

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

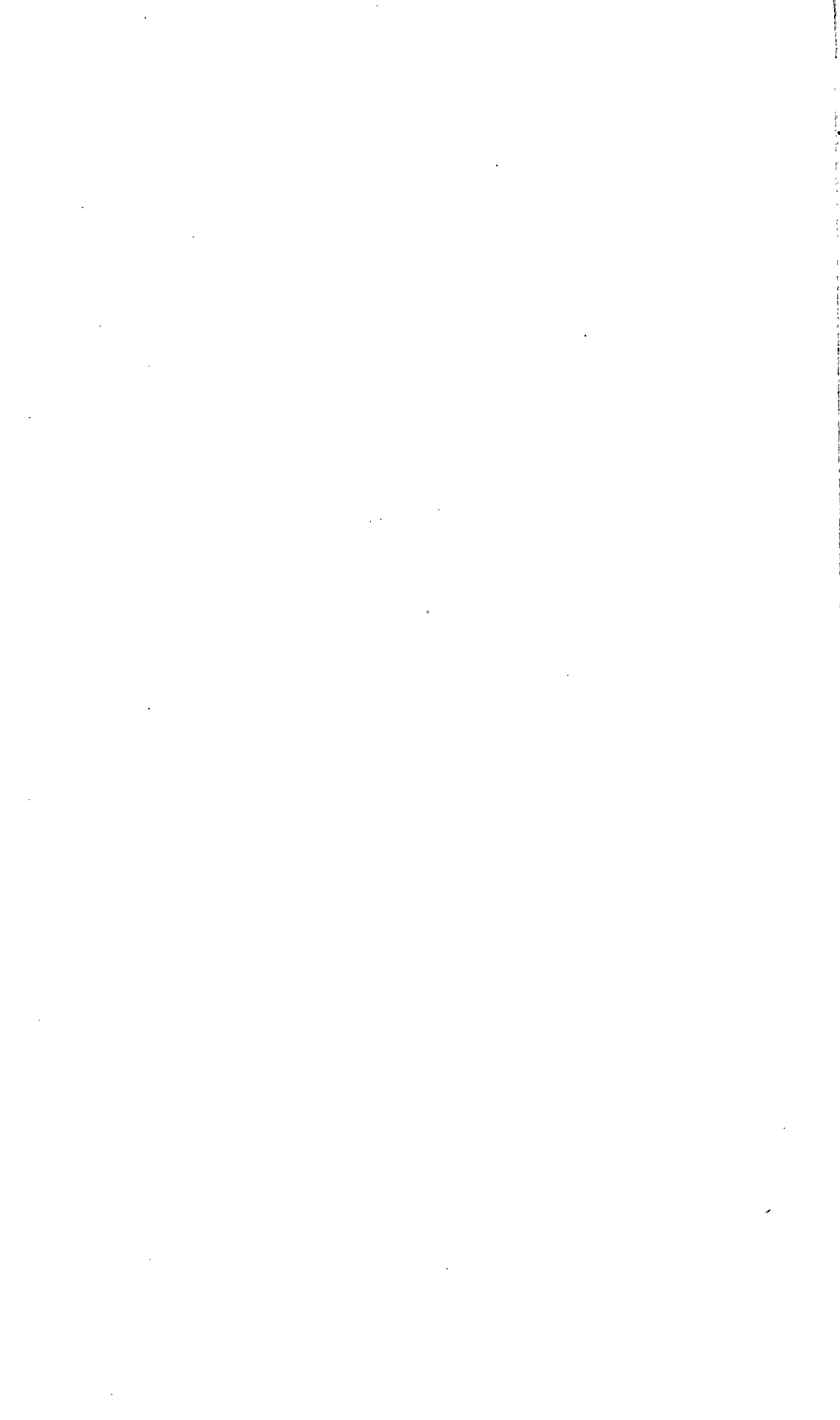
---

CALL NO. **891.53** *Sun*

D.G.A. 79.



OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL OF ARMS PRODUCTION  
Library Regr. No  
INDIA



BY THE  
PUBLISHED BY  
JAMSHEDJI JIJIBHAI

A. N.  
9125

# THE DINKARD.

THE ORIGINAL PAHLAVI TEXT; THE SAME TRANSLITERATED  
IN ROMAN CHARACTERS; TRANSLATIONS OF THE  
PAHLAVI TEXT IN THE ENGLISH AND GUJARATI  
LANGUAGES WITH ANNOTATIONS, AND  
A GLOSSARY OF SELECT  
WORDS

BY

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA, B.A.,  
PRINCIPAL, SIR JAMSHEDJI JIJIBHAI  
ZARATHUSHTI MADRESSA.

VOL. XI.



PUBLISHED UNDER THE PATRONAGE  
OF THE  
TRUSTEES OF THE SIR JAMSHEDJI JIJIBHAI  
TRANSLATION FUND.

891-53  
Sun

London:

Ref 295  
Sun  
222/16

WILLIAMS AND NORGATE.

In the year 1279 of Yazdazard, and 1910 of Christ.

[ALL RIGHTS RESERVED.]

22124

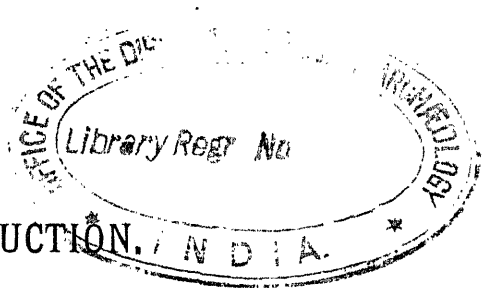


**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL**  
**LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 34183 .....

Date. . . . . 10.6.58 .....

Call No. . . . . 891.53/S40 .....



## INTRODUCTION. / INDIA.

The Pahlavi text, edited and translated for the first time in this volume, comprises sections LXXXVIII. to CCLXVI. of the Dīnkard, Book VI., which forms, so to speak, an ethical code of the ancient Iranians. Each section is devoted to a moral maxim or a religious precept, and the authorship of this vast collection, as stated in Book VI. at the outset, is ascribed to the *Paōryōthaēshas* or the primitive Zoroastrians. No method or system seems to have been followed in their grouping and arrangement, and they appear to have been selected at random and pieced together without any visible link, although here and there a passage may be found which has some bearing on the foregoing or the following one (CXLII.—CXLV.). In some cases the repetition of the same ideas with the monotonous exhortative tone running through them almost extends to a wearisome length. While there are some passages devoted to the rules of conduct and useful suggestions for practical wisdom, which reveal the routine life of an ancient Zoroastrian from the religious and even social side, there are others which, gauged by the present state of our knowledge and society, may be regarded as a bulk of mere commonplace.

Relying on the compiler's authority that the contents are purely an enumeration of the ethical and religious principles of the primitive Zoroastrians, it is possible to gain a fair knowledge of the morals and religious sentiments of the age of Zarathushtra and his first successors who carried on his divine mission. According to the spirit of the age, in which the dualistic principle, as opposed to the monistic, was firmly established, the physical life of man was generally looked upon as a preparative for the future life to come. The ethical doctrines are, therefore, meant to serve a twofold object—a guidance to the rules of conduct and the duties of mankind to one another in the material existence, with

a due regard for the soul's salvation in the next world. In other words, the rules laid down have on the whole a rigid connection with the belief in the supernatural, and are not considered apart from their influence in ennobling the soul for higher aspirations after its parting from the bodily surroundings. To fulfil the latter end satisfactorily, the Amaeshaspends and Yazads (*mainûgân*), the archangels and angels, are represented to come down to this earth, bringing divine bliss and unknown happiness with them for the earthly mortals (*gaëtigân*), and for curbing the evil growth and its fosterers (*shâëddâân*). The descent of these holy spiritual guardians and inspirers of men is close to the *Âtash i Varahrân*, the visible and most sacred emblem of the Deity in the physical world according to the Zoroastrian standpoint (CCXXX). During their earthly sojourn they gain an invisible entrance into the bodies of the holy and righteous, abiding there for a short time and instilling divine light in them, thus working for the spiritual up-lifting of their souls (CII., CCXIV., CCXXI.). Both good and evil have their abode in a human body, and both struggle to gain dominion over it; it should, therefore, be one's constant endeavour to eliminate the latter. A wicked man is so because of the evil forces possessing him (CCXXXVI.), and the first step for him will be to cast them out (CXXIX.). To achieve this end, it is enjoined to practise abstinence and self-denial, to abstain from bodily desires and to long for a spiritual rather than an earthly gain (CXXXVII., CCXIII.). To this end also the great virtues of diligence and self-exertion (*tâkhshâgîh*) are again and again emphasised as a safeguard against corruption and low passions (XCVII.), and communion with the holy and righteous (XCV., CXV., *etc.*), the study of moral principles and the doctrine about the final triumph of *Aûharmazda* and the defeat of *Aharman* (XCVIII.), that is, the eventual success of good over evil, are inculcated as working for good on human nature. Besides the study of the Religion it is essential to acquire worldly knowledge on different subjects, to study the divine laws governing the universe (XCV.—XCVI.), and to utilise them with wisdom and judgment, so that one's mental culture and acquirements may not tend to vitiate

the inborn-self, the spiritual essence (CIV.). To preserve and foster the latter to advantage, man is gifted with will-power (*ragih*), the power of judging right from wrong, which directs him in his free choice of either good or evil; and this faculty of free-will may be employed either in the service of Aûharmazda and humanity, or in propitiating the wicked ones, the method of its use deciding whether he has worked out his own salvation or damnation (Vol. X., LXXXII.).

With the firm belief in the supernatural and the consequent hints for reward and happiness in after life, worldly obligations and mutual bonds are not ignored. Family ties, social duties—"to do good himself and to do good to others" (CXVII.) and friendly help, especially to the poverty-stricken, are respected, so much so that one without these qualifications is classed with the *dravands* (XCII.). The characteristics of an ideal woman are described in section XCIII., and her social position is maintained. The well-known saying that every man is the architect of his own fortune is held up as a guide to one's material success and future well-being—"every man keeps his account-book himself", and is ill or well rewarded according to the part he plays in working out his own destiny. As opposed to the doctrine of fatalism, the sixth book is a good incentive to diligence and labour, discarding slothfulness on the plea of predestination (CXII.). Besides these may be found other monitory precepts defined for the proper conduct of life, which, as stated above, are also based on human well-being in the material as well as in the spiritual existence, such as:—piety, charity, *drivishism*, truthfulness, divine love and veneration, future hope, succour to the afflicted, and so on (CXIII.—CXXVIII.). Moreover, the performance of certain rites and ceremonies, such as the *Yasna*, divine adoration, the consecration of *draonas* (CCXXXII.—CCXXXIV.), the constant burning of fire to ward off evil (CCXXV.), and the recitation of the sacred *Avesta* and *Zand* (CXXV., CCXVII. and CCLXVI.), are deemed obligatory on a true and sincere Zoroastrian in his character as such.

A few passages there are which tend to pessimism and lead one to suppose that this tendency

had also its upholders along with the happy and cheerful view of the life here. The frailty of the visible world and its unimportance are hinted at, and worldly possessions, unless utilised for the social welfare of the community, are regarded a transgression (CC.—CCIII.). Riches would be of no avail if poverty should not be relieved of its misery and affliction, and the interests of others not respected with one's own. Thus the principle of unselfishness is held up for one's guidance. As self-interest is looked upon as prejudicial to society and especially its destitute members, so is apostasy (*aharmâgîh*) decried as a severe drawback to the Religion - a "most counterworking" agent to the cause of the Religion (CCXVI.). Its very mention in a tone of dislike and apprehension clearly shows that religious doubts and misgivings were not unknown in those days when Zoroastrianism was still in its childhood (CCXVI., CCXXXI.). The sceptics of the age, are differently named as *kiks* and *karaps*, and perhaps *fréhîbâts* and *airîbâts* (CLVII., CLXXII., CCXLV.), according to their ways and methods of criticism on the religion and especially its theological part; and the clergy, besides being the preachers and promoters of the creed, were busy in their refutation of heresies (CCXXXI.). The priestly class, as a whole, had a high status in society; not only were they consulted on religious subjects but their opinions were sought on extraneous matters (CCXXXIII.).

There is, however, one passage which is likely to draw one's attention, and it is about the free use of wine (XCIV.). The passage hints at an idea of the ancient Zoroastrians, according to which the indulgence in wine drinking was not supposed to produce a harmful effect on one's morals. Moderate and even excessive use of wine was morally defensible.

Such are the contents of the sixth book as edited in this volume. After their study and examination one is likely to question its compiler's authority for stating that the entire matter is the genuine product of the days of the *Paôryôtkaêshân*, the contemporaries and the immediate successors of Zarathushtra. Many ideas may be gathered which it would not be safe to father on the first Zarathustrians; and it is not

unlikely to suppose that the so-called sayings of the primitive followers of the faith cover a wide range extending from the early Zarathushtrian down to the Sassanian period. No written source or authority from which the matter may have been drawn has been mentioned by the compiler; and, in the absence of any known source, it is idle to surmise how far the compiler had his basis on some ancient writings and to what extent he relied on tradition. There is a Pahlavi manuscript, a booklet containing hardly a dozen leaves and bearing the title *Vichîdag î Andarz î Paôroytkâeshân*, "Selections from the Admonitions of those of the Primitive Faith". It is decidedly a later production and the tone of its writer and the language used are so different from those employed in the sixth book that, although a few sentences may be cited as expressing similar ideas, it is not safe to put down the sixth book for its original. If there is an ancient writing—and it is non-Iranian—to which the sixth book, so far as the verbal expression and the spirit of the writer are considered, can bear some resemblance, it is the well-known "Meditations of Marcus Aurelius." The marked resemblance in language, and especially the same monitory spirit and tone of exhortation running through both are not likely to escape the notice of a casual reader of the "Meditations."

Assuming that the contents of the sixth book are a genuine exposition of the primitive faith and an enumeration of the views and sentiments as prevalent in the age of Zoroaster and his immediate followers, they have no doubt a superior claim for the regard and consideration of the Zoroastrians, in so far as they describe the religious doctrines and conceptions held by the primitive Zoroastrians when the religion was based on the Gathic hymns and had not yet received its later developments as revealed in the post-Gathic Avesta writings. Thus these maxims have a higher interest than other Pahlavi writings, and may be looked upon as a better authority on the moral and religious questions than the other later compositions.

Knowing well that the present bent of some Zoroastrian students of the Avesta is not for the study of a sacred

text in accordance with its actual meaning and implication but agreeably to their own favourite ideas, one can easily surmise what object the contents of this book will serve them. The different societies with their peculiar beliefs are often prepared to adapt a passage to their own conception, however much it may differ from the idea it is selected to uphold. This new method has reached such a pitch that now-a-days it is as easy to trace the reincarnation theory in the sacred text as the other one of heaven and hell; it is as easy to prove that Zoroaster preached monogamy as that he advocated celibacy, that he was an angel in human embodiment and God's chosen Prophet here on earth to reveal His mysteries unto men, as the heretical view that he was an ordinary man with superior ability for guiding humanity. It is not this tendency of viewing subjects from different standpoints as the other one of ridiculing all questions relating to spiritualism and the supernatural, that deserves one's serious consideration. The rational handling of a religious question would be justifiable in those cases in which observation and worldly knowledge are adequate for drawing a happy inference with the help of reason. But the faculty of reason is often abused and made too much of in some cases which defy their solution by it; and the present tendency to explain away such cases by reason and reason alone and to discard them as meaningless and insignificant where reason fails, is simply deplorable. Questions bearing on spiritualism, the soul substance, and all that concerns with the supernatural are by some set aside and discarded on the plea that reason cannot give a satisfactory answer concerning them, although they have a higher claim for our consideration because of their defiance to the test of reason. The real study of a religion which should chiefly be confined to the solution of the abstruse and unknown, has thus given place to the elucidation of the simple subjects of worldly interest; and the study of spiritualism is deplorably ignored and even slighted in the zeal for materialism, the rash and unchecked infatuation for which has in a few cases inclined towards atheism. "We long for an increase of knowledge, but it must be knowledge which is joined with holy fear. We have need

to be prepared for the light which unaided we dare not approach unto." And Tennyson was quite justified, after his life-long study of the great human problems, in concluding:—

“We have but faith: we cannot know;  
For knowledge is of things we see;  
And yet we trust it comes from Thee,  
A beam in darkness: let it grow.”

Compared with the third, fourth and fifth books, the sixth is composed in a language which on the whole is less difficult, but not easy. A passage may, therefore, be rendered with greater facility than the long, cumbrous and difficult sections of the previous books. If there are some passages rendered obscure and unintelligible due to verbal difficulties, there are others in which the difficulty of translation is due to an allusion to some ancient idea or practice now unknown. In other cases the difficulties may be ascribed to the inaccuracies and careless transcription of the copyists.

In the preparation of the present volume, the editor has availed himself of the three best MSS. of the Dînkard now extant, namely K.43, DM., and DE., which have already been described in the foregoing volume. The rendering, as far as possible, is strictly literal, the idea being in view that a free rendering, although more intelligible and easy to read, does not serve the real purpose for which its publication would be thought desirable—its great advantage and useful help to Pahlavi students. Wherever a passage is found capable of more versions than one, and more readings are admissible, they are given in the footnotes.

The editor takes this opportunity to thank Dr. Hans Reichelt of Giessen for having procured for his private use a facsimile of the whole of the sixth book of the Dînkard as it stands in the Iranian Codex K.43 of the University Library at Copenhagen—a copy which has served well in rendering easy the correct readings of several words. Its importance is due to its being an independent copy more carefully and accurately transcribed than either DM. or DE.



This being the first attempt to render an hitherto untranslated Pahlavi text, the translator will be much pleased to receive communications from Oriental scholars regarding better readings and renderings, and to accept any suggestions that may be found useful in the publication of the volumes to follow.

MALABAR HILL,  
BOMBAY, 10th APRIL, 1910.

---

CONTENTS OF THE TEXT OF THE DĪNKARD,  
BOOK VI., VOLUME XI.

	PAGE.
(§ 88). On the greatest care of the Ameshaspendas for the things of this world ... ..	1
(§ 89). On the desires pertaining to the body ... ..	2
(§ 90). On greatness from plenty ... ..	4
(§§ 91, 194). On great virtues ... ..	5, 70
(§ 92). On the three obligations of a <i>Paôryô-tkaêsha</i> ... ..	6
(§ 93). On the marks of distinction in a lady ... ..	7
(§ 94). On the characteristics of one who drinks wine to satiety ... ..	8
(§ 95). On the meritorious work of man ... ..	10
(§ 96). On the meditations on the divine nature. ... ..	12
(§ 97). On the joy and thanksgiving to God ... ..	"
(§§ 98-99). On religious education and other virtues ... ..	13
(§ 100). On the sins of which the perpetration is unremedied and unatoned for ... ..	14
(§ 101). What is an honest desire ? ... ..	15
(§ 102). On the belief in the good spirits ... ..	17
(§§ 103-4). On the essence of man ... ..	17-18
(§§ 105-6). On the propagation of the religious learning ... ..	19
(§§ 107-8). On material goodness ... ..	20
(§ 109). On the safeguard of the body and soul... ..	21
(§§ 110, 228). On some of the best things for men ... ..	21, 87
(§ 111). On two persons being equal in goodness ... ..	22
(§ 112). On the account book of a man... ..	23
(§ 113). On the seven best things for men ... ..	"
(§§ 114-119, 263). On some of the things best for men, kings and angels respectively ... ..	25, 29, 102
(§§ 120-121). On the four virtues by which the soul could be redeemed ... ..	29-30
(§§ 122-125). On the things recommended in the Religion ... ..	30-32
(§ 126). On the result of reverence towards God. ... ..	33
(§ 127). On the goodness of man's appreciation of life, character, wisdom, opulence, happiness, friendship, charity, salvation of the souls of others, meritorious acts, and a happy end ... ..	33-35

	PAGE.
(§§ 128-130). On apostasy ... ..	35-37
(§§ 131-132). On some highly good things for men ... ..	37
(§§ 133, 188). On the association with the righteous ... ..	38, 68
(§§ 134-135). On the requisite faculties in man ; the two beneficial results for which he is pro- duced ; and his honest or dishonest motive.	39-40
(§§ 137, 190, 236). On spiritual wealth ... ..	40, 69, 91
(§§ 138-9). On several regardable things ... ..	41
(§ 140). On the manifestations of goodness and evil respectively in the acts of man ... ..	„
(§ 141). Sayings from the “ <i>Andarz ôl Anshâtâân</i> ”.	42-44
(§§ 142-3, 218). On nobility and drivishism ... ..	44-45, 81
(§ 144). On the nature of a <i>karp</i> ... ..	46
(§ 145). On indigence ... ..	47
(§§ 146-8). On the counteractions of nobles and drivishes... ..	47-48
(§§ 149-152, 201-203). On material wealth ... ..	49, 72-73
(§ 153). On the three kinds of nature that are heavenly ... ..	50
(§§ 154, 186-187, 221-222). On good nature, wisdom, etc. ... ..	52, 67, 83
(§ 155). On trust in God ... ..	52
(§ 156). On chieftaincy and riches ... ..	53
(§ 157). On the man who is devoid of the nature of the <i>kiks</i> and <i>karaps</i> ... ..	„
(§§ 158, 160-161). On acts of small merit ... ..	53, 54
(§ 159). On the characteristics of apostasy ... ..	54
(§ 162). On conscience ... ..	55
(§ 163). On the spirits of the Religion, holiness and nobility respectively ... ..	„
(§ 164). On the sources of different objects ... ..	„
(§ 165). On the sublime wish of friendship with the Religion ... ..	56
(§ 166). On devotion to the Religion ... ..	„
(§ 167). On doubtlessness in the Religion of the Deity ... ..	57
(§ 168). On human enormities ... ..	„
(§§ 169-171). On the wickedness, innocence, helpingness and wisdom of man ... ..	58-60
(§ 172). On the path which leads to the highest Heaven ... ..	60

CONTENTS.

XI

	PAGE.
(§§ 173, 180, 185, 207). On the fortunate and the unfortunate man ... ..	61, 64, 66, 76
(§§ 174-176). On the estimate of the soul and power of man ... ..	62-63
(§ 177). On the qualifications that are good in money-making ... ..	64
(§§ 178, 204-205). On the different kinds of men.	64, 73, 74
(§ 179). On a straightforward habit ... ..	64
(§§ 181-183). On the four sayings and three precepts of the Religion ... ..	65-66
(§ 189). On the delight for the receipt of a present.	68
(§§ 191-192). On the propitiation of the good spirits ... ..	69
(§ 193). On the dwelling of good and evil spirits in man ... ..	"
(§ 195). On the fruit of goodness and harm ...	70
(§ 196). On the essential of joy ... ..	"
(§ 197). On the dissatisfaction of the wealth- contented person ... ..	"
(§ 198). On the spirit of greediness in man ...	"
(§ 199). On the mindfulness of the end of the world ... ..	71
(§ 200). On the worthlessness of worldly riches.	"
(§ 206). On the <i>gāsânig</i> , the <i>hâta-mânsrig</i> and the <i>dâtig</i> people ... ..	74
(§§ 208-9). On much-friendliness and much- hostility ... ..	76-77
(§ 210). On reliance on the soul... ..	77
(§ 211). On perseverance in piety ... ..	78
(§ 212). On the principles which are to be care- fully observed by men ... ..	"
(§ 213). The soul of man never remains in one place ... ..	"
(§ 214). One ought to be worthy of the mysteries of God and the good spirits ...	79
(§§ 215-6, 231, 246). On the impostors of the Religion, and apostasy ... ..	80, 88, 95
(§ 219). On contrition and penitence for sins ...	82
(§§ 223-224). On the instruction of a stranger...	84
(§ 225). On the constant burning of fire ...	85
(§ 226). On an important sermonnette ... ..	"
(§ 227). On the invocation of the Sun three times a day ... ..	86

	PAGE.
(§ 230). On the coming of the good spirits to this world ... ..	87
(§§ 232-234). On the order of the sovereign regarding religious acts of merit ... ..	88-90
(§ 235). On the causes of the ruin of a family...	90
(§ 237). An example of marvellousness ...	91
(§ 238). On delight in every object ... ..	92
(§§ 239-240). The life of the soul is from honest habits, etc. ... ..	"
(§ 241). On the belief or disbelief in spiritual things ... ..	93
(§ 242). Love develops friendship ... ..	"
(§ 243). One should not contemplate injury to a sinful man ... ..	94
(§ 244). A thing is done for one's own sake ...	"
(§ 245). Distinction between a <i>frehibât</i> and an <i>aibibât</i> ... ..	95
(§ 247). On the ten kinds of propensities in man.	"
(§ 249). On Aûharmazda and Aharman ...	96
(§ 250). On the desire for becoming a sage ...	"
(§ 251). Reverence for the Deity ... ..	97
(§ 252). On the most excellent friendship, guidance and refuge ... ..	"
(§ 253). Goodness is manifest spiritually as well as materially ... ..	"
(§ 254). Reconciliation with every creature and creation necessary ... ..	"
(§§ 255-6). On wickedness and lasciviousness, sorcery and disobedience ... ..	98-99
(§ 257). Laxity in preserving the <i>bareshnûm</i> qualifications ... ..	99
(§ 258). Effects on Aharman on beholding the creatures and creation of Aûharmazda ...	100
(§ 259). On the sources of greatness, Religion and light respectively ... ..	"
(§ 260). On the results of an honest character...	"
(§ 261). The essence of the Religion described...	"
(§ 262). On <i>âsna khratu</i> and <i>gaôshkôsrâta khratu</i> ... ..	101
(§ 264-5). On the extraction of Aharman from every human body, and the abode of the good spirits in it ... ..	102
(§ 266). Meditations on the Religion an armour for the soul ... ..	"

# THE DĪNKARD, BOOK VI.

[ Continued from Section LXXXVIII.]

𐭥𐭲𐭮𐭲𐭯𐭠𐭮 𐭠𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮 LXXXVIII.

𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮  
𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮  
𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮

𐭥𐭲𐭮𐭲𐭯𐭠𐭮 𐭠𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮 (1) LXXXIX.

\* 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮  
𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮  
𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮

## TRANSLITERATION OF THE PAHLAVI TEXT.

—:o:—

LXXXVIII. Afashân denê-ich ũngûn dâsht: aigh, Amaesû-spendân pâhrij î mahist denê, amatshân zak aish vash-tamûnêđ va yakhsenunêđ î pavan zak î vash-tamûnêđ va yakhsenunêđ arjânig.

LXXXIX., (1) Afashân denê-ich ũngûn dâsht: aigh, anshûtâân kâmak î tan va avârîg mandavam î gaêtâ î aôbash yehamtûnêđ, amat ôl kâmak î tan lâ iyâvêđ pavan rûbân sûdaômandtar. (2) Adîn ehârak denê avîrtar amat

1 Thus in K., DE.; DM. 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮.—2 DM., DE. 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮  
𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮.—3-3 Thus in DM., DE.; K. 𐭠𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮.—4 DM., DE.  
add 𐭮.—5 Thus in K.; DM., DE. 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮.—6 DM., DE. 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮.

† This note-mark means that the letter or word is added by the Editor.  
\* The asterisk denotes that the letter or word is found in K. 48 only.

𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭤 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭤𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 (1) xc.

𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

ängûn nimâyêd aiğh : "Ledenâ yôm lâ barâ mahar validûnam";  
 va âkhar yôm î dađigar va min zak frâj zak mandavam pavan  
 aimîdak î frâj ôl pîsh spûyêd. (3) Va mûn ängûnihêd  
 aiğhash tûbân yôm yôm pavan zak âimînak spûkht va  
 lâ kard. (4) Va adîn zak marđûm amat min denâ gêhân barâ  
 vazlûnêd shaâdân va drûjân acirtang va dûshrâm yehvûnêd.  
 (5) Va denâ drâyênd aiğhash kirûgihâ-icğ kard, va amat  
 lenâ mandavam patash lâ tûbân yehvûnt kard.

xc., (1) Afashân denâ-icğ ängûn dâsht : aiğh, masîh min kabad, va min hanâ-icğ paêdâk aiğh aêdûn amat baên gêhân

1 𐭥 in K.—2 Thus in DM., K.; 𐭥𐭥𐭥 in DE.—3 K. 𐭥𐭥𐭥—  
 4-4 Thus in DM., DE.; K. 𐭥𐭥 𐭥𐭥.—5-5 MSS. 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥.—  
 6 K., DM., DE. 𐭥𐭥—7 Thus in DM., DE.; K. 𐭥𐭥  
 𐭥.—8 K. 𐭥𐭥𐭥𐭥; DM., DE. 𐭥𐭥𐭥.—9 Thus in K.; DM.,  
 DE. 𐭥𐭥𐭥.—10 MSS. 𐭥𐭥.—11 DM., DE. add 𐭥.

۱۴۷۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 (۲) ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰

xci. (1) ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰

*aspa va tôrâ va maôshâ va bûza va avârîg sarôdak î gaôspendân kolâ mê garshn mas mât-î bar î shapîr yehabûnêd. (2) Va ehîgûn zahbâin va simîn va avârîg ayôkshshûstîg jâmak kolâ mê pâktar va anâhûgtar adînash vâng basîmtar, ângûn marqûm-ich mûn pâkîjaktar baên chabun î gêhân, va anâhûgtar pavan nafshê tan, va ôlê î kas shapîr khavîtunêd dâshstan, adînash Sraosha kâlâ î pâhlûn debrûmayên, va pavan masîh arjânîgtar yehvûnêd.*

xci., (1) Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, 5 denê mandavam î avîr nyôk, va denê-ich aêdûn: râdîh

1 ۱۲۳۴۵ in K., comp. Av. ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ ; ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ in DM., DE.—2 MSS. ۱۲۳۴۵—3 K. repeats ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰ by mistake.—4 Thus in K.; DM., DE. ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰.—5 ۱۲۳۴۵ in DM., DE. ; ۱۲۳۴۵ in K.—6 MSS. ۱۲۳۴۵.—7 Thus in K.; ۱۲۳۴۵ in DM., DE.—8 Thus in DM., DE.; ۱۲۳۴۵ in K.—9 MSS. ۱۲۳۴۵ .



\* ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰ ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰ ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰ ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰ ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰ ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ ۴۷۱ ۴۷۲ ۴۷۳ ۴۷۴ ۴۷۵ ۴۷۶ ۴۷۷ ۴۷۸ ۴۷۹ ۴۸۰ ۴۸۱ ۴۸۲ ۴۸۳ ۴۸۴ ۴۸۵ ۴۸۶ ۴۸۷ ۴۸۸ ۴۸۹ ۴۹۰ ۴۹۱ ۴۹۲ ۴۹۳ ۴۹۴ ۴۹۵ ۴۹۶ ۴۹۷ ۴۹۸ ۴۹۹ ۵۰۰ ۵۰۱ ۵۰۲ ۵۰۳ ۵۰۴ ۵۰۵ ۵۰۶ ۵۰۷ ۵۰۸ ۵۰۹ ۵۱۰ ۵۱۱ ۵۱۲ ۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹ ۵۲۰ ۵۲۱ ۵۲۲ ۵۲۳ ۵۲۴ ۵۲۵ ۵۲۶ ۵۲۷ ۵۲۸ ۵۲۹ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ۵۳۳ ۵۳۴ ۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹ ۵۴۰ ۵۴۱ ۵۴۲ ۵۴۳ ۵۴۴ ۵۴۵ ۵۴۶ ۵۴۷ ۵۴۸ ۵۴۹ ۵۵۰ ۵۵۱ ۵۵۲ ۵۵۳ ۵۵۴ ۵۵۵ ۵۵۶ ۵۵۷ ۵۵۸ ۵۵۹ ۵۶۰ ۵۶۱ ۵۶۲ ۵۶۳ ۵۶۴ ۵۶۵ ۵۶۶ ۵۶۷ ۵۶۸ ۵۶۹ ۵۷۰ ۵۷۱ ۵۷۲ ۵۷۳ ۵۷۴ ۵۷۵ ۵۷۶ ۵۷۷ ۵۷۸ ۵۷۹ ۵۸۰ ۵۸۱ ۵۸۲ ۵۸۳ ۵۸۴ ۵۸۵ ۵۸۶ ۵۸۷ ۵۸۸ ۵۸۹ ۵۹۰ ۵۹۱ ۵۹۲ ۵۹۳ ۵۹۴ ۵۹۵ ۵۹۶ ۵۹۷ ۵۹۸ ۵۹۹ ۶۰۰ ۶۰۱ ۶۰۲ ۶۰۳ ۶۰۴ ۶۰۵ ۶۰۶ ۶۰۷ ۶۰۸ ۶۰۹ ۶۱۰ ۶۱۱ ۶۱۲ ۶۱۳ ۶۱۴ ۶۱۵ ۶۱۶ ۶۱۷ ۶۱۸ ۶۱۹ ۶۲۰ ۶۲۱ ۶۲۲ ۶۲۳ ۶۲۴ ۶۲۵ ۶۲۶ ۶۲۷ ۶۲۸ ۶۲۹ ۶۳۰ ۶۳۱ ۶۳۲ ۶۳۳ ۶۳۴ ۶۳۵ ۶۳۶ ۶۳۷ ۶۳۸ ۶۳۹ ۶۴۰ ۶۴۱ ۶۴۲ ۶۴۳ ۶۴۴ ۶۴۵ ۶۴۶ ۶۴۷ ۶۴۸ ۶۴۹ ۶۵۰ ۶۵۱ ۶۵۲ ۶۵۳ ۶۵۴ ۶۵۵ ۶۵۶ ۶۵۷ ۶۵۸ ۶۵۹ ۶۶۰ ۶۶۱ ۶۶۲ ۶۶۳ ۶۶۴ ۶۶۵ ۶۶۶ ۶۶۷ ۶۶۸ ۶۶۹ ۶۷۰ ۶۷۱ ۶۷۲ ۶۷۳ ۶۷۴ ۶۷۵ ۶۷۶ ۶۷۷ ۶۷۸ ۶۷۹ ۶۸۰ ۶۸۱ ۶۸۲ ۶۸۳ ۶۸۴ ۶۸۵ ۶۸۶ ۶۸۷ ۶۸۸ ۶۸۹ ۶۹۰ ۶۹۱ ۶۹۲ ۶۹۳ ۶۹۴ ۶۹۵ ۶۹۶ ۶۹۷ ۶۹۸ ۶۹۹ ۷۰۰ ۷۰۱ ۷۰۲ ۷۰۳ ۷۰۴ ۷۰۵ ۷۰۶ ۷۰۷ ۷۰۸ ۷۰۹ ۷۱۰ ۷۱۱ ۷۱۲ ۷۱۳ ۷۱۴ ۷۱۵ ۷۱۶ ۷۱۷ ۷۱۸ ۷۱۹ ۷۲۰ ۷۲۱ ۷۲۲ ۷۲۳ ۷۲۴ ۷۲۵ ۷۲۶ ۷۲۷ ۷۲۸ ۷۲۹ ۷۳۰ ۷۳۱ ۷۳۲ ۷۳۳ ۷۳۴ ۷۳۵ ۷۳۶ ۷۳۷ ۷۳۸ ۷۳۹ ۷۴۰ ۷۴۱ ۷۴۲ ۷۴۳ ۷۴۴ ۷۴۵ ۷۴۶ ۷۴۷ ۷۴۸ ۷۴۹ ۷۵۰ ۷۵۱ ۷۵۲ ۷۵۳ ۷۵۴ ۷۵۵ ۷۵۶ ۷۵۷ ۷۵۸ ۷۵۹ ۷۶۰ ۷۶۱ ۷۶۲ ۷۶۳ ۷۶۴ ۷۶۵ ۷۶۶ ۷۶۷ ۷۶۸ ۷۶۹ ۷۷۰ ۷۷۱ ۷۷۲ ۷۷۳ ۷۷۴ ۷۷۵ ۷۷۶ ۷۷۷ ۷۷۸ ۷۷۹ ۷۸۰ ۷۸۱ ۷۸۲ ۷۸۳ ۷۸۴ ۷۸۵ ۷۸۶ ۷۸۷ ۷۸۸ ۷۸۹ ۷۹۰ ۷۹۱ ۷۹۲ ۷۹۳ ۷۹۴ ۷۹۵ ۷۹۶ ۷۹۷ ۷۹۸ ۷۹۹ ۸۰۰ ۸۰۱ ۸۰۲ ۸۰۳ ۸۰۴ ۸۰۵ ۸۰۶ ۸۰۷ ۸۰۸ ۸۰۹ ۸۱۰ ۸۱۱ ۸۱۲ ۸۱۳ ۸۱۴ ۸۱۵ ۸۱۶ ۸۱۷ ۸۱۸ ۸۱۹ ۸۲۰ ۸۲۱ ۸۲۲ ۸۲۳ ۸۲۴ ۸۲۵ ۸۲۶ ۸۲۷ ۸۲۸ ۸۲۹ ۸۳۰ ۸۳۱ ۸۳۲ ۸۳۳ ۸۳۴ ۸۳۵ ۸۳۶ ۸۳۷ ۸۳۸ ۸۳۹ ۸۴۰ ۸۴۱ ۸۴۲ ۸۴۳ ۸۴۴ ۸۴۵ ۸۴۶ ۸۴۷ ۸۴۸ ۸۴۹ ۸۵۰ ۸۵۱ ۸۵۲ ۸۵۳ ۸۵۴ ۸۵۵ ۸۵۶ ۸۵۷ ۸۵۸ ۸۵۹ ۸۶۰ ۸۶۱ ۸۶۲ ۸۶۳ ۸۶۴ ۸۶۵ ۸۶۶ ۸۶۷ ۸۶۸ ۸۶۹ ۸۷۰ ۸۷۱ ۸۷۲ ۸۷۳ ۸۷۴ ۸۷۵ ۸۷۶ ۸۷۷ ۸۷۸ ۸۷۹ ۸۸۰ ۸۸۱ ۸۸۲ ۸۸۳ ۸۸۴ ۸۸۵ ۸۸۶ ۸۸۷ ۸۸۸ ۸۸۹ ۸۹۰ ۸۹۱ ۸۹۲ ۸۹۳ ۸۹۴ ۸۹۵ ۸۹۶ ۸۹۷ ۸۹۸ ۸۹۹ ۹۰۰ ۹۰۱ ۹۰۲ ۹۰۳ ۹۰۴ ۹۰۵ ۹۰۶ ۹۰۷ ۹۰۸ ۹۰۹ ۹۱۰ ۹۱۱ ۹۱۲ ۹۱۳ ۹۱۴ ۹۱۵ ۹۱۶ ۹۱۷ ۹۱۸ ۹۱۹ ۹۲۰ ۹۲۱ ۹۲۲ ۹۲۳ ۹۲۴ ۹۲۵ ۹۲۶ ۹۲۷ ۹۲۸ ۹۲۹ ۹۳۰ ۹۳۱ ۹۳۲ ۹۳۳ ۹۳۴ ۹۳۵ ۹۳۶ ۹۳۷ ۹۳۸ ۹۳۹ ۹۴۰ ۹۴۱ ۹۴۲ ۹۴۳ ۹۴۴ ۹۴۵ ۹۴۶ ۹۴۷ ۹۴۸ ۹۴۹ ۹۵۰ ۹۵۱ ۹۵۲ ۹۵۳ ۹۵۴ ۹۵۵ ۹۵۶ ۹۵۷ ۹۵۸ ۹۵۹ ۹۶۰ ۹۶۱ ۹۶۲ ۹۶۳ ۹۶۴ ۹۶۵ ۹۶۶ ۹۶۷ ۹۶۸ ۹۶۹ ۹۷۰ ۹۷۱ ۹۷۲ ۹۷۳ ۹۷۴ ۹۷۵ ۹۷۶ ۹۷۷ ۹۷۸ ۹۷۹ ۹۸۰ ۹۸۱ ۹۸۲ ۹۸۳ ۹۸۴ ۹۸۵ ۹۸۶ ۹۸۷ ۹۸۸ ۹۸۹ ۹۹۰ ۹۹۱ ۹۹۲ ۹۹۳ ۹۹۴ ۹۹۵ ۹۹۶ ۹۹۷ ۹۹۸ ۹۹۹ ۱۰۰۰

va rāstīh va mardāvūgīh va gūbāgīh va frazānagīh. (2) Rādīh hanâ yehvûnêd: mûn tan barâ ôl Yehân yehabûnêd aêvâch rūbân dûshâram va daçna râi. (3) Va rāstīh hanâ yehvûnêd: mûn kožâ yemalelûnêd zač yemalelûnêd i âvâyađ gūftan; va ângûn pavan nigirishn yemalelûnêd chīgûn amatash Yêzaï va Amaesûspend nyôshak vâch va vînâvdâk levîn lakhvâr yegavîmûnd. (4) Va mardāvūgīh hanâ yehvûnêd: astûbânih—va astûbânih i Daçna—pavan tan i nafshâ mâhmân kardân, va drûj min tan i nafshâ stûb kardân. (5) Va gūbāgīh hanâ yehvûnêd: mûn ôlâ aish râi dâtakgûbīh va ÷idûnayên i amatash

1 Thus in K.; DM., DE. ۱۰۰۰.—2 K. ۱۰۰۰; DM., DE. ۱۰۰۰.—3 Occurs in K. only.—4 Thus in DM., DE.; K. ۱۰۰۰.—5-5 Omitted in K.—6 Thus in K.; ۱۰۰۰ in DM., DE.—7 Thus in DE.; DM., K. ۱۰۰۰.—8 Thus in K.; DM., DE. ۱۰۰۰.—9 K., DM., DE. omit.—10 Omitted in K.—11 Thus in K.; DM. ۱۰۰۰; DE. ۱۰۰۰.—12 Thus in K.; DM., DE. ۱۰۰۰.



۱۰۰۰۰۰۰۰ \* ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ (۵) :: ۱۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ \* ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰

سج ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ (1) XCIII.

۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰  
 :: ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ \* ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ (2)  
 ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰

dastôbar î frârûn pavan zimân va bidûnêd, va min dastôbar barâ lâ vardêd. (5) Patvand î Frashokard hanâ yehvûnêd : mûn nîshê pavan zimân va bidûnêd, va frazand bavîhûnêd, va patvand-î râyinêd.

XCIII., (1) Afashân denâ-ich ängûn dâsht : aîgh, nîshê mûn denâ and dakhshak haît nârik yehvûnêd : shôê-vaêrâêih va sûr-vaêrâêih va babâ-pânagîh, va nafshêrîh va tan î nafshê va dinâk paêdâk pâk dâshtan. (2) Va mûn denâ and dakhshak patash yehvûnêd jahî yehvûnêd : yâtûgîh ayûf damnîh ayûf aûzdîs-paristîh ayûf

1 ۱۰۰۰ demân in K.; ۱۰۰۰ in DM., DE.—2 K. ۱۰۰۰.—3 K. :: ۱۰۰۰۰۰.—4 K. ۱۰۰۰۰.—5 K. :: ۱۰۰۰۰۰.—6 Thus in K.; DM., DE. ۱۰۰۰۰۰.—7 DM., DE. :: ۱۰۰۰۰۰.—8 DM. ۱۰۰۰.—9 In DM. only.—10 ۱۰۰۰۰, a Pazend transliteration of ۱۰۰۰, is found written above the word in K.; ۱۰۰۰ also in DM., DE.—11 MSS. ۱۰۰۰.—12 K. ۱۰۰۰۰۰; DM., DE. ۱۰۰۰۰۰.

شاهان-ایمن ایمن شاهان-ایمن ایمن شاهان-ایمن  
° ۱۱۱۰۰۰ شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه

شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه  
شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه  
شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه  
° شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه

شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه (1)  
شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه  
شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه \*  
شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه  
شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه : شاه شاه شاه  
شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه \* شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه

dûsharm-gûbishnîh ayûf rûspîgîh ayûf jvît-vastarîh, va tan  
î nafshê va dînâk dagyâ lâ dâshtan.

XCIV. Afshân denê-ich ängûn dâsht : aîgh, mûn âs sir  
vashtamûnêd denê and dakhshak patash yehvûnêd: yasharâish  
haît amat râdtar va vohûman-mînishhtar va bûndak-mînishn-  
tar va dânâk-gûbishhtar yehvûnêd.

XCV., (1) Afshân denê-ich ängûn dâsht : aîgh, haît zak  
kerfak î mûn zak kerfak patash mâhmân adîn zak kerfak î  
benafshê vaîbidûnayên, va zak î baên gêhân vaîbidûnayên, aîman-  
daên nafshê yehvûnêd. (2) Va zak kerfak denê pavan ham-  
pûrsagîh î shapîrân, mê mîn hampûrsagîh î shapîrân gabrâ

1 MSS. شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه.  
شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه.  
شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه.  
—2 MSS. شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه.  
—3 DM., DE. شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه.  
—4 Omitted in K.—5 Thus in K.; DM., DE. شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه شاه.

\*1 (3) : 119-5-45 119-5-45 \*1 119-5-45 119-5-45  
 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45  
 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45  
 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45

119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45 xcvl.  
 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45  
 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45

\*1 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45 xcvii.  
 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45  
 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45  
 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45 119-5-45

Yêzađ shnâsêđ, va shaêdâ-ich barâ shnâsêđ. (3) Va amatash Yêzađ barâ shnâkht havâđ akarj min Yêzađ barâ lâ vardêđ, va amatash shaêdâ barâ shnâkht havâđ min âkhar î shaêdân lâ yehvûnêđ.

xcvi. Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, mê gûbyâ vakhdûnayên varz-î denê shapîr mûn pavan haêm î Yehân bnên gêhân barâ minîđan.

xcvii. Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, shnâyishn î tan î shapîrân, va râmishn va niyâyishn î Yehân, anshûtâân avîr tûkshshâk yehvûnishn, aîgh vad letamê-ich avîjak barâ yehvûnîm, mê amat lenê pavan gaêtî aêđûn barâ yehvûnîm,

1 Thus in K.; 119 in DM., DE.—2 Thus in K.; DM., DE. 119-5-45.—3 K., DM. 119-5-45; DE. 119-5-45.—4 Thus in DM., DE; K. .... , : 119-5-45.—5 Thus in K.; DM., DE. 119-5-45.—6 Thus in K.; DM., DE. 119-5-45.

سے کہوں گے کہ وہ ہے وہ ہے \*۱۱۱۱۱۱  
۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱

-سے ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ xcviii.

۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ (1) xcix.

۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱  
۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ \*۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱

aigh yezdân madam tan î lenê ôl gaêtâ yâtûnd, va âkhar tan-ich î lenê râmishn yehvûnêd.

xcviii. Afashân denê-ich ängûn dâsht: aigh, âirpatistân kardân barâ lâ shedkûnishn; mâ amat kabad shnat âirpatistân madam denê vâchag-î vabidûnayên aigh pavan Yehân avigûmân yehvûnêd, aigh Yêçad havâd va Shaêdâ lâ havâd; adîn-ich Aûhar Mazda î Khûdâê pûhal lâ makhî-tunêd.

xcix., (1) Afashân denê-ich ängûn dâsht: aigh, madam denê 3 mandavam avîr tâkshhâk yehvûnishn: madam râstîh va patmânîh va vichîdârîh. (2) Va min denê 3 mandavam avîr

1 Thus in K.; DM., DE. ۱۱۱۱.—2 DM., DE. repeat ۱۱۱ by mistake.—3 K. ۱۱۱ by mistake.—4 K. ۱۱۱۱.



... \* 13110 ... 110000 110000 110000 110000 110000  
: 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000  
(4) 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000  
° 13110 ... 110000

110000 110000 110000 110000 110000 (1) CL.  
110000 110000 \* 110000 110000 \* 110000 110000 110000  
: 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000  
(2) 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000  
110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000  
(3) : 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000  
110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000 110000

nafshê zindak va dravîst dâshtan lâ tûbân, va vinâs î pavan  
achâr va lâ-vijîrîd kûnishn zak lâ anâpûhargân. (4) Adinash  
vinâs î anâpûhargânih pavan-ich achâr va lâ-vijîrîd lâ kûnishn.

CL., (1) Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, kâmak î  
frârûn barâ kûnishn, va âkhar gûbishn-ich va kûnishn-ich  
î shâyad levatê kâmak î frârûn yakhsenunishn. (2) Va mûn  
ângûn vabîdûnayên amatash dahîd denê farakhûih aîgh pavan-  
ich gûbishn va kûnishn mandavam î jvîtar padiyyâr lâ yeh-  
vûnêd, adin pavan yasharûb yakhsenunishn. (3) Va amatash  
ângûnihêd aîgh mandavam jvîtar padiyyâr yehvûnêd, adinash

1 MSS. ...—2-2 Omitted in DM., DE.—3 Thus in K. ;  
DM., DE. ...—4 K. ... by mistake.—5 Thus in K. ; DM.,  
DE. ...—6 Thus in K. ; DM., DE. ...—7 Thus in DM.,  
DE. ; K. ...



𐬨𐬀 𐬀𐬎 \* 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎  
 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎  
 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎  
 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎  
 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎

𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎  
 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎  
 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎  
 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬎

pavan patit yehvûnishn; va âkhar-ich Yêzad ôlê gabrâ i  
 pavan zak âîninak pavan hamâr i mainûgân pavan shaêdân  
 lâ shedkûnâ. (4) Barâ denê yemalelûnd aigh: "Lenê nafshê  
 mê zak Mainûg i lenê yehabûnt adînash lenê minîd va  
 bîrziđ havêim; va vinâs i ôlê drûj kardân i lenê yehabûnt,  
 afash pavan zak chim banzishn barâ. ôl nafshâ yezilûnâ."

cii. Afashân denê-ich ângûn dâsht: aigh, mainûg  
 virûyishnih kabad-âîninak; va denê-ich mainûg virûyishnih  
 yehvûnêđ: mûn mainûg pavan hvâpa virûyênd aigh-shân  
 nyôgih i gaêtâ barâ ôl anshûtâân yehabûnt tûbân, afashân  
 nyôgih i gaêtâ azash bavîhûnd.

1 DM. DE. add 𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀.—2 MSS. 𐬀𐬎𐬎𐬎.—  
 3-3 DM., DE. 𐬀𐬎𐬎𐬎.—4 Thus in K., DM.; DE. 𐬀.—  
 5 K., DM., DE. 𐬀.—6 K. 𐬀𐬎𐬎𐬎.—7 MSS. 𐬀𐬎𐬎𐬎.—8 Thus  
 in DM., DE.; K. 𐬀𐬎𐬎𐬎.

٥ ۱۱۳ سۡ ا۱۲۵-۲ ا۱۳۳ ۹۱۶۳ ا۱۳۵۲۲ (1) CIII.

∴ سۡ ۲۱۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳  
 سۡ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ (2)  
 ∴ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳

۹۱۶۳ سۡ ا۱۲۵-۲ ا۱۳۳ ۹۱۶۳ ا۱۳۵۲۲ (1) CIV.

٥ سۡ ۲۱۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳  
 ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳  
 ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ : (2) ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳  
 ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳  
 ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳  
 ∴ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳

CIII., (1) Afashân denê-ich ängûn dâsht: aigh, tan i anshûtâân mâdîgân mandavam gaôhar, va âkhar avârig avzâr. (2) Va avzâr pavan hanâ kâr bâcn âvâyað çhand gaôhar paêðâk vabîdûnând barî ôl kâr yâityûnd.

CIV., (1) Afashân denê-ich ängûn dâsht: aigh, mandavam i levitî(h) dûshvârtar shâyad shnâkhtan, aigh gaôhar i anshûtâân aigh nyók ayûf saryâ, mâ kabad zak anshûtâ mûn gaôhar ängûn vinâsît va vishûft yegavîmûnêð. (2) Min pavan-ich avîr avîr kard dâðistân avzâr va frâhang kabad bâcn âvâyað, vad ôl paêðâgîh shâyad yâityûnt aigh nyók ayûf saryâ, va zak i kabad va zak i khvâr, aûzmûðan va khavitunastan.

1 ا۱۳۳۳۳ in K.—2 Omitted in K.—3 DM., DE. ا۱۳۳۳۳;  
 K. ۲۱۳۳۳.—4 K., DM. ۹۱۶۳; DE. ۹۱۶۳.—5 After this one folio  
 is lost in K. 43, extending from the words ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ to  
 ا۱۳۳۳۳ ا۱۳۳۳۳ on p. 16, l. 7.—6 Thus in DE.; DM. ۹۱۶۳.

۱۳۱۰۰۰۰۰ (1) cv.  
 ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰

۱۳۱۰۰۰۰۰ (1) cvi.  
 ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۰۰۰۰۰ (2) ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ \* ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰  
 ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰ ۱۳۱۰۰۰۰۰

cv., (1) Afashân denô-ich ãngûn dâsht : aïgh, gaôhar î anshûtâân mandavam-î denô avîrtar shâyad shnâkhtan aïgh amat frâhang î madam debrûnihyên pavan mandavam î frârîn âshnây vabîdûnihyên. (2) Va vâvarigânih yehabûnihêl kerfak vabîdûnayên ayûf vinâs, va amat pavan aûzmûd adîn gaôhar paêdâg yehvûnêd.

cvi., (1) Afashân denô-ich ãngûn dâsht : aïgh, gabrâ amat pavan Daêna î Yehân yegavimûnêd, adînash dâd ranjagîn î baên denô gêhân khaditunêd, vad-ich barâ ôl ranj î yâtûnt pavan regalâ varcishnih pavan yedâ madam yâtihâ zivêd. (2) Anâsânih gûrsagih-ich va tishnih va andûh va vimârih î aûbash yehamtûnêd, pavan hamâr î mainûgân pavan chish î debrûnâ yakhsenund.

1 DM., DE. add v.—2 Thus in DE.; DM. ۱۳۱۰۰۰.



۱۴۵۵۵۱۰۵۱۰۵۱۰۵۱۰۵۱۰ (2) :: ڪڙ ڪڙ ۽ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ  
 ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ  
 ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ

ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ (1) cx.

۱۱۱۱۱۱۱۱ ڪڙ ڪڙ (2) :: ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ  
 ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ  
 ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ  
 ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ (3) :: ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ  
 ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ  
 ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ

---

rûbân mǎ, va parvand î gadǎ mǎ?" (2) Paôryôðkaêshân gûft aiǵh: "Parvand î tan an-anbasânih; va parvand î rûbân avinâsîh, va parvand î gadǎ pîsh vêsh-sakhûnih."

cx., (1) Afashân denǎ-ich ǎngûn dâsht: aiǵh, anshûtâân and mandavam î pâhlûm. (2) Denǎ-ich aêdûn: hanpârih î navîdvarîh, hanpârih î nang, hanpârih î viehîdârîh, va kerfak pâddabîshn min mainûgân bavîhûnastan, va hâvishtîh kardân. (3) Mǎ baên denǎ mandavam mandavam-î denǎ vêh: hâvishtîh kardân, mǎ kolâ zak-ich 5 pavan hâvishtîh kardân shâyad shnâkhtan.

---

1 DM., DE. ڪڙ ڪڙ—2 DM., DE. ڪڙ ڪڙ.—3 Thus in DE.; ڪڙ ڪڙ in DM. Here ends the lost folio in K. 43; see p. 13, l. 8.—4 Thus in K.; DM., DE. ڪڙ ڪڙ.—5 Thus in K., DE.; ڪڙ in DM.—6-6 ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ in DE., DM.; ڪڙ ڪڙ ڪڙ ڪڙ in K.

۱۱۳۰ ۱۱۳۱ ۱۱۳۲ ۱۱۳۳ ۱۱۳۴ ۱۱۳۵ ۱۱۳۶ ۱۱۳۷ ۱۱۳۸ ۱۱۳۹ ۱۱۴۰ (1) CXI.  
 ۱۱۴۱ ۱۱۴۲ ۱۱۴۳ ۱۱۴۴ ۱۱۴۵ ۱۱۴۶ ۱۱۴۷ ۱۱۴۸ ۱۱۴۹ ۱۱۵۰ ۱۱۵۱ ۱۱۵۲ ۱۱۵۳ ۱۱۵۴ ۱۱۵۵ ۱۱۵۶  
 ۱۱۵۷ ۱۱۵۸ ۱۱۵۹ ۱۱۶۰ ۱۱۶۱ ۱۱۶۲ ۱۱۶۳ ۱۱۶۴ ۱۱۶۵ ۱۱۶۶ ۱۱۶۷ ۱۱۶۸ ۱۱۶۹ ۱۱۷۰ ۱۱۷۱ ۱۱۷۲ ۱۱۷۳  
 ۱۱۷۴ ۱۱۷۵ ۱۱۷۶ ۱۱۷۷ ۱۱۷۸ ۱۱۷۹ ۱۱۸۰ ۱۱۸۱ ۱۱۸۲ ۱۱۸۳ ۱۱۸۴ ۱۱۸۵ ۱۱۸۶ ۱۱۸۷ ۱۱۸۸ ۱۱۸۹ ۱۱۹۰  
 ۱۱۹۱ ۱۱۹۲ ۱۱۹۳ ۱۱۹۴ ۱۱۹۵ ۱۱۹۶ ۱۱۹۷ ۱۱۹۸ ۱۱۹۹ ۱۲۰۰ ۱۲۰۱ ۱۲۰۲ ۱۲۰۳ ۱۲۰۴ ۱۲۰۵ ۱۲۰۶ ۱۲۰۷ ۱۲۰۸ ۱۲۰۹ ۱۲۱۰

۱۲۱۱ ۱۲۱۲ ۱۲۱۳ ۱۲۱۴ ۱۲۱۵ ۱۲۱۶ ۱۲۱۷ ۱۲۱۸ ۱۲۱۹ ۱۲۲۰ ۱۲۲۱ ۱۲۲۲ ۱۲۲۳ ۱۲۲۴ ۱۲۲۵ ۱۲۲۶ ۱۲۲۷ ۱۲۲۸ ۱۲۲۹ ۱۲۳۰  
 ۱۲۳۱ ۱۲۳۲ ۱۲۳۳ ۱۲۳۴ ۱۲۳۵ ۱۲۳۶ ۱۲۳۷ ۱۲۳۸ ۱۲۳۹ ۱۲۴۰ ۱۲۴۱ ۱۲۴۲ ۱۲۴۳ ۱۲۴۴ ۱۲۴۵ ۱۲۴۶ ۱۲۴۷ ۱۲۴۸ ۱۲۴۹ ۱۲۵۰

CXI., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, amat gabrâ 2 pavan shapîrih hamtâk havând, va aêvak vêzh hémnunêl aigh zak i tanid, min hanâ amat akvin jviñ-gaôhar havând. (2) Barâ hanâ barâ âr'âyad nigirîdan aigh mâ râi aêdûn; mâ amat lâ nigirêl adînash çhabun i mainûg patash barâ kâhêd, hanâ râi mâ zak i tanid kam minêd.

CXII. Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, dastak gabrâ benafshâ validûnayên; mâ hat gabrâ kûnishn frârûn adînash yêzad madam yehamtînd va ângûn yakhsenund çhigûn zak i pavan ôlê gabrâ nyôkâr nyôktar.

1 DM., K. ۱۱۳۰ ۱۱۳۱ ۱۱۳۲ ۱۱۳۳ ۱۱۳۴ ۱۱۳۵.—2 Thus in DE.; K., DM. ۱۱۳۶.—3-3 Thus in DM., DE.; K. ۱۱۳۷.—4 Thus in DM., DE.; K. ۱۱۳۸.—5 Thus in K.; DM., DE, ۱۱۳۹.—6 K. ۱۱۴۰.—7 K. omits,

𐭮𐭲𐭯𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 (1) CXIII.  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 (2) :: 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 \*  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 \*  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 (3)  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 (4)  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 (5) :: 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 (6) :: 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲

CXIII., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, anshûtâân  
 râi 7 mandavam î pâhlûm. (2) Denâ-ich aêdûn: hûsrûbîh va  
 yasharâish va âcâdîh va khûdâêih va pâtaikhshâcîh va dravîst-  
 îh va shnâyishn. (3) Hûsrûbîh hanâ yehvûnêd: mûn bâstân  
 babâ madam shapîrân shnâyishn î shâyad vishâd yakhsenunêd.  
 (4) Yasharâish hanâ yehvûnêd: mûn kerfak rûbân  
 râi vabîdûnayên. (5) Âzâdîh hanâ yehvûnêd: mûn dahishn  
 ôl shapîrân va arjânigân vabîdûnayên. (6) Khûdâêih hanâ  
 yehvûnêd: mûn tan min vinâs valkhûnt lakhvâr yakhsenunêd.

1 K. 𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲.—2 K. 𐭮𐭲𐭮𐭲.—3 𐭮𐭲 in K. only.—4 K.  
 omits.—5 K. omits.—6 DM., DE. omit.—7 Better K. 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲. The variants in K. and DM. being here  
 admitted, the sentence reads thus: *babâ madam shapîrân  
 shndyishn î shâyad vishâd yakhsenunêd*, “keeps the door  
 open for the apt pleasure of the good ones.”—8 Thus in  
 DM., K.; DE. 𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮𐭲 for 𐭮𐭲𐭮𐭲.—9-9 The Pahlavi text  
 of § 6 is found in K. only.

ۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛ ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ (7)

:: ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

ۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ (8)

:: ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ (9)

ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

ۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ (1) CXIV.

ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ :: ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ

(7) *Pâtakhshâéh hanâ yehvûnêd: mûn yakhsenunishn î shapîrân va arûdishn î sarîtarân vabîdûnayên.* (8) *Dravistîh hanâ yehvûnêd: mûn tan va rûbân min hûnuđak va jvid-gaðhar jvidâk, va levatê nafshê ham-gaðhar ham yakhsenunêd.* (9) *Shnâyishn hanâ yehvûnêd: mûn pavan nyôgîh î mađ yegavimûnêd mainûgân va Yehân bûndag minêd; va afash Yêcad shnâyishn î lâ mađ yegavimûnêd madam ôl debrûnând, va anâgîh î madam mađ yegavimûnêd azash barâ debrûnând; afash bâstân min Ahû nyôk yâtûnêd.*

CXIV., (1). *Afashân denê-ich ânğun dâsht: aigh, mardûmân râi mandavam î denê pâhlûn: mardûm dûstîh va*

1 K. ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ.—2-2 Thus in DM., DE. ; ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ in K.—3 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ in K.—4 ۛۛۛۛ in K. only.—5 K. omits.—6 K. ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ.—7 ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ in K.—8-8 DM., K. ۛۛۛۛۛ.





אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3) :: אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3)  
 אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3) :: אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3)  
 אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3) :: אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3)  
 אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3) :: אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3)  
 אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3) :: אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3)  
 אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3) :: אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3)  
 אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3) :: אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3)  
 אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3) :: אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר יִנְשֵׁחַ לֵא לְוַתָּא וְעַל מַדְוָמ־יְחַמְרָא לֵא יְהַמְתִּינְד. (3)

aêdûn : daêna va haêm va khratû va hûnara va gadê. (3) Afash amat afzâr î nashê lâ levatê, ôl mandavam-ich mar lâ yehamtûnd. (4) Daêna afzâr hanâ yehvûnêd: mûn astûbân, va astûbânih hanâ: mûn dûst î hû-haêm î dagyâ î shapîr gabrâ-î î pavan tau î nashê pâtaekhshâê vaûidûn-ayên va yemalelûnêd aîgh: "Âhûg mê khavitunih yemalelûnih vad vaêrâyêm;" va mê yemalelûnêd tîz va pavan kâmak nyôkshêd, va framân bûrdâr yehvûnêd. (5) Haêm afzâr hanâ yehvûnêd: khûg î frârûn, va levatê shapîrán sâtûntan, va shapîrih min kolâ aîsh vakhdûntan, va sarîtarîh

1 DM., DE. אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר.—2-2 DM., DE. אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר :: אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר.—3 Thus in K.; אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר in DM., DE.—4 DM., DE. add אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר.—5 K. אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר.—6 Thus in DM.; K. אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר; DE. אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר.—7 Thus in DM., DE.; K. אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר.—8 K. אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר.—9 DM., K., DE. אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר for אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר (h); better אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר.—10 Thus in K.; om. in DM., DE.—11 אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר in K.; אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר in DM., DE.—12 K. אֲפָשׁ אַמַּת אַפְזָר.

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 (6) :: 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭥𐭥𐭥 (7) :: 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 :: 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 (8)

𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 (1) CXVI.

𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 (2) :: 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 \* 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 CXVII.

\* 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 \* 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

min kolâ aîsh-ich lâ vakhdûntan. (6) Khratû afzâr hanâ  
 yehvûnêd: yakhsenunishn tarsgâsîh î shapîrân. (7) Hûnara  
 afzâr hanâ yehvûnêd: khvîshkârih va tûkhshâgîh. (8)  
 Gadâ afzâr hanâ yehvûnêd: râstîh va hû-mitrôîh.

cxvi. Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh, mainûgân  
 yezlân telatâ mandavam î avîr nyôk. (2) Denâ-ich aêdûn:  
 dûshâram va tarsgâsîh va aimîdag.

cxvii. Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh, mardûmân  
 afzâr trêh denâ pâhlûm: benafshâ shapîr yehvûntan, va  
 ôlâ î tanîd shapîr kardan.

1 Thus in K.; 𐭥𐭥𐭥 in DM., DE.—2 𐭥𐭥𐭥𐭥 in K.—  
 3 MSS. add 𐭥.—4 Thus in DM., K.; 𐭥𐭥𐭥 in DE.—5 𐭥𐭥𐭥 in  
 K.; 𐭥 in DM., DE.—6 Thus in DM., DE.; 𐭥𐭥𐭥 in K.—  
 7 𐭥 in K.; 𐭥 in DM., DE.—8 K., DM., DE. 𐭥𐭥𐭥𐭥.



𐭠𐭤𐭭 𐭠𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 CXXI.

𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥  
𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥  
𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥

𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 (1) CXXII.

𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 (2) :: 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥  
𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥  
𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥  
𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥

𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 CXXIII.

𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥  
𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥  
𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥

CXXI. Afashân denô-ich ängûn dâsht : aigh, rûbân pavan hûg î frârûn, va khvâstak pavan sijagyâr, va hûnara pavan tâkhshâgîh.

CXXII., (1) Afashân denô-ich ängûn dâsht : aigh, pavan Daêna denô ängûn hûskârð. (2) Aêvak dushâram î dahyûpadân ; va aêvak denô mûn tan baêu âmâr va râmishn, va min vinâs dagyâ, yakhsenunêd, va âyazishn î Yehân pavan yaska î jân va dastûbar vabîdûnayên.

CXXIII. Afashân denô-ich ängûn dâsht : aigh, mûn min mânid garzêd Aûhar mazda î Khûdâê va Amaesûspendân va dahyûpadân va yasharûbân va shapîrân mûn zerkhûnt va mûn

1 K. omits.—2 DM., DE. add 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥.—3 K. 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥.—  
4 DM., K. :: 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥.—5 MSS. 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 ; perhaps 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥.—6 All 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 ;  
better 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥.—7-7 Thus in DM., DE. ; K. 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭭𐭥𐭥𐭥.—  
8-8 Thus in K ; omitted in DM., DE.

𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 | 𐎠𐎡𐎢𐎣 | †𐎠𐎡𐎢𐎣 | 𐎠𐎡𐎢𐎣 | 𐎠𐎡𐎢𐎣 | 𐎠𐎡𐎢𐎣  
 𐎠𐎡𐎢𐎣

𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 (1) CXXIV.

∴ 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡 | 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿 (2)  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿

𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 (1) CXXV.

∴ 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿 (2)  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿

zerkhûnêd âfrîn kûnishn; va Aharman va shaédân va saritarân nifrin kûnishn.

CXXIV., (1) Afashân denâ-ich ängûn dâsht: aigh, Aûharmazda î Khûdâê pâhlûmtûm haêm va daêna yehabûnt. (2) Mûn haêm levit ôlâ daêna levit, va mûn shapîr dûstih levit ôlâ vêhîh levit, va mûn shapîrih râi shapîrân dûst ôlâ shapîrih haît.

CXXV., (1) Afashân denâ-ich ängûn dâsht: aigh, mûn kâmêd gadâ-admand yehvûnêd, Khûrshêd gûvijâr hanâ yazêd. (2) Mûn yezbamûnêd aigh yazishn vabîdûnayên ôl Yehân avîrtar yehamtûnêd, yedê dagyâ hanâ shûyêd, va nafshâ

† Inverted in K.—1 Thus in K.; DM., DE. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿.—  
 2 𐎠𐎡𐎢𐎣 in K.; 𐎠𐎡𐎢𐎣 in DM., DE.—3-3 K. 𐎠𐎡𐎢𐎣—  
 4 MSS. 𐎠𐎡𐎢𐎣.—5 K. ∴ 𐎠𐎡𐎢𐎣.



𐬰𐬀 𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 (1) CXXVII.  
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬰𐬀 † 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 †𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀  
 𐬰𐬀 †𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 (2) :: 𐬀𐬎𐬎𐬀 †𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀  
 :: †𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀  
 †𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 †𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 (3)  
 𐬰𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 †𐬀𐬎𐬎𐬀 (4) :: 𐬀𐬎𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀 (5) :: 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 \* 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 †𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀 (6) :: 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀  
 :: 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 †𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 \* 𐬀𐬎𐬎𐬀 †𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀

CXXVII., (1) Afashân denê-ich ängûn dâsht: aîgh, baên zindagîh anshûtâân shnâyishn vêh, va baên shnâyishn tandravistîh shapîr. (2) Dađigar, haêm shapîr, va baên haêm astûbânih î madam razîst Daêna î shapîr. (3) Sađigar, khratû shapîr, va baên khratû bûrdîh va nihâdagîh shapîr. (4) Chahârûm, tûbânigîh shapîr, va baên tûbânigîh khûrsandîh va arjânigîh shapîr. (5) Panjûm, râmisîh shapîr, va baên râmisîh nîshê î kadak-bânûg î tarsgâs va shôê dûst shapîr. (6) Shashûm, dûstîh shapîr, va baên dûstîh aêvagânih shapîr.

† K. adds 𐬀.—1 DM., K., DE. add 𐬀.—2 K. 𐬀𐬎𐬎𐬀.—3-3 More fully 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀. Here K. 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 in DM.—4-4 K. 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀; DM., DE. 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀.—5 Thus in K.; 𐬀𐬎𐬎𐬀 in DM., DE.—6-6 𐬰𐬀 in K.; 𐬀 in DM., DE.—7 K. 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀; DM., DE. 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀.—8 Thus in K.; DM. DE. 𐬀𐬎𐬎𐬀.



𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦 \* 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯 (7)  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭 (8) :: 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸 (9) :: 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸 \* 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸 \* 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸 (10) :: 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸  
 𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸

CXXVIII.

(7) Haftûm, râdîh pavan râstîh shapîr, va baên râdîh î pavan râstîh massûddahishnih shapîr. (8) Hashtûm, jvid-ich min bûjishn î nafshê rûbân, madam bûjishn î rûbân î aishân tûkhsheidan shapîr. (9) Nohûm, kerfak kardân, min vinâs pâhrîkhtan, kerfak î masdâdistânihâ avîrtar kardân, va min vinâs—va min vinâs î girâyîd—vêsh pâhrîkhtan shapîr. (10) Dahûm, nyôk frajâmîh shapîr, va baên nyôk frajâmîh bûjishn î rûbân min dâshahû shapîr.

CXXVIII. Afashân denê-ich ângûn dâsht : aîgh, yashar-mûgîh mîn ehîm î ân avîr barâ pâhrîjishn ; va ôlê-ich î avîr

1 DM., DE. add 𐭣.—2 Thus in K. ; -𐭮 in DM., DE.—3 MSS. 𐭣𐭥 which is very probably a corruption of 𐭣𐭥 for 𐭣𐭥.—4 Thus in K., DE. ; -𐭮 in DM. perhaps for 𐭡𐭢.—5-5 These five words are contained in K. only.—6 Thus in K. ; -𐭮 in DM. ; -𐭮 in DE.—7-7 K., DM., DE. 𐭣𐭥 𐭣𐭥, *min-ich zimân* or *damân*, "timely," or "soon".—8-8 Thus in K., DM. ; 𐭣𐭥 in DE.



\* 1 (2) :: \* 121145 1101 111 121145 \* 121145  
 112 121145 111 121145 121145 121145 121145 121145  
 121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145  
 121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145

121145 121145 121145 121145 (1) cxxxI.

121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145  
 121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145  
 121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145  
 121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145  
 121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145 121145

min hamâk denê gêhân barâ kard yehvûnêd. (2) Va  
 yêzad-ich pavan zak jivâk mâhmân kûnishn havônd î amat  
 pavan zak jivâk mâhmân kard, pavan hamâk denê gêhân  
 mâhmân kard havônd, va zak jivâk hanâ tan va dûdak  
 î nafshê.

cxxxI., (1) Afashân denê-ich ängûn dâsht : aîgh, aîsh  
 jivâk-aê vâi madam yegavimûnêd pavan vaêrâstan, va amat  
 zak jivâk-aê vâi vaêrâst adînash hamâk gêhân vaêrâst yeh-  
 vûnêd ; va mûn zak jivâk-aê vâi lâ vaêrâst adîn-ash  
 mandavam-ich jivâk-î vaêrâstak levit. (2) Afashân denê-  
 ich zak jivâk-aê vâi tan î nafshê gûft.

1 DM., DE. add 121145.—2 K. 121145.—3 K. 121145.—  
 4 121145 here a substitute for 121145.—5 MSS. 121145.—6 Thus in  
 DM., DE. ; K. omits.



۱۶ س ۱۱۲۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ (1) cxxxiii.  
 ۱۶ \* (2) :: ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰  
 ۱۶۱ (3) :: ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰  
 ۱۶۱۶۰ ۶۶ ۱۶۱۶۰ ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰  
 ۰۰ ۶ ۱۶۰۰۰ ۱۶۰۰۰ \* ۱۶۰۰۰ \* ۱۶۰۰۰ ۱۱۲ ۱۶ ۱۶۰۰۰  
 ۰۶۶۶ س ۱۱۲۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ cxxxiv.  
 ۶۶ ۶۶۶ ۶۶ ۱۶ ۱۱۲ ۰۶۶۶۶ ۱۶۶۶۶ ۰۶۶ ۶۶۶۶  
 ۰۰ ۰۶۶۶۶ ۰۶۶۶۶۶ ۱۶۶۶۶ ۰۶۶۶۶ ۰۶۶۶۶ ۰۶۶۶۶ ۱۱۲ ۱۱۲۰۰۰ ۱۶۶  
 ۰ ۰۶۶۶۶ س ۱۱۲۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ cxxxv.  
 ۱۱۲۰۰ ۱۱۲۰۰۰ ۰۶۶ ۱۶۶۶ ۰ ۹۶۶ ۶۶ ۰۶۶۶۶  
 ۰۰ ۰۶۶۶۶ ۱۶۶۶۶۶ \* ۰۶۶۶۶ ۱۶۶۶۶۶۶۶۶ ۰۶۶۶۶

cxxxiii., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, mûn litamâ levatâ shapîrân, tamâ levatâ yezdân. (2) Va mûn litamâ levatâ saritarân, tamâ levatâ sha'êdân. (3) Va mûn litamâ levatâ shapîrân va saritarân yehvûnt, hanâ yehvûnt gûft mûn pavan mînishn va gûbishn va kûnishn levatâ ham.

cxxxiv. Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, Aûhar-mazda î Khûdâê kolâ zîndaê anshûtâ pavan denâ and mandavam baên ôl avâyad, pavan zak î vîni va vâng va vînishnih va matagih.

cxxxv. Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, Aûhar-mazda î Khûdâê kolâ dâm denâ-ich 2 sûd râi yehabûnt, Aîbgad patash avîstîyînîdan, va gôkâêih î nafshê râi.

1 Only K. omits.—2 Thus in K.; ۱۱۲۰۰۰ in DM., DE.—3 Thus in K.; ۶۶ ۱۶ in DM., DE.—4 Thus in DE.; ۶۶ in DM.; K. omits.—5 K. ۰۶۶; DE. ۰۶۶۶; DM. ۰۶۶۶.—6 MSS. ۰۶۶۶۶; perhaps ۰۶۶۶۶۶.—7 K. ۱۱۲۰۰۰۰۰۰۰۰.

سے ۱۱۲۰۰ ۱۵۷ ۹۸۷ ۱۴۵۵ (1) CXXXVI.  
 ۱۵۷ ۱۱۲۰۰ ۱۴۵۵ سے ۱۱۲۰۰ ۱۵۷ ۹۸۷ ۱۴۵۵  
 سے ۱۱۲۰۰ ۱۴۵۵ ۱۵۷ ۱۱۲۰۰ سے ۱۴۵۵ ۱۱۲۰۰  
 سے ۱۴۵۵ ۱۱۲۰۰ (2) :: ۱۱۲۰۰ ۱۴۵۵ ۱۵۷  
 ۱۱۲۰۰ ۱۴۵۵ (3) :: ۱۴۵۵ ۱۱۲۰۰ ۱۵۷ ۱۴۵۵  
 ۱۱۲۰۰ ۱۴۵۵ سے ۱۱۲۰۰ ۱۴۵۵ ۱۵۷ ۱۴۵۵  
 ۱۱۲۰۰ سے ۱۴۵۵ ۱۱۲۰۰ ۱۴۵۵ ۱۵۷ ۱۴۵۵

سے ۱۱۲۰۰ ۱۵۷ ۹۸۷ ۱۴۵۵ CXXXVII.  
 ۱۵۷ ۱۱۲۰۰ ۱۴۵۵ ۱۱۲۰۰ ۱۴۵۵ ۱۵۷ ۱۴۵۵  
 ۱۱۲۰۰ ۱۴۵۵ سے ۱۱۲۰۰ ۱۴۵۵ ۱۵۷ ۱۴۵۵

CXXXVI., (1) Afashân denð-ich ängün dâsht : aigh, baên kolâ gâs kâmak î nafshâ barâ vichînîshn levatð zak mandavam î baên-yâtûn, aigh pavan frârûnih va avârûnih aêvar kard yegavîmûnêd. (2) Barâ andâjîshn aigh : “Frârûn kâmak ayûf arârûn kâmak havâm ?” (3) Afash hat kanun kâmak î nafshâ frârûn ham-gûnak madam hastîshn ; va hat jvîtar adîn azash barâ vardîshn.

CXXXVII. Afashân denð-ich ängün dâsht : aigh, kolâ aîsh khvahîshn çhabun î yazdân, mâ kolâ mân bavthûnêd heshkalçhûnêd.

1 Thus in K.; DM., DE. ۱۱۲۰۰.—2-2 ۱۵۷ ۱۴۵۵ ۱۱۲۰۰ in DM., DE.; ۱۴۵۵ ۱۵۷ ۱۴۵۵ ۱۱۲۰۰ in K.; better ۱۴۵۵ ۱۱۲۰۰ (or ۱۴۵۵) ۱۵۷ ۱۴۵۵.—3 Thus in K.; ۱۴۵۵ in DM., DE.—4 Thus in DM., DE.; ۱۴۵۵ in K.

𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 CXXXVIII.

𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀  
𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀

𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 CXXXIX.

𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀

𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 CXL.

𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀  
𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀  
𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀  
𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀

CXXXVIII. *Afashân denâ-ich ängûn dâsht*: aîgh, denâ and nigâs mandavam avîr nigâs yakhsenunishn: gabrâ i hûsrûb, va yôm i hûsrûb, va kâr i hûsrûb.

CXXXIX. *Afashân denâ-ich ängûn dâsht*: aîgh, yasharâish dakhsag-î denâ avîrtar paêtâk: hûsrûbih vêsh.

CXL., (1) *Afashân denâ-ich ängûn dâsht*: aîgh, aîsh mûn hûsrûbih vêsh yemalelûnd, aîgh zak i pavan kûnishn shapîrîh paêtâgîh min hanâ yehvûnêd amat frârûnih chand tûbân vabîdûnayên, afash pavan kâmak ängun aîgh: “—Am kâch vêsh tûbân havêh kardân.” (2) *Va kolâ anshûtâ mûn*

1 Omitted in K.—2 𐬀 in K.—3 K. adds 𐬀; perhaps 𐬀 miswritten.—4 MSS. 𐬀. Here and in the passage (2) of this section, either 𐬀 *min* or 𐬀 *mûn* is admissible so far as the context is concerned.—5 DM., DE. here add 𐬀.—6 DM., DE. 𐬀.—7 K. 𐬀; DM., DE. 𐬀.







١٤ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

سے ۱۲۰۰۰ ۱۲۰۰۱ ۱۲۰۰۲ ۱۲۰۰۳ ۱۲۰۰۴ ۱۲۰۰۵ (1) CXLII.

۱۲۰۰۶ ۱۲۰۰۷ ۱۲۰۰۸ ۱۲۰۰۹ ۱۲۰۱۰ ۱۲۰۱۱ ۱۲۰۱۲ ۱۲۰۱۳ ۱۲۰۱۴ ۱۲۰۱۵ ۱۲۰۱۶ ۱۲۰۱۷ ۱۲۰۱۸ ۱۲۰۱۹ ۱۲۰۲۰ ۱۲۰۲۱ ۱۲۰۲۲ ۱۲۰۲۳ ۱۲۰۲۴ ۱۲۰۲۵ ۱۲۰۲۶ ۱۲۰۲۷ ۱۲۰۲۸ ۱۲۰۲۹ ۱۲۰۳۰ ۱۲۰۳۱ ۱۲۰۳۲ ۱۲۰۳۳ ۱۲۰۳۴ ۱۲۰۳۵ ۱۲۰۳۶ ۱۲۰۳۷ ۱۲۰۳۸ ۱۲۰۳۹ ۱۲۰۴۰ ۱۲۰۴۱ ۱۲۰۴۲ ۱۲۰۴۳ ۱۲۰۴۴ ۱۲۰۴۵ ۱۲۰۴۶ ۱۲۰۴۷ ۱۲۰۴۸ ۱۲۰۴۹ ۱۲۰۵۰ ۱۲۰۵۱ ۱۲۰۵۲ ۱۲۰۵۳ ۱۲۰۵۴ ۱۲۰۵۵ ۱۲۰۵۶ ۱۲۰۵۷ ۱۲۰۵۸ ۱۲۰۵۹ ۱۲۰۶۰ ۱۲۰۶۱ ۱۲۰۶۲ ۱۲۰۶۳ ۱۲۰۶۴ ۱۲۰۶۵ ۱۲۰۶۶ ۱۲۰۶۷ ۱۲۰۶۸ ۱۲۰۶۹ ۱۲۰۷۰ ۱۲۰۷۱ ۱۲۰۷۲ ۱۲۰۷۳ ۱۲۰۷۴ ۱۲۰۷۵ ۱۲۰۷۶ ۱۲۰۷۷ ۱۲۰۷۸ ۱۲۰۷۹ ۱۲۰۸۰ ۱۲۰۸۱ ۱۲۰۸۲ ۱۲۰۸۳ ۱۲۰۸۴ ۱۲۰۸۵ ۱۲۰۸۶ ۱۲۰۸۷ ۱۲۰۸۸ ۱۲۰۸۹ ۱۲۰۹۰ ۱۲۰۹۱ ۱۲۰۹۲ ۱۲۰۹۳ ۱۲۰۹۴ ۱۲۰۹۵ ۱۲۰۹۶ ۱۲۰۹۷ ۱۲۰۹۸ ۱۲۰۹۹ ۱۲۱۰۰

parg tûbân yegavîmûnâd, va mûn jvitar vabidûnayên ôlê min drigûshîh yamân barâ yakhdûnt yehvûnêd.

CXLII., (1) Afashân denê-ichê ângûn dâsht : aîgh, âzâdmardîh hanâ yehvûnêd : mûn tûbân afzârih gaêtâ patishn bûndag baên kâr va sûtê yakhsenunêd, va khavitunêd va vashtamûnêd va yehabûnêd tûbân afzâr î ôlê râi aîshân râi anak barâ pavan mâ yehamtûnêd, drigûshân dâtakgûb, afashân nyôgîh patash vabidûnêd. (2) Ôlê î drigûshî ôl varzêd, ângûn vabidûnayên aîgh kolâ anshûtâ qhashmagîh va khvâstak tûbân î ôlê râi shâd pavan nafshê yakhsenund, va vistâkbra

1 Thus in the MSS.—2 ١٤ is here used as a substitute for ١٤. —3 At this point one folio is lost from K<sub>13</sub>, extending from the words ..... ١٤ to ١٤ ١٤ ١٤ ١٤ ١٤ ..... on p. 40, l. 3.—4 DM., DE. ١٤. —5 DM., DE. ١٤. —6-6 DM., DE. ١٤ — 7 DM., DE. ١٤ nivarjêd, perhaps for ١٤ qarjêd.

وَأَفْشَانُ دَنْدِ إِغْ هَاتِ مَانِ أَنْغِيهِ وَ شَكَاغِيهِ أَوْبَاشِ  
 يَهَامْتُونَهُدْ، أَدِينُ زَكَّ حَهَارَغِ إِ بَاصِيهِنَهُدْ بَرَكَ دَبْرُونِايَهُنْ.  
 سَجَّ إِفَشَانُ دَنْدِ إِغْ هَاتِ مَانِ أَنْغِيهِ وَ شَكَاغِيهِ أَوْبَاشِ (1) CXLIII.

وَأَفْشَانُ دَنْدِ إِغْ هَاتِ مَانِ أَنْغِيهِ وَ شَكَاغِيهِ أَوْبَاشِ  
 يَهَامْتُونَهُدْ، أَدِينُ زَكَّ حَهَارَغِ إِ بَاصِيهِنَهُدْ بَرَكَ دَبْرُونِايَهُنْ  
 سَجَّ إِفَشَانُ دَنْدِ إِغْ هَاتِ مَانِ أَنْغِيهِ وَ شَكَاغِيهِ أَوْبَاشِ (2) :  
 إِفَشَانُ دَنْدِ إِغْ هَاتِ مَانِ أَنْغِيهِ وَ شَكَاغِيهِ أَوْبَاشِ  
 يَهَامْتُونَهُدْ، أَدِينُ زَكَّ حَهَارَغِ إِ بَاصِيهِنَهُدْ بَرَكَ دَبْرُونِايَهُنْ  
 سَجَّ إِفَشَانُ دَنْدِ إِغْ هَاتِ مَانِ أَنْغِيهِ وَ شَكَاغِيهِ أَوْبَاشِ (1) CXLIV.

وَأَفْشَانُ دَنْدِ إِغْ هَاتِ مَانِ أَنْغِيهِ وَ شَكَاغِيهِ أَوْبَاشِ  
 يَهَامْتُونَهُدْ، أَدِينُ زَكَّ حَهَارَغِ إِ بَاصِيهِنَهُدْ بَرَكَ دَبْرُونِايَهُنْ  
 سَجَّ إِفَشَانُ دَنْدِ إِغْ هَاتِ مَانِ أَنْغِيهِ وَ شَكَاغِيهِ أَوْبَاشِ (1) CXLIV.

havând aigh : "Hat mân anâgîh va shkaftîh aôbash yehamtûnêd, adîn zak çhârag î bavîhûnêd barâ deprûnayên."

CXLIII., (1) Afashân denâ-ich ânğun dâsht : aigh, drigûshîh hanâ yehvûnêd : mûn tûbânig khvâstak î gaêtâ râi tan patishn bûndag Ahû, ajash ahûig minishnig patash khûrsand, va tund lâ baên yehvûnêd. (2) Va baên ôlê î çhashmag va tûbânig lâ tarminishn, barâ ânğun vakhdûnayên aigh : "Levatê çhashmagîh va tûbânigîh î ôlê, drigûshîh î li âkhar-ich zak ham aigh havâ havâm."

CXLIV., (1) Afashân denâ-ich ânğun dâsht : aigh, karpîh hanâ yehvûnêd : mûn tûbân avzâr î gaêtâ bûndag mađ yegavimûnêd, apatmânîhâ vashtamûnêd va yakhsenunêd.

1 DM., DE. ۱۱۰۰. — 2-2 Thus in DE. ; DM. ۱۱۰۱. —  
 3 DM., DE. ۱۱۰۲.



سے ۱۱۷۰۰ ۱۴۴ ۹۴۶ ۱۴۷۷۰ (1) CXLVI.

۱۴۷۷۰۰ ۱۴۷۷۰۰۰ t s s ۱۱۷۰۰  
as 'as (2) :: ۱۴۷۷ ۱۴۷۷۰ ۶۹ ۱۴۷۷۰  
۱ ۱۴۷۷۰ ۱۴۷۷۰ ۱۱۷ ۱۴۷۷۰ ۱۴۷۷۰  
۱۴۷۷۰۰۰ \* ۱۴۷۷۰ ۱۴۷۷۰ ۱۴۷۷۰  
۰۱۱۷۷۰۰ ۱۴۷۷۰ (3) :: ۱۴۷۷۰۰۰  
t s as ۱۱۷۷۰۰۰ ۱۴۷۷۰۰۰  
۱۴۷۷۰۰ ۰۱۱۷۷۰۰ ۱۴۷۷۰۰۰  
۰۰ ۱۴۷۷۰۰۰ ۱۴۷۷۰ ۰ ۱۴۷۷۰ ۱۱۷ ۰

سے ۱۱۷۰۰ ۱۴۴ ۹۴۶ ۱۴۷۷۰ CXLVII.

\* ۰ ۱۴۷۷۰۰۰ ۱۴۷۷۰۰۰ ۱۴۷۷۰۰

CXLVI., (1) *Afashân denâ-ich . ângûn dâsht*: aîgh, paitiyârak 4 haît: 2 î âzâdmardân tûbânigân, va 2 î drigûshân kam tûbân ehabunân. (2) *Amat zak paitiyârak lâ havâh, akavîn pavan kerfak hamtâk yehvînd*; va âzâdmardân drigûshân paitiyârak paitiyârak î âzâdmardân tûbânigân. (3) *Aêvak drigûshih lâ bûrâîdan, va aêvak drigûshân mûst lâ vijârðan zak î drigûshân, va aêvak tarminishnih, lâ âmûkhtan î masân pavan mandavam î rubân, va aêvak darak minishnih.*

CXLVII. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht*: aîgh, baên hat drigûshân denâ mandavam-î barâ vaêrâyênd, tarminishnih î

1 End of the lost folio in K<sub>43</sub>.—2 MSS. —3 K. ۱۴۷۷۰۰۰.—4 Thus in K.; DM., DE. ۱۴۷۷۰۰۰.—5 Thus in K.; DM., DE. ۱۴۷۷۰۰۰.—6 Thus in DM., DE.; K. ۱۴۷۷۰.—7-7 Thus in DM., DE.; K. ۱۴۷۷۰۰۰ ۱۴۷۷۰ :: ۱۱۷۷۰۰.

𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀  
 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀

𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 (1) CXLVIII.

𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀  
 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀. 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 (2) :: 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀  
 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀

𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 CXLIX.

𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀  
 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀

𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 CL.

𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀

*baên masân tûbânîgân, adîn pavan sađô-zim î aêvak ôl dîshahû lâ yehamtûnd.*

CXLVIII., (1) *Afashân denê-ichê ângûn dâsht: âigh, baên denê géhân aish-ichê levit mûn khûdâêth va khvâstak âzarmîg. (2) Zak î far(r)akhû pavan frârûnih, va zak î dîsh-parg pavan kolâ râs î âz halt.*

CXLIX. *Afashân denê-ichê ângûn dâsht: aigh, çhabun î gaêtâ apatmân lâ ârâyishn, mê gaêtâ apatmân-ârâê gabrâ mainûg vishûp yehvûnêd.*

CL. *Afashân denê-ichê ângûn dâsht: aigh, çhabun î gaêtâ hand ârâyishn çhand çhabun î mainûg lâ vishûvêd.*

1-1 𐬀𐬀𐬀𐬀 in K.; 𐬀𐬀𐬀𐬀 in DM., DE.—2 K. 𐬀𐬀𐬀; DM., DE. 𐬀𐬀𐬀.—3-3 K. 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀; DM., DE. 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀.—4-4 Thus in K.; DM., DE. 𐬀𐬀𐬀.—5 This word is written above the line in DM.

١٠٩٩ سٔ ١٢١٢٣ ١٤٤ ٩٤٤ ١٤١١٢ (1) CLI.

١٢١٢٣ سٔ ١٤٤ ٩٤٤ ١٤١١٢ ٢١٤ ١١٢ ١٤٤ سٔ  
\*١٢١٢٣ ١٤٤ ١٤١١٢ ٢١٤ ٩٤٤ ١٤٤ ١٤١١٢  
١٢١٢٣ ١٤٤ ١٤١١٢ ٢١٤ ٩٤٤ (2) :: ١٤٤١٢٣  
١٢١٢٣ سٔ ١٤٤ ٩٤٤ ١٤١١٢ \* ١٢١٢٣ ١٤٤  
١٤٤١٢٣ سٔ ١٤٤ ٩٤٤ ١٤١١٢ \* ١٢١٢٣  
١٤٤١٢٣ ١٤٤ ٩٤٤ ١٤١١٢

١١٢٣ سٔ ١٢١٢٣ ١٤٤ ٩٤٤ ١٤١١٢ CLII.

١٤١١٢٣ ١٤٤ ١٢١٢٣ ١٤٤١٢٣ ١٤٤١٢٣ ١٤٤١٢٣  
١٤١١٢٣ ١٤٤ ١٢١٢٣ ١٤٤١٢٣ ١٤٤١٢٣ ١٤٤١٢٣  
١٤٤١٢٣ ١٤٤ ١٢١٢٣ ١٤٤١٢٣ ١٤٤١٢٣ ١٤٤١٢٣

CLI, (1) *Afashân denâ-ich ängûn dâsht: atgh, çhabun i gaêtâ ängûn pavan aôbâm kûnishn çhigûn amat khavitunih atgh: "1,000 shnat zivam, va mâ ledenâ yôm lâ vabidûnam adinash fradâg vabidûnam".* (2) *Va mandavam i mainûg ängûn hamishak minishnihâ va tûkshâghihâ kûnishn çhigûn amat khavitunih atgh: "Yôm zivam, va mâ ledenâ yôm lâ vabidûnam adinam âkhar lâ tûbân kardân."*

CLII. *Afashân denâ-ich ängûn dâsht: atgh, pavan çhabun i gaêtâ va vêshigân vistâkhra va varunjag lâ yehvûnishn, mâ çhabun i gaêtâ atsh-ich bûndagtar lâ yehvûnêd atgh Yim, va Yim-ich kolâ yôm sâtûnt kam yehvûnt, va*

1 Thus in K.; DM., DE. ١٠٩٩.—2 Thus in DM., DE.; K. ١٢١٢٣.—3-3 Thus in DM., DE.; K. ١٤٤١٢٣.—4 K. ١٤٤١٢٣; DM., DE. ١٤٤١٢٣.—5 Thus in K.; DM., DE. ١٤٤١٢٣.—6 K. ١٤٤١٢٣; DM., DE. ١٤٤١٢٣.—7 Thus in K.; DM., DE. ١٤٤١٢٣.

۱۲۵۵۵ ۱۴۱۲۲۲ | ۱۲۲۲۲۲ ۳۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲  
۰۰۱۱۱۱۱۱ ۱۲۲۲۲

۱۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲ (1) CLIII.

\*۱۲۲۲ ۱۲ ۱۲۲ ۱۲۲۲ (2) :: ۱۲۲۲۲۲۲ ۳۲۲ ۱۲۲

۱۲۲۲۲۲۲. ۱۲۲۲۲۲۲ ۳۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲

:: ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ \*۱۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲

۱۲۲۲ ۱۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ (3)

۱۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲

۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ \*۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲

۱۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲۲

---

avdūm aēmanbaēn chabun ī gaētā azash apâr, va apastân aēvâj ōl rūbân yehvūnt.

CLIII., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh, denâ 3 haēm garôt mânig. (2) Aēvak denâ: mûn amat kabad-ich zîyân va anâgih min aish khadînt yegavimûnêd, adin-ich ōlâ gabrâ dûshman va anâgih-kâmak lâ yehvûnêd. (3) Va aēvak denâ: mûn pavan khûrishn ī levîn mađ yegavimûnêd, vêsh levit frâj ōl pish aimîd lâ yakhsenunêd, aîgh—“Am aôbash yehamtûnêd”; va hat-ash gabrâ mûn fratûm khûrishn levit aôbash yehamtûnêd, hanâ pishn chigûn

---

1 Thus in K.; DM, DE. ۱۲۲۲۲.—2 Thus in K.; DM., DE., ۱۲۲۲.—3 Thus in K.; DM., DE. ۱۲۲۲۲.—4 Thus in K.; DM., DE. ۱۲۲۲.—5 MSS. ۱۲۲۲.—6 DM., DE. ۱۲۲۲۲. 7 Thus in K.; DM., DE. ۱۲۲۲۲.—8-8 K. ۱۲۲۲۲; DM., DE. ۱۲۲۲۲.—9 K. ۱۲۲۲۲.—10 K. ۱۲۲۲۲.—11 Thus in K.; but omitted in DM., DE.—12 DM., DE. add ۱۲۲۲۲.—13 Thus in K.; DM., DE. ۱۲۲۲۲.



۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ \*۱ (4) :: ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶  
 ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶  
 ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶  
 ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶  
 ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶  
 ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶  
 ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶  
 ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶

۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ CLIV.  
 \*۱ (2) :: ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶  
 ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶  
 ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶  
 ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶ ۱۱۶

shâyad bâhar vakhdûnayên. (4) Va aêvak denâ: mûn  
 nîshâ-î va gabrâ-î pavan vîshkar jîvâk maḍ yegavîmûnd,  
 afashân khûrîshn vashṭamûnt sîr va khûr(r)âm yegavîmûnd,  
 afashân aêvak ðl tanîd avîr kâmak yehvûnêḍ, va amat kâmak  
 barâ râyînêḍ adîn-ich aîsh-ich lâ khavitunêḍ, va ðlâ gabrâ  
 zak nîshâ aêvâj î rûbân râi lâ sarîtunêḍ.

CLIV. Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh, haêm 'zak  
 yehvûnêḍ mûn vinâs lâ yebamûnêḍ kardân. (2) Va  
 khratû zak yehvûnêḍ î amat yebamûnêḍ adîn-ich lâ shed-  
 kûnayên. (3) Va zak-ich lâ haêm zak yehvûnêḍ mûn zak î

1 K. ۱۱۶.—2 Thus in K.; DM., DE. ۳.—3 Here  
 a substitute for ۱۱۶.—4 Thus in K.; DM., DE. ۴.—  
 5 Omitted in K.

۱۳۰۰ + ۳۰ ۳۰۰ (4) :: ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳

۰۰۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ \* ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳

۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ *CLV.*

۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳

۰۰۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳

۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ (1) *CLVI.*

۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳

\* ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ \* ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳

۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ (2) :: ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳

۱۳۱۱۱۳ \* ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳

۰۰۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳ ۱۳۱۱۱۳

*lâ khavitûnêd râi yemalelûnêd. (4) Va zak-ichh lâ khratû zak yehvûnêd i amat lâ khavitunêd ghal pûrsêd.*

*CLV. Afashân den&-ichh ängûn dâsht: aigh, Yêzađ kolâ aish-î pavan mandavam-î nafshâ aimid aôbash yakhsenund, barâ ôlâ mûn khratû levit.*

*CLVI., (1) Afashân den&-ichh ängûn dâsht: aigh, mûn khûdâ&eih va khvâstak bavihûnêd aôbash yehamtûnêd, baên sûđ va nyôgîh i anshûtâân yakhsenunêd, va zak-shân baên gêhân shâritâ vabidûnayên. (2) Va mûn pavan drigû-shih va hû&ârih lâlâ yegavimûnêd, patash pavan râmishn zak i yazdân ôl gêhân yâityûnêd.*

1 Thus in K.; DM., DE. ۳.—2 Thus in K.; DM., DE. ۳۰۰۱۳۰.—3 K. ۳۰۰.—4 DM., DE. add ۱۳.—5 Thus in K.; DM., DE. ۱۳۰۰.—6 DM., DE. ۳۰۰۰.—7 K. ۳۰۰۱۳۰.—8-8 MSS. ۱۳۰۰.—9 MSS. ۱۳۰۰۰.

١٦ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ CLVII.

و١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠

١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ CLVIII.

١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠

١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠

١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ CLIX.

١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠

١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠

١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ CLX.

١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠

١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠ ١٧٥١٠

CLVII. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, gabrâ mûn kîgîh va karapîh baên levît, va âsnô-ich, vad khûd-haitûm shapîr.*

CLVIII. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, kûtak kerfak vêshîshn lâ vabîdûnishn, mâ mûn kûtak kerfak vêshîshn vabîdûnayên, adîn rabâ kerfak azash apâr yehvûnêd.*

CLIX. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, yasharmûgîh dakhshak aê: mûn rabâ kerfak kûtak, va kûtak kerfak rabâ hûskârêd.*

CLX. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, kerfak î kûtak nihûmb î bazak; mâ stavar bazak vabîdûnâ-ihêd kûtak kerfak râi kam paêtâk, ôl vairâyîshn kam yehamtûnêd.*

1 Thus in DM.; K., DE. omit.—2-2 MSS. ١٧٥١٠ ١٧٥١٠.—3 MSS. ١٧٥١٠ ١٧٥١٠.—4 Thus in K.; omitted in DM., DE.—5 K. ١٧٥١٠ ١٧٥١٠.—6-6 MSS. ١٧٥١٠ ١٧٥١٠.—7 ١٧٥١٠ in K.

11111111 1111 11111111 (1) CLXI.  
 1111 11111111 1111 11111111 1111 11111111  
 11111111 11111111 11111111 11111111  
 11111111 11111111 11111111 11111111  
 11111111 11111111 11111111 11111111  
 11111111 11111111 11111111 11111111  
 11111111 11111111 11111111 11111111

11111111 1111 11111111 (1) CLXII.  
 1111 11111111 1111 11111111 1111 11111111  
 11111111 11111111 11111111 11111111  
 11111111 11111111 11111111 11111111  
 11111111 11111111 11111111 11111111

CLXI., (1) *Afashân denô-ich ängûn dâsht: aigh, kabad zak keryak i ängûn kûtak amat avir-afzâr gabrâ-t barâ vabidûnayên, patash yasharûb lâ shâyad yehvûntan; va keryak zak i ängûn rabâ i amat aêvak gabrâ-t vabidûnayên, adin patash yasharûb yehvûnêd.* (2) *Va lenô mar-dûmân avir tûkshâk âvâyad yehvûnim aigh vad mân keryak i rabâ nafshâ yehvûnêd.*

CLXII., (1) *Afashân denô-ich ängûn dâsht: aigh, kolâ atsh ahû aê háit; va amat ôlê aish ahû dravist va avî-vizand yegavimûnêd, adin zak mandavam pavan mandavam pavan mfyân.* (2) *Va amat jvitar, amat-ich mandavam-t*

1 Thus in DM., DE.; K. 11111111.—2 DM., DE. 11111111; K. 11111111.—3 K. omits.—4 Thus in K.; DM., DE. 11111111.—5 MSS. 11111111.—6-6 MSS. 11111111.—7 Thus in K.; DM., DE. 11111111.—8-8 Oœur in K. only.

𐬰𐬀 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 \* 𐬀 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵  
 ° 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵

𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 CLXIII.  
 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵  
 ° 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵

𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 CLXIV.  
 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵  
 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵  
 ° 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵

𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 CLXV.  
 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵

*avir-yemalehun avir khûp yemalehûnêd. va vabidûnayên, adîn zak mandavam vishûft yehvûnêd.*

CLXIII. *Afashân denê-ich āngûn dâsht: aîgh, Daêna ahû Zaratûhsht, yasharâtsh ahû Mânsra, va aîrîh ahû dahyûpatîh.*

CLXIV. *Afashân denê-ich āngûn dâsht: aîgh, kolâ mandavam zrêh-î haît: dânishn zrêh-î haêm, va rûshnih zrêh-î Hvareshaêda, va mayâ zrêh-î Vâôrukasha; va rûbân zrêh-î Ahû.*

CLXV. *Afashân denê-ich āngûn dâsht: aîgh, avir khvahîshn dûstî(h) pavan Daêna, mâ dûstî(h) hamâi levatâ*

1 Thus in DM., DE.; K. 𐬀𐬎𐬎𐬵.—2 DM., DE. add 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 by mistake.—3 K. 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵.—4 After this word DM., DE. insert 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵 by mistake.—5 MSS. 𐬵𐬀𐬎𐬎𐬵.

𐬰𐬀 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 \* 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵  
𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵

𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 (1) CLXVI.

𐬀𐬵 𐬀𐬵 \* 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵  
𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵  
𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵  
𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 (2)

𐬀𐬵 \* 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 (3)

𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵  
𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 \* 𐬀𐬵 𐬀𐬵 (4)

𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 𐬀𐬵 (5)

*zak* î pavan Daêna dûst, va mâ *zak* mûn pavan Daêna dûst letamâ va tamâ kolâ dô levatâ.

CLXVI, (1) *Afashân denâ-ichh āngûn dâsht: aîgh, kolâ aîsh Daêna va zak mûn patashh hîmnunêd barâ avispâr-dan, va barâ nigirishn baên kâmak î nafshê aîgh: "Zak mandavam mûn tan avispâr patashh hîmnunêd kardân mâ."* (2) *Va Daêna ehand mandavam baên mûn tan avispâr patashh kûnishn.* (3) *Va olâ aîsh pavan Daêna aûstibân mûn pavan kolâ mandavam î tan avispâr patashh kûnishn, amat yehamtûnêd tan avispârêd.* (4) *Va zak and mandavam mûn tan avispâr patashh kûnishn vinâs î anâpûharagân lâ kardân.* (5) *Aê mûn*

1 Thus in K.; DM., DE. omit.—2 Thus in DM., DE.; K. 𐬀𐬵.—3 K. 𐬀𐬵 by mistake.—4 K. 𐬀𐬵.—5 Omitted in K.—6 K. 𐬀𐬵.—7 DM., DE. 𐬀𐬵.—8 DM., DE. 𐬀𐬵.—9 Thus in DM., DE.; K. 𐬀𐬵.

١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩  
 ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩

١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ (1) CLXVII.

١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩  
 ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩

١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩  
 ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩

١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ (1) CLXVIII.

١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩  
 ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩

١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩  
 ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩ ١٠٩

Daêna va nišhâ va frazand, va yashharûbân airpatân va avârig shapîrân râi amat yehamtûnêd, tan avisparêd.

CLXVII., (1) *Afashân denê-ich* ângûn dâsht : aîgh, pavan denê Daêna vâchag-î î avîr mâdigân, denê-ich aêdûn : Avîgûmânîh î pavan Daêna î Yehân. (2) *Va avîgûmânîh* î pavan Daêna î Yehân ângun aîgh mûn hat bazak pavan bazak barâ paskûnd, adîn-ich min chabun î Yehân barâ lâ yegavîmûnd.

CLXVIII., (1) *Afashân denê-ich* ângûn dâsht : aîgh, amat gabrâ-î 1,000 marzân barâ vabîdûnayên, patash avakshîh va pavan patit havêh, va ângûn yemalêlûnêd aîgh : "Âkhar-ich Aharman nafshê lâ yehvûnam, barâ ângûn vabîdûnam aîgh

1 Thus in K.; DM., DE. ١٠٩—2 MSS. ١٠٩.—3-3 Thus in K.; DM., DE. ١٠٩ ١٠٩.—4-4 Thus in DM., DE.; K. ١٠٩ ١٠٩—5 DM., DE. ١٠٩ ١٠٩; K. ١٠٩ ١٠٩.—6 K. ١٠٩ ١٠٩—7 Occurs in K. only.—8 Inverted in K.—9 K. ١٠٩ ١٠٩.

۱۲۱۴۵۷۸۹ ۱۰۱۱۱۲ ۱۳۱۴۱۵ ۱۶۱۷۱۸۱۹ ۲۰۲۱۲۲۲۳۲۴۲۵  
 ۲۶۲۷۲۸۲۹۳۰۳۱۳۲۳۳۳۴۳۵۳۶۳۷۳۸۳۹۴۰۴۱۴۲۴۳۴۴۴۵  
 ۴۶۴۷۴۸۴۹۵۰۵۱۵۲۵۳۵۴۵۵۵۶۵۷۵۸۵۹۶۰۶۱۶۲۶۳۶۴۶۵  
 ۶۶۶۷۶۸۶۹۷۰۷۱۷۲۷۳۷۴۷۵۷۶۷۷۷۸۷۹۸۰۸۱۸۲۸۳۸۴۸۵  
 ۸۶۸۷۸۸۸۹۹۰۹۱۹۲۹۳۹۴۹۵۹۶۹۷۹۸۹۹۱۰۰۱۰۱۰۲۱۰۳۱۰۴  
 ۱۰۵۱۰۶۱۰۷۱۰۸۱۰۹۱۱۰۱۱۱۱۲۱۱۳۱۱۴۱۱۵۱۱۶۱۱۷۱۱۸۱۱۹  
 ۱۲۰۱۲۱۲۲۱۲۳۱۲۴۱۲۵۱۲۶۱۲۷۱۲۸۱۲۹۱۳۰۱۳۱۳۲۱۳۳۱۳۴۱۳۵  
 ۱۳۶۱۳۷۱۳۸۱۳۹۱۴۰۱۴۱۱۴۲۱۴۳۱۴۴۱۴۵۱۴۶۱۴۷۱۴۸۱۴۹۱۵۰  
 ۱۵۱۵۲۱۵۳۱۵۴۱۵۵۱۵۶۱۵۷۱۵۸۱۵۹۱۶۰۱۶۱۶۲۱۶۳۱۶۴۱۶۵  
 ۱۶۶۱۶۷۱۶۸۱۶۹۱۷۰۱۷۱۷۲۷۳۷۴۷۵۷۶۷۷۷۸۷۹۸۰۸۱۸۲  
 ۸۳۸۴۸۵۸۶۸۷۸۸۸۹۹۰۹۱۹۲۹۳۹۴۹۵۹۶۹۷۹۸۹۹۱۰۰  
 ۱۰۱۰۲۱۰۳۱۰۴۱۰۵۱۰۶۱۰۷۱۰۸۱۰۹۱۱۰۱۱۱۱۲۱۱۳۱۱۴۱۱۵  
 ۱۱۶۱۱۷۱۱۸۱۱۹۱۲۰۱۲۱۲۲۱۲۳۱۲۴۱۲۵۱۲۶۱۲۷۱۲۸۱۲۹  
 ۱۳۰۱۳۱۳۲۱۳۳۱۳۴۱۳۵۱۳۶۱۳۷۱۳۸۱۳۹۱۴۰۱۴۱۱۴۲۱۴۳  
 ۱۴۴۱۴۵۱۴۶۱۴۷۱۴۸۱۴۹۱۵۰۱۵۱۵۲۱۵۳۱۵۴۱۵۵۱۵۶۱۵۷  
 ۱۵۸۱۵۹۱۶۰۱۶۱۶۲۱۶۳۱۶۴۱۶۵۱۶۶۱۶۷۱۶۸۱۶۹۱۷۰۱۷۱  
 ۱۷۲۱۷۳۱۷۴۱۷۵۱۷۶۱۷۷۱۷۸۱۷۹۱۸۰۱۸۱۸۲۱۸۳۱۸۴۱۸۵  
 ۱۸۶۱۸۷۱۸۸۱۸۹۱۹۰۱۹۱۹۲۹۳۹۴۹۵۹۶۹۷۹۸۹۹۱۰۰  
 ۱۰۱۰۱۰۲۱۰۳۱۰۴۱۰۵۱۰۶۱۰۷۱۰۸۱۰۹۱۱۰۱۱۱۱۲۱۱۳۱۱۴۱۱۵  
 ۱۱۶۱۱۷۱۱۸۱۱۹۱۲۰۱۲۱۲۲۱۲۳۱۲۴۱۲۵۱۲۶۱۲۷۱۲۸۱۲۹  
 ۱۳۰۱۳۱۳۲۱۳۳۱۳۴۱۳۵۱۳۶۱۳۷۱۳۸۱۳۹۱۴۰۱۴۱۱۴۲۱۴۳  
 ۱۴۴۱۴۵۱۴۶۱۴۷۱۴۸۱۴۹۱۵۰۱۵۱۵۲۱۵۳۱۵۴۱۵۵۱۵۶۱۵۷  
 ۱۵۸۱۵۹۱۶۰۱۶۱۶۲۱۶۳۱۶۴۱۶۵۱۶۶۱۶۷۱۶۸۱۶۹۱۷۰۱۷۱  
 ۱۷۲۱۷۳۱۷۴۱۷۵۱۷۶۱۷۷۱۷۸۱۷۹۱۸۰۱۸۱۸۲۱۸۳۱۸۴۱۸۵  
 ۱۸۶۱۸۷۱۸۸۱۸۹۱۹۰۱۹۱۹۲۹۳۹۴۹۵۹۶۹۷۹۸۹۹۱۰۰

۱۲۱۳۱۴۱۵۱۶۱۷۱۸۱۹۲۰۲۱۲۲۲۳۲۴۲۵  
 ۲۶۲۷۲۸۲۹۳۰۳۱۳۲۳۳۳۴۳۵۳۶۳۷۳۸۳۹۴۰۴۱۴۲۴۳۴۴۴۵  
 ۴۶۴۷۴۸۴۹۵۰۵۱۵۲۵۳۵۴۵۵۵۶۵۷۵۸۵۹۶۰۶۱۶۲۶۳۶۴۶۵  
 ۶۶۶۷۶۸۶۹۷۰۷۱۷۲۷۳۷۴۷۵۷۶۷۷۷۸۷۹۸۰۸۱۸۲۸۳۸۴۸۵  
 ۸۶۸۷۸۸۸۹۹۰۹۱۹۲۹۳۹۴۹۵۹۶۹۷۹۸۹۹۱۰۰۱۰۱۰۲۱۰۳۱۰۴  
 ۱۰۵۱۰۶۱۰۷۱۰۸۱۰۹۱۱۰۱۱۱۱۲۱۱۳۱۱۴۱۱۵۱۱۶۱۱۷۱۱۸۱۱۹  
 ۱۲۰۱۲۱۲۲۱۲۳۱۲۴۱۲۵۱۲۶۱۲۷۱۲۸۱۲۹۱۳۰۱۳۱۳۲۱۳۳۱۳۴۱۳۵  
 ۱۳۶۱۳۷۱۳۸۱۳۹۱۴۰۱۴۱۱۴۲۱۴۳۱۴۴۱۴۵۱۴۶۱۴۷۱۴۸۱۴۹۱۵۰  
 ۱۵۱۵۲۱۵۳۱۵۴۱۵۵۱۵۶۱۵۷۱۵۸۱۵۹۱۶۰۱۶۱۶۲۱۶۳۱۶۴۱۶۵  
 ۱۶۶۱۶۷۱۶۸۱۶۹۱۷۰۱۷۱۷۲۷۳۷۴۷۵۷۶۷۷۷۸۷۹۸۰۸۱۸۲  
 ۸۳۸۴۸۵۸۶۸۷۸۸۸۹۹۰۹۱۹۲۹۳۹۴۹۵۹۶۹۷۹۸۹۹۱۰۰  
 ۱۰۱۰۲۱۰۳۱۰۴۱۰۵۱۰۶۱۰۷۱۰۸۱۰۹۱۱۰۱۱۱۱۲۱۱۳۱۱۴۱۱۵  
 ۱۱۶۱۱۷۱۱۸۱۱۹۱۲۰۱۲۱۲۲۱۲۳۱۲۴۱۲۵۱۲۶۱۲۷۱۲۸۱۲۹  
 ۱۳۰۱۳۱۳۲۱۳۳۱۳۴۱۳۵۱۳۶۱۳۷۱۳۸۱۳۹۱۴۰۱۴۱۱۴۲۱۴۳  
 ۱۴۴۱۴۵۱۴۶۱۴۷۱۴۸۱۴۹۱۵۰۱۵۱۵۲۱۵۳۱۵۴۱۵۵۱۵۶۱۵۷  
 ۱۵۸۱۵۹۱۶۰۱۶۱۶۲۱۶۳۱۶۴۱۶۵۱۶۶۱۶۷۱۶۸۱۶۹۱۷۰۱۷۱  
 ۱۷۲۱۷۳۱۷۴۱۷۵۱۷۶۱۷۷۱۷۸۱۷۹۱۸۰۱۸۱۸۲۱۸۳۱۸۴۱۸۵  
 ۱۸۶۱۸۷۱۸۸۱۸۹۱۹۰۱۹۱۹۲۹۳۹۴۹۵۹۶۹۷۹۸۹۹۱۰۰

Aûharmazda nafshê yehvûnam, adîn Aharman kam pavan  
 nafshê yakhsenunêd va kam ôl nafshê tûbân havêh kar-  
 dan." (2) Chigûn gabrâ-ê vinâs-i î avîr khûrdak paskhâr yeh-  
 vûnêd, va ôlê vinâs râi min kerfak stûb yehvûnêd, va  
 yemalelûnêd aigh: "Li kunun kerfak mâ amat âkhar-ich  
 Aharman nafshê havâm."

CLXIX., (1) Afashân denê-ich ângûn dâsht: aigh, gabrâ-ê  
 aimanbaên mardûm î baên denê gêhân pavan dravand,  
 barâ nafshê tan lâ pavan dravand, barâ pavan yasharûb  
 ângûn yakhsenunêd aigh: "Aûharmazda nafshê havâm,  
 adîn Aharman kam ôl nafshê debrûnayên." (2) Chigûn  
 gabrâ-ê î achâr andak vinâs î benafshê yemalelûnêd

1 Inverted in K.—2 Thus in K.; DM., DE. ۶۱۹.—3 DM.,  
 DE. ۶۴.—4 Occurs in K. only.—5 Thus in K.; DM., DE.  
 ۱۰۶.—6 Thus in K.; DM., DE. ۷۳.—7 K. ۱۴۴.—8 Thus  
 in K.; DM., DE. ۶۱۱۴.



𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 (3) :: 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀

𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 CLXX.  
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀

aîgh : "Havâ dravand havâm." (3) Mâ pavan gaêtâ amat  
 kabad-ich gabrâ pavan vaðarîh gabrâ-i hamîmâr havând,  
 adînich akarj sarîtarîh î ôlâ aîsh aêdûn spûrig lâ  
 shâyad khavitunast çhîgûn amat gabrâ-i benafshâ sarîtarîh  
 î nafshâ yemalelûnêd.

CLXX. Afashân denâ-ich ângûn dâsht : aîgh, mûn  
 pavan ziyân va anâgîh mað î ôlâ î tanid min Yazdân  
 ayâft khvâstâr yehvûnêd âsnô mainûg virûyishnîhâ, hanâ  
 râi mâ hat-ich kâr adânîhâ va lâ frârûn, adîn-ich Yêzad  
 hîmnuânêd aîgh : "Yazdân mandavam î shapîr va sarîtar  
 tûbân kardân."

1 Thus in DM., DE.; 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀 in K.—2 DM., DE. add  
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀.—3 K. omits.—4 K. 𐬀𐬎𐬎𐬀.—5 DM., DE. omits 𐬀𐬎𐬎𐬀.—  
 6 Thus in K.; DM., DE. 𐬀𐬎𐬎𐬀.

١٥٥ ١٦٦ ١٧٧ ١٨٨ ١٩٩ ٢١٠ ٢٢١ ٢٣٢ ٢٤٣ ٢٥٤  
 \* ١ ٢ \* ٣ ٤ \* ٥ ٦ \* ٧ ٨ \* ٩ ١٠ \* ١١ ١٢ \* ١٣ ١٤ \* ١٥ ١٦ \* ١٧ ١٨ \* ١٩ ٢٠ \* ٢١ ٢٢ \* ٢٣ ٢٤ \* ٢٥ ٢٦ \* ٢٧ ٢٨ \* ٢٩ ٣٠ \* ٣١ ٣٢ \* ٣٣ ٣٤ \* ٣٥ ٣٦ \* ٣٧ ٣٨ \* ٣٩ ٤٠ \* ٤١ ٤٢ \* ٤٣ ٤٤ \* ٤٥ ٤٦ \* ٤٧ ٤٨ \* ٤٩ ٥٠ \* ٥١ ٥٢ \* ٥٣ ٥٤ \* ٥٥ ٥٦ \* ٥٧ ٥٨ \* ٥٩ ٦٠ \* ٦١ ٦٢ \* ٦٣ ٦٤ \* ٦٥ ٦٦ \* ٦٧ ٦٨ \* ٦٩ ٧٠ \* ٧١ ٧٢ \* ٧٣ ٧٤ \* ٧٥ ٧٦ \* ٧٧ ٧٨ \* ٧٩ ٨٠ \* ٨١ ٨٢ \* ٨٣ ٨٤ \* ٨٥ ٨٦ \* ٨٧ ٨٨ \* ٨٩ ٩٠ \* ٩١ ٩٢ \* ٩٣ ٩٤ \* ٩٥ ٩٦ \* ٩٧ ٩٨ \* ٩٩ ١٠٠ \*  
 ° ١١١١٢ ١١٢١٢ ١١٣١٢

١٥٥ ١٦٦ ١٧٧ ١٨٨ ١٩٩ ٢١٠ ٢٢١ ٢٣٢ ٢٤٣ ٢٥٤ (1) CLXXII.  
 — ١٥٥ ١٦٦ ١٧٧ ١٨٨ ١٩٩ ٢١٠ ٢٢١ ٢٣٢ ٢٤٣ ٢٥٤ \* ١ \* (2) :: ١٥٥ ١٦٦ ١٧٧ ١٨٨ ١٩٩ ٢١٠ ٢٢١ ٢٣٢ ٢٤٣ ٢٥٤  
 ١٥٥ ١٦٦ ١٧٧ ١٨٨ ١٩٩ ٢١٠ ٢٢١ ٢٣٢ ٢٤٣ ٢٥٤ ١٥٥ ١٦٦ ١٧٧ ١٨٨ ١٩٩ ٢١٠ ٢٢١ ٢٣٢ ٢٤٣ ٢٥٤  
 :: ١٥٥ ١٦٦ ١٧٧ ١٨٨ ١٩٩ ٢١٠ ٢٢١ ٢٣٢ ٢٤٣ ٢٥٤ \* ١ \* (3)  
 ° ١١١١٢ ١١٢١٢ ١١٣١٢

١٥٥ ١٦٦ ١٧٧ ١٨٨ ١٩٩ ٢١٠ ٢٢١ ٢٣٢ ٢٤٣ ٢٥٤ (1) CLXXIII.  
 ١٥٥ ١٦٦ ١٧٧ ١٨٨ ١٩٩ ٢١٠ ٢٢١ ٢٣٢ ٢٤٣ ٢٥٤

CLXXI. *Afashân denâ-ich ängûn dâsht*: aîgh, denâ andak va kabad, va nazdîg va rakhîg, va khvâr va dûshvâr, zak î frazânak shapîr khavî tunêd.

CLXXII., (1) *Afashân denâ-ich ängûn dâsht*: aîgh, râs î ôl Garôtmân Daêna patmân. (2) *Va amat Aûharmazda zak râs vairâst, adînash Aharman dô râs levatâ frâj hankhetunt*: aêvak Frehibûd, aêvak Aîbîbûd. (3) *Afash denâ kolâ vad ôl tam vairâst, va min zak vêsh lâ tûbân vairâstan.*

CLXXIII., (1) *Afashân denâ-ich ängûn dâsht*: aîgh, far(r)akhû ôl gabrâ mûn pavan râs î malkâ sâtûnêd,

1 K. omits.—2 MSS. ١٥٥. —3-3 Thus in DM., DE.; K. ١٥٥ ١٦٦ ١٧٧ ١٨٨ ١٩٩ ٢١٠ ٢٢١ ٢٣٢ ٢٤٣ ٢٥٤. —4 MSS. ١٥٥. —5 Inverted in K.—6 Thus in K. ; ١٥٥ ١٦٦ ١٧٧ ١٨٨ ١٩٩ in DM., DE.—7 DM., DE. add another ١٥٥ by mistake.

۱۱۲ ۲۳۵۷۸۹۱۰۱۱۲۱۳۱۴۱۵۱۶۱۷۱۸۱۹۲۰۲۱۲۲۲۳۲۴۲۵۲۶۲۷۲۸۲۹۳۰  
 ۳۱۳۲۳۳۳۴۳۵۳۶۳۷۳۸۳۹۴۰۴۱۴۲۴۳۴۴۴۵۴۶۴۷۴۸۴۹۵۰  
 ۵۱۵۲۵۳۵۴۵۵۵۶۵۷۵۸۵۹۶۰۶۱۶۲۶۳۶۴۶۵۶۶۶۷۶۸۶۹۷۰  
 ۷۱۷۲۷۳۷۴۷۵۷۶۷۷۷۸۷۹۸۰۸۱۸۲۸۳۸۴۸۵۸۶۸۷۸۸۸۹۹۰  
 ۹۱۹۲۹۳۹۴۹۵۹۶۹۷۹۸۹۹۱۰۰ (3)

۱۲۱۳۱۴۱۵۱۶۱۷۱۸۱۹۲۰۲۱۲۲۲۳۲۴۲۵۲۶۲۷۲۸۲۹۳۰  
 ۳۱۳۲۳۳۳۴۳۵۳۶۳۷۳۸۳۹۴۰۴۱۴۲۴۳۴۴۴۵۴۶۴۷۴۸۴۹۵۰  
 ۵۱۵۲۵۳۵۴۵۵۵۶۵۷۵۸۵۹۶۰۶۱۶۲۶۳۶۴۶۵۶۶۶۷۶۸۶۹۷۰  
 ۷۱۷۲۷۳۷۴۷۵۷۶۷۷۷۸۷۹۸۰۸۱۸۲۸۳۸۴۸۵۸۶۸۷۸۸۸۹۹۰  
 ۹۱۹۲۹۳۹۴۹۵۹۶۹۷۹۸۹۹۱۰۰ (3)

۱۲۱۳۱۴۱۵۱۶۱۷۱۸۱۹۲۰۲۱۲۲۲۳۲۴۲۵۲۶۲۷۲۸۲۹۳۰  
 ۳۱۳۲۳۳۳۴۳۵۳۶۳۷۳۸۳۹۴۰۴۱۴۲۴۳۴۴۴۵۴۶۴۷۴۸۴۹۵۰  
 ۵۱۵۲۵۳۵۴۵۵۵۶۵۷۵۸۵۹۶۰۶۱۶۲۶۳۶۴۶۵۶۶۶۷۶۸۶۹۷۰  
 ۷۱۷۲۷۳۷۴۷۵۷۶۷۷۷۸۷۹۸۰۸۱۸۲۸۳۸۴۸۵۸۶۸۷۸۸۸۹۹۰  
 ۹۱۹۲۹۳۹۴۹۵۹۶۹۷۹۸۹۹۱۰۰ (1)

*mô mûn-ich avîr vah-âînîhâ sâtûnêd, adîn-ich pavan zimân ôl khân yehamtûnêd. (2) Va dûsh-parg ôlê gabrâ mûn pavan râs î avîrâs sâtûnêd; mô ohand tûkhshâgîhâtar adîn ôl khân dîrtar. (3) Va râs î malkâ Daêna, va khân Vahisht.*  
 CLXXIV. *Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, rûbân patmân tûbân, lâ tûbân khvâstak patmân, vijîristan lâ vijîristan.*

CLXXV., (1) *Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, vijîristan va lâ vijîristan, mandavam va aîshîhâ vardêd. (2) Hâit lâ vijîristan, barâ amat vîshaspak va hastak, va zahbâin*

1 Thus in DM., DE.; K. —2 Occurs in K. only.—3 K. *demân*.—4 Thus in the MSS.; better —5 K. reads *agîn*.—6-6 in K.; *Ashôvahisht* in DM., DE.—7 K. —8 K. —9-9 K. ; DM., DE.

\* ۱ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ (3) ۱۲۰۰۰۰  
 ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ \* ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰  
 ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰

۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ CLXXVI.  
 ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰  
 ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ °  
 ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ CLXXVII.

۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰  
 ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ \* ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰  
 ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ °

۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ (1) CLXXVIII.  
 ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰ \* ۱۲۰۰۰۰ ۱۲۰۰۰۰

va âsîmîn, va avârîg khvâstak bündak yakhsenunêd. (3) Haît mûn vijîrêd amat lechadôn tôrâ aê-tâk, va ârzug-î frâj lâ vazlûnêd.

CLXXVI. *Afashân denâ-ich ängûn dâsht: aîgh, Daêna hâmnôkgûn vijîristan lâ vijîristan: mâ vijîrêd amat vinâs lâ vabîdûnând; va lâ vijîrêd barâ amat kerfak vabîdûnând.*

CLXXVII. *Afashân denâ-ich ängûn dâsht: aîgh, pavan-ich khvâstak kardân mandavam î denâ shapîr: mûn tûkh-shâk, hûdâr va khûrsand yehvûnêd.*

CLXXVIII., (1) *Afashân denâ-ich ängûn dâsht: aîgh, marðûm 4 âîninak havând: 2 aûzmâyishn va 2 lâ aûzmâyishn.*

1 Thus in DM., DE.; K. ۱۲۰۰۰۰.—2 K. ۱۲۰۰۰۰.—  
 3-3 Omitted in K.—4 DM., DE. ۱۲۰۰۰۰.—5 DM., DE. here add ::  
 ۱۲۰۰۰۰.—6 K. ۱۲۰۰۰۰.—7-7 MSS. ۱۲۰۰۰۰.—8 K. ۱۲۰۰۰۰ *hâdâr*.—  
 9 DM., DE. here repeat ۱۲۰۰۰۰ by mistake.

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬵 𐬔𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬵 𐬔𐬀 (2)  
 :: 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬵 𐬔𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 \* 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 (3)  
 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬵 𐬔𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 :: 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 \* 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬵 𐬔𐬀 (4) :: 𐬀𐬎𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 \* 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬵 𐬔𐬀  
 \* 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 CLXXIX.  
 𐬵 𐬔𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬵 𐬔𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬵 𐬔𐬀  
 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

(2) *Zak* 2 *âinînak aûzmâyishn*, *aêvak zak î levatâ shapîrân shapîr*, *va aêvak zak î levatâ sarîtarân sarîtar*.  
 (3) *Mâ shâyad yehvûnêd amat zak mûn levatâ shapîrân yehvûnt yegavîmûnêd amat ôl sarîtarân sarîtar*; *va zak mûn levatâ sarîtarân yehvûnt yegavîmûnêd amat ôl shapîrân yehamtûnêd shapîr*. (4) *Va* 2 *âinînak î lâ aûzmâyishn*, *aêvak zak î levatâ shapîrân yehvûnt va âkhar-ich sarîtar*; *va aêvak zak î levatâ sarîtarân yehvûnt va âkhar-ich shapîr*.

CLXXIX. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh, mar-dûm mandavam î avîr nyôk khûk î frârûn, mâ khûk î haêm barâ yehvûnêd, va haêm daêna yehvûnêd*.

1 Thus in K.; DM., DE. 𐬀𐬎𐬎𐬀.—2 K. omits.—3 DM., DE. 𐬀𐬎𐬎𐬀.

١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧ CLXXX...  
 ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧  
 ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧  
 ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧

١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧ (1) CLXXXI...  
 ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ (2) ١٢١١٤٣ ١٤٦٦  
 ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧ ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧  
 ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧ ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧  
 ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧ ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧  
 ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧ (3) ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧  
 ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧ ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧  
 ١٢١١٤٣ ١٤٦٦ ١٤٧٧٧٧ CLXXXII...

CLXXX. *Afashân denê-ich ângûn dâsht : aîgh, gabrà  
 zak far(r)khûtar mûn, denê chabun î gaêtâ, aêdûn, frasâvand  
 baên ôl zak î afrasâvand gûmizêd, aîgh, amat, min gaêtâ  
 sachêd pavan mainûg yehvûnêd.*

CLXXXI. (1) *Afashân denê-ich ângûn dâsht : aîgh,  
 payan Daêna vâchag 4, î avîr mâdigân. (2) Denê-ich  
 aêdûn: zak î vinâskâr pavan vinâs lâ anvinîdan; va zak î  
 dravand-ich dâdîstân gabrâ khûdâiêh va khûstak râi lâ  
 bîrziân; va kerjak pâddahîshn min mainûgân bavîhûnastân;  
 va hâvishtîh, kardan. (3) Mâdagvar hâvishtîh kardan, mê  
 zak-ich kolâ pavan hâvishtîh kardan barâ shnâsîhêd.*

CLXXXII. *Afashân denê-ich ângûn dâsht : aîgh, denê*

1 Thus in K., DM., DE. ١٢١١٤٣.—2 Ki. ١٢١١٤٣.  
 8

س ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱  
 \* ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱  
 ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱  
 ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱

۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱  
 ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱  
 ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱  
 ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱ ۱۹۰۱

3 *vâchag khvâstak vêsh âvâyađ aigh aïmanbaên Avistâk*  
*va Zand : aêvak zak î vinâskâr pavan vinâs lâ anvînîdan ;*  
*va aêvak zak î drûj dâdistân gabrâ khûdâêih va khvâstak*  
*râi lâ bûrzîdan ; va aêvak kerfak pâddahishn min mainûgân*  
*bavîhûnastan lâ min gaêtâ.*

CLXXXIII. *Afashân denô-ich ângûn dâsht : aigh, mûn*  
*vâchag-aê lâ khavitunêđ râi yema/elûnêđ aigh : "Khavîtu-*  
*nam" ; adîn ôlô vâchag gavârig râi 1,000 vâchag î kha-*  
*vînunêđ azash barâ vazlûnêđ.*

CLXXXIV. *Afashân denô-ich ângûn dâsht : aigh, zak*  
*mûn levît hat khavitunêđ aigh : "Lâ havâm", havâh.*

1 K. ۱۹۰۱.—2 K. ۱۹۰۱.—3 Written twice in DM. by  
 mistake.—4 Thus in K. ; ۱۹۰۱ in DM., DE.—5 Thus in K. ;  
 ۱۹۰۱ in DM., DE.—6 K. ۱۹۰۱.

۱۲۱۰۰۰ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ (۱) CLXXXV.  
 ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶  
 ۱۳۷ (۲) :: ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵  
 ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵  
 ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵

۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ (۱) CLXXXVI.,  
 ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵  
 ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵  
 ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵  
 ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵

CLXXXV., (1) *Afashân denô-ich ängûn dâsht: aîgh, arjânig yehvûnishn, mâ far(r)khû zak î arjânig va âînîh î Daêna khavitunêd, aîgh mandavam aîgh va ôl mûn deprûnîshn.* (2) *Mô kolâ dô Daêna nafshô havând, mainûg va gaêtâ, va shâdtar-ich yehvûnêd amat mandavam ol arjânigân yehbûnêd min spenâgîh va dângîh va shâdîh va âvâdîh va patîshn î pavan Daêna.*

CLXXXVI., (1) *Afashân denô-ich ängûn dâsht: aîgh, baên tan-aê haêm vêsh aîgh kolâ zâbz î pavan kaôf dasht.* (2) *Baên-ich zak tan âsnô zak haêm î amat ôlâ haêm pîshûpâs<sup>1</sup> va bidûnayên, adîn aêmanbaên haêm barâ ôl frârûnîh varêdêd.*

1 DM., DE. ۱۲۱۰۰۰.—2 DM., DE. ۱۲۲.—3 K. ۱۲۳.—  
 4 K., DM., DE. ۱۲۴.—5 MSS. ۱۲۵.—6 Originally, pîshûpâd.





\*سولہ : (2) کہ اس سے سب سے پہلے ۱۹۷۱  
 \*کے لئے سب سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے  
 \* ۱۹۷۱ سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے \*  
 \* ۱۹۷۱ سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے \*  
 \* ۱۹۷۱ سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے \*  
 \* ۱۹۷۱ سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے \*

سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے (1) CLXXXIX.

۱۹۷۱ سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے  
 ۱۹۷۱ سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے  
 ۱۹۷۱ سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے (2)  
 ۱۹۷۱ سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے  
 ۱۹۷۱ سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے  
 ۱۹۷۱ سے پہلے ۱۹۷۱ سے پہلے

shapir. (2) Mā hat khavitunih aish aigh chīgūn nyōk ham-rasishnih va ham-khūrishnih ī levatā shapīrān amat mandavam ī āngūn lā mat yegavimūnēd ī ōl shapīrān shāyaḍ yehabānt, adīn-ich lakhmayā ī nafshā yensegūnih, va baēn ōl shapīrān vazlūnih, va levatā shapīrān barā vashitamūnih.

CLXXXIX., (1) A'ashān denā-ich āngūn dāsh't : aigh, rāmishn āngūn pāvan nivāzishn yakhsenamsishn chīgān rasig-aē ī apūr'nāēig, va āngūn madam tūkhshishn aigh akarj rāmishn min tan barā lā vazlūnēd. (2) Va amat rāmishn zak mandavam bavihūnēd žyash amat ōl kāmak iyāvēnd vinās, adīn zak mandavam lā, barā hān māndavam ī amat vabidūnā rāmishn

1 The words ... are found in K. only.—  
 2 K. ۱۹۷۱; DM.; DE. ۱۹۷۱.—3 K. : ۱۹۷۱.

۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ \* ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ (3) : ۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ \* ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰ (4) : ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰

۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ cxc.  
 ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ cxc.

afzâyiđan. (3) Lâ vinâs kûnishn, va âkhar-ich râmishn  
 min tan barâ shabkûnishn, î mæ rasîg-ich î apûrnâêîg kabad  
 î zak î amat zak mandavam bavîhûnêđ, î amataşh ôl kâmak  
 iyâvênd vinâs î avîr stavar azash yehvûnêđ. (4) Azash pavan  
 gaôharîg î zak mandavam ângûn khârgûn mandavam chîgûn  
 khûrmâk-aê ayûf gûz-aê ayûf hân mandavam yehabûnd,  
 va patash khûrsand va pavan râmishn yehvûnêđ.

cxc. Afashân denð-ich ângûn dâsht : aîgh, mardûm-  
 ân hûshiyâr yehvûnishn, vad yazdân râmishn baên tan  
 mâhmân yehvûnêđ; mæ bavîhûnastan va vijustan baên  
 Daêna kerfak zak î râmishn kâm.

cxc. Afashân denð-ich ângûn dâsht : aîgh, shnâ-

1 DM., DE. ۱۰۰۰۰۰.—2 K. ۱۰۰۰۰۰ ; DM., DE. ۱۰۰۰۰۰.—3 K.  
 ۱۰۰۰۰۰.—4-4 Thus in K.; DM., DE. ۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰ .

° ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱)

۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) CXCIIL.

° ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱)

'۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) (1) CXCIIL.

۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱)

۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱)

۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱)

۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱)

۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱)

۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱)

yishn î yazdân râmishn î zak mûn bish min âkhar levit.

CXCIIL. Afashân denâ-ieh ângûn dâsht : aigh, shnâyishn î yazdân râmishn va gadâ î tan î shapirân.

CXCIIL., (1) Afashân denâ-ieh ângûn dâsht : aigh, tan baên râmishn va yedâ min vinâs lakhvâr dârishn ; mâ tan baên râmishn adîn Vahûman pavan tan mâhmân. (2) Chigûn Vahûman pavan tan mâhmân adîn vinâs dûshvâr kardân, va min bish avîr pâhrijishn. (3) Mâ mûn bish baên ôl tan shedkû-nayên adînash Akôman baên ôl tan vazlûnêd, va mûn Akôman baên ôl tan vazlûnêd adîn mandavam î frârûn dûshvâr kardân.

1-1 Thus in DM., DE.; K. ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱).—2 K. ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱).—3-3 ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱).—4-4 Thus in K.; DM., DE. ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱) ۱۳۱).—5 K. also reads it ۱۳۱) yedman.—6 DM., DE. add ۱۳۱) ۱۳۱), perhaps âsnîh meaning "intuition," or "intuitively." The general reading adînash is here inappropriate.—7 K. ° ۱۳۱) ۱۳۱).—8 DM., DE. \*۱۳۱) ۱۳۱).



دشمنان سنجش اهل بیت در کتب معتبره CXCIV.

° اهل بیت \* اهل بیت + سنجش دشمنان در کتب معتبره

سنجش اهل بیت در کتب معتبره (1) CXCVIII.

سنجش اهل بیت در کتب معتبره \* اهل بیت + سنجش دشمنان در کتب معتبره

سنجش اهل بیت در کتب معتبره (2) : اهل بیت + سنجش دشمنان در کتب معتبره

سنجش اهل بیت در کتب معتبره \* اهل بیت + سنجش دشمنان در کتب معتبره

سنجش اهل بیت در کتب معتبره \* اهل بیت + سنجش دشمنان در کتب معتبره

سنجش اهل بیت در کتب معتبره \* اهل بیت + سنجش دشمنان در کتب معتبره

سنجش اهل بیت در کتب معتبره \* اهل بیت + سنجش دشمنان در کتب معتبره

سنجش اهل بیت در کتب معتبره \* اهل بیت + سنجش دشمنان در کتب معتبره

سنجش اهل بیت در کتب معتبره \* اهل بیت + سنجش دشمنان در کتب معتبره

CXCIV. *Afashân denâ-ich angûn dâsht: aigh, khûr-sand chabunân ankhûrsandih i khratû va dânishn.*

CXCVIII., (1) *Afashân denâ-ich angûn dâsht: aigh, gabrâ mûn pavan mainûg i âz ârjûg ôl tan yehamtûnêd, azash chabun i gaêtâ kâmak nimâyêd. (2) Adîn chârak denâ avîrtar: amat gabrâ frê(h-)yâvandih i tan chabun i gaêtâ ôl na'shâ nimâyêd denâ minêd aigh: "Hangâr aigh-am vakhdûnt, barâ mâ vakhdûnam, amat zûd barâ shed-kûnâ âvâyad; min kunun frâj lâ vakhdûnam, aigh-am vad dûshâramih i min barâ yegavimûnd khûbîh lâ yehamtûnêd, mâ chabun i gaêtâ lâ vakhdûntan kabad kh'ârtar aigh barâ shedkûnâ."*

1 K. دشمنان.—2 Not found in K.—3 K. سن.—4 K. سن.—5 K. دشمنان.—6 K. سن.—7 K. دشمنان.



۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ CXCIX.  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ (1) CC.  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 \* ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ \* ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 \* ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ \* ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ  
 ۱۴۰۰ سَ ۱۴۱۰ سَ ۱۴۲۰ سَ ۱۴۳۰ سَ ۱۴۴۰ سَ ۱۴۵۰ سَ ۱۴۶۰ سَ ۱۴۷۰ سَ ۱۴۸۰ سَ ۱۴۹۰ سَ

CXCIX. *Afashân denâ-ieh ângûn dâsht: aîgh, pûr khratû gabrâ zak î kolâ gâs frajâm î gaêtâ aiyayâd yegavîmûnêd.*

CC., (1) *Afashân denâ-ieh ângûn dâsht: aîgh, khvâr çhabun î gaêtâ, mâ baên aê yôm shâyaç yehvûnt amat gabrâ mahar dravist kârîgar, va kunun rakhîg aîmîd, pîsh min 6 zamûn vîmâr va akârâg va an-aîmîd yegavîmûnêd, va pîsh min lêlyâ ân yemîtunêd, va haît-ieh-î yôm î sedîgar lâ yehvûnêd, amat barâ zimîg gîmîkhtêd avrâ yehvûnêd.*

(2) *Anshûtâân ângûn handîshîshn aîgh: "Shâyaç yehvûnt amat zak gabrâ, li havâm afam pavan zak ânînâg aôbash*

1 Thus in K.; DM., DE. ۶۶.—2 Thus in DM., DE.; K. ۶۷.—3 Thus in DM., DE.; K. ۱۴۰۰.—4-4 ۱۴۱۰ omitted in K.—5 K. ۱۴۲۰.—6 K. ۱۴۳۰.—7 K. ۱۴۴۰.—8 Thus in K.; ۱۴۵۰ in DM, DE.—9-9 MSS. ۱۴۶۰.—10 Thus in K.; DM., DE. ۱۴۷۰.—11 Thus in DM., DE.; K. ۱۴۸۰ (meaning the next or the following day).—12 K. ۱۴۹۰.—13 Thus in K.; DM., DE. ۱۴۰۰.

١٠١١١٠٠٠٠ \* ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠  
٠٠ ٠٠٠٠٠٠٠ ٠٠ ٠٠

١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ CCI.

١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠  
٠٠ ٠٠٠٠٠٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠

١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ CCII.

٠٠ ٠٠٠٠٠٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠

١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ (1) CCIII.

١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠ ١٠٠  
٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠ ٠٠

yehamtûnêd, va âkhar-ich çhabun î gaêtâ mǎ râi /rehî-  
bûdihâ madam tûkshîm.”

CCI. Afashân denǎ-ich ängûn dâsht: aîgh, amat aê  
jôjan yakhsenunêd barâ zak yakhsenunihêd râi yakhsenunishn  
adîn-ich afdûm zak gabrâ pavan rishishn î kârân tûjêd.

CCII. Afashân denǎ-ich ängûn dâsht: aîgh, kh<sup>v</sup>âs-  
tak and yakhsenunishn çhand kh<sup>v</sup>ishkârih patash lâ katrûnêd.

CCIII., (1) Afashân denǎ-ich ängûn dâsht: aîgh,  
pavan aê jôjan ayûf lakhmayâ-î shâyad yehvûntan amat  
gabrâ apatmân dâshtan î zak-î jôjan va lakhmayâ-î râi barâ ôl

1 K. ١٠١١١٠٠٠٠.—2 Thus in K.; ١٠١٠٠ in DM., DE.—3 Occurs in K. only.—4 Thus in DM., DE.; ١٠ in K.—5 DM., DE. ١٠٠٠.—6 Occurs in K. only.—7 DM., DE. repeat ١٠٠ by mistake.—8 K. ١٠٠.—9. Thus in the MSS.—10 K. ٠ ١٠٠٠٠٠٠.



𐬨𐬀 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵 (2) :: 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵  
 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵  
 :: 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵  
 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 (3)

𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 (1) cciv.  
 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵  
 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 (2)  
 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 (3) :: 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵  
 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 (4) :: 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵  
 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵

𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 (1) ccv.  
 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵 (2) :: 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵

margarjānih yehamtūnēd. (2) Mō shâyad yehvūnt amat ôlô  
 mûn khvâstak zak-î jôjan va lakhmayâ-î min-ich zak-î jôjan  
 va lakhmayâ-î haît, î barâ pardazêd, arjânigih yehamtūnēd.  
 (3) Mûnash dahishn acash lâ yehabūnēd, patash airikhtêd.

cciv., (1) Afashân denô-ich āngûn dâsht : aîgh, marđûm 3  
 âinînak: aêvak bûkht, aêvak anaîrâkht, aêvak airâkht. (2)  
 Bûkht zak mûn mandavam min Yehân vashammûnêd pavan  
 kâr yakhsenunêd. (3) Anaîrâkht zak mûn min âkhar ôlô mûn  
 mandavam vashammûnt. (4) Va airâkht zak mûn dastôbarân  
 barâ vardêd.

ccv., (1) Afashân denô-ich āngûn dâsht : aîgh, an-  
 shîtâ denô 3 âinînak ôl vahisht yehamtûnd. (2) Aêvak zak î

1 After this, eight folios of K. 43 are lost.—2 MSS.  
 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵.—3 DM., DE. 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵.—4 MSS. 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵.—5 MSS. 𐬀𐬎𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵.





١٤٧٧ (3) :: ١٢١١٠٤٧ ٧ ٧ ٤١٢٤ ٧ ٧  
 ١٢١١٠٤٧ ٤١٠ ٧ ٤١ ٧ ٧ ٧ ١٠٤٧ ٧ ٧ ٧  
 :: ١٢١١٤٧ ١٤٧٤ ١١ ٧ ٧ ١٢٧٧ ٧ ٧ ١١  
 ٧ ٧ ٧ ٧ ١٠٤٧ ٧ ٧ ١٢٧٤ ١٤٧٧ (4)  
 ٧ ٧ ١٢٧٧ ٧ ٧ ١٢١١٠٤٧ ٧ ٤١٠ ٧  
 ° ١٢١١٤٧ ١٢٧٧

٤١٢٤ ١٢٧٧ ١٤٧٤ ٤١٢٤ ١٤٧٧ (1) CCIX.

١٢١١٠٤٧ ٤١ ١٢٧٧ ١٤٧٧ ٤١ ٤١ ٤١ ٧ ٧ ٧  
 ٧ ٧ ١٤٧٤ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧  
 ٤١ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧  
 ٧ ٧ ٧ ٧ (2) :: ١٢١١٠٤٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧  
 ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧ ٧

adīnash fratūm aōbash lā yehamtūnēd. (3) Afashân gaōbar hanâ gūft: vesh-dūstih, veshih ôl î tanid âvâyast pavan nafshê dâshtan, patash pavan râmishn yehvūnēd. (4) Afashân ehikâd hanâ gūft: vesh-dūshmanih, veshih ôl tanid lā âvâyastan pavan nafshê dâshtan, patash bikhht yehvūntan.

CCIX., (1) Afashân denô-ich āngûn dâsht : aīgh, veshdūst gabrâ min hamâk denô gēhân kerfak madam yehamtūnēd ; min zak î benafshê vabîdūnayên kâdê patash āngûn lâlâ yegavimūnēd ehīgûn gaōbar mayâ î madam vâređ hanâ mî min hân jivâk aōbash yehamtūnēd. (2) Vesh-dūshmanih gabrâ min hamâk denô gēhân kerfak āngûn daēna î mâ zak î

𐬵𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 ccx.

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 (1) cxxi.

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 (2) 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

benafshâ validûnayên ângûn azash barrâ vazlûnêd, va min avârîg jivâg ângûn aôbash lâ yehamtûnêd chîgûn chikâd mayâ.

ccx. Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, mûn aêvâch î Yazdân rûbân râi pavan vîrûyishn madam lâlâ yegavimûnêd, ghal-ich zak mandavam mûn madam lâlâ yegavimûnêd lâ Daêna va râs î Yazdân, adîn-ich Yêzađ vakhdûnâ ; denê-ich âvâdîh patash aîghash rôêshê ôl Daêna va rastag î Yazdân vakhdûnâ.

ccxi., (1) Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, tûkshâg yehvûnishn pavan yasharâish, va hûkâr va hûbahar yehvûnishn pavan khûrishn dârishn, mâ zak-ich î tûkshâgtûm kerfaktûm va hûkârtûn. (2) Va andak aûjagtar anshûtâ amat ôl

1 Thus DM.; DE. 𐬀.—2-2 DM., DE. 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 .

سے ۱۲۱۱۴۵ ۱۴۴ ۱۹۴۹ ۲۴۵۲ ۱۲۱۱۴۵ ۱۴۵۱۴۶ ۲۴۵۲  
۱۲۱۱۴۴ ۱۴۱۹ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴

۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ (1) CCXII.

۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ (2) ::

۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴

۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ (3) ::

۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴

۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴

۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ (1) CCXIII.

۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴

۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴ ۱۲۱۱۴۴

hamâr î mainûgân yehamtûnêd, adînašh kâmag ângûn yehvûnêd aîgh: " -Am kam vash tamûnt havêh, va kam dâsh va vêsh kard havêh."

CCXII., (1) *Afashân denâ-ich* ângûn dâsh: aîgh, kolâ aîsh âînînağ 2 barâ kûnîshn va baên nigîrishn. (2) *Afash baên âînag-î ahûg* î nafshâ nigîrishn ehand tûbân pavan vairâyîshn madam tûkhshîshn. (3) *Afash baên zak âînag* î dadîgar vêhîh î kârân nigîrishn, pavan nafshâ dârîshn, pađash pavan râmîshn yehvûnîshn, acash madam âmûkhtîshn.

CCXIII., (1) *Afashân denâ-ich* ângûn dâsh: aîgh, rûbân î anshûtâân akarj madam jivâk-aê lâ yegavîmûnêd, mâ azash âînag-ich hamâi arzâyêd ayûf hamâi kâhêd

1 DM., DE. 691.—2 Thus in DE.; ۱۲۱۱۴۴ in DM — 3 Thus in DE.; ۱۲۱۱۴۴ in DM.—4 DM., DE. ۱۲۱۱۴۴.

۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ (2)  
 ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ (1) CCXIV.

۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ (2)

۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱۱ (3)

(2) *Afashân avzûdan va kâstan hanâ gûft aiğh*: "Vad gabrâ rûbân kâmag hamâî avzâyêd, va çhigûn tan kâmag adîn-ieh rûbân kâhêd."

CCXIV., (1) *Afashân denê-ieh ângûn dâsht*: aiğh, arjânig yehvûnishn pavan kolâ râz î kâr î Yêzađ va yazdân âsnîh. (2) *Chigûn gabrâ arjânig yehvûnêd*, adîn yazdân benafshê min râz va patkâr î nafshê âkâs va bidûnând; mâ yêzađ ganjbar î aûstôbâr bavîhûnd, adînash yazdân râz va patkâr î nafshê min aîsh-ieh nîhân levî; mâ khavitunt aiğh çhand anshûtâ vêsh khavitund vaşht pâtaکشâêtar yehvûnd.

(3) *Afashân arjânig'în yehvûnt hanâ gûft*: "Aêdûn

---

1-1 DM., DE. ۱۱۱۱۱۱۱۱۱.—2 Omitted in DE.—3 Better ۱۱۱۱۱۱۱۱۱.—4-4 DM. DE. ۱۱۱۱۱۱۱۱۱.—5-5 DM., DE. ۱۱۱۱۱۱۱۱۱.—6-6 DM., DE. ۱۱۱۱۱۱۱۱۱.—7 DM., DE. ۱۱۱۱۱۱۱۱۱.

۱۱۴۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰  
 ° ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ CCXV.

° ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ (1) CCXVI.

۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ (2) :: ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

° ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

shapir gabrâ yehvûnîd aîgh-shân Yehân râs ôl tan yehvûnêd, râz î chabun î nayshâ khûbîh nimâyênd."

ccxv. Afashân denâ-ich ângûn dâsht : aîgh, Daêna 7 fradîp<sup>4</sup> haît; azshân zak î badtûm Mânsra vizand gûft.

ccxvi., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâsht : aîgh, aîsh-ich levît mûn denâ Daêna paitiyâragtar havâd chîgûn zak î yasharmôg; mâ just min zak î yasharmôgân aîsh-ich paitiyârag levît mûn leçhadôn fradîp-î haît, mûn barâ-ich ôl Daêna badtûm baên tubân yâtûntan. (2) Ôlâ î yasharmôg pavan kâm î mânsrabarîh î leçhadôn fradîp î badtûm baên yâtûnt, haît mûn barâ-ich ôl Daêna khûdîh va vazgîh ychamtûnêd.

1 DM., DE. ۱۰۰۰.—2 Better ۱۰۰۰.—3-3 DM., DE ۱۰۰۰.—4 Generally read *farîp*.



٧٠ ١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥ CCXVII.

١١٤ ١٣٤١٠ ١٤٦٤ ١٣٤١٠ ١٤٦٤٠ ١٤٦٤٠ ١٤٦٤٠  
١٤٦٤٠ ١٤٦٤٠ ١٤٦٤٠ ١٤٦٤٠ ١٤٦٤٠ ١٤٦٤٠ ١٤٦٤٠

١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥ (1) CCXVIII.

١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥ ١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥  
١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥ ١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥  
١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥ ١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥  
١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥ ١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥  
١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥ ١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥  
١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥ ١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥

١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥ CCXIX.

١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥ ١٢٥٠٠ ١٣٤ ١٤٦٤ ١٤٥٥٥

CCXVII. *Afāshān denâ-ich āngûn dâsht : aigh :* "Lak taôkhmag î vîra î mardûmân, aê taôkhmag denâ khvârtar î pavan Avistâk va Zend âmûkhtan khavitunast baên âvâyađ."

CCXVIII., (1) *Afāshān denâ-ich āngûn dâsht : aigh, aish-ich levit mûn mandavam î yakhsenunêđ pavan gaêtâ bar lâ hamâi vandêđ, va ranjagîh î baên râi avash barâ aîya-bâsiyêđ ; va amat ôl drigûshîh pavan gaêtâ kolâ aish avash barâ aîyabâsiyêđ.* (2) *Amat ôl hamâr î mainûgân yehamtûnêđ ôlâ-ich î drigûshtûm mardûm kâmag āngûn aigh :—*" Kâch ! drigûshtar yehvûnt havâh, ajâm kunun hamâr khanig va khvârtar madam yehvûnt havâh."

CCXIX. *Afāshān denâ-ich āngûn dâsht : aigh, mardûm pavan hamâr î mainûgân avârîg-ich î kerfak î pavan gaêtâ*

1-1 DM., DE, ١٢٥٠٠.

۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱  
 ° ۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ (1) ۱۱۱۱۱۱  
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱

shâyast havâh kardân lâ kard, va lâ kardân râi avakhsh  
 va pashimânih ängûn aûbash yehamtûnêd, ehigûnash denê  
 madam yehamtûnêd aîgh: “Kâch! mûn râm î anshûtâân,  
 and-ehand kerfak î bâlâi, pavan âtâsh barâ sûchîdan va  
 pavan mayâ barâ shedkûnayên, adîn pavan rûbân pûhal  
 kam; chîgûn amat l ganjô min atsh-î barâ dûjêd adin-ich  
 âzûrd yegavîmûnêd.”

CCXX. Afashân denê-ich ängûn dâsht: aîgh, mûn  
 nishâ î rûspîg marzêd, pavan-ich dashtân marzîh airâkht  
 yegavîmûnêd.

CCXXI., (1) Afashân denê-ich ängûn dâsht: aîgh,  
 Yêzaî ôlê î yezdân haêm anshûtâ lâ ängûn yakhsenund

1 DM., DE. ۱۱۱۱۱۱ — 2 DM., DE. ۱۱۱۱۱۱ — 3 DM.,  
 DE. ۱۱۱۱۱۱ — 4-4 DM., DE. ۱۱۱۱۱۱ — 5 DM., DE. ۱۱۱۱۱۱



۱۹۵۴ ۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰  
 ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰  
 ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰

۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰  
 ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰  
 ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰  
 ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰  
 ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰  
 ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰ ۱۱۱۰

amat haēm ī naʃshâ barâ vairâstan, naʃshâ tan âinînag  
 barâ kûnishn va levîn ôlâ ī tanid dârishn. (2) Ôlâ ī  
 tanid baên nigirêd va khadîtunêd, azash madam âmûzêd.

ccxxiv., (1) Aʃashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh,  
 barâ naʃshâ tan barâ vairâstan pavan shapîrîh zyash  
 haît kârân iyâvêd; adinashash aish lâ âmûzêd azash  
 shapîr lâ yehvûnêd, hanî râi mâ aish-ich âhûg ī min  
 andâz ī ôlâ khadîtunêd, mûn dâdistân vairâst yegavimûn-  
 êd; mâ pavan gaêrâ naʃshâ tan baên zal mandavam  
 khadîtunêd ī min naʃshâ tan rîshantar va tâpîgtar. (2)  
 Azash naʃshâ kabad zimân gabrâ-i jâmak ī âsîn hamâi,

1 DM., DE. ۱۱۱۰.—2 DM., DE. ۱۱۱۰.—3 DM.,  
 DE. ۱۱۱۰; better ۱۱۱۰.—4 DM., DE. ۱۱۱۰.—5 DM.,  
 DE. ۱۱۱۰ a contracted form of ۱۱۱۰ ۱۱۱۰.—6 DM., DE. ۱۱۱۰.

۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳  
 ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳  
 ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳  
 ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳

سج ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ (1) CCXXV.

۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳  
 ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳  
 ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳  
 ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳  
 ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳  
 ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳ ۱۱۳

vêshîd nafshê tan lâ khaditunêd, amat ôl âininag î dagyâ  
 vêshîd nafshê tan khaditunêd, hanâ râi mâ ayôkshshûst  
 pavan didan min anshûtâân rûshantar va âsîn jâmak  
 târigtar.

CCXXV., (1) *Ayâshân denê-ich ângûn dâsht: aigh, tûkshshâg yehvûnishn; kadâmyân-ich aish pavan srishûtâg î mâdigân lêlyâ pavan âtâsh afrûkht yegavîmûnêd, kolâ aigh kabad shaêdâ acash makhîtant yehvûnd.* (2) *Va and zimân vad âtâsh afrûkht yegavîmûnêd, kolâ aigh ôlâ âtâsh padîrag yehamtûnêd tam va târigîh barâ pashtûnêd, anbîn va apaêdâg vabîdûnêd.* (3) *Zak kûnishn barâ-ich ôl aiyayârih î ôl mainûg*

1 DM., DE. ۱۱۳-۱۱۳.—2 DM., DE. ۱۱۳-۱۱۳.—3 DM., DE. ۱۱۳-۱۱۳.—4 DM., DE. ۱۱۳-۱۱۳.—5 DM., DE. ۱۱۳-۱۱۳.

𐭠𐭣𐭥 𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥

𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥

yehamtûnêd, mûn pavan paskûntan va apaêdâg kardan  
 î tam gûmârd yegavimûnêd. (4) Va zak rûshnih târigih  
 anbin va apaêdâg vabîdûnayên, pavan mainûg pîsh î  
 râbân î ôl gabrâ mûn râi zak rûshnih yehvûnêd lâla  
 yegavimûnêd, va râbân î anshûtâ rûshan, nyôg va âsân  
 vabîdûnayên.

CCXXVI. Afâshân denê-ich ängûn dâsht: aigh, pavan  
 hangard vâchag-î î avîr mâdigân, denê-ich aêdûn: "Mûn  
 pâdrûg zak kûnishn vabîdûnayên amat ôl âshkâragih  
 paêdâgih vînishn î kabad aish yehamtûnêd, adîn anshûtâ  
 pavan denê lâ ân gûyand aigh: '-At avârûn va saryâ  
 kard' ".

1 DM., DE. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—2 DM., DE. add 𐭠𐭣𐭥𐭥.—  
 3 For 𐭠𐭣𐭥𐭥.—4 For 𐭠𐭣𐭥𐭥.—5-5 DM., DE. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—6 Thus  
 in DE.; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—7-7 DM., DE. 𐭠𐭣𐭥𐭥.—8 DM., DE. 𐭠𐭣𐭥𐭥.



سج او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣ (1) CCXXVIII.  
 ت او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣  
 سج او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣ (2) .  
 او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣ .  
 او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣ .

سج او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣ CCXXIX.  
 او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣ .  
 او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣ .  
 او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣ .

سج او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣ CCXXX.  
 او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣ .  
 او طت ١٤٣ ٩٦٤ ١٤٣٣٣ .

CCXXVIII., (1) *Afashân denê-ich āngûn dâsht*: aîgh, anshûtâân 3 mandavam pavan kardân kh'ishkârih, va mûn lâ vabîdûnayên âirangîhîg. (2) *Aêvak haêm î nafshâ barâ vairâstan*; va aêvak pavan âhûg î tanid lâ nigîrîdan; va aêvak ehashm ôl Yehân dâshtan.

CCXXIX. *Afashân denê-ich āngûn dâsht*: aîgh, ehabun î gaêtâ bar gayavar; va gayavar bar tan dâshtan; va tan bar va rûbân bar Tan-î-pasîn; va Tan-î-pasîn bar râmishn î afrasâvand, va hamâi haît va hamâi yehvûnêd.

CCXXX. *Afashân denê-ich āngûn dâsht*: aîgh, mainû-gân yazdân yâtûnishnî(h) min mainûg ôl gaêtâ, nazdist Âtâsh-î-Varahrân, âkhar avârîg jîvâg.

1 DM., DE. سج .—2 Better او طت .—3 Thus in all ; better او طت .—4-4 DM., DE. او طت .



سج ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ (1) CCXXXI.

۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰  
۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰  
۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰  
۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰  
۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰  
۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰  
۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰  
۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰  
۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۰۰۰

CCXXXI., (1) Afashân denâ-ich ängûn dâsht : aîgh, amat aharmôgân ôl Daëna yâtûnd, va madam haîtîh va anhaîtîh î Daëna î Vêh î Yazdân patkâr vabîdûnând, adîn barâ ôl î asrûn mûn kh'îshkârih zak haît, afash tûbân bûzîshn î nafshâ aîrangîh î aharmôg gûft. (2) Adînash avârîg anshûtâ barâ amat bavîhûnd azash pûrsênd, adînash shân benafshâ pavan pîshûpâêth î nafshâ ôl patkâr lâ vazlûnîshn, mandavam lâ gûbîshn; mûn yemalêlûnêd rishtagîh azash yehamtûnêd, benafshâ tûjêd. (3) Barâ amat bavîhûnd pûrsênd vad-ich barâ ôl jânarjûg-i mandavam î râst gûbîshn; mûn lâ yemalêlûnêd aîrangîhîg.

سج ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ (1) CCXXXII.  
 ۱۱۲ ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰  
 ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰  
 ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰  
 ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰  
 ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰

سج ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ (1) CCXXXIII.  
 ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰  
 ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰  
 ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰  
 ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰  
 ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰ ۱۲۵۰۰ ۱۲۴ ۹۶۶ ۱۴۵۵۰

CCXXXII., (1) *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, zak-ich i mahist kerfak amatazh ôlâ i dahyûpad khûdâê pavan lâ kardan framân yehbûnt yegavimûnêl, adin-ich lâ kûnishn, va mûn vabîdûnayên shedkûnayên.* (2) *Aigh lâ kerfak barâ stavar vinâs yehvûnêd; pavan bâhar i nafshâ airangihîg, va dahyûpadîh vishûft yehvûnêd.*

CCXXXIII., (1) *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh, zak i amat dahyûpad pûrsêd aigh draona yazishn ayûf lâ, adin amat bazak pavan bazak paskûnd, adin-ich lâ gûbishn aigh lâ yazishn.* (2) *Barâ amat zak i dahyûpad gabrâ-i framân yehabûnt aigh: "Draona al yezbakhûn", amat yazêd, lâ âyazishn barâ vinâs yehvûnêd; ângûn chîgûn draona va*

1 DM., DE. ۱۱۲-۱۱۳.—2 Better سج ۹۶۶.—3 DM., DE.  
 • ۱۲۵۵۰ •

۱۱۲۱۱۲۱۲ ۱۲۲ ۱۱۲ ۱۲۲۲۲۲ ۲ ۲۲ ۲۲۲ ۱۱۲۱۱۲ ۲۲ ۲۲۲۲۲۲  
 ۲ ۲۲ ۲۲۲ ۱۲۲۱۲۲۲ ۲۲۲ ۱۲۲۲ ۲۲ ۲۲۲۲ ۱۲۲۲ ۲۲۲  
 ۲۲۲ ۱۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲  
 ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲

۲۲۲ ۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲ ۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ccxxxiv.  
 ۲۲ ۱۱۲ ۱۲۲۲۲۲ ۱۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲ ۲۲۲ ۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲  
 ۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲  
 ۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲  
 ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲  
 ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲  
 ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲ ۲۲۲۲۲۲

*avârīg-ich kolâ kerfak, amat zak î dahyûpað pavan denê  
 pûrsêd aîgh kûnishn ayûf lâ, ângûn madam yegavimûnishn;  
 amat zak î dahyûpað framân yehabûnêd aîgh al vabîdûn  
 î ângûn barâ yegavimûnishn.*

ccxxxiv. *Afashân denê-ich ângûn dâsh̄t : aîgh,  
 kolâ mê mûn baên zak mandavam yegavimûnêd dahyû-  
 pað pavan râi kardan framân madam yehabûnt yegavi-  
 mûnêd, amat raêsha aôbash yehamtûnêd ângûn tujêd çhî-  
 gûn mûn min dûshman anbîm va pavan kâm î nafshê  
 va lâ ôl dâdistân gazand ; va garpûisht va âvâdân  
 barâ ôl gazand î kahûban andarân mûn aîsh̄ baên levit ;  
 vazlûnêd, yemîtonêd. ayûf makhîtunt yehvûnêd ; pavan  
 margîh makhîtuntan î nafshê benafshê tûjêd.*

1-1. DM., DE. ۲۲۲۲۲

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀 (1) CCXXXV.  
 𐬀𐬵𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬀𐬵𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 (2) 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀  
 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀

𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀 (1) CCXXXVI.  
 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 (2) 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 (3) 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀  
 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀𐬀

CCXXXV., (1) *Afashân denâ-ich ângûn dâsht*: aîgh, vishûpishn î dûdag haît î pavan paîtîyârag, haît î mitro-drûjih yehvûnêd. (2) *Dânâg zak yehvûnêd amat 2 dûdag î vishûft khaditunêd, khavitunêd aîgh kadâm zak î pavan paîtîyârag, kadâm zak î min mitrô-drûj vishûft.*

CCXXXVI., (1) *Afashîn denâ-ich ângûn dâsht*: aîgh, çhabun î yazdân akarj pavan minishn. (2) *Afash barâ lâ yegavimûnêd, ângûn madam yegavimûnishn aîgh zak î avârûn mandavam akarj pavan minishn lâ minîdan.* (3) *Madam aôsha î anshûtâân baên kolâ zamûn zamûn frâj yehamtûnêd, bîm nihân-ich pavan zak gâs î amat aôsh frâj yehamtûnêd adîn gabrà mandavam î avârûn hamâi minêd, ghal-ich pish min zak gabrà*

1 DM., DE. 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀.—2 DM., DE. 𐬀𐬵𐬀𐬀.—3-3 DM., DE. 𐬀𐬵𐬀𐬀𐬀.

:: ۱۰۱۶۵ ۱۰۱۶۶ ۱۰۱۶۷ ۱۰۱۶۸ ۱۰۱۶۹ ۱۰۱۷۰ ۱۰۱۷۱ ۱۰۱۷۲  
 ۱۰۱۷۳ ۱۰۱۷۴ ۱۰۱۷۵ ۱۰۱۷۶ ۱۰۱۷۷ ۱۰۱۷۸ ۱۰۱۷۹ ۱۰۱۸۰ (4)  
 ۱۰۱۸۱ ۱۰۱۸۲ ۱۰۱۸۳ ۱۰۱۸۴ ۱۰۱۸۵ ۱۰۱۸۶ ۱۰۱۸۷ ۱۰۱۸۸ ۱۰۱۸۹ ۱۰۱۹۰  
 ۱۰۱۹۱ ۱۰۱۹۲ ۱۰۱۹۳ ۱۰۱۹۴ ۱۰۱۹۵ ۱۰۱۹۶ ۱۰۱۹۷ ۱۰۱۹۸ ۱۰۱۹۹ (5) :: ۱۰۲۰۰  
 ۱۰۲۰۱ ۱۰۲۰۲ ۱۰۲۰۳ ۱۰۲۰۴ ۱۰۲۰۵ ۱۰۲۰۶ ۱۰۲۰۷ ۱۰۲۰۸ ۱۰۲۰۹ ۱۰۲۱۰  
 ۱۰۲۱۱ ۱۰۲۱۲ ۱۰۲۱۳ ۱۰۲۱۴ ۱۰۲۱۵ ۱۰۲۱۶ ۱۰۲۱۷ ۱۰۲۱۸ ۱۰۲۱۹  
 ۱۰۲۲۰ ۱۰۲۲۱ ۱۰۲۲۲ ۱۰۲۲۳ ۱۰۲۲۴ ۱۰۲۲۵ ۱۰۲۲۶ ۱۰۲۲۷ ۱۰۲۲۸ ۱۰۲۲۹ (6) :: ۱۰۲۳۰  
 ۱۰۲۳۱ ۱۰۲۳۲ ۱۰۲۳۳ ۱۰۲۳۴ ۱۰۲۳۵ ۱۰۲۳۶ ۱۰۲۳۷ ۱۰۲۳۸ ۱۰۲۳۹ ۱۰۲۴۰  
 ۱۰۲۴۱ ۱۰۲۴۲ ۱۰۲۴۳ ۱۰۲۴۴ ۱۰۲۴۵ ۱۰۲۴۶ ۱۰۲۴۷ ۱۰۲۴۸ ۱۰۲۴۹ ۱۰۲۵۰

۱۰۲۵۱ ۱۰۲۵۲ ۱۰۲۵۳ ۱۰۲۵۴ ۱۰۲۵۵ ۱۰۲۵۶ ۱۰۲۵۷ ۱۰۲۵۸ ۱۰۲۵۹ ۱۰۲۶۰  
 ۱۰۲۶۱ ۱۰۲۶۲ ۱۰۲۶۳ ۱۰۲۶۴ ۱۰۲۶۵ ۱۰۲۶۶ ۱۰۲۶۷ ۱۰۲۶۸ ۱۰۲۶۹ ۱۰۲۷۰  
 ۱۰۲۷۱ ۱۰۲۷۲ ۱۰۲۷۳ ۱۰۲۷۴ ۱۰۲۷۵ ۱۰۲۷۶ ۱۰۲۷۷ ۱۰۲۷۸ ۱۰۲۷۹ ۱۰۲۸۰  
 ۱۰۲۸۱ ۱۰۲۸۲ ۱۰۲۸۳ ۱۰۲۸۴ ۱۰۲۸۵ ۱۰۲۸۶ ۱۰۲۸۷ ۱۰۲۸۸ ۱۰۲۸۹ ۱۰۲۹۰

*frārûn kûnishn yehvûnêd, adîn rûbân dûshmin barâ yehvûnêd.*  
 (4) *Mê hamâi vad gabrâ kerfak yasharâish minêd, adîn*  
*yêzad baên tan baên tan katrûnd, va shaêdân stûb yeh-*  
*vûnd, va barâ vazlûnd.* (5) *Va amat mandavam î avârûn*  
*mînêd adîn shaêdâ baên ôl tan dûbârênd; va hat amat*  
*gabrâ barâ yemitunêd, zak zamûn drûj baên tan yehvû-*  
*nêd, adîn pavan rûbân stahmagtar yehvûnêd.* (6) *Va*  
*âkhar yazdân dûshkhvârtar yehvûnêd zak tan min yedê*  
*î drûj barâ yansegûnayên, çhîgûn mûn pavan gaêtâ benaf-*  
*shê drûj min tan stûb kard havâh.*  
 ccxxxvii., (1) *Afashân denê-ich ângûn dâst: aîgh*  
*avad-ich havât zak î yêzad-î kolâ panâh aôbash vabidûn-*  
*ayên, paristêd va tarsagîh yehvûnêd, adîn min anâgîh*

1-1 DM., DE. ۱۰۱۶۱.—2 Better ۱۰۱۷۱۰۱۶.—3-3 DM., DE, ۱۰۲۵۱.

— ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵  
 ° ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵

۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ (1) CCXXXVIII.

۱۱۰۲۵ (2) :: ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵  
 ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵  
 ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ (3) :: ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵  
 ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵  
 ° ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵

۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ (1) CCXXXIX.

۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵  
 ۱۱۰۲۵ (2) :: ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵  
 ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵ ۱۱۰۲۵

barâ bûjêd, afash ôlê yêzad râi gûft: "Hanâ yehvûnêd rûbân î nafshê."

CCXXXVIII., (1) Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, min kolâ mandavam râmishn padîraftan âvâyad. (2) Min zak î nyôg pavan denê padîraftan âvâyad aîgh: "Li-ich baên bâhar havâôm madam nafshê." (3) Va min zak saryâ pavan denê padîrishn aîgh: "Nyôg-ich jast aîgh-ash havâ baên lâ bâhar havâôm afam râi nafshê."

CCXXXIX., (1) Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, rûbân zîndagîh min khûg î frârûn, va khûg zîndagîh min haêm, va haêm zîndagîh min anshûtâân dûstîh. (2) Va amat gabrâ pavan avârîg mandavam î shapîr afzâraûmand,

1 DM., DE. ۱۱۰۲۵.

• 𐭥𐭮𐭲 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮  
𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮

𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 CCXL.

• 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮  
• 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮  
• 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮  
• 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮

𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 (1) CCXLI.

𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮  
𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮  
𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 (2)  
𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮

barâ-ash haêm saryâ, adîn min kûnishn î ôlâ gabrâ rûbân î ôlâ gabrâ zîndagîh levit.

CCXL. Afashân denô-ich ânġûn dâsht : aigh, khratû zîndagîh min bûrdîh ; va daêna zîndagîh min râstîh ; va hûsh zîndagîh min âyazishn î Yazdân pavan dahagî(h) kardân ; va âyazishn zîndagîh min nîrang ; va nîrang zîndagîh min dastôbar ; va dastôbar zîndagîh min patvand î Daêna pavan mitrô.

CCXLI., (1) Afashân denô-ich ânġûn dâsht : aigh, avîr aîrangîhîg mandavam î maînûg lâ himnunêd, mâ mûn baên denô gêhân mandavam-ich lâ vashammûnt yegavimûnêd, adinash lâ bûjâgîh. (2) Mûn pavan kamist pavan ehabun î maînûg, pavan denô and gûmân lâ yehvûnêd aigh kolâ gûnag mandavam-ê haît.

1 DM., DE. 𐭮𐭮𐭮.—2 DM., DE. add 𐭮.

س ۱۲۵۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵ (1) CCXLII.  
 ۰ ۶ (2) :: ۱۲۵۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵  
 س ۱۲۵۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵ (3) :: ۱۲۵۰۰ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵  
 ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵ ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵  
 :: ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵ ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵  
 ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵ ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵ (4)  
 ۰ ۶ ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵ ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵  
 ۶ ۶ ۶ (5) :: ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵  
 ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵ ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵  
 ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵ ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵  
 ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵ ۱۶۵۵۵ ۱۶۶ ۹۶۶ ۱۶۵۵۵

CCXLII., (1) *Afashân denâ-ich ängûn dâsht: aigh, mitrô dûstih î aêvak levatâ tanid afzâyêd.* (2) *Zak î amat gabrâ aêvak levatâ tanid lâ khaditunêd, barâ shem veshammûnêd.* (3) *Zak-ich î avir afzâraûmand gabrâ mitrô ôl denâ aigh aêvak levatâ tanid ôl vînishn yehamtûnd, 100 and afzâyêd chigûn zak î pîsh.* (4) *Va amat ôl ham-pûrsagîh 100 and afzâyêd chigûn zak î amat ôl ham-khûrishnîh yehamtûnd, va kabad kabad barâ afzâyêd chigûn zak î pîsh.* (5) *Va âkhar yôm yôm ôl afzâyidan anshûtâân ranj avir deprûnayên aigh: "Pavan zak and mitrô va dûstih ôl afzâyim, mâ afdûm-ich kolâ drûj pavan yôm mitrô va dûstih barâ shâyad avsîyihitan."*

1 DM., DE. ۱۰۶.—2 DM., DE. add ۱۰۰.—3-3 DM., DE. ۱۰۶.—4 Thus in DM., DE. Better ۱۰۶.—5 DM., DE. ۱۰۶.



سج ۱۲۵۰۰ ۱۴۴ ۹۴۴ ۱۴۵۵۵ (1) CCXLIII.

سو۴ ۱۴۵۰۰ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵

۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵

۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ (2) :: ۱۴۵۵۵۵۵۵۵۵

۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵

۰۰ ۱۴۵۵۵

سج ۱۲۵۰۰ ۱۴۴ ۹۴۴ ۱۴۵۵۵ (1) CCXLIV.

۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵

۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵

۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵

۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ (2) :: ۱۴۵۵۵۵۵۵۵۵

۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ ۱۴۵۵۵ (3) :: ۱۴۵۵۵۵۵۵۵۵

CCXLIII., (1) *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh, aîsh-ich anshûtâ vinâs vabîdûnayên râi dûshman anâg-kâmag lâ yehvûnishn, pavan vinâs î pêdidâr yehvûnêd ghal avakhshâyishn.* (2) *Denâ-ich handishishn aîgh mûst-ich haît amat Aharman aêdûn barâ fradiptan va niyâzân kardân.*

CCXLIV., (1) *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh, aîsh-ich mardûm levît mûn mandavam-î vabîdûnayên, afash zak mandavan lâ nafshâ râi kard yehvûnêd, frârûn ayûf avârûn; mâ kolâ mûn baên vabîdûnayên, rûbân î nafshâ afzâyêd ayûf kâhêd.* (2) *Azshân kolâ âvinag pavan rûbân î nafshâ kard yehvûnêd.* (3) *Va lenâ anshûtâân,*



۱ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ (۲) :: ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰  
 ° ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰

۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ CCXLVIII.

۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰  
 ° ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰

۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ CCXLIX.

۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰  
 ° ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰

۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ CCL.

۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰  
 ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰۰۰۰

va anbîmîh va ashgêhânîh. (2) Gabrâ barâ âvâyađ khavî tunast mâ zak haît mâ zak.

CCXLVIII. Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, aîsh-ich dâm avî vînâ/tan mandavam-î lâ vabîdûnayên, barâ pîsh avinâ/tan râi vabîdûnayên afrasâvandîh.

CCXLIX. Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, Aû-harmacda va Aharman ko/â dô madam kâmag î anshû-tâân yetîbûnd; va mûn Aûharmazda bûrdâr adînash mizda ôl Aûharmazda, va mûn Aharman bûrdâr adînash mizda anâgîh azash.

CCL. Afashân denê-ich ângûn dâsht: aîgh, mûn yez-bemûnêd aîgh dânağ yehvûnêd, fratûm mandavam-î denê aê vabîdûnayên aîgh Yehân tarsagîh aê yehvûnêd, va levatê



𐭀𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭿𐭿𐭿𐭿  
 𐭀𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭿𐭿𐭿𐭿  
 𐭀𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭿𐭿𐭿𐭿  
 𐭀𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭿𐭿𐭿𐭿

CCLIII.

𐭀𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭿𐭿𐭿𐭿  
 𐭀𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭿𐭿𐭿𐭿  
 𐭀𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭿𐭿𐭿𐭿  
 𐭀𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭿𐭿𐭿𐭿  
 𐭀𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭿𐭿𐭿𐭿

CCLIV.

𐭀𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭿𐭿𐭿𐭿  
 𐭀𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐭿𐭿𐭿𐭿

pāhlūmtūm mūn ahū ī nāfshā, pavan dastōbar vakhdūnēd,  
 va akarj min dastōbarih barā lâ shēdkūnayēn. (3) Panāh-  
 zak shapīr: mūn haēm ī nāfshā panāh vakhdūnēd, va  
 akarj min panāh barā lâ shēdkūnayēn.

CCLIII. Afashān denč-ich āngūn dāsht: aigh, vēhth-ī  
 levit ī anshūtāân mainūgihā azash gaêtāihā lâ paēdāk havāh;  
 mā gaētā afzār haēm, haēm afzār khūk ī frārūn, khūk ī  
 frārūn afzār khratū, khratū afzār ham-pūrsagih ī shapirān,  
 hūmara afzār tūkshāgih, va gadā afzār rāstih, va rūbān  
 afzār yazishn ī yazdān.

CCLIV., (1) Afashān denč-ich āngūn dāsht: aigh, āshthīh  
 mitrō baēn kolā dām va dahishn kerfak ôl kolā aish

1 Written above the line in DM.

۱۶۲۷ ۱۶۲۸ ۱۶۲۹ ۱۶۳۰ ۱۶۳۱ ۱۶۳۲ ۱۶۳۳ ۱۶۳۴ ۱۶۳۵ ۱۶۳۶ ۱۶۳۷ ۱۶۳۸ ۱۶۳۹ ۱۶۴۰ ۱۶۴۱ ۱۶۴۲ ۱۶۴۳ ۱۶۴۴ ۱۶۴۵ ۱۶۴۶ ۱۶۴۷ ۱۶۴۸ ۱۶۴۹ ۱۶۵۰ ۱۶۵۱ ۱۶۵۲ ۱۶۵۳ ۱۶۵۴ ۱۶۵۵ ۱۶۵۶ ۱۶۵۷ ۱۶۵۸ ۱۶۵۹ ۱۶۶۰ ۱۶۶۱ ۱۶۶۲ ۱۶۶۳ ۱۶۶۴ ۱۶۶۵ ۱۶۶۶ ۱۶۶۷ ۱۶۶۸ ۱۶۶۹ ۱۶۷۰ ۱۶۷۱ ۱۶۷۲ ۱۶۷۳ ۱۶۷۴ ۱۶۷۵ ۱۶۷۶ ۱۶۷۷ ۱۶۷۸ ۱۶۷۹ ۱۶۸۰ ۱۶۸۱ ۱۶۸۲ ۱۶۸۳ ۱۶۸۴ ۱۶۸۵ ۱۶۸۶ ۱۶۸۷ ۱۶۸۸ ۱۶۸۹ ۱۶۹۰ ۱۶۹۱ ۱۶۹۲ ۱۶۹۳ ۱۶۹۴ ۱۶۹۵ ۱۶۹۶ ۱۶۹۷ ۱۶۹۸ ۱۶۹۹ ۱۷۰۰ ۱۷۰۱ ۱۷۰۲ ۱۷۰۳ ۱۷۰۴ ۱۷۰۵ ۱۷۰۶ ۱۷۰۷ ۱۷۰۸ ۱۷۰۹ ۱۷۱۰ ۱۷۱۱ ۱۷۱۲ ۱۷۱۳ ۱۷۱۴ ۱۷۱۵ ۱۷۱۶ ۱۷۱۷ ۱۷۱۸ ۱۷۱۹ ۱۷۲۰ ۱۷۲۱ ۱۷۲۲ ۱۷۲۳ ۱۷۲۴ ۱۷۲۵ ۱۷۲۶ ۱۷۲۷ ۱۷۲۸ ۱۷۲۹ ۱۷۳۰ ۱۷۳۱ ۱۷۳۲ ۱۷۳۳ ۱۷۳۴ ۱۷۳۵ ۱۷۳۶ ۱۷۳۷ ۱۷۳۸ ۱۷۳۹ ۱۷۴۰ ۱۷۴۱ ۱۷۴۲ ۱۷۴۳ ۱۷۴۴ ۱۷۴۵ ۱۷۴۶ ۱۷۴۷ ۱۷۴۸ ۱۷۴۹ ۱۷۵۰ ۱۷۵۱ ۱۷۵۲ ۱۷۵۳ ۱۷۵۴ ۱۷۵۵ ۱۷۵۶ ۱۷۵۷ ۱۷۵۸ ۱۷۵۹ ۱۷۶۰ ۱۷۶۱ ۱۷۶۲ ۱۷۶۳ ۱۷۶۴ ۱۷۶۵ ۱۷۶۶ ۱۷۶۷ ۱۷۶۸ ۱۷۶۹ ۱۷۷۰ ۱۷۷۱ ۱۷۷۲ ۱۷۷۳ ۱۷۷۴ ۱۷۷۵ ۱۷۷۶ ۱۷۷۷ ۱۷۷۸ ۱۷۷۹ ۱۷۸۰ ۱۷۸۱ ۱۷۸۲ ۱۷۸۳ ۱۷۸۴ ۱۷۸۵ ۱۷۸۶ ۱۷۸۷ ۱۷۸۸ ۱۷۸۹ ۱۷۹۰ ۱۷۹۱ ۱۷۹۲ ۱۷۹۳ ۱۷۹۴ ۱۷۹۵ ۱۷۹۶ ۱۷۹۷ ۱۷۹۸ ۱۷۹۹ ۱۸۰۰ ۱۸۰۱ ۱۸۰۲ ۱۸۰۳ ۱۸۰۴ ۱۸۰۵ ۱۸۰۶ ۱۸۰۷ ۱۸۰۸ ۱۸۰۹ ۱۸۱۰ ۱۸۱۱ ۱۸۱۲ ۱۸۱۳ ۱۸۱۴ ۱۸۱۵ ۱۸۱۶ ۱۸۱۷ ۱۸۱۸ ۱۸۱۹ ۱۸۲۰ ۱۸۲۱ ۱۸۲۲ ۱۸۲۳ ۱۸۲۴ ۱۸۲۵ ۱۸۲۶ ۱۸۲۷ ۱۸۲۸ ۱۸۲۹ ۱۸۳۰ ۱۸۳۱ ۱۸۳۲ ۱۸۳۳ ۱۸۳۴ ۱۸۳۵ ۱۸۳۶ ۱۸۳۷ ۱۸۳۸ ۱۸۳۹ ۱۸۴۰ ۱۸۴۱ ۱۸۴۲ ۱۸۴۳ ۱۸۴۴ ۱۸۴۵ ۱۸۴۶ ۱۸۴۷ ۱۸۴۸ ۱۸۴۹ ۱۸۵۰ ۱۸۵۱ ۱۸۵۲ ۱۸۵۳ ۱۸۵۴ ۱۸۵۵ ۱۸۵۶ ۱۸۵۷ ۱۸۵۸ ۱۸۵۹ ۱۸۶۰ ۱۸۶۱ ۱۸۶۲ ۱۸۶۳ ۱۸۶۴ ۱۸۶۵ ۱۸۶۶ ۱۸۶۷ ۱۸۶۸ ۱۸۶۹ ۱۸۷۰ ۱۸۷۱ ۱۸۷۲ ۱۸۷۳ ۱۸۷۴ ۱۸۷۵ ۱۸۷۶ ۱۸۷۷ ۱۸۷۸ ۱۸۷۹ ۱۸۸۰ ۱۸۸۱ ۱۸۸۲ ۱۸۸۳ ۱۸۸۴ ۱۸۸۵ ۱۸۸۶ ۱۸۸۷ ۱۸۸۸ ۱۸۸۹ ۱۸۹۰ ۱۸۹۱ ۱۸۹۲ ۱۸۹۳ ۱۸۹۴ ۱۸۹۵ ۱۸۹۶ ۱۸۹۷ ۱۸۹۸ ۱۸۹۹ ۱۹۰۰ ۱۹۰۱ ۱۹۰۲ ۱۹۰۳ ۱۹۰۴ ۱۹۰۵ ۱۹۰۶ ۱۹۰۷ ۱۹۰۸ ۱۹۰۹ ۱۹۱۰ ۱۹۱۱ ۱۹۱۲ ۱۹۱۳ ۱۹۱۴ ۱۹۱۵ ۱۹۱۶ ۱۹۱۷ ۱۹۱۸ ۱۹۱۹ ۱۹۲۰ ۱۹۲۱ ۱۹۲۲ ۱۹۲۳ ۱۹۲۴ ۱۹۲۵ ۱۹۲۶ ۱۹۲۷ ۱۹۲۸ ۱۹۲۹ ۱۹۳۰ ۱۹۳۱ ۱۹۳۲ ۱۹۳۳ ۱۹۳۴ ۱۹۳۵ ۱۹۳۶ ۱۹۳۷ ۱۹۳۸ ۱۹۳۹ ۱۹۴۰ ۱۹۴۱ ۱۹۴۲ ۱۹۴۳ ۱۹۴۴ ۱۹۴۵ ۱۹۴۶ ۱۹۴۷ ۱۹۴۸ ۱۹۴۹ ۱۹۵۰ ۱۹۵۱ ۱۹۵۲ ۱۹۵۳ ۱۹۵۴ ۱۹۵۵ ۱۹۵۶ ۱۹۵۷ ۱۹۵۸ ۱۹۵۹ ۱۹۶۰ ۱۹۶۱ ۱۹۶۲ ۱۹۶۳ ۱۹۶۴ ۱۹۶۵ ۱۹۶۶ ۱۹۶۷ ۱۹۶۸ ۱۹۶۹ ۱۹۷۰ ۱۹۷۱ ۱۹۷۲ ۱۹۷۳ ۱۹۷۴ ۱۹۷۵ ۱۹۷۶ ۱۹۷۷ ۱۹۷۸ ۱۹۷۹ ۱۹۸۰ ۱۹۸۱ ۱۹۸۲ ۱۹۸۳ ۱۹۸۴ ۱۹۸۵ ۱۹۸۶ ۱۹۸۷ ۱۹۸۸ ۱۹۸۹ ۱۹۹۰ ۱۹۹۱ ۱۹۹۲ ۱۹۹۳ ۱۹۹۴ ۱۹۹۵ ۱۹۹۶ ۱۹۹۷ ۱۹۹۸ ۱۹۹۹ ۲۰۰۰

۱۶۵۰ ۱۶۵۱ ۱۶۵۲ ۱۶۵۳ ۱۶۵۴ ۱۶۵۵ ۱۶۵۶ ۱۶۵۷ ۱۶۵۸ ۱۶۵۹ ۱۶۶۰ ۱۶۶۱ ۱۶۶۲ ۱۶۶۳ ۱۶۶۴ ۱۶۶۵ ۱۶۶۶ ۱۶۶۷ ۱۶۶۸ ۱۶۶۹ ۱۶۷۰ ۱۶۷۱ ۱۶۷۲ ۱۶۷۳ ۱۶۷۴ ۱۶۷۵ ۱۶۷۶ ۱۶۷۷ ۱۶۷۸ ۱۶۷۹ ۱۶۸۰ ۱۶۸۱ ۱۶۸۲ ۱۶۸۳ ۱۶۸۴ ۱۶۸۵ ۱۶۸۶ ۱۶۸۷ ۱۶۸۸ ۱۶۸۹ ۱۶۹۰ ۱۶۹۱ ۱۶۹۲ ۱۶۹۳ ۱۶۹۴ ۱۶۹۵ ۱۶۹۶ ۱۶۹۷ ۱۶۹۸ ۱۶۹۹ ۱۷۰۰ ۱۷۰۱ ۱۷۰۲ ۱۷۰۳ ۱۷۰۴ ۱۷۰۵ ۱۷۰۶ ۱۷۰۷ ۱۷۰۸ ۱۷۰۹ ۱۷۱۰ ۱۷۱۱ ۱۷۱۲ ۱۷۱۳ ۱۷۱۴ ۱۷۱۵ ۱۷۱۶ ۱۷۱۷ ۱۷۱۸ ۱۷۱۹ ۱۷۲۰ ۱۷۲۱ ۱۷۲۲ ۱۷۲۳ ۱۷۲۴ ۱۷۲۵ ۱۷۲۶ ۱۷۲۷ ۱۷۲۸ ۱۷۲۹ ۱۷۳۰ ۱۷۳۱ ۱۷۳۲ ۱۷۳۳ ۱۷۳۴ ۱۷۳۵ ۱۷۳۶ ۱۷۳۷ ۱۷۳۸ ۱۷۳۹ ۱۷۴۰ ۱۷۴۱ ۱۷۴۲ ۱۷۴۳ ۱۷۴۴ ۱۷۴۵ ۱۷۴۶ ۱۷۴۷ ۱۷۴۸ ۱۷۴۹ ۱۷۵۰ ۱۷۵۱ ۱۷۵۲ ۱۷۵۳ ۱۷۵۴ ۱۷۵۵ ۱۷۵۶ ۱۷۵۷ ۱۷۵۸ ۱۷۵۹ ۱۷۶۰ ۱۷۶۱ ۱۷۶۲ ۱۷۶۳ ۱۷۶۴ ۱۷۶۵ ۱۷۶۶ ۱۷۶۷ ۱۷۶۸ ۱۷۶۹ ۱۷۷۰ ۱۷۷۱ ۱۷۷۲ ۱۷۷۳ ۱۷۷۴ ۱۷۷۵ ۱۷۷۶ ۱۷۷۷ ۱۷۷۸ ۱۷۷۹ ۱۷۸۰ ۱۷۸۱ ۱۷۸۲ ۱۷۸۳ ۱۷۸۴ ۱۷۸۵ ۱۷۸۶ ۱۷۸۷ ۱۷۸۸ ۱۷۸۹ ۱۷۹۰ ۱۷۹۱ ۱۷۹۲ ۱۷۹۳ ۱۷۹۴ ۱۷۹۵ ۱۷۹۶ ۱۷۹۷ ۱۷۹۸ ۱۷۹۹ ۱۸۰۰ ۱۸۰۱ ۱۸۰۲ ۱۸۰۳ ۱۸۰۴ ۱۸۰۵ ۱۸۰۶ ۱۸۰۷ ۱۸۰۸ ۱۸۰۹ ۱۸۱۰ ۱۸۱۱ ۱۸۱۲ ۱۸۱۳ ۱۸۱۴ ۱۸۱۵ ۱۸۱۶ ۱۸۱۷ ۱۸۱۸ ۱۸۱۹ ۱۸۲۰ ۱۸۲۱ ۱۸۲۲ ۱۸۲۳ ۱۸۲۴ ۱۸۲۵ ۱۸۲۶ ۱۸۲۷ ۱۸۲۸ ۱۸۲۹ ۱۸۳۰ ۱۸۳۱ ۱۸۳۲ ۱۸۳۳ ۱۸۳۴ ۱۸۳۵ ۱۸۳۶ ۱۸۳۷ ۱۸۳۸ ۱۸۳۹ ۱۸۴۰ ۱۸۴۱ ۱۸۴۲ ۱۸۴۳ ۱۸۴۴ ۱۸۴۵ ۱۸۴۶ ۱۸۴۷ ۱۸۴۸ ۱۸۴۹ ۱۸۵۰ ۱۸۵۱ ۱۸۵۲ ۱۸۵۳ ۱۸۵۴ ۱۸۵۵ ۱۸۵۶ ۱۸۵۷ ۱۸۵۸ ۱۸۵۹ ۱۸۶۰ ۱۸۶۱ ۱۸۶۲ ۱۸۶۳ ۱۸۶۴ ۱۸۶۵ ۱۸۶۶ ۱۸۶۷ ۱۸۶۸ ۱۸۶۹ ۱۸۷۰ ۱۸۷۱ ۱۸۷۲ ۱۸۷۳ ۱۸۷۴ ۱۸۷۵ ۱۸۷۶ ۱۸۷۷ ۱۸۷۸ ۱۸۷۹ ۱۸۸۰ ۱۸۸۱ ۱۸۸۲ ۱۸۸۳ ۱۸۸۴ ۱۸۸۵ ۱۸۸۶ ۱۸۸۷ ۱۸۸۸ ۱۸۸۹ ۱۸۹۰ ۱۸۹۱ ۱۸۹۲ ۱۸۹۳ ۱۸۹۴ ۱۸۹۵ ۱۸۹۶ ۱۸۹۷ ۱۸۹۸ ۱۸۹۹ ۱۹۰۰ ۱۹۰۱ ۱۹۰۲ ۱۹۰۳ ۱۹۰۴ ۱۹۰۵ ۱۹۰۶ ۱۹۰۷ ۱۹۰۸ ۱۹۰۹ ۱۹۱۰ ۱۹۱۱ ۱۹۱۲ ۱۹۱۳ ۱۹۱۴ ۱۹۱۵ ۱۹۱۶ ۱۹۱۷ ۱۹۱۸ ۱۹۱۹ ۱۹۲۰ ۱۹۲۱ ۱۹۲۲ ۱۹۲۳ ۱۹۲۴ ۱۹۲۵ ۱۹۲۶ ۱۹۲۷ ۱۹۲۸ ۱۹۲۹ ۱۹۳۰ ۱۹۳۱ ۱۹۳۲ ۱۹۳۳ ۱۹۳۴ ۱۹۳۵ ۱۹۳۶ ۱۹۳۷ ۱۹۳۸ ۱۹۳۹ ۱۹۴۰ ۱۹۴۱ ۱۹۴۲ ۱۹۴۳ ۱۹۴۴ ۱۹۴۵ ۱۹۴۶ ۱۹۴۷ ۱۹۴۸ ۱۹۴۹ ۱۹۵۰ ۱۹۵۱ ۱۹۵۲ ۱۹۵۳ ۱۹۵۴ ۱۹۵۵ ۱۹۵۶ ۱۹۵۷ ۱۹۵۸ ۱۹۵۹ ۱۹۶۰ ۱۹۶۱ ۱۹۶۲ ۱۹۶۳ ۱۹۶۴ ۱۹۶۵ ۱۹۶۶ ۱۹۶۷ ۱۹۶۸ ۱۹۶۹ ۱۹۷۰ ۱۹۷۱ ۱۹۷۲ ۱۹۷۳ ۱۹۷۴ ۱۹۷۵ ۱۹۷۶ ۱۹۷۷ ۱۹۷۸ ۱۹۷۹ ۱۹۸۰ ۱۹۸۱ ۱۹۸۲ ۱۹۸۳ ۱۹۸۴ ۱۹۸۵ ۱۹۸۶ ۱۹۸۷ ۱۹۸۸ ۱۹۸۹ ۱۹۹۰ ۱۹۹۱ ۱۹۹۲ ۱۹۹۳ ۱۹۹۴ ۱۹۹۵ ۱۹۹۶ ۱۹۹۷ ۱۹۹۸ ۱۹۹۹ ۲۰۰۰

gūbishn, va Zand pavan dāpistān gūbishn, va rāz ōl aūstōbārān, gūbishn. (2) Va sraōshīgih va dādistānīgih baēn han-jaman yakhsenunishn, va rām-yāna baēn myāzda g'is, va āyāzishn ī yazdān pavamjāk ī yasua kūnishn.

CCLV., (1) Afashān denō-ich āngūn dāsht : aīgh, aīsh levit mūn denō pavan gaōhar lā yehvūnt havāh : marīh va jāhī(h) va yātūgih va anairih. (2) Va aīsh-ich vairāstan lā tūbān, barā mūn pavan Dāna ham-pūrsagih ī shapirān vairāstan.

CCLVI., (1) Afashān denō-ich āngūn dāsht : aīgh marīh hanā yehvūnēd : stahmagih va zadārīh. (2) Jēhī(h) hanā yehvūnēd : damnīh va pūr-bīshīh. (3) Yātūgih hanā yehvūnēd : nīhān haēmīh, va tan ī nafshā jvitar nimūdan aīgh

1 DM., DE. add ۰.—2-2 DM., DE. ۱۶۵۰ ۱۶۵۱ ۱۶۵۲.—3-3 DM., DE. ۱۶۵۰.—4 DM., DE. ۱۶۵۰ ۱۶۵۱.—5 DM., DE. ۱۶۵۰ ۱۶۵۱ ۱۶۵۲.

ⲁⲩ ⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ (4) ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ

ⲁⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ (1) CCLVII.

ⲁⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ

ⲁⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ (2) CCLVIII.

ⲁⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ  
ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ

*zak* î haît. (4) *Anaîrîh hanâ yehvûnêd* : *mûn kolâ mûn azash chîr makhî tunêd va âzarêd*.

CCLVII. (1) *Afashân denê-ich ângûn dâsht* : *aîgh, vad Magûi-gabrâân pavan baresnum î sharî tunt âyazishn lâ kûnishn, mâ gêhân uîshê nasâi avîr andag yehvânt anchârag yehvûnêd*. (2) *Afashân vad baresnum apâhrikht lâ shedkûnayên, garshn gabrâ margîh avîr andag yehvânt*.

CCLVIII. *Afashân denê-ich ângûn dâsht* : *aîgh, Aharman amat dâm va dahishnîh î Aûhar Mazda khadî tunt min regalâ barâ aûpast* ; *va amat Frâshakarð kerðârîh khadî tunt*

1 Better ⲁⲩⲩⲁⲩ.—2 End of the eighth lost folio in K. 43.—3 Thus in K. ; DM., DE. ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ.—4 DM., DE. ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ.—5-5 K. omits.—6 DM., DE. add ⲛⲟⲩ.—7 Thus in K. ; DM., DE. ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ.—8 Inverted in K.

|| 1916 1916 \* 1916 1916 1916 1916 1916 1916

1916 1916 \* 1916 1916 1916 1916

1916 1916 1916 1916 1916 CCLIX.

1916 1916 1916 1916 1916 1916

1916 1916 \* 1916 1916 1916 1916

1916 1916 1916 1916 (1) CCLX.

1916 1916 1916 1916 1916 1916

1916 1916 1916 1916 1916 1916

1916 1916 1916 1916 1916 1916 (2)

1916 1916 1916 1916

pavan zânîg baên aûpast; va amat Rîstâkxîz khadîtunt stard aûpast, va 3,000 shnat shekbakxûnast.

CCLIX. Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh, koîâ madamîh zrêh-i haît: aîrîh va Malkâân Malkâ bûndagîh; va Daêna zrêh-i Mânsra; va raôshnîh zrêh-i Hvareshaêta.

CCLX., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh, amat mandavam pavan haêm î frârûn nigîrîhêd, adîn hamâg khôê va âhûg barâ khadîtunîhêd, haêm î frârûn vohûmandârîh. (2) Amat mandavam pavan varûn nigîrîhêd, adîn mandavam-ich shapîrîh lâ khadîtunîhêd.

1 All 1916 -2 MSS. 1916. —3 DM., DE. add 1916. —4 DM., DE. 1916. —5 DM., DE. 1916; K. 1916. —6 DM., DE. 1916. —7 MSS. 1916. —8-8 MSS. 1916. —9 MSS. 1916.



ⲛⲉ ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲧⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ CCLXI.

ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ

ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ

ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ

ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ (1) CCLXII.

ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ

ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ

ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ (2)

ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ

ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ (3)

ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ

CCLXI. Afashân denǝ-ich ängûn dâsht: aigh, Daëna gaôhar ehigûn âinîneg amat baên nigirihêd va nafshâ tan baên khaditunihêd; hanâ-ich ängûn aigh mûn khavitunêd nigirîdan adîn hamây shapîrih va saritârih baên barrâ khaditunihêd.

CCLXII., (1). Afashân denǝ-ich ängûn dâsht: aigh, zakarîh va mâdagîh kâbad âinîneg; va denǝ-ich zakarîh va mâdagîh haît: âsnô khratû va gaôshâôsrûtô khratû. (2) Mâ gaôshâôsrûtô khratû pavan zakarîh gâs kard yegavi-mûnêd; va âsnô khratû pavan mâdagîh gâs kard yegavi-mûnêd. (3) Va âsnô khratû baên tanâé kolâ çhand haît, aêdûn kolâ mâ khavitunihêd pavan âsnô khratû khavitunihêd.

1 MSS. ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ — 2 K. ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ — 3 MSS. ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ —

4 K. ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ — 5-5 K. ⲛⲧⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲓ

۱۲۱۱۰۶۷ ۷ ۶۶ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ (4)  
 ۱۲۱۱۰۶۷ ۶۶ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷  
 ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷  
 ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ (5)  
 ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷  
 ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ (6)  
 ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷  
 ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷  
 ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷

۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ CCLXIII.  
 ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷  
 ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷ ۱۲۱۱۰۶۷

(4) Va mûn gaôshâôsrûtô khratû madam lâ yehamtûnêd,  
 adîr mandavam-ich lâ khavitunêd, va amat madam mađ  
 akhar and çhand khavitunihêd, pavan haêm va âsnô khratû  
 khavitunihêd. (5) Va âsnô khratû mûn gaôshâôsrûtô khratû  
 levatô levit, aêdûn çhigûn vakad mûn garshn levatô levit, va  
 âpustan lâ yehvûnêd, va bar lâ yehabûnêd. (6) Va zak mûn  
 âsnô khratû lâ bûndag aêdûn hûmânâg çhigûn mâdag mûn gar-  
 shn lâ mekablûnayên; mâ vakad mûn garshn lâ mekablûnayên  
 bar ângûn lâ yehabûnêd çhigûn amat pavan bûn garshn levit.  
 CCLXIII. Afashân denâ-ich ângûn dâst : aigh, pâh-  
 lûm mandavam hampûrsagih î shapîrân; mâ hampûrsagih  
 î shapîrân shnâyishn î Yehân.

1 MSS. ۱۲۱۱۰۶۷ -2-2. DM. DE. ۱۲۱۱۰۶۷. —3 MSS. ۶. —  
 4 K. ۱۲۱۱۰۶۷. —5-5. Thus in K.; DM., DE. ۱۲۱۱۰۶۷. —6. MSS.  
 add ۱۲۱۱۰۶۷. —7 DM., DE. ۶۶.

𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 (1) CCLXIV.  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 CCLXV.  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥

CCLXIV., (1) *Afashân denê-ichh ângûn dâsht: aîgh, Aharman min gêhân aêdûn barâ shâyad kardân, aîgh koZâ aîsh pavan bâhar î nafshâ min tan-î barâ vâchînêd; mâ Aharman baên gêhân mânishn pavan tan î anshûtâân haît. (2) Adîn-ash ehîgûn pavan tan î anshûtâân mânishn lî yehvûnêd, adîn min hamâg gêhân barâ avisiyihêd; mâ vad baên denê gêhân pavan aîsh-ichh anshûtâân kardag drûj-î mâhmânîh, adîn Aharman baên gêhân.*

CCLXV. *Afashân denê-ichh ângûn dâsht: aîgh, yêzad pavan zak jivîg mâhmân kûnishn havând î amat pavan zak jivâg mâhmân kard havând, pavan hamâg denê gêhân mâhmân*

1 Inverted in K.—2 MSS. 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥.—3 DM., DE. 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥.—4-4 DM., DE. omit.—5 K. 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥; DM., DE. 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 (avisyêd).—6 DM., DE. repeat 𐭠𐭥 by mistake.



## ERRATA ET CORRIGENDA.

### PAHLAVI TEXT.

Page 43, line 9, read *avânishn* for *avânishn*.—P. 47, footnote 2, l. 2, read *avânishn* for *avânishn*.—P. 55, transliteration, l. 5, read *vijîrâd* for *vijîrâd*.—P. 57, footnote 1, read in for n.—P. 69, transliteration, l. 8, read *âvânishn* for *avânishn*.

### ENGLISH TRANSLATION.

Page 15, l. 4, read *worldly* for *worldly*; *ibid*, footnote 2, l. 1, read *nishastak rabââh* for *nishasta k rabââh*.—P. 17, l. 5, read *believes* for *believe*; and l. 6, read (*believes*) for (*believe*).—P. 34, footnote 1, l. 1, read *worldly* for *wordly*.—P. 36, footnote, l. 19, read *theologians* for *theologous*.—P. 48, footnotes 3 and 4 should be interchanged.—P. 56, footnote 4, read *sacrifice* for *sacrifica*.—P. 62, footnote 2, l. 2, read *excellence* for *excelence*.—P. 65, l. 8, read *judgment* for *judgement*.—P. 79, l. 15, a fullstop is required after *are*; *ibid*, footnote 3, read *nafshâ* for *nîshmâ*; *ibid*, footnote 5, read *meritorious* for *meritorions*.—P. 82, l. 9, read *himself* for *him, self*; l. 10, read *occurred* for *occured*; l. 14, read *soul* for *sould*; *ibid*, footnote 5, read *called* for *alled*.—P. 88, l. 7, read *apostates* for *apostate*.—P. 99, l. 3, read *pious* for *piou*; l. 5, read *and oppression* for *oppression*; *ibid*, footnote 6, ll. 3 and 6, read *barsams tied up* for *untied barsams*.

# THE DĪNKARD, BOOK VI.



(Continued from Section LXXXVIII.)

---

LXXXVIII.<sup>1</sup> They considered this, too, thus : namely, the greatest care of the Ameshaspends<sup>2</sup> for the things of this world (*gaêta*) is (due to) this (that)<sup>3</sup> the person who

---

<sup>1</sup> For all divisions into sentences of the following Sections the Editor is responsible. As the manuscripts indicate the beginning of each Section in Book VI. by repeating the introductory words : *Afashân denâ-ich êngûn dâsht*, and sometimes also separate the subordinate clauses in it by marks of punctuation, the translator has taken care to follow those marks as far as possible and to point out where necessary, in the foot-notes to the Pahlavi text, the cases in which the pauses in the MSS. are not followed by him.

<sup>2</sup> *Vide* BK VI., § LXXIX., Vol. X., p. 22 ;—“ In those seven months when *Artavahisht* (*Amaeshaspand*) manifests himself in the material world in the body of vegetation, the trees put forth blossoms and produce fruits.”

<sup>3</sup> This is according to the text given in K43 ; but according to DM. and DE. the passage may be translated thus : “ They considered this, too, thus : namely, the things of this world are under the greatest

enjoys (*vashtamûnêt*) and appreciates<sup>1</sup> them, (is) worthy of that which he enjoys and appreciates.

LXXXIX. (1) They considered this, too thus : namely, desires pertaining to the body and other earthly objects have access to men ; (but) if they do not fulfil (*iyâvêt*) the desires pertaining to the body<sup>2</sup>, it is more beneficial to the soul. (2) At the time (when such desires occur) this is the best

protection of the *Amaeshaspends* in this : When they come (reading *yâtûnd* for *yâtûnêd*, to this world) the person who enjoys and appreciates (the things of the world) becomes worthy of what he enjoys and appreciates." (*Pâhrîj* also means "abstinence" or "forbearance.") If we read in DM. and DE., *amat gehân yâtûnd* for *amatshân yâtûnd*, the meaning would be : "when they (*viz.*, the *Amaeshaspends*) come to his world . . . . ."—The word *gâtâ* means generally "the material world," hence here "the material objects of this world." The text of this eighty-eighth Section is rather ambiguous.

<sup>1</sup> *Yakhsenunêt* is here taken in the sense of "appreciates," or "esteems." Literally, *vashtamûnêt va yakhsenunêt* denotes "eats (or drinks) and possesses."—Here *vashtamûnêt* might be regarded as a corruption of *vashammûnêt*. In that case the passage may be rendered thus : "They considered this, too, thus : namely, this world is under the greatest care of the *Amaeshaspends* in this (that) when they come to this world, that person who listens to and meditates on them becomes estimable through his listening to and meditation (on them)."

<sup>2</sup> It may mean "personal wish," lit., "the wish of the body," Pahl. *kâmak ê tan*.

remedy<sup>1</sup> which is represented (by man) thus<sup>2</sup> : namely, "I will not do it to-day, but to-morrow" ; and then (*ākhar*) on the next day and thenceforward (*min zah frāj*), in the hope<sup>3</sup> of the future, he postpones (the fulfilment of)<sup>4</sup> that religious object. (3) And when (*mân*) it so happens<sup>5</sup> that as far as possible he postpones it in that manner from day to day and never performs it. (4) And then (at death) when that man passes away from this world, demons and fiends become close-girded<sup>6</sup> and evilly-joyful<sup>7</sup>. (5) And this they howl<sup>8</sup> (*drâyênd*) thus : he acted (so) even

<sup>1</sup> Comp. Mod. Pers. *chârah*, which means "help," "remedy," or "pretext."

<sup>2</sup> Lit., "which seems thus:" taking *amat* as a substitute or *mân*.

<sup>3</sup> *Âmîtak i frāj*, lit., "the hope of what is further on."

<sup>4</sup> *Ôl pîsh spûjêt*, freely, "postpones or delays beforehand." Comp. *spûkhtan*, which in Mod. Pers. means "to drive away," "to thrust forward," "to evade."

<sup>5</sup> *Ângûnîhêt* is my reading of the word. Another reading of the same word is *angûshêt*, which means "similitude," "comprehension," etc.

<sup>6</sup> *Azîr-tang*, comp. Pers. *zîr-tang*, "a girth," as of a horse.

<sup>7</sup> Reading: *dûsh-râm*, "evil mirth."

<sup>8</sup> K. *drâyênd*, "they cry aloud." According to the variant in DM. and DE., namely *girâyênd*, the passage might be rendered:



deliberately<sup>1</sup> ; and he acted (so) when (*amat*) nothing was possible for us<sup>2</sup> to do in his case (*patash*)”.

XC. (1) They considered this, too, thus : namely, greatness (is) from plenty, and it is manifest also from this that just as in this world, in the case of the horse, the ox, the sheep, the goat and other varieties of small cattle, whichever has a large male the female yields a good offspring ; and just as in the case of the bowls of gold, silver and other metals, whichever is more clean and untarnished has then the more delightful (*basimtar*) clink<sup>3</sup> (*vâng*), ; so also is the case of a man who (is) more pious in the midst of worldly riches and unblemished in his own person, and who<sup>4</sup> knows to maintain a little good, to him therefore

---

“and this they wish that it might also have been done by him in (his material) life, when it was not possible for them to perform that thing” (reading *denâ* instead of *lenâ*.)—

<sup>1</sup> *Kîrûgîhâ*, “consciously,” see *Pand Nâmak i Âtrôpât*, §§ 142-143 (Dastur Peshotanji B. Sanjana’s Edition); comp. Mod. Pers. *kîrû* “memory.”

<sup>2</sup> Accepting the reading *lenâ* of the MSS., a literal rendering would be: “And when it was not possible for us to do the thing therein (*patash*.)”

<sup>3</sup> Reading: *vâng*; comp. Mod. Pers. *vâng*, “clamour,” “loud voice.”

<sup>4</sup> Lit., “of him who.”

(*adin*) Sraosha would convey<sup>1</sup> the best utterance<sup>2</sup>, and he is more esteemed in greatness (than others).<sup>3</sup>

XCI. (1) They considered this, too, thus: namely, these five things (are) highly virtuous, and these (are) as follows:<sup>4</sup> Liberality and truth and moral heroism<sup>5</sup> and eloquence and prudence. (2) Liberality is this: whoso yields up (*yehabûnêt*) his person to God obviously<sup>6</sup> for the love of the soul and for the Religion. (3) And truth is this: whoso speaks anything speaks what he ought to speak, and speaks so with caution as though God and the Ameshaspendis stood near behind him listening to his utterance (*vâch*) and

---

<sup>1</sup> That is, "convey into his ear," or "inspire him with."

<sup>2</sup> Reading: *kâlâ* which is generally used in the sense of "cry," or "wail."

<sup>3</sup> This Section is divided into two sentences in the Pahlavi text following the punctuations found in K. and DE.

<sup>4</sup> Lit., "and these, too, (are) such." It appears from the context in certain places that *denâ-ich* is used in the sense of *denâ-cha*, meaning "and this," or "and these," where the final *-cha* has clearly the sense of the Avesta suffix *-cha* "and", as in the words *âemcha*, etc.

<sup>5</sup> Reading: *martâvûgîh*. Compare the use of the Pahlavi word *martâvûg*, "manly stamina" (Mod. Pers., *marânah-marâ*) in reference to the Pahl. rendering of the Avesta word *hâm-varêtivatâ* in § 19 of the *Sraôsha Yasht Hâdôkht*. The word *martâvûgîh* can also be read *marâ-afganîh* or *marângîh*, meaning "heroism." In the latter reading *-ângîh* may be regarded as a corruption of *-afganîh* in the former.

<sup>6</sup> DM. and DE. read *ayûf*, "or," "in other words"; K. reads *âévâch*, "publicly," "obviously".

observing (*vinavdâk*) him. (4) And moral heroism is this : whoso lodges faithfulness—and faithfulness<sup>1</sup> for the Religion—in his own person, and stuns the evil within his body. (5) And eloquence is this: whoso would intercede for that person for whom if he (were) not an intercessor no body else would be an intercessor ; and the person (who intercedes) should intercede for the sake of his own soul<sup>2</sup>. (6) And prudence is this: whoso knows (how) to bring to an end (*ôl rôshâ yâityântan*) anything that he would begin<sup>3</sup>.

XCII. (1) They considered this, too, thus: namely, regarding these (*denâ*) three obligations (*patvand*)<sup>4</sup> whoso is a sinner in the case of any one (of them) is a *dravand*.<sup>5</sup> (2) One (of these) is (his) obligation towards the world, and one<sup>6</sup> is (his) obligation towards

---

<sup>1</sup> I think *astâbânîh* is here used for *astâbânîg*. The misuse of *-îh* for *-îg* is not uncommon in the MSS.

<sup>2</sup> Lit., “Whoso would intercede for that somebody, for whom if he (were) not an intercessor there was no body else for intercession (on his behalf), then that person (*i.e.*, the intercessor) should intercede for the sake of his own soul.”

<sup>3</sup> Lit., “Whoso lays the foundation of anything, knows to bring it to an end.”

<sup>4</sup> This is a free rendering of the Pahl. *patvand*, which generally means “relation,” or “tie.”

<sup>5</sup> Compare Avesta *dravand*, which literally means “a deviator” from the Doctrine of Zarathushtra.

<sup>6</sup> The Pahl. word is *âvâk*, which would freely mean “the second .....

the Religion, and one<sup>1</sup> is (his) obligation towards<sup>2</sup> the Renovation (of the world.) (3) (His) obligation towards the world is this : helpfulness, and his door open (*sharitunt*) so that one might associate (*patvast*) with another<sup>3</sup> (*ôlâ i tanid*). (4) (His) obligation towards the Religion is this : whoso appoints (one) a straightforward head-priest of the time (*pavan zimân*)<sup>4</sup>, and does not turn away from (the decisions of) that head-priest. (5) The obligation towards the Renovation (of the world) is this : whoso marries in (due) time, and longs for children and continues on a lineage.<sup>5</sup>

XCIII. (1) They considered this, too, thus : namely, a woman who possesses these (*denâ*) several marks of distinction is a lady : (namely, she is) an ornament to (her) husband,<sup>6</sup> an embellishment of hospitality (or festivities)<sup>7</sup>, and herself a protection to home-life

<sup>1</sup> See footnote 6, in page 6.

<sup>2</sup> Lit., “(his) link with .....

<sup>3</sup> Pahl., *ê aêvak levatâ ôl ê tanid patvast*.

<sup>4</sup> Lit., “in (due) time,” or “in an age”. DM., and DE. read *pavan hamgân*, “in this manner,” or “accordingly.”

<sup>5</sup> That is, “he maintains his own lineage.”

<sup>6</sup> Pahlavi *shôê-vairâyîh*, for *shôê-vairâyîg*.

<sup>7</sup> Reading: *sûr-vairâyîh*. It also signifies “an ornament of festivities;” comp. Mod. Pers. *sûr*, “entertainment”. The word *sûr* also

(*babâ*), and (who) manifestly keeps unsullied<sup>1</sup> herself and her own person and judgment<sup>2</sup>. (2) And whoso possesses these several (evil) characteristics in her is a harlot: (namely,) sorcery (*yâtagih*) or intrigue (*damnih*)<sup>3</sup> or idol-worship (*âuzdis-paristih*) or obscene talk (*dusharm-gûbishnih*,<sup>4</sup>) or adultery or masquerading<sup>5</sup> (*jvit-vastarih*) and (the habit of) not keeping pure<sup>1</sup> her own person and judgment.

XCIV. They considered this, too, thus: namely, these several characteristics subsist in him who drinks wine to satiety<sup>6</sup>: (namely) righteousness subsists (in him)

means in Pahlavi "a calamity;" hence, *sûr-vâtrâyih* may mean "a boon in calamity."

<sup>1</sup> Pahl. *paêtâk pâk dâshtan*, literally, "to keep manifestly clean."

<sup>2</sup> Reading: *dînâk*, "opinion," "judgment"; perhaps, *jivâk* "room," "abode," hence "who keeps clean her own person and habitation."

<sup>3</sup> *Damnih*, "deceitfulness," "intrigue"; comp. Mod. Pers. *damnah*, "a jackal," "a shrewd cunning fellow."

<sup>4</sup> A contraction of *dûh-sharm gûbishnih*.

<sup>5</sup> Pahl. *jvit-vastarih*, or *jvit-vastargih*; comp. the Avesta word *vastra*, "garment." It may be compared to Mod. Pers. *judâ-gûstar*, (lying on) "different beds," hence, *jvit-vastarih* would mean "prostitution."

<sup>6</sup> Pahlavi *sûr* generally means "sufficiently;" it can also be read *âir*, signifying "moderately," or *hîr*, signifying "costly." According to

provided he is most<sup>1</sup> liberal, and (he is) most<sup>1</sup> good-thinking and most<sup>1</sup> devoted (to God) and most<sup>1</sup> prudent-speaking.

---

(Continuation of footnote 6, p. 8.)

Pahlavi writers, especially the compilers of the *Dīnkard* and the *Maīnūg ī Khrat*, wine among the ancient Iranians was drunk “moderately” (*patmān vashtamūnt*), or “sufficiently” (*sīr vashtamūnt*), or “immoderately” (*apatmān vashtamūnt*). See the *Dīnkard*, vol. I (Dastur Peshotanji’s Edition, p. 11; and the *Dīnā ī Maīnūg ī Khrat* (edited by me) Chap. XVI, p. 33-35, §§ 20-63. The Eleventh Question and Reply of the *Dīnkard*, Book III, states:—*Pūrsīt aharmōg aīgh*:—“*Ās ī apatmān vindās chim yemalelūnēt, ās patmānōg khūrtan lāshāyat?*” *Paskhūn*: “*Havāt lenā ās ī apatmān khūrtan vindās yemalelūnīm shāyat, chīgūn Daēna yemalelūnēt aīgh*: ‘*zak ī partūkht khūr vashtamūnēt zak partūkht sūr shāyat khvārtan, azash māyīnēt zak ī Gāsān pavan asrāyishnīh āstārēt; va mīn khūk ī aharmōgān khūshk-galūgāhā vāchak ī aīshān varlīnītan, va āhūg ī madam bavīhūnastan.*’” “The (next) Question of the heretic (*aharmōg*) runs thus (*aīgh*): ‘Why do you call the excessive (drinking) of wine a sin, since wine cannot be drunk in moderation?’” “Answer:—‘Be it known that we should call the excessive drinking of wine a sin, just as the Religion says:—‘he who eats food to satiety, probably drinks liquor to satiety, thereby he is fermented and commits the sin of not chanting the Gāthās; and owing to the defect of sore-throats of the heretics, there is a change in their voice and a contraction of great disorder (in their physical systems).’”

The ideas of the ancient Iranians regarding wine and the effects produced by drinking it moderately or immoderately, are mentioned in the *Dīnā ī Maīnūg ī Khrat*, Chap. XVI, §§ 20-63:—“Regarding wine it is evident that it is possible for good and bad temper to come

---

<sup>1</sup> Literally, “more (liberal);” here the comparative adjective is used for the superlative as is often the case in Pahlavi,

XCV. (1) They considered this, too, thus: namely, that is the meritorious work (*hatt zak kerfak*) of him who

---

(Continuation of footnote 6. p. 8.)

to manifestation through wine. The goodness of a man is manifested in anger, the wisdom of a man in irregular desires; for he whom anger hurries on is able to recover himself from it through goodness, he whom lust hurries on is able to recover himself from it through wisdom, and he whom wine hurries on is able to recover himself from it through temper. It is not requisite for investigation, because he who is a good-tempered man, when he drinks wine, is like a gold or silver cup which, however much more they burn it, becomes purer and brighter. It also keeps his thoughts, words and deeds more virtuous; and he becomes gentler and pleasanter unto wife and child, companions and friends, and is more diligent in every duty and work. And he who is a bad-tempered man, when he drinks wine, thinks and considers himself more than ordinary. He carries on a quarrel with his associates, displays insolence, makes ridicule and mockery, and acts arrogantly to a good person. He distresses his own wife and child, slave and servant, and dissipates the joy of the good, carries off peace, and brings in discord.

“But every one must become intelligent (*húshíyâr avâyat yehvântan*) through the moderate drinking of wine; because from the moderate drinking of wine thus much benefit (*nyógîh*) happens to him: since it digests food, kindles the fire of life, increases the understanding and intellect, semen and blood, removes vexation, and inflames complexion. It causes recollection of things forgotten, and goodness takes a place in the mind. It likewise increases the sight of the eye, the hearing of the ear, and the speaking of the tongue, and the work which it is necessary to do and expedite, becomes more progressive. He also sleeps pleasantly in the bed, and rises light.”—*Afash zak bâharak râî hâsrâbêh ôl tan, va yasharâîsh ôl râbân, va pasand-ich î shapîrân madam yehamtânêt.* “And, on account of these contingencies, good repute for

cherishes that good work within himself;<sup>1</sup> that is (*adîn*<sup>2</sup>) the good work which he should perform himself, and which he should perform in this world, and which becomes

---

(Continuation of footnote 6, p. 8.)

the body, righteousness for the soul, and also the approbation of the good come upon him."

"And in him who drinks wine more than moderately, thus much defect becomes manifest, since it diminishes his wisdom, understanding and intellect, semen and blood; it injures the liver and accumulates disease, it alters the complexion and diminishes strength and vigour, and the homage and extollings of God are forgotten" (*va nimâz va stâyishn ê Yehân framûshî yehvûnêt.*) "The sight of the eye, the hearing of the ear, and the speaking of the tongue become less. He distresses *Haûrvatât* and *Ameretât*, and entertains a desire of slothful sleep. That, also, which it is necessary for him to say and do, remains undone; and he sleeps in uneasiness and rises uncomfortably. And, on account of these contingencies, himself, wife and child, friend and kindred are distressed and unhappy, his troubles are uppermost and enemy glad. God, also, is not pleased with him, and ill-repute comes to his body and even wickedness to his soul." See S. B. E., vol. XXIV., pp. 46-49, by E. W. West. One of the monitions of Atrôpât Mahrespand is: *Âs patmân vashtamûn, mâ mûn âs apatmân vashtamûnêt kabad âînîn vinâs azash sâtûnêt*, "Drink wine temperately, for he who indulges in it immoderately commits thereby many kinds of sin." See Dastur Peshotanji's *Pand Nâmak i Âtrôpât*, § 111.

<sup>1</sup> *Zak kerfak ê mun patash mdhmân*, lit., "the meritorious act of him who lodges it within himself as a guest."

<sup>2</sup> *Adîn* seems here to be a corruption of the original *haît*. Accepting the word as it is written in the text the rendering might be:—"Then the good work which he should perform himself." *Adîn* is elsewhere used also in the sense of "next," "therefore," "thereupon, etc."



entirely his own<sup>1</sup>. (2) And that meritorious deed (is) such (*denā*) through (his) communion with the righteous ones; since by communion (*ham-pārsagih*) with the pious a man knows God,<sup>2</sup> and thoroughly (*barā*) knows also the Demon. (3) And whoso has fully recognised God will never turn back from God; and whoso has fully known the Demon is not after the demons.

XCVI. They considered this, too, thus : namely, whatever (sacred) language (*gūbyā*)<sup>3</sup> thou mayest have command over ( for realising thy obligations to God, still) this one act is good (that) thou shouldst (always) meditate on the divine nature<sup>4</sup> (*haēm ī yazdān*) in this world.

XCVII. They considered this, too, thus : namely, we men ought to toil hard for the personal gratification of the pious people and for the joy and thanksgiving (*nīyāyishn*) to God, so that as long as (we are) in this world we are uncorrupted (*avījak*) ; since when we are

<sup>1</sup> Meaning that that work is regarded as meritorious in the Religion, which a man sincerely appreciates as such and performs it personally in this world.

<sup>2</sup> Lit., *Yēzat yashian shnāsēt*, " knows to worship God."

<sup>3</sup> Reading : *gūbyā*, see *Burhān ī Kātaā*, s.v. *gūbyā*, "Zend and Pazend recitation," "a language," "a dialect." It can also be *gūbbā*, comp. Mod. Pers. *gavā*, "evidence," "witness." Perhaps Pahl. *gūbbih*, "an utterance," or "an assertion."

<sup>4</sup> Probably meaning thereby the divine laws of nature regulating this world.

thus (uncorrupted) in this world, the good spirits<sup>1</sup> enter our bodies<sup>2</sup> in this world and, consequently (*âkhar*), our bodies become joyful.

XCVIII. They considered this, too, thus: namely, religious education<sup>3</sup> should not be abandoned; because when one prosecutes religious studies for many years on this one subject<sup>4</sup> (of the Religion) that (*aiġh*) one may be doubtless as to the Almighty—<sup>5</sup> that (*aiġh*) God exists (to eternity) and (that) the Demon does not (so) exist—then Aûharmazda the Lord does not smite (one) at the (*Chinvat*) Bridge.<sup>6</sup>

XCIX. (1) They considered this, too, thus: namely, one should endeavour strenuously (*avîr*) for these three

---

<sup>1</sup> Lit. "so that the good spirits....."

<sup>2</sup> Pahl. *tan-î lenâ* "our material embodiments."

<sup>3</sup> Otherwise, "the study of theology or religion."

<sup>4</sup> Reading: *vâchag-î*, "a subject," "a sermon;" comp. Av. *vachangh*, "a discourse," and Mod. Pers. *vâzhâh*, "a subject."

<sup>5</sup> That is, when religious training is continued on for many years, a firmly rooted conviction is naturally established in one's mind, which refuses to doubt the existence of the Almighty Ahura Mazda in the Universe.

<sup>6</sup> Reading: *pûhal lâ makhîstânêti*. The Pahl. *pûhal* here means "the (*Chinvat*) Bridge;" elsewhere "punishment," or "coin." Disbelief in the existence of God is a sin worthy of damnation. Comp. *Maînûg î Khrat*, Chap. II, § 88.

things—for truth and temperance<sup>1</sup> and helpfulness (to others). (2) And one should earnestly (*avir*) turn away from these three things—from falsehood<sup>3</sup> and non-assistance (to others) and intemperance.

C. (1) They considered this, too, thus : namely, in an unremedied<sup>4</sup> and inexpiated<sup>5</sup> (state) there are some for whom it is necessary to know that a sin has been committed—a sin of which the perpetration is unremedied

<sup>1</sup> *Patmán* also means “a marriage compact” in Pahlavi ; comp. Mod. Pers. *pačmán*.

<sup>2</sup> *Vichítárih* means “help” (comp. Mod. Pers, *guzídan* “to assist” or “to select”.) By joining to the preceding word the following stroke which represents a conjunction, it could be read *vánjítárih* (comp. Mod. Pers., *gúnjídán*) “a storing (of good works).” *Vichítárih* may also mean “a selection (of what is good).”

<sup>3</sup> The reading *drújvaníh* of the MSS. might be a corruption of *drújvandíh*. In the Pahlavi Version of the Yasna, Hâ XII, section 4, the word *drújvantúm* occurs as the rendering of the Avesta word *draǰishtásh*. This *drújvantúm* seems to be a contracted form of *drújvantiúm* used in the sense of *dravantiúm*.

<sup>4</sup> Reading : *achár* for *achárák*. According to the Pahl-Pazend Glossary its other reading is *apár*, meaning “far,” “extended ;” it is also read *ásár*, meaning “injury,” or “affliction.”

<sup>5</sup> Reading : *lá vijárít* in the sense of *lá vijárít* ; comp. the Pahl. expression *vinds vijárishn*. The idea here is that in an exigency if one is helplessly compelled to commit a sinful act, he shall atone for it and shall not continue to do so, otherwise calamity will befall him in this world.

and unatoned for. (2) That is (*aigh*), whoso has any sins (*katām mandavam*<sup>1</sup>) unremedied and inexpiated, does neither attain permanent greatness<sup>2</sup>, nor the fulfilment<sup>3</sup> of (his) desire by means of (his) worldly riches; or (if) he does attain (them, still) he is afflicted (by the sting of his conscience), and considerable harm<sup>4</sup> of other kinds in addition (*hān-ich*) reaches him in this world; and that is the sin (*mandavam*, which is said to be) unremedied and inexpiated. (3) If the opposite (*i.e.*, its expiation) is not done, then this (is) the dread (of him) therefrom (*azash*) that with the help of his own material person it is not possible (for him) to maintain (his own) life and health (in immortality); and the sin owing to its being unremedied and unatoned for is (after death), consequently, inexpiable. (4) He should, therefore (*adin*), not commit a sin which (becomes) inexpiable, in consequence (*pavan-ich*) of its not being remedied and atoned for (in his life-time).

CI. (1) They considered this, too, thus: namely, an honest desire should be formed,<sup>5</sup> and then (*ākhar*)

---

<sup>1</sup> Lit. means "whatever things."

<sup>2</sup> Reading: *nishasta k rabāh*, "settled greatness." Otherwise read: *vishaspūk va rabāh*, "splendour and greatness."

<sup>3</sup> According to K., *kāmak rabāh*, which means "the desired greatness" (which is owing to worldly riches.)

<sup>4</sup> *Hānich kabad anāgīh*.

<sup>5</sup> Lit., "practised,"

adequate (*shâyat*) speech as well as action should be observed with that honest desire. (2) And whoso would do so when he is gifted with (*dahit*) this good fortune (*far(r)akhûih*) that even in (his usual) speech and action there is nothing distinctly (*juitar*) afflicting (*padîyyâr*), then (only) should he be regarded as righteous. (3) And if it so happens to him that there is something distinctly conflicting, then he should be in contrition<sup>1</sup> (for it) so that in the end (*âkhar-ich*) God may not abandon with the demons the man who (is) in that position, under the judgment (*pavan hamâr*) of spiritual beings<sup>2</sup>. (4) Indeed (*barâ*) they (will) say this : namely, "Since (*mâ*) we ourselves are created by the Good Spirit, so (*adînash*<sup>3</sup>) we are favoured<sup>4</sup> and exalted by Him; whereas the sin which the Fiend produced is handed down (*yehabûnt*) to us (by him alone), and he (*viz.*, the *druj*) through that cause becomes familiar<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> *Pavan patît*, Av. *patita*, or *patiti*, "penitence"; comp. Pers. *patîyâr*, "affliction," "misery."

<sup>2</sup> *Pavan hamâr ê maînûgân*, lit. "in the reckoning of spiritual beings". Perhaps *pavan hamvâr maînûyân*, "in the eternal heaven" comp. Mod. Pers, *dâyam behesht*, meaning "eternal heaven."

<sup>3</sup> *Adînash*, lit., "then (by) Him".

<sup>4</sup> Pahl. *adînash lend mênât va bûrzât havâtm*, would also mean : "so we have esteemed and extolled (Him)".

<sup>5</sup> Reading : *banjishn* ; comp. Mod. Pers. *banjîdan* "to be friendly". Perhaps, *bandhishn*, from Av. *banda* "a tie", "an union." Another reading is *bûjishn*, from Av. *buj* "to deliver," Mod. Pers, *bukhtan*.

(with us, and) drags (us) to himself<sup>1</sup>.”

CII. They considered this, too, thus : namely, belief in the good spirits is of many kinds ; and this, too, is<sup>2</sup> a belief regarding the good spirits : whoso practising good deeds (*pavan hvāpa*)<sup>3</sup> believe (*virūyēnd*)<sup>4</sup> in the good spirits, (believe) that it is possible for them (*i.e.*, for the good spirits) to allot worldly happiness to mankind, and they (*i.e.*, mankind, therefore) seek (*bavīhūnd*) from them (*azash*) the happiness of this world.

CIII. (1) They considered this, too, thus : namely, the essential object (*mātigān*) in the body of man is (his) essence (*gaōhar*)<sup>5</sup> and after that other faculties. (2) And (those) faculties<sup>6</sup> are requisite in (mankind) for this use

<sup>1</sup> Another admissible rendering may be given as follows : “and we are created through that cause to save (*būjishn*) ourselves from the sin which is the work of the Fiend lest he might drag (us) down to himself (*dl nafshd*)”.

<sup>2</sup> According to the reading *yehvūnt* in K.—“this, too, was a belief.”

<sup>3</sup> Comp. the use of the Av. word *hvāpa* in Yas. X., 10. *Pavan hvāpa* would also mean “with intrinsic merit,” “respectably,” or “nobly.”

<sup>4</sup> Here the verb is in the third person plural.

<sup>5</sup> *Gaōhar*, which means “essence,” also “nature.”

<sup>6</sup> *Afzār*, comp. Old Pers. *rt. har*. In Mod. Pers. it also means “an organ,” “an instrument,” “a weapon,”

that as much as they: make the essence manifest so much do they bring it into use.

CIV. (1) They considered this, too, thus: namely, the object of annihilation (*leviti*<sup>1</sup>) should be recognised as most adverse,<sup>2</sup> that is to say (*aigh*) the essence of man is either good or bad; since (there is) many a man whose essence is thus vitiated<sup>3</sup> (by that object of annihilation) and (he) is ruined.<sup>4</sup> (2) For that reason a very highly cultured<sup>5</sup> faculty of judgment (*dātistān avzār*) and manifold learning are requisite (in man), whereby it could be manifested<sup>6</sup> that good or bad, what is abundant or what is scarce<sup>7</sup>, should be essayed (*āzmātan*) and (properly) recognised.

<sup>1</sup> *Lēvīti* (*h*) lit., means "non-existence."

<sup>2</sup> *Dūshvārtar*, a corrupt form of Pahl. *dūshkhvārtar*, the comparative of *dūshkhvār*; comp. Av. *duzāthra*, meaning "discomfort"; hence in Pahl. the adjective signifies "uneasy," "inglorious," "gloomy."

<sup>3</sup> *Vindāst*.

<sup>4</sup> Or, "since (there is) many a man whose essence is thus vitiated and ruined." According to the reading in the MSS., "since (there is) many a man whose essence being thus vitiated, is ruined."

<sup>5</sup> *Avīr avīr kart*.

<sup>6</sup> Lit., "So that it could be brought into manifestation."

<sup>7</sup> *Zak ī kabad va zak ī khvār*.

CV. (1) They considered this, too, thus : namely, the intellect of man should above all (*avirtar*) recognise this one thing, *viz.*, when superior learning is communicated,<sup>1</sup> it should be made known<sup>2</sup> with an honest motive. (2) And the religious belief<sup>3</sup> (being thus) established, one either performs a meritorious act or a sinful act; and when (that act is) under a test (*āzmat*) then only is the nature (of the man) revealed (*paētāk*).

CVI. (1) They considered this, too, thus : namely, when a man stands<sup>4</sup> by the Religion of God, and then he sees circumstantial troubles<sup>5</sup> which (occur) in this world, he should pass (his) life, in the course of (*vaḍ-ich*) the troubles that approach him, with agility<sup>6</sup> and in superior endeavours.<sup>7</sup> (2) The suffering (on account) of hunger<sup>8</sup> and thirst and calamity and sickness that approach him (in this world) is, however,

<sup>1</sup> *Dēbrānīhyēn*, lit., “should be conveyed.”

<sup>2</sup> *Āshnāk vāḍidānīhyēn*, lit., “should be made familiar.”

<sup>3</sup> Reading : *vāvarīgānīh*, instead of *va āfrīgānīh*, which means “and the admiration” (for the religion being established.)

<sup>4</sup> *Yegavīmānēt*, lit., “stands.”

<sup>5</sup> Pahl. *dāt ranjagīh*, lit., “the troubles allotted (to him).”

<sup>6</sup> *Pavan regalā varzishnīh*, lit., “with the activity of (his) feet.”

<sup>7</sup> *Pavan yedā madam yātīhā*, lit., “with the superior attempts of the hand”; comp. Av. word *yātā*, “power,” “strength.”

<sup>8</sup> Lit., “The suffering (or discomfort,) hunger and thirst.....”



considered (*yakhšenund*) at the reckoning of the good spirits with whatever else he may have suffered<sup>1</sup> (*debrūnānd*).

CVII. They considered this, too, thus : namely, the goodness of the good ones should be for him who makes amends<sup>2</sup> for that goodness ; material goodness (is) that which (emanates) from a good desire.

CVIII. (1) They considered this, too, thus : namely, three things are exceedingly good<sup>3</sup> for men. (2) And these (are) as follows (*aētīn*) :—The drinking of *haoma*, and the drinking of wine, and the leading of a secluded life.<sup>4</sup> (3) The drinking of *haoma* (is) when it stands in the mortar (*hāvanīm*)<sup>5</sup> ; and the drinking of wine (is) when supreme tranquility (*madam āshthi*) subsists ; and the leading of a secluded life (is) when one is isolated (*jvit*) from the evil ones.

<sup>1</sup> Reading : *pavan chesh ī debrūnānd*, lit., “with whatever else they may suffer” ; perhaps, *pavanich shēdrūnānd*.

<sup>2</sup> *Pātdahishn vabīdūnayēn*.

<sup>3</sup> *Avir nyōg*.

<sup>4</sup> *Kāstak barishnīh*, lit., “to lead one’s life aside or apart from the world” ; i.e., to lead a private life thinking of goodness and meditating on God.

<sup>5</sup> The writer probably here refers to the drinking of the *haoma* juice which is prepared by pounding small bits of a *haoma* twig in a mortar during the consecration thereof in the *yajishna* and other like ceremonies. Lit., “The drinking of *haoma* (is) this (or thus) when.....”

CIX. (1) They considered this, too, thus : namely, some good people inquired thus<sup>1</sup>: “ What (is) the safeguard<sup>2</sup> of the body? What the safeguard of the soul? And what the safeguard of fame?” (2) The *Paôryô-tkaêshas* answered<sup>3</sup> thus : “ The safeguard of the body (is) orderliness (*an-anbasânîh*)<sup>4</sup>; the safeguard of the soul (is) sinlessness; and the safeguard of fame (is) pre-eminence in eloquence<sup>5</sup>.”

CX. (1) They considered this, too, thus; namely, (there are) several things which (are) best for men. (2) And these are as follows (*ætvân*):—An abundance<sup>6</sup> of hos-

<sup>1</sup> Lit., “ There are some (*hâti*) who inquired thus.”

<sup>2</sup> Reading: *parvand*; Av. *pairi* and *band* “ to fasten;” comp. Pers *parvandah*, “ a packing sheet,” “ a clothes-press or chest.”

<sup>3</sup> Pahl. *gûft*, lit., “said.”

<sup>4</sup> Reading: *an-anbasânîh*, “ what is non-conflicting,” “ the absence of disorder or impurity (in the body),” hence “ the symmetry” of a body.

<sup>5</sup> Reading: *pîsh vêsh sakhûnîh*, lit., “ pre-eminence in verbosity.” Otherwise, *pîsh nyâyishnîh*, “ forwardness in (divine) adoration.”

<sup>6</sup> Reading: *hanpârîh*; comp. Av. *hâm-par*, Skr. *sam-par* “ to increase,” “ to fill to the brim;” hence “ perfect accumulation,” or “ sufficient increase.” It can also be read *âpârîh* (*âpârtan*), which means “ swallowing,” “ engulfing,” “ consumption.” Another reading is *hâpârîh*, which may mean “ a good debt,” comp. Av. *pâra*.

pitality<sup>1</sup>, an abundance of honour<sup>2</sup>, a sufficiency of discrimination,<sup>3</sup> and a longing for the recompense of good deeds from the good spirits, and a profession of discipleship (in the Religion)<sup>4</sup>. (3) Because, out of<sup>5</sup> those virtues<sup>6</sup> this one object is the best (*vêh*), viz., to profess discipleship, since it is possible to recognise all the five (virtues afore-said) in the practice of the discipleship (of the Prophet).<sup>7</sup>

CXI. (1) They considered this, too, thus : namely, when (there are) two persons who are equal (*hamtâk*)<sup>8</sup> in goodness<sup>9</sup>, and one believes more (in the Religion) than the

<sup>1</sup> *Navîtvârîh*; comp. Mod. Pers. *navîd*, "hospitality," "happy tidings," "rewards," "justice," etc. Vide the use of the word in the Pahl. *Dinkard*, Vol. X., Bk. VI., § XXIX (edited and translated by me.)

<sup>2</sup> See the use of the word *nang* in the *Dinkard*, Vol. X., Bk. VI., § VII (*ibid.*)

<sup>3</sup> Reading: *vichîtârîh*; DM. *vanjîârîh*.

<sup>4</sup> Comp. Av. *hâvishta*, "a pupil;" the Av. word *âwishti* being used in the sense of "a teacher."

<sup>5</sup> Lit., *baên*, "amongst."

<sup>6</sup> Lit., "objects."

<sup>7</sup> Reading: *mâ baên denâ mandavam, mandavam-î dênâ vêh hâvishîh kartan.*

<sup>8</sup> Thus according to the reading of DM. and DE. ; but according to K. *amat akâdmand*, "when evil;" compare Avesta *aghavant*, Vend. VII., § 27.

<sup>9</sup> Mark the use of the word *shapîrîh* in the sense of "good virtues," "benevolence," "physical welfare".

other, consequently (*min hanā*) when (both are) together (they are) of different natures. (2) As to the former (*barā hanā*)<sup>1</sup> he ought to discern why (it is) so<sup>2</sup>; since if he does not discern (it), then his spiritual wealth diminishes thereby (*patash*) for this reason (that) the other one (*zak i tanid*) thinks little (of that spiritual wealth.)

CXII. They considered this, too, thus: namely, (every) man makes (his) account-book (*dastak*)<sup>3</sup> himself; because if the deeds of a man (are) straightforward, then the good spirits (*yôzat*) would approach him and regard (him) as much as though (they were) most virtuously beneficent<sup>4</sup> towards that man.

CXIII. (1) They considered this, too, thus: namely, for men seven things are best. (2) And these are as follows:—Renown and piety and nobility<sup>5</sup> and controlling power

<sup>1</sup> Lit., "Regarding this".

<sup>2</sup> Pahl. *hanā rât mā*.

<sup>3</sup> Reading: *dastak*, meaning "an account book;" comp. Mod. Pers., *dastak*. The writer means that every man prepares a statement of his own account himself regarding good and evil deeds done by him in this world. Perhaps, *haštak* "life;" the sentence would then mean: "every man makes (his) life or fortune himself."

<sup>4</sup> Reading: *nyôkâr* (for *nyôgkâr*) *nyôgtar*. The passage can also be rendered thus:—"and they would regard (*yakhsenund*) him as more virtuous than that person who does good unto him" (but is not as pious as he is.)

<sup>5</sup> Reading: *dzdlih*; also read *dvâlih*, meaning "prosperity."

and sovereignty and soundness and appreciation (of God).

(3) Renown is this : whoso always (*bâstân*) keeps his door open for the apt (*shâyat*) pleasure of the good ones.<sup>1</sup>

(4) Piety is this : whoso performs meritorious acts for the soul. (5) Nobility is this : whoso makes offerings to the pious and the deserving ones. (6) Controlling power<sup>2</sup>

is this : whoso having withheld (*vakhdânt*) the body from sin, keeps back<sup>3</sup> (from it)<sup>4</sup>. (7) Sovereignty is this : whoso causes the maintenance of the good and the

stunting (*arûdishn*)<sup>5</sup> of the evil. (8) Soundness is this :

<sup>1</sup> In DM., and DE. *babâ madam shapîrân shnâyishn shâyat yakhsenunêt* ; according to K. *babâ madam shapîrân vishât yakhsenunêt*, "keeps the door open for the good ones." Reading : *babâ madam shapîrân shât yakhsenunêt*, it would mean "lifts up (his) door gladly for the good people"; comp. Mod. Pers., *bar-dâshtan*, Pahl. *madam yakhsenunian*.

<sup>2</sup> *Khâtâêih* here means "the power of control" over one's own person. The word generally means : "chieftaincy", "monarchy, etc". According to the original Av. *khadhâta*, the philological reading of the Pahl. word is *khâtâdât*, hence the abstract form *khâddâêih*, which was afterwards changed into *khâddâêih* or *khâtâêih*, as the same letter represents in Pahlvi the sounds of *d*, *e*, etc.

<sup>3</sup> Comp. Mod. Pers. *bâz-dâshtan*.

<sup>4</sup> The text of the sixth sentence in this Section is found in K. only.

<sup>5</sup> Reading : *arûdishn*. Comp. Av. rt. *rudh* "to grow", hence "absence of growth," or "stunting."

whoso keeps the body and soul apart (*jvítak*) from evil people (*hánutak*)<sup>1</sup> and adverse natures, and keeps company (*ham-yakhsenunêt*) with the nature like his own. (9) Appreciation (of God) is this : whoso for the happiness that has reached ( him ) regards with complete reverence<sup>2</sup> the good spirits and the Deity ; and if he has not attained the divine recognition, they, *viz.*, the good spirits bring him up to it, and drive away (*debrán-ánd*) from him the affliction which besets him ; and what is good always<sup>3</sup> comes to him from God<sup>4</sup>.

CXIV. (1) They considered this, too, thus : namely, these things are best for men : Friendship of man and longing for paradise<sup>5</sup>, and truth and aid unto kinsmen,<sup>6</sup> and perfect devotion and polite bearing<sup>7</sup>, and charity and sincere gratefulness, and (religious) conference

<sup>1</sup> Reading : *hánutak*, comp. Av. *huna*, or *hunu*, from. rt. *hu*, Skr *su*, " to bear evil offspring ".

<sup>2</sup> Pahl. : *bândag mînêt*.

<sup>3</sup> Pahl. : *bâstân*.

<sup>4</sup> Reading : *Ahû*, " God."

<sup>5</sup> *Vahisht khvâhîsh* (better *khvâdyîsh*). Probably the reading *andîsh* in DM. and K. is a corruption of *shnâsîh*, and so *vahisht shnâsîh* would mean, " heavenly perception or comprehension." According to DE., *vahisht avinâsîh*, "paradisiacal innocence." It can also be read *vahisht hâhakhîh*, " pious friendship (or communion) with paradise " (or with heavenly beings) ; maybe *vahisht handîshîh*, "anxiety for paradise."

<sup>6</sup> *Khvîshâvand-yârîh*.

<sup>7</sup> *Aîr-tanîh*.

and moderation. (2) The<sup>1</sup> law of Aûharmazda (is) friendship of man; and the law of Vohuman (is) longing for paradise<sup>2</sup>; and the law of Ashavahisht (is) truth; and the law of Shatrvar (is) aid unto kinsmen; and the law of Spendarmat (is) perfect devotion and humility; and the law of Hvardat (is) liberality and sincere gratefulness; and the law of Amûrdat (is religious) conference and moderation.

CXV. (1) They considered this, too, thus: namely, for men (there are) these several things which are greatly good. (2) And these are as follows<sup>3</sup>:—Conscience and good nature and wisdom and moral goodness<sup>4</sup> and glory. (3) If they (are) not in accord with<sup>5</sup> (their) own faculties (*afzâr i nafshâ*), they do not attain the objects enumerated.<sup>6</sup> (4) The faculty of conscience<sup>7</sup> is this: whoso (is) faithful; and faithfulness (is) this: whoso holds a friend who is good-natured, who is pious, who is a good man, as a supreme guide (*pâtakhshâi*) to his own person,

<sup>1</sup> According to the text: "And the Law....."

<sup>2</sup> According to K., very likely *âsht-shnâsîh*, "appreciation of peace." According to DM. and DE., *âshîîh*, "peacefulness."

<sup>3</sup> Pahlavi: *denâ-îch aêtân*, literally means "these, too, (are) so".

<sup>4</sup> Also means "virtue," "skill", etc.; comp. Av. *hunara*.

<sup>5</sup> Pahlavi: *lâ levatâ*.

<sup>6</sup> Pahlavi: *ôl mandavamich mar lâ yehamtând*.

<sup>7</sup> Pahlavi: *daêna afzâr*.

and speaks (to him) thus : “ whatever defect thou mayest discern (in me) declare (unto me), so that I may (thereby) improve (*vairāyam*)<sup>1</sup> ” ; and whatever he says (he) keenly and willingly listens to and obeys. (5) The faculty of good nature is<sup>2</sup> an honest disposition<sup>3</sup> to move<sup>4</sup> with the virtuous and to adopt (*vakhdāntan*) virtue from every one, and not to embrace vice from any body whatever.<sup>5</sup> (6) The faculty of wisdom is<sup>2</sup> the entertainment of an awful regard for the pious.<sup>6</sup> (7) The faculty of excellence embodies<sup>2</sup> industry and diligence. (8) The faculty

---

<sup>1</sup> This fourth sentence can also be rendered thus : “ The faculty of conscience is this : Whoso is faithful ; and faithfulness is this : whoso makes such a man (his) friend as is good-natured, pure, and good (to others), as has control over his own person, and (the faithful one) speaks (to him) thus : ‘ Tell me whatever defect thou mayest discern (in me) so that I may improve ’ ; and whatever (he) says (the faithful one) hears with sharp ears (*tīj*) and with willingness, and yields obedience to (his) commands.”

<sup>2</sup> Literally, “is this”:—

<sup>3</sup> *Khūk ī frārān*, “ an honest or virtuous tendency.”

<sup>4</sup> Literally, “ an association or movement with the good people ” (*va levatā shapīrān sātāntan.*) *Shapīrān* is generally used for “the good people.”

<sup>5</sup> Pahlavi : *va sarītarīh min kolā aīsh-ich lā vakhdāntan.*

<sup>6</sup> Reading : *yakhsenunishn tarsgāsīh ī shapīrān.*



of honour (*gâdâ*) embodies<sup>1</sup> truthfulness and sincere love.<sup>2</sup>

CXVI. (1) They considered this, too, thus : namely, (there are) three things which are exceedingly good in regard to the heavenly good spirits<sup>3</sup>. (2) And these are as follows<sup>4</sup> : Love and veneration and hope.

CXVII. They considered this, too, thus : namely, for man these two principles (*afzâr*) are best : To be good himself and to do good to others.

CXVIII. (1) They considered this, too, thus : namely, for great men and kings (there are) two things which are best. (2) And these are as follows<sup>4</sup> : To uphold<sup>5</sup> the virtuous and to suppress<sup>6</sup> the wicked.

<sup>1</sup> Literally, "is this:"

<sup>2</sup> According to the spelling of the word in the MSS., I read it *hâmitrôîh*, which means "good contract," "sincere love," "sincere promise;" comp. Av. *mithra*. Perhaps, *hâmatôîh* "good thought," comp. Av. *humata*. It may be read *hâma-tanîh*, "immortality," or *hâ-matanîh*, "good advent."

<sup>3</sup> *Maînôgân yazdân*. According to DE., *mînishn yazdân*, "in the idea of the good spirits".

<sup>4</sup> *Hand yehvânêt*.

<sup>5</sup> Pahlavi: *âdrishn î shapîrân*, "The upkeep (or defence) of the good people."

<sup>6</sup> Reading: *arôdishn î sarîtarân karlan*, lit., "to cause the non-growth of the evil people."

CXIX. They considered this, too, thus : namely, the unique (*aêvagânak*) virtue<sup>1</sup> is this: an excellent<sup>2</sup> openness in thought and word and deed ; for this reason that (*hanâ râi mâ*) a sin is committed clandestinely (*pavan nihân*),<sup>3</sup> not (so) a righteous act.<sup>4</sup>

CXX. (1) They considered this, too, thus : namely, the soul could be much redeemed<sup>5</sup> by four virtues<sup>6</sup>. (2) And these are as follows :—By gratefulness and peacefulness<sup>7</sup> and deviation from vices (*varân-vashtârih*)<sup>8</sup> and

<sup>1</sup> Pahlavi : *mandavam*, which generally means “ a thing or object.”

<sup>2</sup> *Shapîr*, rather “ best ”; the positive adjective used for the superlative.

<sup>3</sup> According to DM. and DE., it can be read *pavan Yêzân*, “ against God.”

<sup>4</sup> *Avîr shâyat bâkhtan*.

<sup>5</sup> Here we have the doctrine that virtue is coupled with sincerity and frankness. For virtue, which consists in good thoughts, good words and gooddeeds, has no motive to conceal its operation, whereas vice needs hypocrisy for its success.

<sup>6</sup> Taking *pavan arbâ* in DM. as a corruption of *pavan rabâ* the whole may mean : “ the soul could be much redeemed by sublime objects ” (*pavan rabâ mandavam*.)

<sup>7</sup> According to DM. and DE., *âshîh*. According to K. *nivâkhlagîh*, “ salvation,” “ humane (or kindly) treatment ;” comp. Mod. Pers. *nivâkhtan*, “ to soothe,” “ to protect.”

<sup>8</sup> Lit., “ turning away from (lust) ”; comp. Mod. Pers. *gashtan*. It can also be read *varân-dâtârih*—a reading inadmissible here.

pious actions (*ashôgân-kârih*)<sup>1</sup>.

CXXI. They considered this, too, thus : namely, the soul is for righteous (*frârân*) principles (*khûg*), and wealth for helping the afflicted,<sup>2</sup> and ingenuity for perseverance (*tâkhshâgîh*).

CXXII. (1) They considered this, too, thus : namely, in the Religion these (things) are thus recommended (*hâskârd*).<sup>3</sup> (2) One is the love of sovereigns ; and another<sup>4</sup> is (the accomplishment) of that (man) who keeps his person with (*baên*) minute care<sup>5</sup> and liveliness, and clean from

<sup>1</sup> Thus in DM., and DE., lit., "actions of the pious people." According to K., either *va ashôg hâkârih*, "and the good activity of the pious;" or *va âhûg hâkârih* "and conscientious beneficence" (or, "and improvement of defects") Maybe *ashôg-hangârih*, "pious meditations."

<sup>2</sup> Reading: *pavan sijagyâr*, or *pavan sijyâr*, lit., "for the helper of the afflicted ones". Comp. Av. *ihyêjangh*, "destruction." Otherwise read *pavan spâhar*, meaning "as a shield"; Comp. Av. *spâra*."

<sup>3</sup> Including the word *ayûf* if we read: *ângûn hâskârt ayûf*, as in DM., the meaning would be, ".....thus recommended as an alternative."  
<sup>4</sup> Lit., "and one is this: whoso keeps....."

<sup>5</sup> Comp. Pers. *âmâr*. Reading the word *hamâr*, "whoso keeps (his) person joyful on (the day of) judgment" (*mûn tan baên hamâr râmishn.....yakhšenunêl*); or reading: *mûn tan baên amâr râmishn .....yakhšenunêl*, "whoso keeps (his) person in endless joy....." Perhaps, *hamvâr râmishn*, which would mean "constant joy."

guilt, and practises divine worship at the risk<sup>1</sup> of life and following religious authorities.<sup>2</sup>

CXXIII. They considered this, too, thus: namely, whoso would grieve over<sup>3</sup> a fault (*mānīd*) should pronounce a blessing on Auharmazda the Lord and the Ameshaspends and the kings, and the righteous and virtuous who are born and will be born, and should denounce a curse on Aharman (Evil Spirit) and the demons and the wicked.

CXXIV. (1) They considered this, too, thus: namely, Auharmazda the Lord has produced nature and Religion most excellent. (2) Whoso has no good nature (*haēm*) has no religion; and whoso has no virtuous<sup>4</sup> friendship has no goodness; and whoso is a friend of the virtuous for the sake of virtue<sup>5</sup> is goodness himself.

<sup>1</sup> Reading: *pavan yask ī jān va dastōbar*. It can also be read *pavan dehak ī yāna va dastōbar* "according to the dictates of the soul and the headpriest." Comp. Mod. Pers. *dah*, "commanding what is right and forbidding what is wrong." With reference to the reading *yāna*, comp. Av. *yāna*, "soul," "vital spirit." In Mod. Pers. *jān* is also used in the sense of "soul," "life," etc.

<sup>2</sup> The whole of the para. CXXII. seems to have been misplaced, or the folio preceding it may have been lost from the MS. from which the existing copies have descended.

<sup>3</sup> Lit., "from", "on account of".

<sup>4</sup> *Shapīr dūstīh*.

<sup>5</sup> *Shapīrīh rāt*.

CXXV. (1) They considered this, too, thus : namely, Whoso desires to be glorious, shall (*haná*) adore<sup>1</sup> the sun with reverence. (2) Whoso desires that the *yasna* ceremony he performs may reach God best, shall wash the hands clean<sup>2</sup> and shall keep pure himself<sup>3</sup> and (his) clothes. (3) And whoso wishes to acquire best whatever he solicits from God, shall perform divine worship with veneration.<sup>4</sup> (4) And whoso desires that good words may reach (the heart of) a well-chosen assembly, shall solemnly recite the important Avesta texts<sup>5</sup> (*Avisták i pavan chimigán*)<sup>6</sup> .

<sup>1</sup> *Haná* before the verbs in this and other sections has an intensive meaning; thus, *haná yazét*, *haná sháyét* mean "shall adore," "shall wash, etc."

<sup>2</sup> That is, he shall be incorruptible.

<sup>3</sup> Maybe, "his own body or person."

<sup>4</sup> Reading: *gú-víjâr*; comp. Mod. Pers. *gú-gúzar*, "one who pays a tribute of veneration"; comp. *kharâj-gúzar*. Vide *Bûrhân i Kâttâ*. s. v. It elsewhere means in Pahlavi, "in plain or explicit words."

<sup>5</sup> *Pavan chimigán*, lit., "(which are included) in the formulae appropriate (for the occasion)", taking *chimig* in the sense of "important," or "apt." Another reading: *pavan-ich myân* may be suggested. The whole sentence would then mean, "(shall recite eloquently or solemnly the Avesta) even in the midst (of that assembly)."

<sup>6</sup> Purity of body and purity of mind go together (*cf.* Section CXXII with this.) In CXXI we have the glorification of worldly wealth as a medium of relieving the affliction of the poor. There is thus a harmony of bodily and mental and spiritual gifts in man which alone can constitute the highest good.

CXXVI. They considered this, too, thus : namely, whoso for the affliction that has reached (him), and even for that which has not reached (him), is awfully reverent towards God, is freed from that which has reached (him), and that which has not reached him does not approach him forthwith<sup>1</sup>

CXXVII. (1) They considered this, too, thus : namely, in life man's<sup>2</sup> appreciation<sup>3</sup> (of it is) good, and in appreciation physical soundness (is) good. (2) Secondly, character (is) good, and in character steadfastness to the true and good Religion (is good).<sup>4</sup> (3) Thirdly, wisdom (is) good, and in wisdom endurance and vigilance (*vâkhtagîh*,<sup>5</sup> are) good. (4) Fourthly, opulence<sup>6</sup> (is) good, and in opulence contentment and worthiness

<sup>1</sup> *Fratûm*, *Av. fratema*, is here used in the sense of "foremost", "forthwith", "immediately."

<sup>2</sup> Reading according to K., *baên zîndagîh î anshûtâân.....*, the translation would be : "in men's life (appreciation is good)."

<sup>3</sup> *Shâyishn*.

<sup>4</sup> Reading according to K. and DM., *madam râst Daêna î shapîr*, it would mean : "(reliance) on the true Religion which is the good one". If we omit the sign of the *izâfat* and read : *madam râst Daêna shapîr*, the rendering would be : "(steadfastness) to the true Religion (is) good."

<sup>5</sup> Reading : *vâkhtagîh*, according to K.; comp. Mod Pers. *bâkhtan*, "to awake"; hence "circumspection," or "awakening." According to DM. and DE., *va nîyâzagîh*, "and neediness,"

<sup>6</sup> *Tâbbânîgîh*.

(*ārjānīgīh*<sup>1</sup>, are) good. (5) Fifthly, happiness is good, and in happiness<sup>2</sup> a woman who (is) a respectable *materfamilias*<sup>3</sup> and a beloved<sup>4</sup> of (her) husband, (is) good. (6) Sixthly, friendship (is) good, and in friendship unity (is) good. (7) Seventhly, charity with truthfulness (is) good, and in charity which (is) coupled with veracity the bestowal of great benefits<sup>5</sup> (is) good. (8) Eighthly, even apart from the salvation of one's own soul, (it is) good to endeavour for (*madam*) the salvation of the souls of others. (9) Ninthly, (it is) good to do meritorious acts, to abstain from sin, to do much more meritorious acts according to great religious tenets<sup>6</sup>, and to greatly abstain from sin<sup>7</sup> and (especially) from the

<sup>1</sup> That is, one is worthy of wordly possessions when the latter are utilised for alleviating the miseries and afflictions of the needy and destitute. Charity, for charity's sake and not for any personal motive or honor, is enjoined by the Zoroastrian religion on its followers and may be regarded as one of its cardinal virtues. Compare the seventh sentence in the same section.

<sup>2</sup> *Bān rāmishn*.

<sup>3</sup> According to K., *katak-bānūg ī tarsagīh*; DM. and DE., *tarsagīh katak-bānūg-ī*, "an obedient house-wife." Here observe the misuse of *tarsagīh* for *tarsagīg*.

<sup>4</sup> *Shōt-dūst*.

<sup>5</sup> *Mas sūt dahishnīh*.

<sup>6</sup> *Mas-dāristānāhā*, lit., means "with highly religious opinions", or "according to important religious decisions."

<sup>7</sup> According to DM. and DE., the passage can be rendered thus: "to do much more meritorious works with sacred ceremonials than acts of sin, and to highly abstain from grievous sins."

sin which is grievous<sup>1</sup>. (10) Tenthly, a happy (*nyôg*)<sup>2</sup> end (is) good, and in the happy end the salvation of the soul from Hell (is) good.

CXXVIII. They considered this, too, thus : namely, apostasy from its very import (*min chim i ân*)<sup>3</sup> should be much abstained from; and even he who is a great observer and wise man should not be proud thus: "It (*i. e.*, apostasy) is not able (*atûg*) to fetter me"; since<sup>4</sup> this dust which is so minute and soft is wholly made out of a hard and compact stone.

CXXIX. (1) They considered this, too, thus : namely, one might wish<sup>5</sup> for an evil (*druj*) in one's own abode,<sup>6</sup> not in the abode of actions. (2) Because whoso

<sup>1</sup> *Girâyît*, "grave," "grievous".

<sup>2</sup> *Nyôg* also means "virtuous", or "righteous."

<sup>3</sup> According to the reading *min-ich ziman* of the MSS. the rendering would be: "an age should much abstain from apostasy of any kind" (taking *min-ich* in the sense of *min mâ*).

<sup>4</sup> Reading: *mâ denâ khâk i ângûn khûrt va narm admûbaên min sag i sâkht i stavar barâ kart yegavîmûnêt*.

<sup>5</sup> The word can also be read *anâsân*, and then the meaning would be: "an evil (*druj*) is restless in the soul's abode (that is, within oneself) not (so) in the abode of struggles" (taking *kâr* in the sense of "a battle.")

<sup>6</sup> Reading: *pavan katag i nâfshâ*. The second word in K. can be read *kartag*, *kûtag* or *kantag*. This Section hints at an ancient belief in demonism. There is an allusion to a superstitious idea of the primitive Zoroastrians, as of other nations of antiquity, that the



invites it to his own (abode) overpowers it, and is able, when he desires, to remove it from the abode. (3) And whose desires it in his actions does not overcome (it).<sup>1</sup>

CXXX. (1) They considered this, too, thus : namely, an evil (*drúj*) should be removed from such a place (*zak*

---

devils (the belief in whose existence was then rampant) are at the root of all sorts of mischief and the supposed generators and upholders of all struggles and conflicts waging in this world. Hence the Section exhorts not to suffer the evil influences (*drúj*) or wicked tendencies to mix with one's actions lest one might acquire devilish proclivities. But such was not the idea with regard to one's abode, since, as the ancients supposed, if the *drúj* found his way into one's abode or into one's body (reading *katag i nafshá*, meaning the "abode of the soul") it was possible to cast him out by reciting the *yasna*, *nyáyishes* and other ritualistic prayers ; but these were of no avail when one's actions were prompted by evil designs and wicked intentions. An almost similar belief in the literal existence of demons and the demoniacal possession obtained among the primitive and the medieval Christians. Passages are not wanting in the New Testament in support of this idea. (Comp. Mark V., 8.—"Come forth thou unclean spirit out of the man," also Mathew VIII., 31 and 32—"If thou cast us out, send us away into the herd of swine. And He (Christ) said unto them: Go!")—In the words of T. H. Huxley: "The masses, the clergy, the theologians and the philosophers abide, live and move and have their being in a world full of demons in which sorcery and possession are every-day occurrences." Considered metaphorically, the constant indulgence in devilish practices and wicked motives is no doubt sufficient to debase a good character to a real extent. The character of Macbeth, described by Shakspeare, is a good illustration of a noble character degraded to the utmost pitch of wickedness by adhering to and following evil influences.

<sup>1</sup> Compare Section CXXXII., 6.

*jīvāḥ*) that when removed from that place, (it) would be cast out from the whole of this world<sup>1</sup>. (2) And, also, a good spirit should be lodged in such a place that when lodged in that place, (it) would be lodged in the whole of this world; and that place (is) thus (*hanā*) one's own person and family<sup>2</sup>.

CXXXI. (1) They considered this, too, thus: namely, a person rises to an essential (*vayā*)<sup>3</sup> place to adorn (it); and when that essential place is adorned, the whole world<sup>4</sup> is then adorned by him; and when<sup>5</sup> that essential place is not adorned, no place whatever is then adorned by him. (2) And<sup>6</sup> they called that essential place one's own person.

CXXXII. (1) They considered this, too, thus: namely, for men (there are) four things which (are) highly good (*avīr nyôg*). (2) And these (are) as follows: the food<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> According to the text in K. only. DM., and DE. omit the words *gêhân* and *yehvunêti*. For the repetition of the same idea expressed in almost the same words, compare Sections CCLXIV and CCLXV.

<sup>2</sup> Reading: *va zak jīvāg hanā tan va dūtāg ī nafshā*.

<sup>3</sup> Reading: *jīvāg-aē vayā*, or *jīvāg-aē vāē*; comp. Mod. Pers. *vāyā*, or *vāi*, "necessary", "desirable." The Pahlavi admits of another reading, viz., *dēnāg ī vêh*, meaning "a good judgment or opinion."

<sup>4</sup> The word *gêhân* occurs in K. only.

<sup>5</sup> *Mân* is here a substitute for *amat*.

<sup>6</sup> *Denā-ich* appears to be superfluous. It may be taken for *denā mā*, meaning "for this reason." "therefore."

<sup>7</sup> *Lakhmayā*, lit., means "bread," "food", etc.

of the soul<sup>1</sup>, and the word of the soul<sup>1</sup>, and the deed of the soul<sup>1</sup>, and the female consort of the soul<sup>2</sup>. (3) The food of the soul is this: whoso enjoys and preserves (his share of life (*nism*)<sup>1</sup>, so enjoys and preserves it as though he were discharging a duty<sup>3</sup> (towards the soul). (4) The word of the soul is this: whoso is an intercessor<sup>4</sup> for his own soul. (5) The deed of the soul is this: whoso struggles with the evil (*drûj*) of the soul<sup>1</sup>, and not with the evil (*drûj*)<sup>5</sup> in his actions; since whoso struggles with the *drûj* in his actions gets inclined to fighting.<sup>6</sup> (6) The female consort of one's soul is this: whoso in every act of piety is of the same desire<sup>7</sup> (with the soul<sup>8</sup>).<sup>9</sup>

CXXXIII. (1) They considered this, too, thus:

<sup>1</sup> In the sense of *nafs* in Arabic and *nism* in Pahlavi, meaning "life", or "soul".

<sup>2</sup> Reading: *nîshâ î nafshâ*.

<sup>3</sup> *Chîgûn kâr vabîdûnayên*.

<sup>4</sup> *Dâtôgûb*.

<sup>5</sup> *Drûj î kârân*.

<sup>6</sup> Section CXXIX may be compared with this passage.

<sup>7</sup> *Ham-kâmag*.

<sup>8</sup> That is, that wife helps the soul of her husband in the next world, who is unanimous with him, and helps him in every act of merit achieved by him in this world.

<sup>9</sup> Taking *nafshâ* in the sense of "self," or "one's own," this passage might be rendered otherwise thus: (3) "One's own food is this: whoso enjoys and preserves his own share, so enjoys and preserves it as though he were discharging a duty. (4) One's own word is this: whoso is an intercessor for his own soul. (5) One's own deed (or duty) is this: whoso struggles with the evil within himself and not with the evil in his actions, since whoso struggles with the evil in his actions gets inclined to fighting. (6) One's own wife is this: whoso is of the same desire (with himself) in all acts of piety."

namely, whoso (associates)<sup>1</sup> with the righteous here (in this world, associates)<sup>1</sup> with the angels there (in the next world). (2) And whoso (mingles)<sup>1</sup> with the wicked here (mingles)<sup>1</sup> with the demons there. (3) And whoso moved<sup>2</sup> here with both the good and the evil, this was said of him<sup>3</sup> that he (was) one with (them) in thought and word and deed.

CXXXIV. They considered this, too, thus: namely, Aûharmazda the Lord has (deemed) it requisite<sup>4</sup> for every living man to be with these several faculties (*mandavam*) within (*baên*, him): (*viz.*) with the nose<sup>5</sup>, and the vocal organ (*vâng*), and the eyesight<sup>6</sup> (*vinishnih*), and the reasoning (faculty.)<sup>7</sup>

CXXXV. They considered this,<sup>8</sup> too, thus: namely, Aûharmazda the Lord has produced all (His) creatures, likewise, for these two beneficial results<sup>8</sup>:—for the annihilation of the Blemish-giver (*Aharman*) through them (*patash*),

<sup>1</sup> Pahl. *levatâ*, lit., “(is) with.” The copula is here understood.

<sup>2</sup> *Yehvânt*, lit., “was.” According to DM., DE., *yehvântt*.

<sup>3</sup> Pahl. *hanâ yehvânt gûft*.

<sup>4</sup> *Baên ôl âvâyat*, comp. Mod. Pers. expressions, *dar bâyastan*, or *dar bâyad*.

<sup>5</sup> Reading: *vînî*, according to DE. According to K., *gûvî*; comp. Pahl. *gûbyâ*, “the tongue”, in the “Pahlavi-Pazend Glossary”, P. 7, Chap. X.

<sup>6</sup> Or, “vision.”

<sup>7</sup> Reading: *matagîh*, comp. Av. *maiti*, “intelligence,” “thought” “reason.”

<sup>8</sup> Reading: *dô sât*, “two benefits”,

and for the evidence (*gôkâêih*) of Himself (*i.e.*, of His Supreme Being).

CXXXVI. (1) They considered this, too, thus: namely, one should always<sup>1</sup> choose out one's own motive (*kâmag*) in connection with a passing event,<sup>2</sup> and see whether it is achieved (by him) certainly<sup>3</sup> with an honest or a dishonest purpose. (2) He should estimate<sup>4</sup> (it) thus: "Have I an honest or a dishonest motive (*kâmag*)"? (3) If his own actual wish be honest<sup>5</sup>, he should stand (*madam hastishn*) to it accordingly;<sup>6</sup> and if the reverse (*javtar*), then he should turn away from it.<sup>7</sup>

CXXXVII. They considered this, too, thus: namely, every person should desire spiritual<sup>8</sup> wealth, since whoso solicits it, may obtain it.

<sup>1</sup> Or, "every where," *kolâ gâs*.

<sup>2</sup> *Mandavam î baên yâtûn*, "an happening;" comp. Mod. Pers. *dar âmadan* "to happen." Another reading: *baên shatr*, "in the city."

<sup>3</sup> *Âlvar kart yegavimûnêi*, lit., "it is rendered certain," or "it is ascertained."

<sup>4</sup> Reading: *barê andâjishn*, lit., "(he) should thoroughly consider."

<sup>5</sup> Reading: *afash hat kunun* ("present" or "current") *kâmag î nafshâ frârûn*.

<sup>6</sup> Pahlavi: *ham-gânag*.

<sup>7</sup> *Azash barê vartishn*.

<sup>8</sup> Reading: *yêzdân*; or *yehân*, "divine". According to K., *chabun î gêhân*, "the wealth of this world," which is not here admissible.

CXXXVIII. They considered this, too, thus : namely, these several regardable (*nigās*) things<sup>1</sup> should be much looked after: an honoured man, and a glorious (*hūsrāb*) day, and an illustrious deed.

CXXXIX. They considered this, too, thus: namely, this one characteristic of righteousness is greatly manifest, (*viz.*,) much renown<sup>2</sup>.

CXL. (1) They considered this, too, thus: namely, as to a person whose renown is great, they say that the manifestation of goodness in his acts is owing to this<sup>3</sup> (that) when he does honest acts as much as he can, the desire that occurs<sup>4</sup> to him is:—"Would to Heaven (*kāch*), I were able to do more (such deeds)." (2) And as to every man whose ill-fame is great, they say that evil is manifest in his actions owing to this that when he does harm as much as possible, the desire that occurs<sup>4</sup> to him is:—"Would to Heaven, I were able to do more (such evil acts)." (3) In the assembly of the good spirits they have regard<sup>5</sup> for that man who in the above manner<sup>6</sup> has done those acts of goodness, and who has not

---

<sup>1</sup> Better K.: *denā hand mandavam avīr nigās yakhsenunishn.*

<sup>2</sup> That is, an exalted reputation derived from great achievements.

<sup>3</sup> *Min hanā yehvānēt.*

<sup>4</sup> *Afash pavan kāmag āngūn āgh, lit.,* "he (is) thus in desire that;" that is, his wish is such.

<sup>5</sup> The word *hangārēnd* can be otherwise read *hū-dārēnd*, "they think well of."

<sup>6</sup> *Pavan zak āvīnag, lit.,* "in that manner."

deliberately (*kâmag râî*) done harm (to others);<sup>1</sup> and, in this world, they glorify (him) through the mouths of men.<sup>2</sup>

CXLI. (1) They considered this, too, thus: namely, in the *Andarz ôl Anshûtâân* ("Admonitions unto Men")<sup>3</sup>, it is said thus: "Thou shouldst practise (righteous) poverty<sup>4</sup> which (is) best for the great ones (*masân*)<sup>5</sup>"; and hence (*azash*) hard<sup>6</sup> is the superior kind of poverty<sup>7</sup>, which (is) the best of objects<sup>8</sup>. (2) And whoso (is) not helpless (*achârih*)<sup>9</sup>, but prosperous<sup>10</sup>

<sup>1</sup> According to DM. and DE., *anâgîh zyash lâ kâmag lâ kold hangârênd*, "they have regard (for that man) whose act of injury (was) not unintentional," which is inconsistent. If we read the text according to K.: "*va anâgîh zyash lâ kart, kâmag lâ kart*, this would mean, "and (who) has neither done harm nor desired (it)."

<sup>2</sup> *Pavan fûmâ î anshûtâân*.

<sup>3</sup> That is, in the treatise entitled, "Andarz ôl Anshûtâân." The author here refers to a Pahlavi book which was accessible to him, but which is no longer extant.

<sup>4</sup> Reading: *drigûshîh*; comp. Av. *drigushchit*, (see Yt. X, 84) "a *drivish*"; comp. also Mod. Pers. *dervish*. *Drigûshîh* means "piety in poverty"; sometimes it is used for "contented poverty", or "honest poverty", as opposed to *shekundîh*, meaning "dissatisfied or discontented poverty". Comp. Sections CXLIII and CXLV.

<sup>5</sup> Reading otherwise: "*Drigushîh î pâhlûm pavan mêshn vâbidunayên*"; *afash yashtan madam drigûshîh î pâhlûm mandavam*. "'Thou shouldst practise holy poverty in (thy) abode, 'its admiration (*yashtan*) is the superior (kind of) poverty which is the best of objects.'" The word *mîshn* is found in the Pahlavi version of the Avesta as an equivalent of *maethana*.

<sup>6</sup> Reading: *sakht*, comp. Mod. Pers. *sakht*.

<sup>7</sup> *Madam drigûshîh*.

<sup>8</sup> *Pâhlûm mandavam*.

<sup>9</sup> *Achârih* for *achârig*. Otherwise, *lâ-âzârig*, "not mischievous".

<sup>10</sup> Comp. Mod. Pers. *âvâz*, "adorned." *Âvâch* is used in Pahlavi also in the sense of "only," "alone."

(*ārvāj*), stands<sup>1</sup> in poverty for the goodness and sublimity of<sup>2</sup> (that) poverty, he who is Aharman<sup>3</sup> is (then) cast out from the world<sup>4</sup> with the most wicked among the demons<sup>5</sup>; and the maintenance and progress<sup>6</sup> through him of every righteous act which (is possible) in this world, (are) like unto a river which is ever navigable (*rāt-i hamīshak-nāv*<sup>7</sup>). (3) And this, too, is said thus: namely, “In poverty he could remain glorious (*lālā yegavīmūnāt*) who, for (*pavan*) whatever (is) requisite for this body<sup>8</sup>, would be more delighted (*rāmishn*) with what is most poorly attained<sup>9</sup> than with what is most superbly gained<sup>10</sup>.” (4) And he who acts thus can remain prosperous (*parg*)<sup>11</sup> in poverty, whereas he who practises

<sup>1</sup> *Lā pavan drigūshih lā yegavīmūnēt*, means freely “sticks to poverty.” Here two negatives make the idea affirmative—a construction sometimes used in Pahlavi to emphasise an action. Otherwise: “when one remains in poverty not on account of helplessness, but only (*ārvāch*) on account of holiness and sublimity of poverty.....”

<sup>2</sup> That is, resulting from holy poverty.

<sup>3</sup> *Ōlā ī Aharman.*                      <sup>4</sup> *Min gēhān barā kart yehvūnēt.*

<sup>5</sup> Comp. Av., *daēva māzainyām.*

<sup>6</sup> *Yakhsenunishn va vazlūnishn.*

<sup>7</sup> Comp. Av. *nāvaya*, Sk. *nāvya*, “flowing”, “running.”

<sup>8</sup> *Pavan denā tan baēn āvāyat.*

<sup>9</sup> *Min zak ī khvār-matagtar rāmishn vēsh.*

<sup>10</sup> *Aīgħ min zak ī vēsh-matagtar*, “than with what has reached (him) in great abundance.”

<sup>11</sup> Comp. Pahl. *dūsh-parg*, “unfortunate,” which is used as an antonym of Pahl. *farrakhū*, “fortunate.” With the Pahl. *parg* compare Mod. Pers. *bargar*, “good luck.” It can also be read *pareg*, comp. Av. *para* and *gā* “to proceed”; or *parek* (comp. Av. *parekh*), or *pared* (comp. Av. *paret*, “to fight”) meaning, “fighting” (against difficulties).<sub>۱۱</sub>



the reverse (*juttar*) is held back from the splendour (*yamân*) of (such) poverty<sup>1</sup>.

CXLII. (1) They considered this, too, thus : namely, nobility<sup>2</sup> is this : whoso possesses mighty earthly resources in full abundance (*patishn bândag*)\* for the use and benefit (of others), and appreciates<sup>3</sup> and consumes<sup>4</sup> and bestows (those) mighty resources<sup>5</sup> which are for him on others, for (averting) afflictions (*anâg*)<sup>6</sup>, for which, from whatever cause they may arise, (he is) an intercessor<sup>7</sup> for the drivishes (*drigûshân*), and causes their (*afashân*) happiness thereby. (2) He who (is) a drivish and practises (*varzêt*,<sup>8</sup> drivishism) acts in such a way that all persons

---

<sup>1</sup> Reading : *min drigûshih yamân barâ vakhdûnt yehvûnêt*.

<sup>2</sup> *Âzât-marîh*, comp. Av. *azâta-mashya*, "a man nobly born." In Mod. Pers. *âzâd-mard*, "a free, high-minded person."

<sup>3</sup> *Khavî tunêt*, "recognises the value of."

<sup>4</sup> Lit., "eats or consumes."

<sup>5</sup> *Tûbbân-afzâr*.

<sup>6</sup> By comparing this Section with Section CXLIV it appears that the reading *atshân râi anâg* in K., DM. and DE., is distinctly incorrect, and must be *atshân lâ anâg*. Reading the text, therefore, *tûbbân afzâr î ôlâ râi atshân lâ anâg*....., the rendering would be as follows : "on account of his mighty resources others are not miserable (*lâ anâg*) ; but, with whatever he attains, (he is) a mediator for the drivishes, and causes their happiness thereby." <sup>7</sup> *Dâlag-gûb*.

<sup>8</sup> Reading : *varzêt*. MSS. read *nivarzêt*, which may be compared to the Mod. Pers. word, *navard*, "worthy," or "agreeable;" the text would then mean, "he who is a drivish and proves (himself) worthy (of the name.)"

consider themselves (*pavan nafshâ*<sup>1</sup>) happy owing to his splendour (*chashmagîh*)<sup>2</sup> and mighty riches, and are proud thus: "If troubles and difficulties come upon us, then he will bring (us) the desired remedies"<sup>3</sup>.

CXLIII. (1) They considered this, too, thus: namely, the state of a *drivish* is this: whoso on account of (the) potent earthly riches<sup>4</sup> is personally (*tan*) and fully devoted to God (*Ahû*), whose thoughts are centred in God<sup>5</sup>, and who is therewith contented and is not harsh (*tând*) within (*baên*)<sup>6</sup>. (2) And for him who is illustrious (*chashmag*) and opulent

---

<sup>1</sup> Lit., "think among themselves."

<sup>2</sup> *Chashmagîh*, comp. Mod. Pers. *chashmah*, "the Sun;" hence, *chasmagîh* would mean "brilliance," or "splendour." Also comp. Mod. Pers. *chashm shûdan*, "to be known", "to be prominent".

<sup>3</sup> It might be otherwise translated: "If our troubles and difficulties befall him, then people will bring (him) the remedies which he would desire." The idea is that he is to be called a nobleman who, though very opulent, is unselfish and anxious to succour any man labouring under difficulties and adversities of this world. His ways are so sincere that those who are helped by him heartily rely on the benevolent donor in adversity and misfortune. Sections CXLII. to CXLV. are in mutual dependence and must be read together as regards the context. The traits of *dzât-marîh* are contrasted with those of *karpîh*, and of *drigûshih* with *shekunâih*.

<sup>4</sup> That is, for the physical resources of this world, which he attributes to God as a blessing conferred by Him on mankind.

<sup>5</sup> Reading: *afash Ahûig-mînishnig*, lit., "he (is) divinely thinking."

<sup>6</sup> That is, "towards (himself.)"

(he has) no disregard (*tarmînishn*), but contemplates (*vakhdûnayên*) in this manner : namely, “(Compared) with<sup>1</sup> his splendour and resources, my poverty is eventually just the same wherever I am.”

CXLIV. (1) They considered this, too, thus : namely, *karpîh*<sup>2</sup> is this : whoso consumes immoderately and keeps (for himself) the powerful earthly means which are amply attained<sup>3</sup>. (2) On account of his splendour and resources others are afflicted ; for him who is a *drivish* and contented person (he has) a dislike (*tarmînishn*) ; he hates and

<sup>1</sup> Pahl. *levatâ*.

<sup>2</sup> Comp. Avesta *Karapan*, an enemy of the Zarathushtrian doctrine, who turns a deaf ear to its religious precepts (see Yasna XXXII, 12.) The proper name refers to the descendants of some one whose lineage is traced to the sister of *Manush-chithra* (see Ys. XLVI., 11 seq.) His five sons, three of whose names are almost alike, are called *Brâtarvakhsh*, *Brâtrovish*, *Bartarûsh*, *Azân* and *Nasm*; and the first one *Brâtarvakhsh* is often mentioned in Pahlavi writings as the murderer of the Prophet Zarathushtra. They belonged to the “Turanian” priesthood. The name is *Karap* in Pahlavi, and *Karapâh*, in Neriosangh’s Sanskrit Version. The *Karaps* generally mentioned in Pahlavi writings are *Dârâsrôb*, *Brâtrôk-resh*, *Vaedvoisht* and *Jeshmak*. They are frequently mentioned with the *Kîks* (Av. *Kavi* or *Kavans*), the name of an equally hostile class, and are designated “demon-worshippers and idolators.” Afterwards the words *Kîks* and *Karaps* came to be applied in a metaphorical sense to the blind and the deaf people respectively, who winked at and would not listen to the Religion. Vide the Dinkard Book VIII., chap. XXXV., 18 ; IX., chap. XXIX., 3, etc.

<sup>3</sup> The reading of the MSS. is *va bûndag*, the sentence can better run thus : *mân tûbân afzâr igâttâ bûndag mat yegavîmûnêt*.

despises (*spûg vakhdûnayên*)<sup>1</sup> them, and regards poverty as an affliction<sup>2</sup>. (3) Men have no such hope of him as the following (*aiġh.*): “If troubles and difficulties come upon us, then he will bring (us) the remedies wished for”<sup>3</sup>

CXLV. They considered this too, thus: namely, indigence (*shekunâih*)<sup>4</sup> is this: whoso has not adequately (*bândag*) the mighty wealth of (this) world, (and) is discontented with it, considers himself unfortunate (*pavan dûsh-parg*, has) a hatred for him who is rich and glorious, (and) himself always conflicts with splendour and power.

CXLVI. (1) They considered this, too, thus: namely, counteractions<sup>5</sup> are four: two of the wealthy nobles, and two of the drivishes having no powerful wealth. (2) If those counteractions do not exist, they

<sup>1</sup> *Afashân khvâr va spûg vakhdûnayên*; comp. Mod. Pers. *sabuk*, “undignified,” “debased”, or *sbâk girafian*, “to despise.”

<sup>2</sup> MSS. *pa anâġih* for *pavan anâġih*; *pa* is used in Pazend for *pavan* in Pahlavi.

<sup>3</sup> Comp. section CXLII, § 2.

<sup>4</sup> Reading: *shekunâih*. It can also be read *shekûhîh* for *shekûhîg*, meaning, “an ostentatious or pompous fellow.” While *drîġûshîh* is devoted to the divine cause for the ample resources and physical blessings conferred by the Deity on mankind, *shekunâih*, the opposite character, is without any gratitude for the divine blessings which humanity enjoys in the material wealth; on the contrary, it is dissatisfied with them. The former takes a favourable view of the physical world; the latter inclines to pessimism.

<sup>5</sup> Comp. Av. *paityâra*, “counteraction,” see Vend. I., 2-13.

together (*akavîn*) will be equal (*hamtâk*) in meritorious deeds ; and the counteractions of the drivish-nobles (are) counteractions of the wealthy nobles. (3) (Of the four influences), one (is) not to exalt drivishism ; one (is) to distress (*mâst*) the drivishes, and not to release<sup>1</sup> the drivishes from it (*i.e.*, from distress) ; one (is) arrogance, (namely), not to teach the great ones about the soul-substance (*mandavam*) ; and one (is) a distracted (*darag*)<sup>2</sup> mind.

CXLVII. They considered this, too, thus : namely, if among (themselves) the drivishes prune off (*vatrâyênd*)<sup>3</sup> this one thing, (namely), arrogance which (is prevalent) amongst the powerful great,<sup>4</sup> then for hundred years (*sato-zim*)<sup>5</sup> they do not come (*lâ yehamtând*) to Hell.

CXLVIII. (1) They considered this, too, thus : namely, in this world there is nobody whatever to whom lordship and riches (are) reverential (*âzarmig*). (2) He who

<sup>1</sup> *Vijârtan*, comp. Pahl. *vijâr*.

<sup>2</sup> Comp. Mod. Pers. *darrah* "shattered", "insatiated stomach", (hence, "an insatiated mind).” Otherwise, *garak*, comp. Pers. *garrah gûftan*, "to abuse", hence, "an abusive mind."

<sup>3</sup> Otherwise read *mîgân* for *mûgân* for *magû-martân*, "priests," "mobeds;" and this reading is here suitable as the knowledge of the soul-substance has more to do with the priestly class than with "the powerful great."

<sup>4</sup> Comp. the use of the word *paêrdstan* in Mod. Pers., which means "to cut off or trim."

<sup>5</sup> The expression here indicates an indefinite point of time. The passage alludes to an ancient belief or idea now unknown and consequently, as it stands, is not intelligible,

(is) happy is (so) owing to straightforwardness, while (*va*) he who (is) unhappy (*dūsh-parg*) is (so) through every path (*kolā rās*) of avarice (*âz*).

CXLIX. They considered this, too, thus: namely, material wealth should not be immoderately embellished (*ârâyishn*); since the man who immoderately embellishes<sup>1</sup> material (wealth), is a destroyer (*vishûp*) of spiritual (wealth).

CL. They considered this, too, thus: namely, material wealth should be embellished to such an extent that spiritual wealth may not waste away (*vishûpêt*, thereby).

CLI. (1) They considered this, too, thus: namely, the wealth of this world shall be so employed (*kānishn*) during the period (of thy life) as if thou knewest (*khavitunih*) thus:—"I may live a thousand years, and whatever I may not perform to-day I shall then<sup>2</sup> perform the next day (*fradâg*)."  
(2) And spiritual objects shall always be so employed thoughtfully and diligently as if thou knewest thus: "I (may) live for a day, and whatever I may not perform to-day I cannot perform thereafter (*adin âkhar*)."

CLII. They considered this, too, thus: namely, one should not be proud and greedy (*varunjag*)<sup>3</sup> of material wealth and (its) excesses (*vêshîgân*); because the earthly wealth of nobody whatever becomes more ample than

<sup>1</sup> Pahl. *apatmân-ârâê*.

<sup>2</sup> *Adînash* is found in K. only.

<sup>3</sup> Compare the use of the word in Mod. Persian.

Jamshid's (*Yim*)<sup>1</sup>; and even Jamshid's (wealth) became less (as) each day passed on, and the entire wealth of (this) world at last (*avdûm*) became remote from him (*azash apâr*)<sup>2</sup>, and (his) cry for help (*apastân aivâj*) was for the soul<sup>3</sup>.

CLIII. (1) They considered this, too, thus: namely, these three kinds of (human) nature (*haêm*) are heavenly

<sup>1</sup> *Yima Khshaêta* of the Avesta, the third king of the Paradhâtan dynasty, known as the Pishdâdians in the Shahnâmah and in the Persian literature. According to Vendidâd, Fargard II., 5, he was the richest and most powerful king that one could imagine, rich enough to nourish, rule, and watch over the whole world. In the same Fargard, Yima speaks to Ahuramazda: "Yes! I will make Thy world increase, I will make Thy world grow. Yes! I will nourish, rule, and watch over Thy world. There shall be, while I am king, neither cold wind, nor hot wind, neither disease nor death." It is stated in the Bundahish, Chap. XXXIV., 4, that the Arian Glory (*Aîryanem Kharenô*) followed Yima for a long time, for 616 years and 6 months; and according to the Zamyâd Yasht, §§ 31—38: "When Yima began to find delight in words of falsehood and untruth, the Glory was seen to flee away from him.....When his Glory had disappeared, then the great Yima Khshaêta, the good shepherd, trembled and was in sorrow before his foes" (*Azi Dahâka* and his followers); "he was confounded, and laid him down on the ground." See the Bundahish, Chap. XVII., 5, and XXXI., 5. References to Yima are also found in the Dinkard, Book VII., Chap. I., §§ 20-24; Chap. II., §§ 59-61; Book IX., Chap. XXI., § 2.

<sup>2</sup> "Had disappeared from him." Compare Av. *apara*, or *apa*, "far from."

<sup>3</sup> *Va apastân aivâj ôl rûbân yehvûnt*; Comp. Av. *upastâ*. The Pahl. word *apastân* is also used in the sense of "prayer," "invocation," compare Dasturji Peshotanji B. Sanjana's Edition of the "Andarj i Âtrôpât i Mahrespendân," § 2 (*apastân ôl Yehân kari*.)

(*garôtmânig*). (2) One (is) this : whoso, when he has seen too much harm<sup>1</sup> and affliction from any one, is not even then inimical (*dûshman*) and malevolent (*anâgih kâmag*) to that man. (3) And one (is) this : whoso for the food that has already (*levin*) come to him, being not abundant, holds no anticipation<sup>2</sup> thus : “It will reach me” (in abundance)<sup>3</sup> ; and if a man who has already (*fratâm*) had no food comes to him (for it), this one (*hanâ*) partakes<sup>4</sup> of these victuals (*hanâ pishn*<sup>5</sup>) with him as he should (*chigûn shâyat*<sup>6</sup>). (4) And one is this : when a woman and a man have come to a desert-place (*vishkar jivâg*)<sup>7</sup>, they have eaten sufficient food and are cheerful,

<sup>1</sup> Reading : *zîyâna* ; MSS. *zîyâka*, meaning “progeny,” “children” ; then the rendering is :—“whoso when he has seen much injury to (his) offspring through any one.....”

<sup>2</sup> Pahl. *frâj ôl pîsh-âtmât la yakhsenunêt*.

<sup>3</sup> That is, who was so contented that he never had an ambitious anticipation or desire for having more than sufficient provision.

<sup>4</sup> Comp. Mod. Pers. *bahar girafân*.

<sup>5</sup> Comp. Av. *pîtu*, or *pîhwa*, Skr. *pîtu*, “food,” “nourishment.”

<sup>6</sup> As he should possibly do under the circumstances.

<sup>7</sup> Reading : *vishkar*, or better *viskar*. The word occurs in the Pahlavi Version of the Vendidad, Fragard VIII., § 95, as the rendering of the Avesta *skairyat hacha (min vishkar)*, “from the hunting ground” ; hence it means “a lonely place,” “a desert”. Originally, the Pahlavi word, it would appear, was *shkar* or *skar*, the equivalent of the Avesta word *skairya*, but in course of time it came to be read *vishkar* by the addition of an initial stroke. The Pahl. word can also be read *vishagar* (comp. Pers. *bîshah* “jungle,” and *gar* or *kar*), “one who works in a forest,” hence “a hunter.” In the Vendidad VIII., § 97, *vishkar* is the Pahl. rendering of the Av. *razanghâm*, also signifying “a solitary place,” “a forest.”



from him who does many acts of small merit, sublime meritorious acts are then remote (*apār*).

CLIX. They considered this, too, thus : namely, the characteristic<sup>1</sup> of apostasy (is) this : whoso regards a superior act of merit (as) small (*kūtag*), and an inferior act of merit as great.

CLX. They considered this, too, thus : namely, an act of small merit is a covering<sup>2</sup> for a sin, because an enormous (*stavar*)<sup>3</sup> crime which might be committed, being a little apparent owing to a small act of merit, attains thereby little diminution (*vairāyishn*<sup>4</sup>).

CLXI. (1) They considered this, too, thus : namely when a highly-talented (*avir-afzār*) man performs many acts of such small merit, it will not be possible (for him) to be holy thereby ; but (*va*) when an act<sup>5</sup> of very great merit is performed by (such) a man, he<sup>6</sup> becomes holy thereby. (2) And we<sup>7</sup>, men, ought to be nobly striving, so that an act of sublime merit may be our own.

<sup>1</sup> Reading : *dakhshag aē* for *dakhshag hanā* or *denā*. *Dakhshag-i* may mean "one characteristic."

<sup>2</sup> *Nihāmb*, "a hiding place", "a concealment."

<sup>3</sup> *Stavar*, Av. *stawra*, Skr. *sthāvīra*, "strong"; Mod. Pers., *austavār*.

<sup>4</sup> *Ôl vairāyishn kam yehamtūnēt*. See page 48, note 4.

<sup>5</sup> Reading according to DM. and DE., *va hichag*, "and anything whatever"; comp. Pahl. *hichih*. According to K., *va vāchag*, or *va nāfag*.

<sup>6</sup> Literally, "then he becomes holy thereby."

<sup>7</sup> *Levatā* in DM. and DE., is distinctly an error of the copyist.

CLXII. (1) They considered this, too, thus : namely, every person has a conscience (*ahû*) ; and when that person's conscience remains healthy and uninjured, the thing (*viz.*, the faculty of conscience, is) then an intermediary for an object. (2) And when the reverse (*jvitar*)<sup>1</sup>, then that thing is destroyed<sup>2</sup>, (even) if an object which is highly-spoken of be declared highly good and practised.

CLXIII. They considered this, too, thus : namely, the spirit (*ahû*)<sup>3</sup> of the Religion (is) Zarathushtra, the spirit of holiness (is) *Mânthra*, and the spirit of nobility<sup>4</sup> is magnanimity.<sup>5</sup>

CLXIV. They considered this, too, thus : namely, every object has a source<sup>6</sup> ; the source of knowledge is good nature, and the source of light is the Sun, and the source of water is *Vâûrûkasha*<sup>7</sup>, and the source of the soul is the spirit<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> That is, when the conscience gets blunt and callous.

<sup>2</sup> *Vishûfti*, comp. Pers. *gushuftan*, from Av. *kshshup*.

<sup>3</sup> Another reading : *khân* in the sense of " an abode," or " a dwelling."

<sup>4</sup> Reading : *airîh* ; otherwise, *hîrîh* in the sense of " opulence."

<sup>5</sup> *Dahyûpatîh* generally means " kingship," " royalty."

<sup>6</sup> *Zrêh*, comp. Av. *zrayangh*, " an ocean," " a reservoir ;" hence " a fountain or source."

<sup>7</sup> Comp. Av. *Vôuru-kasha*, the Sea of *Vôuru-kasha* mentioned in the *Âbân Yashî*, 3, 116, etc., and identified with the Caspian Sea. In Pahlavi, it is called *Frâkhan-kart*.

<sup>8</sup> *Ahû*, " the divine element,"

CLXV. They considered this, too, thus : namely, a sublime (*avîr*) wish is friendship with the Religion, because an ever-attached (*hamâi levatâ*) friendship is the friendship with the Religion, and because he who is friendly to the Religion (and the Religion) are both together here and there<sup>1</sup>.

CLXVI. (1) They considered this, too, thus : namely, every one should devote<sup>2</sup> himself to the Religion, or what he believes in<sup>3</sup>, and should thoroughly (*barâ*) judge about his own desire (for devotion) thus : "What is that object in which he should believe self-devotingly."<sup>4</sup> (2) And in (*baên*) the Religion (there are) several things to which he should be self-devoting (*tan-avispar*). (3) And that one is steadfast<sup>5</sup> in the Religion who, whenever he attains any thing (enumerated in the Religion,) to which he should be devoting, does devote himself, and does not perform those several things by which an act of self-devotion (results in) a sin which is inexpiable (*anâpûharagân*<sup>6</sup>). (5) This is (*ae*) he who devotes himself to the Religion, to the wife and the offspring, as well as to

<sup>1</sup> Or, "and since he who is a friend to the Religion is attached to both, this and the next world."

<sup>2</sup> *Avispârtan*, "should devote himself (to the service of.)"

<sup>3</sup> *Va zak mân patash himnunêt.*

<sup>4</sup> *Tan-avispar kartan*, "to sacrifice one's person."

<sup>5</sup> *Aûstîbân*, "staunch," "faithful."

<sup>6</sup> *Anâperetha shkyâôthana* in the Avesta.

the holy ones, and priests and other good ones, when they approach<sup>1</sup> (him).

CLXVII. (1) They considered this, too, thus: namely, (there is) a saying in this Religion, which is very essential<sup>2</sup>, and this (is) as follows: "Doubtlessness in the Religion of the Deity." (2) And doubtlessness in the Religion of the Deity should be such that although (*hat*) they mitigate (*paskūnd*) sins after sins<sup>3</sup>, still (*adīn-ich*) they do not stand aloof from the wealth of the good spirits.

CLXVIII. (1) They considered this, too, thus: namely, when a man commits a thousand enormities<sup>4</sup> (*marzān*, he) is sorrowful and in contrition for it, and says (to himself) thus: "In the end I shall not be (one of) Aharman's own<sup>5</sup> (adherents); but I shall act so that I may be (one of) Aûharmazda's own (adherents); then Aharman will think little (*kam yakhsenuret*) of me<sup>6</sup>

<sup>1</sup> *Amat yehamtāntt*, lit., "when approaches", better *yehamtānd*.

<sup>2</sup> Pahlavi: *Denā Daēna vāchag-ī ī avīr mātīgān*.

<sup>3</sup> Reading: *bazag pavan bazag*.

<sup>4</sup> Reading: *marzān* for *marzishn*, Av. *mares* "to clean," "to clear." The Pahl. word *marz* means generally "coition", comp. the use of the Mod. Pers. *marz*. If the Pahlavi numeral for 1000 be regarded as an inadvertent substitute by the copyist for the original word *achār* which was read by him *hasār*, 1000, the meaning in that case will be: "When a man helplessly commits an illicit intercourse" (taking *marzān* in the sense of *marzishn*, here *avārūn marzishn* according to the context) "and is penitent for the sin....."

<sup>5</sup> *Aharman nafshā lā yehvūnam*.

<sup>6</sup> Or, "Aharman will not be proud of me," comp. Mod. Pers., *khvīsh rā kam dāshtan*, or *kardan*, meaning "to make oneself scarce," i.e., "to be proud of,"

and can boast little of me." (2) Whereas another man is humbled<sup>1</sup> (even) by a very insignificant (*avir khâr-tag*) crime, and is (as it were) dumb-founded (*stâb yehvânêt*) regarding his acts of merit<sup>2</sup> on account of the sin, and speaks thus: "Now what (are) my acts of merit, if in the end I shall also be (one of) Aharman's own (adherents)."<sup>3</sup>

( CLXIX. (1) They considered this, too, thus: namely, a man considers all (other) men in this world as wicked; however, he does not consider himself as wicked but as holy, (saying) thus: "I am (one of) Aûharmazda's own (adherents), Aharman, therefore (*adîn*), will bring little (*kam debrûnayên*) trouble on himself (for me)." (2) Whereas a man with a trivial crime of his own helplessly<sup>4</sup> (*achâr*)

---

<sup>1</sup> Reading: *pashhâr*. The word occurs in several passages in the Dinkard, Book VI., and is used in connection with a sin or a sinful person. *Pashhâr* originally means "remnants of food thrown away," from *pas* "after", and *khâr* "food." In colloquial Persian the use of the word is extended to "something thrown away as polluted." A sinful man is, therefore, one who is renounced or rejected for his perversion on account of impiety. It may, otherwise, be taken as a contraction of *past ô khâr*, "base and mean", *i.e.*, "debased by the sins committed." Other readings of the word are *patîyyâr* and *patîsâr*.

<sup>2</sup> MSS. read *kerfag*, which may be originally *kartag*.

<sup>3</sup> In this passage a distinction is drawn between a depraved character who, after a slight contrition for his crimes, deems himself absolved from them, and a virtuous man who feels so much for an insignificant crime that he gives up hope of doing acts of merit, and gaining salvation in the future. *Vide* the following Section.

<sup>4</sup> Lit., "says thus:"

(done) says: "I am wicked." (3) Since in the world although many a man may be opposed to the wickedness (*vatarîh*<sup>1</sup>) of a man, still it is never possible (for them) to discern the wickedness of that man as fully (*spûrig*) as when the man himself relates his own wicked acts.

CLXX. They considered this, too, thus: namely, whoso, during the approach (*mat*) of harm and affliction to him who is a stranger<sup>2</sup>, solicits (for him) a favour from God (has) an inborn (*âsnô*)<sup>3</sup> faith<sup>4</sup> in the divinity (*maî-nûg*), for this reason that even if the acts (of the afflicted one) be foolish and dishonest<sup>5</sup>, still he believes<sup>6</sup> regarding the Deity that God is able to achieve what is good and what is bad.<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Reading: *vatarîh*, according to the MSS., for *vadtarîh* "the worst kind of evil," or "the worst infamy." Otherwise it can be read *vad-rêh*, comp. Mod. Pers., *bad-reh*, "an evil path."

<sup>2</sup> Reading: *ôlâ î tanîd*, "another." Otherwise, *ôlâ î tang*, "the embarrassed."

<sup>3</sup> Reading *adîn* instead of *âsnô*, and *ângûn* instead of *Yêzat*, the rendering will be: "Whoso for the injury and affliction that have approached another is a seeker of divine favour (for him), then trusts in the divine power on this account that, even if the acts (of the afflicted one) be unwise and not honest, still he believes this (*ângûn*) that God can achieve what is good and what is bad."

<sup>4</sup> Reading: *vîrûyishnîhâ*; it can be read, omitting the initial stroke, *drûjishnîhâ*, or *drûg-dânîhâ*.

<sup>5</sup> Pahl: *adânîhâ va lâ-frârûn*.

<sup>6</sup> Better *hîmnunêt*.

<sup>7</sup> Or, "is able to do what is best and what is worst."

CLXXI. They considered this, too, thus : namely, this little and much, and near and far,<sup>1</sup> and comfort (*khvar*) and discomfort, he who (is) eminently wise comprehends.<sup>2</sup>

CLXXII. (1) They considered this, too, thus : namely, the path which (leads) to *Garôtmân* (the highest Heaven, is) the covenant<sup>3</sup> with the Religion. (2) When Aûhar-mazda prepared that path, Aharman then laid out (*frâj hankhetânt*) two paths together (*levatâ*) : One *frehibât*, and one *aibibât*<sup>4</sup>. (3) He (Aharman) prepared both of these as far as the dark region, and it was not possible (for him) to prepare further<sup>5</sup> than that.

<sup>1</sup> *Rakhîg* denotes a point of time, and is generally synonymous with *dêr*, "delay," "long ago."

<sup>2</sup> According to K., "he, who is wise and good, comprehends" (this little and much, and near and far, and comfort and discomfort.)

<sup>3</sup> Pahl. *Daêna-patmân* ; or, "faith in the Religion."

<sup>4</sup> For a full explanation of the words *frehibât* and *aibibât*, see the Pahlavi *Dinkard*, Bk. III, §§ 45, 64, 104, etc., in Dasturji Peshotanji's Edition, and the *Ganji-Shâyagân*, § 17, etc., by the same Editor ; also refer to Dr Casartelli's chapter on "Condemned Sins," in his *La Philosophie religieuse du Mazdéisme sous les Sassanides*. Other passages are found in Book VI., attempting to define these two words ; but the distinctions drawn are varied and from different stand-points, which lead one to infer that these terms, in the Sassanian times, had a wide scope of application, and that the distinction was not well marked.

<sup>5</sup> Accepting the reading of DM. and DE : *va min zak vêsh lâ, lâ iâbân vaîrâstan*, the rendering will be : "and never further than that, never could he prepare (it)."

CLXXIII. (1) They considered this, too, thus : namely, fortunate (is) that man who walks in the main (divine) path (*râs i malkâ*)<sup>1</sup> ; because whosoever treads (it) very religiously<sup>2</sup> (*vêh âinîhâ*) reaches in consequence the heavenly abode in time<sup>3</sup> (*pavan zimân*). (2) And unfortunate<sup>4</sup> (is) that man who walks in an out-of-the-way path (*avîrâs*)<sup>5</sup> ; because, howsoever much industrious<sup>6</sup> (he may be), still farther (he is) from the abode. (3) And (that) main road (is) the Religion, and (that) abode (is) Paradise<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> Comp. Pers. *shâh râh*, meaning "the main road", in the same sense as "king's road," or "queen's road" in English. *Malkâ* might refer to Aûharmazda, the Monarch of the Universe, Whose path is the Zoroastrian Law.

<sup>2</sup> *Avîr veh-âinîhâ*, lit., "with good principles," Pers. *beh-âini*. Other readings are : *avîr nîshânîhâ*, "with sublime characteristics", or *avîr nîhânîhâ*, "very privately."

<sup>3</sup> If we read *pavan yamân*, it will mean "in splendour or glory." *Pavan damân* is another reading, and means "immediately." Comp. Mod. Pers. words *yamân*, and *damân* or *zamân*.

<sup>4</sup> *Dush-parg* may mean "of evil shadow," and hence "unfortunate" as opposed to *farrakhû* in the text.

<sup>5</sup> *Râs i avîrâs*, lit., "The path which is no path", that is, a devious path ; comp. Pers., *bî-rah*, "bewildering."

<sup>6</sup> *Chand tûkhshâgîhâtar*.

<sup>7</sup> The Pahlavi text of the sentence (3) can also be read, according to DM. and DE., thus : *va râs i Malkâ i Daêna va Ashavahishta*, "and the path of the Monarch (of the Universe is) the Religion and Ashavahishta (Best Piety)." In the rendering given above, the last word of the section is read *khân Vahisht* by me.



CLXXIV<sup>1</sup>. They considered this, too, thus: namely, the soul (is) to be estimated according to power<sup>2</sup>, but power is not to be estimated according to wealth, (because) it<sup>3</sup> may help<sup>4</sup> or may not help.

CLXXV<sup>1</sup>. (1) They considered this, too, thus: namely, it may help<sup>4</sup> and it may not help, (since it is an object that) transforms<sup>5</sup> things and persons. (2) There are some (whom) it does not help, even though (*barâ amat*) they possess<sup>6</sup> splendour and wealth<sup>7</sup>, and gold, silver, and other riches abundantly (*bândag*). (3) There are some

<sup>1</sup> Sections 174 and 175 are somewhat obscure and unintelligible.

<sup>2</sup> The true power does not fail in the acquisition of one's object; since the higher the soul is in the scale of virtue and excellence, the higher the degree of such power. Of Section CLXXIV an admissible free rendering may be: "They considered this, too, thus: namely, the capacity of the soul-measure is not possible to determine by the wealth-measure."

<sup>3</sup> Namely, the wealth of this world.

<sup>4</sup> Reading: *vijiristan*; comp. Mod. Pers. *guzîr* or *guzar*, "help," "remedy"; also *guzîr kardan*. In Pahlavi it also means "to judge." See note 5, p. 63.

<sup>5</sup> Reading: *mandavam va âshîhâ varîêt*. Other readings are: *mandavam vas-sâyihâ varîêt*, "a thing that very easily passes away" (comp. Pers. *sâya*, "ease", "shade"); or *va âsâihâ varîêt*, meaning "and easily transforms."

<sup>6</sup> According to K. *yâttânêt*, meaning "earns", or "obtains."

<sup>7</sup> Reading: *vishaspak va hastak*; comp. Mod. Pers. *gashasp*, "splendour", "lustre," and *hastê*, "riches."

whom<sup>1</sup> it helps when they possess nothing beyond<sup>2</sup> a single head of cattle<sup>3</sup>, and (their) desire does not go further (*frāj*)<sup>4</sup>.

CLXXVI. They considered this, too, thus : namely, it is thus (*hāmōkḡūn*) to help<sup>5</sup> and not to help<sup>5</sup> the Religion ; as it is helped (*vijirit*) when they commit no sins ; but (*va*) it is not (so) helped except when they perform acts of merit.

---

<sup>1</sup> Pahl. *haît mân*.

<sup>2</sup> *Lechadôn*, “beyond”, “further than.”      <sup>3</sup> *Tōrā aē-tāg*.

<sup>4</sup> A man of the lowest aspirations would believe that wealth is power, but the great righteous man values it much less than spiritual virtue and excellence. Of Section CLXXV an admissible free rendering may be :—“They considered this, too, thus : namely, to help or not to help hinges on (*varēt*) objects and persons ; and there are some who will not help unless they possess plentiful wealth in brilliants, in gold and silver, and other objects ; and there are some who will help when they have a single strong (*razīn*) bull, and their desire (*ārzūgī*) does not go further.” [Or, “there are some to whom it may be of help if their desire does not go further than (the possession of) a solitary head of cattle”].

<sup>5</sup> Reading : *vijīristan*. Another rendering is : “To help and not to help the Religion entirely means : Some help the people when they do not commit sins, while some do not help them unless they perform acts of merit”. *Vijīristan* can also be read *vidhēristan*, comp. Pahl. *vitartan* or *vitertan*, meaning “to depart,” “to deviate,” which meaning is here inadmissible. If we read *vijīristan*, *vichīristan* in the sense of “to direct”, “to administer justice”, the passage can be rendered thus : “Religion has commandments and prohibitions, since when it commands, people should not commit sins ; and when it prohibits, people should, moreover, perform acts of merit”

CLXXVII. They considered this, too, thus: namely, even in money-making (*khvâstag kartan*) these qualifications are good: whoso is diligent, well-preserving<sup>1</sup> and contented.

CLXXVIII. (1) They considered this, too, thus: namely, men are of four kinds: two of the experienced, and two of the inexperienced (kind). (2) Of the two kinds of the experienced, the one (includes) those who (are) good in the company (*levatâ*) of the righteous, and another (*aêvag*, includes) those who (are) wicked in the company of the evil. (3) Since, it possibly happens that (*amat*) he who has stayed<sup>2</sup> among the virtuous, (turns) worse when (he happens to be) among the wicked; and he who has stayed<sup>2</sup> in the company of the wicked, (turns) better when he has access to the virtuous. (4) And of the two varieties (*âminag*) of the inexperienced, one (includes) those who were (*yehvânt*) in the company of the good and eventually (turned) worse; and another (includes) those who were in the company of the wicked and eventually (became) better.

CLXXIX. They considered this, too, thus: namely for man an object (which is) very excellent is a straight forward habit; because a habit becomes nature (*haêm*) and nature becomes conscience (*daêna*).

CLXXX. They considered this, too, thus: namely, that man is most fortunate who so mingles this decay-

---

<sup>1</sup> Reading: *hâddâr*. Other admissible readings are: (1) *hâkâr*, "beneficent"; (2) *hâgyâr*, "a sincere friend;" and (3) *hangâr* (*khârsand*), "considerately" (content.)

<sup>2</sup> Pahl. *yehvânti yegavîmânêti*.

ing<sup>1</sup> wealth of the world with that which is undecaying that, when he passes away from (this) world, he attains Heaven (*mainûg*).

CLXXXI. (1) They considered this, too, thus: namely, in the sayings of the Religion (there are) four which are much mentioned (*mâtigân*). (2) And these are such:—Not to connive<sup>2</sup> at a sinner in regard to (his) sin, and not to elevate (*bûrzitan*) a man of wicked judgement<sup>3</sup> on account of power and wealth; to seek a reward from the heavenly beings for an act of merit, and to be a religious disciple. (3) Especially<sup>4</sup>, to be a religious disciple, because everything is known by discipleship (*havishtih kartan*, in the Religion).

CLXXXII. They considered this, too, thus: namely, there should be more longing for these three precepts than for the entire Avesta and Zand:—One (is) not to

---

<sup>1</sup> Reading: *frasâvand* as opposed to *afrasâvand*; comp. Mod. Persian *frasâ* or *frasât*, "wearing out," "decaying", inf. *frasânidan*. The word occurs in the Dinkard, BK. IX., Chap. XVI., §§ 144:—*âish-ich min abshatmandân madam bavihûnast, lâ sachistan i abshatmand tan va frasâvand chabûn marg*, "also the non-continuance of the mortal body and the decaying (*farsâvand*) wealth of any one of the mortals who are summoned above (is) death." (Vide S. B. E., Vol. XXXVII.)

<sup>2</sup> Reading: *anvîntan*, literally, "not to see," "not to observe;" comp. the following Section, and the Dinkard, Book VI., Section XIV., for the same view expressed in almost the same words. Other passages are found in Book VI., in which the same idea is repeated more than once in the same language.

<sup>3</sup> Reading: *dravand dâlistân gabrâ*, lit. "the man with the opinions of a fiend."

<sup>4</sup> *Mâtagvar*.

connive at a sinner in regard to (his) sins ; one, not to elevate a man of wicked judgment on account of power and wealth ; and one, to seek a reward for an act of merit from the spiritual and not from the material existences.

CLXXXIII. They considered this, too, thus: namely, he who, regarding a precept which he does not understand, says : " I understand it ;" then, on account of that precept being obscure (*gavârig*)<sup>1</sup>, a thousand (other) precepts which he knows go out of him.<sup>2</sup>

CLXXXIV. They considered this, too, thus : namely, if he who is a non-entity<sup>3</sup>, conceives (*k̄havītunēt*) : " I am non-existent," it will be so (*havâh*).

CLXXXV. (1) They considered this, too, thus : namely, one should be deserving, since fortunate is he who is deserving and knows the principles (*ârnâh*) of the Religion<sup>4</sup> ; namely, where (and) to whom one should take<sup>5</sup> something (for a gift). (2) Because both, the spiritual and the material, have concern (*nafshâ*) with the Religion ; and he is, likewise, most delighted when

<sup>1</sup> Comp. Mod. Pers. *kavâreh*, " misty," " dark."

<sup>2</sup> *Azash barâ vazlânēt*, that is, vanish from his mind.

<sup>3</sup> *Zak mûn levîti*, which literally means " that one who is not," or " that which does not exist ;" that is, the spiritual non-entity.

<sup>4</sup> It can be also rendered : " since fortunate is he who comprehends what is worthy, in other words (*ayâsh*) his Religion."

<sup>5</sup> The question as to where and by whom one should guide one's spiritual self.

he bestows something on the deserving from the beneficence (*spenâgîh*) and wisdom and delight and prosperity and abundance (*patishn*), which (are) in the Religion.

CLXXXVI. (1) They considered this, too, thus : namely, in a person good nature is something more than all the vegetation (*zâbz<sup>1</sup>*) in a hilly wood. (2) In that person, likewise, that good nature is inborn (*âsnô*) ; (and) when he makes (it) a guiding spirit (*pîshôpâê*)<sup>2</sup>, (his) whole disposition then turns towards straightforwardness.

CLXXXVII. (1) They considered this, too, thus : namely, one should keep one's door open (*sharîtant*) for men ; because people do not approach the dwelling of him who does not keep his door open for men. (2) And when<sup>3</sup> people do not approach his dwelling, there is no cherishing (*yakhsenunishn*) then of the good spirits in the house. (3) And when there is no advent (*yehamtânîh*) of the good spirits in the house, then (there) is no (divine) splendour for him. (4) Because men are after bread and the good spirits are after men, and splendour follows the good spirits.

---

<sup>1</sup> Compare Mod. Pers. *sabza*, "verdure." The Pahlavi word in the text may be a corrupt form of the Huzvareš *zabzabâ*, "the Sun" ; and then the whole might be read and rendered : *kolâ zabâzab pavan kabf dâst*, "(than) all the sunlight in a hilly wood."

<sup>2</sup> Generally, "a leader", comp. Mod. Pers. *pîshvâ*.

<sup>3</sup> Here *mân* is used for *amat*. In *Yasna*, Chapter 57, Section 6, the angel Sraôsha is spoken of as visiting the house in which he is invoked, honored and propitiated, and which is inhabited by a holy person. Such a dwelling is termed *Sraqshô-pâta*, i.e., " guarded by the (angel)."

CLXXXVIII. (1) They considered this, too, thus : namely, endeavour much for association (*ham-rasishnih*) and messing (*ham-khûrishnih*) with the virtuous. (2) Because, if thou shouldst know any one who, howsoever good (*chîgûn nyôg*) for companionship and boarding with the virtuous, has not obtained<sup>1</sup> so much as may be offered suitably<sup>2</sup> to the pious, then thou shouldst take thy bread and go amongst the pious (*shapîrân*), and eat it with them.

CLXXXIX. (1) They considered this, too, thus : namely, one should entertain as much delight for (the receipt of) a present as a juvenile slave (does), and should endeavour so highly that the delight may never depart from oneself. (2) And when one desires pleasure in that object from which, when obtained according to wish, a sin is (incurred), then not in that object but in some other object (one should desire pleasure) which, when obtained, (will be) an increase (*afzâyitan*) of joy. (3) One should not commit a sin and, as a consequence (*âkhar-ich*), relinquish (*shabkûnishn*) joy for oneself; because even a slave boy longs for much of that object which, when he obtains to his satisfaction, occasions much grievous sin through it. (4) Hence, in the nature (*gaôharig*) of the object, there is so much eatable matter as (is) in a date

---

<sup>1</sup> Pahl. *mandavam ê ângûn lâ mat yegavîmûnêt*.

<sup>2</sup> *Shâyat yehabûnt*. Otherwise : (2) "Because, if thou shouldst know any one who is as good for association and boarding as the virtuous; and if thou hast not obtained so much as may be offered suitably to the pious, still thou shouldst take thy bread,....."

(*khârmâ-aê*), or a walnut (*gûz-aê*), or in any other object which is given<sup>1</sup>, and therewith he is contented and in gaiety.

CXC. They considered this, too, thus : namely, men ought to be vigilant in order that spiritual comfort (*yazdân râmishn*) may abide in the body ; since the object (*kâm*) of that comfort is to long for and help (*vijûstan*) the meritorious deeds (mentioned) in the Religion.

CXCI. They considered this, too, thus : namely, the propitiation of the good spirits (is) the delight of him for whom there is no harm in the end.

CXCII. They considered this, too, thus : namely the propitiation of the good spirits (is) the personal delight and glory of the good ones.<sup>2</sup>

CXCIII. (1) They considered this, too, thus : namely one should keep the body in joy, and hold back<sup>3</sup> the hands from sin ; since when the body (is) in joy, Vahûman then lodges (*mâhmân*)<sup>4</sup> in the body. (2) When (*chigûn*) Vahûman (is) a guest in the body, (it is) then difficult (*dâshvâr*) to commit a sin, and (there is) much withholdment (*pâhrîjishn*) from (bodily) disorder. (3) Because whoso allows<sup>5</sup> disorder (*bish*) in the body, then Akôman enters into (his) body ; and into whosoever's body Akôman enters, then it is difficult to perform the acts of integrity.

<sup>1</sup> Pahl. *yehabûnd* for *yehabûnt*.

<sup>2</sup> Reading : *râmishn va gaddê tanê shapîrân*.

<sup>3</sup> *Lakhvâr dârîshn*.

<sup>4</sup> Lit., "is a guest."

<sup>5</sup> *Shedkûnayên*.



CXCIV. They considered this, too, thus : namely, (there are) two (actions) which (are) virtuous ; and these are as follows : the embellishment of the pious<sup>1</sup>, and the conversion (*vashtarîh*) of the immoral (*varân*, to the right path).

CXCV. They considered this, too, thus : namely, the fruit of every goodness is delight ; the fruit of every harmful action is distress.

CXCVI. (1) They considered this, too, thus : namely, the essential<sup>2</sup> of joy is the contentment of the good mind, and the essential of pain is discontentment. (2) Since, if Aûharmazda, the Lord, is<sup>3</sup> not satisfied with the goodness which is His, then He is not happy (*nyôg*) ; and if Aharman is not dissatisfied (*ankhûrsand*) with his own affliction, then he is not distressed.

CXCVII. They considered this, too, thus : namely, the wealth-contented (have) a dissatisfaction (*ankhûrsandîh*) for wisdom and learning.<sup>4</sup>

CXCVIII. (1) They considered this, too, thus : namely, a man into whose body the spirit of greedy desire

<sup>1</sup> Reading : *ashôg* ; it can be also read *ahûg*, meaning " conscience, " " nature ", etc.

<sup>2</sup> *Mâtîgân*, " essence ".

<sup>3</sup> *Havât* in the sense of *hât*. In the Third Book of the Dinkard the word *havât* is used to mean " be it known, " or " know ", etc.

<sup>4</sup> According to K., " contented (are) the opulent, (but) discontented (are) wisdom and learning ", which means that a man in affluent circumstances may be contented with his riches ; while a man, who is fond of acquiring wisdom and learning, may not be satisfied with having any amount of them, always desiring more.

enters, displays, consequently, a longing for worldly riches. (2) This, then, is the best remedy (*chârag*, for him) : when the material wealth<sup>1</sup> of this world seems to be a surplus (*fréhâvandîh*) to a man, he should think thus : “Consider that what is held by me why should I hold it if it be necessary to relinquish<sup>2</sup> it soon ; henceforth (*min kunun frâj*) I will not hold it, so that the love of it which remains apart from me may not return ; since, not to hold the material wealth is much more glorious (*khvârtar*) than to relinquish<sup>3</sup> it.”

CXCIX. They considered this, too, thus : namely, a perfectly wise (*pâr-khratû*) man remains (*yegavimânêt*) everywhere (*zak i kolâ gâs*<sup>3</sup>) mindful of the end of the world.

CC. (1) They considered this, too, thus : namely, worthless (*khvâr*,<sup>4</sup> are) the worldly riches ; because within a day<sup>5</sup> it is possible (*shâyât*)<sup>6</sup> that (*amat*) a man (who) was this

<sup>1</sup> Or, “ the physical wealth.”

<sup>2</sup> Pahl. *shedkânâ*, “ giving it away.” Better *shedkântan*.

<sup>3</sup> *Kolâ gâs* also means “ always”, “ every time.”

<sup>4</sup> *Khvâr* “ insignificant ” or “ worthless.” This section rather savours of pessimism. A sort of contempt is shown for the physical wealth and its futility, considering the short period of human life on this earth, which, as is the strain of the Sixth Book throughout, should qualify a human being for the supposed spiritual existence.

<sup>5</sup> The Pahlavi can be also read *sê yôm* “ three days.”

<sup>6</sup> According to K., *shâyât yehvûnet*.

morning (*mahar*)<sup>1</sup> a healthy artisan (*kârîgar*), and (is) now (*kanun*) with remote aspirations, becomes ill and disabled and hopeless within six hours (*zamân*), and before the night (falls) that one dies, and even his entity (*hait-ich*) becomes nil (*lâ yehvûmêt*) on the third day when it mingles with the earth and becomes dust (*avrâ*). (2) Mankind should reflect (from this) thus : namely, “ when it was possible in the case of that man<sup>2</sup>, it might happen to me who am (in this world), in the same manner as to him ; consequently (*âkhar-ich*), why should I exert myself excessively (*frehibûtihâ*) for (such) material wealth ? ”

CCI. They considered this, too, thus : namely, when one has money<sup>3</sup> and keeps it for the (mere) sake of possession<sup>4</sup>, then that one seeks (*tûjêt*)<sup>5</sup> in the end absolution (*rishishn*)<sup>6</sup> for (undue) actions (*kâran*).

CCII. They considered this, too, thus : namely, one should keep as much wealth as<sup>7</sup> would not, consequently (*patash*), stop (*katrânêt*) one's industry.

<sup>1</sup> A Chaldæ word which is explained in the Pahlavi-Pazend Glossary as the Huzvaresh equivalent of the Aryan word *fardâ*, “tomorrow” ; but this meaning is not tenable in this context.

<sup>2</sup> Pahl. *shâyat yehvûnt amat zak gabrâ*, “ what was possible to happen unto such a man.” Here *amat* is a substitute for *mân*.

<sup>3</sup> *Jôjan* means “ a coin ” or “ money.” It can be also read *ganj*, meaning “ riches,” “ treasures.”

<sup>4</sup> *Bard yakhseunîhêt râi*, “ for its being possessed.”

<sup>5</sup> Comp. Mod. Pers. *tûkhtan*, “ to search.”

<sup>6</sup> Reading : *rishishn î kârân*. Comp. Pers. *rishitan*, “ to absolve”, “ to set at liberty.”

<sup>7</sup> Pahl. *and yakhseunishn chand*. The sentence means that one should keep as much wealth as is sufficient for continuing on one's business.

CCIII. (1) They considered this, too, thus : namely, with this money or provision<sup>1</sup> if it is possible that a man attains at a *margarjân*<sup>2</sup> sin for an immoderate keeping of that money and provision; (2) how is it possible that he whose wealth is (such) money and provision, and exhausts (*pardazêt*) the wealth and provision that he has, could attain meritoriousness; (3) who would not offer gifts from it and thereby transgresses (*airikhtêt*)<sup>3</sup> ?

CCIV. (1) They considered this, too, thus : namely, men are of three kinds : one, redeemed (*bâkht*), one (who has) not transgressed<sup>4</sup>, and one (who has) transgressed<sup>5</sup>. (2) Redeemed is he who brings into action anything he listens to (*vashammûnêt*)<sup>6</sup> from God. (3) Unerring is he who follows (*min âkhar*) him who has listened to the (in ward) matter<sup>7</sup> (*mandavam.*) (4) And the transgressor is he who turns away (*barâ vartêt*)<sup>8</sup> from head priests.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> *Jôjan ayûf lakhmayâ.*

<sup>2</sup> Subject to damnation.

<sup>3</sup> Reading : *airikhtêt*, a contracted form of *airikht haît* ; comp. Av. *irikhtem*, Gâthâ XXXII. 7, XLIV. 2 ; root *irich*, “ to deviate,” “ to offend,” “ to ruin.”

<sup>4</sup> Pahl. *anaîrâkht*, better *anaîrikht*, vide note 3 above.

<sup>5</sup> Pahl. *airâkht*, better *airîkht*.

<sup>6</sup> *Vashammûnt*, meaning “ who obeyed ” the commandments of the Religion. According to the MSS. *vashtamûnêt*, and the rendering will be : “ Redeemed is he who is occupied with anything he enjoys from God.” Compare Pers. *kâr-dâr*, “ busy,” “ occupied.”

<sup>7</sup> Probably meaning “ conscience.”

<sup>8</sup> Pahl. *varîêt*, “ goes astray,” “ disobeys.”

<sup>9</sup> Or, religious authorities.

CCV. (1) They considered this, too, thus : namely, men of these three sorts attain Paradise. (2) One, a sage (*zak ī dānāg*)<sup>1</sup>; one, a sage-helper (*dānag-āryayār*); and one a non-opponent (*lā-hamīmāl*)<sup>2</sup> to a sage.

CCVI. (1) They considered this, too, thus : namely, men are of these three kinds :—one (is) the *gāsānig* ; one, the *hāta-mānsrig* ; and one, the *dātig*. (2) He who (is) *gāsānig*, (has) a union (*hamih*) with the good spirits, and an aversion<sup>3</sup> from the demons and fiends ; (his) wealth-measure (*khvāstag patmān*, is) due to (his) piety (*dāhm*)<sup>4</sup> and commonsense (*givar*);<sup>5</sup> and, for the sin which he commits,

<sup>1</sup> *Dānāg*, also means “learned or philosophical.” Observe the ordinary, use here of *zak ī* before nouns, when it is generally, though not exclusively, used redundantly without conveying any sense.

<sup>2</sup> Comp. Av., *hameretha*, “an enemy.”

<sup>3</sup> Reading : *vīchak-haitagīh*, comp. Mod. Pers. *pīchīdan*. For the use of the word see *Dinkard*, Book VI., § 43, Vol. X., which also expresses a similar admonitory view in almost the same words.

<sup>4</sup> Pahl. *dāhman*. See the use of the word *dāhm* or *dahām* in the *Dinkard*, Book VIII., chap. XLIII., § 1, S. B. E. XXXVII., where the words *dāhm* and *an-āir* are contradistinguished. *Dahma* means a member of the Zoroastrian priesthood, or a holy man, in the *Mīhr yasht* and in other places in the Avesta. With reference to the use of the word in the Avesta, see Prof. Geldner’s interpretation of the Av. word *dahma* in his “Studien Zum Avesta,” 1882, p. 14 ; as well as Prof. Ch. Bartholomæ’s explanation in his “Altīrānisches Wörterbuch,” *sub voce*.

<sup>5</sup> The other admissible readings are : *sūr* from Av. *sūra* “a hero”, or “moral courage”; comp. Mod. Pers. *sūr*, “a rampart,” or “feasts”; or *dīvar*, “provision,” “food”.

(he has) a sense of shame and (is in) latent (*âvinishn*) anxiety of the (future) punishment (*pâtfrâs*). (3) And he who (is) *hâta-mânsrîg* (has) an association with the righteous, his aversion is from the wicked, his wealth-standard (is) what is performed with honesty ; and for the sin which he might commit, is (obligatory) the destruction (*avajatan*)<sup>1</sup> of pernicious creatures (*khrafstra*) with the weapon<sup>2</sup> (*ash-tra*) of *sraoshô-charana*—the atonment (*tûkhtan*) to save himself from the punishment of Hell (*Vad-ahvân.*)<sup>3</sup> (4) And he who (is) *dâtîg*, has an association with the humble (*airân*), his aversion is from the arrogant (*an-airân*), the standard of his wealth (is) by the court of law (*babâ*), that is (*aigh*), it is necessary (for him) to act according to law ; and for the sin which he might commit, the smashing of an idol temple (*kang*)<sup>4</sup> on the *Daêna* day<sup>5</sup> is (obligatory) as a punishment.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Comp. the Old. Pers. words used in the Behistân Inscriptions : *ava-jatâ* and *ava-ja*, “to kill”, “to slaughter”.

<sup>2</sup> Compare the use of the Avesta expression in the *Vendîdad* III., IV., VI., XIV., and XVI. Here it means “a sort of whip used for killing wild animals”.

<sup>3</sup> Or, *vad-khânân* (“of the bad abode”) *tûkhtan pâtfâs*. Comp. Mod. Pers. *tûkhtan*, “to pay a debt”, “to make a return for something”.

<sup>4</sup> Comp. Mod. Pers. *kang* in the sense of “a pagoda,” or “a temple.” West reads *kûg zîvîshn*, “the life-time of a fowl.”

<sup>5</sup> Pahl. *Daêna yôm*. West reads *dêvô yôm*, “the day of a demon.”

<sup>6</sup> This whole Section is translated into English by the late Dr. E. W. West in S. B. E., Vol. XXXVII, p. 4, footnote 2. This note is interesting in connection with the Pahlavi terms : *gâsânig*, *hâta-mânsrîg*, and *dâtîg*.

CCVII. They considered this, too, thus: namely, a fortunate man preserves (*pāhrījēt*) the soul (from impurity); an unfortunate<sup>1</sup> (one) cherishes not the soul, (but) the body.

CCVIII. (1) They considered this, too, thus: namely, one should make (*kānīshn*) this body a (barren) plain (*gaōbar*<sup>2</sup>), and not a peak (*chikāt*<sup>3</sup>). (2) The water which rains on a plain entirely (*admō-baēn*) remains in (it), and that which rains on a peak and on other (altitudes) which are higher, entirely passes down from them; what does not rain on (the top) does not then reach it (*viz.*, the plain) first. (3) They said this regarding *gaōbar*: (it implies) much-friendliness<sup>4</sup>, (that is) to keep to oneself the surplus (*veshīh*<sup>5</sup>) of wealth which is necessary for others<sup>6</sup> (in their need, and) to be satisfied thereby<sup>7</sup>. (4) They said this regarding *chikāt*: (it

<sup>1</sup> Pahl. *dūsh-parg*.

<sup>2</sup> Reading: *gaōbar*, comp. Mod. Pers. *guvar* or *gōr*, meaning "a desert," "a plain without water." This word occurs in the sense of "a grave" in the *Dīnkard*, Book VIII, Chap. XXXIV, § 15, (p. 108 of S. B. E., Vol. XXXII) *gūbar khefrūntan*. Another reading is *gaōbar*, Av. *gaobara*, "a product of the earth," "a herdsman," "a flock of sheep or cattle;" comp. Mod. Pers. *gūbārah* or *gūpārah*.

<sup>3</sup> Comp. Mod. Pers. *chakād*.

<sup>4</sup> Reading: *vesh-dūstīh*, "too much friendship", or "having many friends." It can be read *vēh-dūstīh*, "good-friendship."

<sup>5</sup> *Veshīh*, "abundance," "surplus;" comp. Mod. Pers. *bēsh*. Another reading is *vēhīh*, "goodness."

<sup>6</sup> *Ōlā ī tanid āvāyēd pavan nafshā dāshtan*.

<sup>7</sup> *Pavan rāmishn*. The idea is that one should not appropriate the surplus of one's wealth for personal gratification, but should preserve it for helping those who are in embarrassed circumstances, so that

implies) much-hostility<sup>1</sup>, (that is) to keep the surplus (of wealth) to oneself (for personal use, as being) not needed by others, (and) to be distressed (*bīkht yehvūntan*<sup>2</sup>) thereby.

CCIX. (1) They considered this, too, thus : namely, as to a man of much friendliness, of all the acts of merit which are accomplished (*madam yehamtnēd*) in this world, owing to the proportion (*kādā*) of what he would himself perform he remains as exalted as a plain ; the water that rains on it reaches it for the same reason (*hanā mā*) from other places. (2) As to a man of much hostility, of the entire acts of merit of this world so much is within (*baēn*) him that whatever he would perform himself so passes away from him and does not correspondingly (*āngūn*) reach him from other places as the water on a peak.

CCX. They considered this, too, thus : namely, whoso for the divine voice (within him) greatly relies (*lālā yegavimānēt*) on the soul in good faith (*virāyishn ī madam*), although (*ghal-ich*) the object which he relies on is neither the Religion nor the Path of God, and still he would hold (*vakhdūnā*) unto God<sup>3</sup>, has (then) the well-being

---

by helping other people and making many friends he may have spiriual comfort. Here one might prefer to liken much-friendliness to a peak and much-hostility to a plain, since the plain receives and keeps for itself the surplus water flowing down the mountain-top and is thereby fertilised.

<sup>1</sup> Reading : *vesh-dūshmanīh* and not *vēh-dūshmanīh*, according to the context.

<sup>2</sup> Pahl. *vīkhtan* “to be destorted or distressed” ; Mod. Pers. *bīkhtan* or *pīkhtan*.

<sup>3</sup> Here the reference is to a man with little or no education, who has a good deal of superstition and hazy notions about God and the Religion, yet has a faith in both. He, therefore, should not be classed with the sceptics, since his religious conceptions are not in exact conformity with the religious precepts.



thereby that he will follow (*rôêshâ vakhdân*) the Religion and the Path of God.

CCXI. (1) They considered this, too, thus : namely, one should persevere in piety, and should be doing good acts (*hâkâr*) and be well-awarded (*hâ-bahar*) in provisions and properties with whatever is most active, most meritorious and most well-working. (2) And a less diligent<sup>1</sup> man, when he comes to the reckoning of the spiritual beings, has then this desire : namely (*aigh*), "I should have enjoyed little and kept little, and I should have done much."

CCXII. (1) They considered this, too, thus : namely, every body should practise and carefully observe<sup>2</sup> (these) two principles. (2) As to one principle, he should look to (*nigirishn*) his own life<sup>3</sup> (*ahûg*, and) endeavour as much as possible (*chand tûbân*) for (its) improvement (*vairyishn*). (3) As to the second principle, he should observe moral virtues (*vêhîh*) in actions, appropriate (them), be gratified therewith, and learn a superior lesson therefrom (*amâkh-tishn*).

CCXIII. (1) They considered this, too, thus : namely, the soul of man never (permanently) remains in one single place<sup>4</sup>; since, according to its principle<sup>5</sup>, it

<sup>1</sup> Reading : *andag aûjagtar*, lit., "less strong or efficient"; comp. Av. *âjangh*.

<sup>2</sup> Pahl. *baên nigîrishn*.

It may also mean "a defect or a drawback."

<sup>4</sup> Reading : *jivâg-aê*. Another reading is *dînâg-aê*.

<sup>5</sup> Pahl. *azash dînag-ich*; according to DM. *âvâz aêvâz*, "an echoing voice", or *âvâz dînâg-ich*, "opposite principles".

is progressing or regressing. (2) As to its progress and regress this is said thus: "As long as man follows spiritual desires (*rûbân-kâmag*), it is progressing; when he follows bodily desires, then<sup>1</sup> the soul deteriorates."

CCXIV. (1) They considered this, too, thus: namely, one ought to be worthy by innate wisdom (*âsnîh*) of all the mysteries of the acts of God and the good spirits. (2) When a man becomes worthy (of them), the good spirits themselves then render (him) cognisant of the mysteries (of God) and the conflicts (*patkâr*)<sup>2</sup> of the soul<sup>3</sup>; because they seek the treasure which is reliable, and then the divine mysteries and the conflicts of the soul are not hidden from any one whatever (*aish-ich*); because it is well known that as much more men know, so much more ably (*pâtaikhshâetar*) civilised (*vashî*)<sup>4</sup> they are. (3) As to those who were (*yehvânt*) worthies, this is declared thus<sup>5</sup>: "You will be pious men to such an extent (*aêtân*) that there may be a passage of the good spirits into your bodies, who will well reveal (*nimâyênd*) the secrets of the wealth of (your) soul (*nîsm*)."

---

<sup>1</sup> Reading: *adin-ich* instead of *ayûf*.

<sup>2</sup> In Mod. Pers. *paêgâr*, also means "wish," "desire; accordingly, "the longings (of the soul)."

<sup>3</sup> Taking *nîshmâ* as a substitute for *nîsm* "soul."

<sup>4</sup> Comp. Mod. Pers. *gashîah*, "to be transformed or changed" for the better.

<sup>5</sup> Otherwise: "those who were worthies or meritorious people, declared thus: "

CCXV. They considered this, too, thus: namely, as to the Religion there are seven impostors<sup>11</sup>; of them the most severe (*badtûm*)<sup>12</sup> is said to be the destroyer of the *Mânthras* (*Mânsar-vazand*).

CCXVI. (1) They considered this, too, thus: namely, there is no one whatever who (is) most counter-working<sup>13</sup>, for this Religion as the heretic; since it is

---

<sup>1</sup> Reading: *fradîp* or *farîp*. Another readings are *fraspa*, "a joist," "a beam"; see *Artâ Virâf*, Chap. II, §§ 11 and 12 (compare Mod. Pers. *frasîp*, "a lintel"); and *farîz*, meaning "an obligation," "duty." Taking the word in the sense of a beam or an obligation the rendering will be: "In the Religion there are seven beams (or obligations), of them the most binding (*bandtûm*) are said to be the *Mânthras* with their Commentaries (*Mânsar va Zand*)." This meaning does not seem admissible considering the next section wherein the words *fradîp* and *badtûm* are clearly applied to an impostor (*yasharmôg*.)

<sup>2</sup> Reading: *badtûm*. This word occurs in the Pahlavi Version of the Gâthâs, Yasna XLIX, § 1, wherein *badtûm damân* is the Pahlavi rendering of the Avesta proper name *Bendvô*, and is translated by Mills: "the worst time." Pahl. *badtûm* "worst," or "most severe," as here, is found rarely used for *vadtûm* in Pahlavi books. I believe that *badtûm* may be taken as a corrupt form of the Pahlavi *bandtûm* which can be compared to Av. *banda* and Sanskrit *bandh* "a tie," hence *bandhu* means "a kinsman" (see the footnote above). Read in this connection Mills' note on the word, in page 577 of his "Gâthâs." *Bad* is also the Persian form of the Pahl. *pat*, Av. *paiti* "lord," "chief," as in the Pers. *spâh-bad* and Pahl. *spâh-pat* respectively. In the Avesta Religion, I believe, the *Mânthras* form the best link or connecting support of the religionists.

<sup>3</sup> Reading: *paîtîyâragtar*; comp. Av. *paitiyâra*, "a counter-worker," Vend. XIX, 46.

found (that) from amongst the heretics there is no opponent whatsoever who is a base impostor (*lechadôn fradîp-i*) and indeed (*barâ-ich*) most severe to the Religion (for whom) it is possible to come into (the Religion). (2) He who is an heretic, a base impostor and most severe (to the Religion), comes into (the Religion) with the (seeming) desire of propagating the *Mânthras*; (but) it is he who really (*barâ-ich*) brings<sup>1</sup> selfishness and dissensions (*khâtih va vazgîh*<sup>2</sup>) in the Religion.

CCXVII. They considered this, too, thus : namely, 'Thou<sup>3</sup> (art) of the race of the heroes of mankind, that is (*av*) of that most glorious (*khvârtar*<sup>4</sup>) race which recognised the instruction of the *Avesta* and *Zand* as requisite (*baên avâyat*)<sup>5</sup>'.

CCXVIII. (1) They considered this, too, thus : namely, there is nobody who does not toil (*vandêt*)<sup>6</sup> in this world for the fruit of the object which he possesses (or) spurn<sup>7</sup> it for the trouble therein ; and when in a state of poverty everybody does spurn it in this world. (2) When he who is the best male driwish arrives at the reckoning of the good spirits (to receive

<sup>1</sup> Lit., "approaches (the Religion) with....."

<sup>2</sup> Comp. Mod. Pers. *khûdî*, "conceit," and *vazgî*, "dissensions."

<sup>3</sup> Otherwise it means "thirty;" hence, "thirty are the races....."

<sup>4</sup> Comp. Av. *khâthra*; Mod. Pers. *khârtar*, "worthier."

<sup>5</sup> Comp. Mod. Pers. *dar bâyad*, "requisite."

<sup>6</sup> Mod. Pers. *vandîdan*, "to toil."

<sup>7</sup> For the use of the Pahl. word see the *Dînhard*, Book VI., Vol. X., §§ 57 and 58. Here comp. Mod. Pers. *bâshîdan*, "to spurn."

judgment on his acts of merit or demerit), such is his wish :  
 "Would that I had been righteously poorer (still, so that) my present reckoning might have been still more shining<sup>1</sup> and more glorious. "

CCXIX. They considered this, too, thus : namely, (if) a man for the reckoning of the good spirits has not performed other acts of merit which he ought to have performed on this earth, he for not having performed (them) brings so much contrition<sup>2</sup> and penitence on himself as though this occurred to him thus : "Alas ! that I consigned to the fire for burning and to the waters what (was the real) human blessing (*rām*, namely) several acts of high merit (*handchand kerfak i bālā*), otherwise (there would have been) less punishment for the sould (I am) just like one (*ac*) who has stolen the treasure (*ganj*) of a person and is distressed thereby (*adīn-ich*)."

CCXX. They considered this, too, thus : namely whoso copulates with a harlot<sup>4</sup> is thereby (*pavan-ich*) sinful<sup>5</sup> of copulating with a menstruous woman<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Reading : *khanīg*, Av. rt. *khan* "to shine"; another reading : *andag*.

<sup>2</sup> Better *apāsh*, comp. Av. *apasha*, the traditional reading is *avakhsh* (in Pāzend prayers : *avākhsh pashimān*.)

<sup>3</sup> Otherwise : *jūjan*, "coins."

<sup>4</sup> *Nishā i rūspīg marzēt*.

<sup>5</sup> Comp. Av. *irikhta*, "evil," "deviating," Av. rt. *irich*. Another reading : *ārirshita*, "not wounded."

<sup>6</sup> The sin is called *dashtān marz gūndh* in the Pāzend Patīr; Comp. Av. *mérézūjīti* "of sinful life," Av. rt. *marz*. Similar heinous sins are alled in Pahl. *kūnmarz*, *dōshak marz*, etc.

CCXXI. (1) They considered this, too, thus: namely, the good spirits do not so tend an angelic-natured<sup>1</sup> man in this world as he wishes himself (to be)<sup>2</sup>. (2) They preserve (him) in his person so much virtuous<sup>3</sup> and take so much care (of him) as is most beneficial to the soul<sup>4</sup>.

CCXXII. They considered this, too, thus: namely, the good spirits so take care of a man of angelic nature (that) they would not likewise cause (*adân sajênd*) nor allow him to be led<sup>5</sup> according to (his) personal desire, just like a man who has some stale (*vashê*) food for (his) offspring, which appears to him very delicious (*uvir mazag-aômand*), and when he eats it he dies; in other words (*ayûf*<sup>6</sup>), the rottenness of the food is of more serious (*girântar*) consideration for the man's offspring when he does not gratify (the child's) desire for that food<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> *Fazdân haêm.*      <sup>2</sup> Lit., "According to his own desire."

<sup>3</sup> Lit., "more virtuous."

<sup>4</sup> Another admissible rendering:—"He who is a divine-natured man should not so regard in this world the divine element (*yêzat*, within him) as his own desire. (2) He should keep his person as much more virtuous and take care of it in such a way as would be most beneficial to (the) soul."

<sup>5</sup> Comp. Mod Pers. *kâm rândan*,

<sup>6</sup> Perhaps, *adân-ich*, "then again."

<sup>7</sup> Another possible rendering: "He who is a man of divine nature so takes care of the divine element (within him), and so leads his personal desire as would not cause nor allow its undue gratification, like a man who has some rotten food for (his) child which seems to him very tasteful, and if he eats it he dies. In other words, the rottenness of the food is of more serious consideration for the man (when) he does not prepare (or *tyâvênd*, obtain) it for the gratification of the child's desire."

CCXXIII. (1) They considered this, too, thus: namely, for the instruction of him who is a stranger<sup>1</sup> the one thing (which is) excellent (is) this that one should embellish one's own nature and make oneself a mirror (*âmnînag*) and place it before him who is a stranger. (2) He who is a stranger looks and gazes into it, (and) therefrom receives superior instruction (*madam amûzêt.*)<sup>2</sup>.

CCXXIV. (1) They considered this, too, thus: namely, he who, besides embellishing himself in goodness, lives to attain success (*iyâvêt*) in (his) labours (*kârân*), then anybody who does not learn from him (*adinash-ash*), does not become better, for this reason that a man observes (his own) defect from the standard (*andâj*) of him who is polished (*vairâst*) in judgment, (and for this reason) that in this world he sees himself in that object which is brighter and more shining<sup>3</sup> than himself. (2) Hence, many a time a man does not see himself in a goblet of iron (*âsin*) entirely clean<sup>4</sup>, while he sees himself clearly in a mirror which is pure, on this account that the metal<sup>5</sup> (of the mirror) is brighter for the man's<sup>6</sup> vision and the goblet of iron is darker.

---

<sup>1</sup> *Ôlâ î tanið.* It also means "another;" or reading *ôlâ î tând* "him who is impetuous or vehement."

<sup>2</sup> *Âmûjêt* in Mod. Persian means "teaches," or "learns." Another reading: *ham-nâzêt*, "is constantly delighted;" comp. Mod. Pers. *nâzîdan*, "to be constantly happy or delighted."

<sup>3</sup> Comp. Mod. Pers. *tâbîdan*, "to shine," Av. *rt. tap.*

<sup>4</sup> Comp. Pers. *vîzhîdan* "to purify;" maybe *vîj haît.*

<sup>5</sup> *Ayôkshhûsta* is the correct spelling of the word according to the Avesta. It is generally spelt *ayôkshûsta.*

<sup>6</sup> *Pavan dîtan min anshûtân.* or, "(brighter) in appearance than men."

CCXXV. (1) They considered this, too, thus : namely, one should exert oneself ; and (when) any person during one-third<sup>1</sup> part of the interval (*mâtigân*<sup>2</sup>) of night keeps fire burning in, all the evil influences (*shaêdâ*) are thereby (*azzsh*) everywhere (*kolâ aigh*) destroyed. (2) And as long as (*hand zamân vad*) the fire stands burning, everywhere that fire opposes gloom and darkness, cuts them off entirely, and renders them invisible and unknown. (3) That action, moreover, brings help in the spiritual world for whomsoever is appointed (*gûmârt*) to break darkness and render gloom invisible. (4) And that light which causes darkness unseen and inapparent, rises upward (*lâlâ yegavimân-êt*) in the spiritual world before the soul of the man for whom the light subsists, and renders the man's soul enlightened (*rûshan*), happy<sup>3</sup> and comfortable (*âsân*).<sup>4</sup>

CCXXVI. They considered this, too, thus : namely, in a collection (*hangart*, of religious precepts)<sup>5</sup> there is a very essential sermonnette (*vâchag-i*), and it is as follows (*âêtân*) : " Who always (*pâtrûzig*)<sup>6</sup> performs

<sup>1</sup> Comp Av. *thrishwa*.

<sup>2</sup> Or, the principal part of the night.

<sup>3</sup> Maybe *rûshan vînag*, " of enlightened vision."

<sup>4</sup> According to DM. and DE., *kûkhsân*, " combatting " (against darkness or evil.)

<sup>5</sup> Reading : *hangart*, meaning " a collection " (of religious maxims, precepts or sermons.) Perhaps, a miswritten form of *andarj*, "religious monitions."

<sup>6</sup> Pahlavi : *pâtrûjig* ; comp. Mod. Pers. *bâdrûzah*, "perpetual," "continual". The Pahl. word may be regarded as a contracted form of *pâidahishn-rûjig*, "the day of reward." Reading : *min pâtrûjig zak kânishn vâbidunayên*, the rendering will be : "because of the day of judgment one should perform that action....."



that action by which (*amat*) he attains fame and publicity in the eyes<sup>1</sup> of many persons, mankind in this case (*pavan denā*) will not speak about him<sup>2</sup> thus : ‘Thou hast done immoral and bad actions (in life)’.”

CCXXVII. (1) They considered this, too, thus : namely, every man when he invokes the Sun three times<sup>3</sup> every day, shall then give himself up entirely (*barā*) to God, and shall avow (*barā gābishn*) the existence of the Religion and the Deity, and the non-existence of Aharman and the demons. (2) For every sin that he conceives he is (as it were) renounced (*pashhār yehvānēt*) on the day (on which it is committed, and) solicits God in contrition (*pavan patit*) for the forgiveness of (his evil) thought, word and deed. (3) He should every day (*kolā dānar*<sup>4</sup>) estimate himself thus : “What have I consumed and saved this day ? What duties have I discharged, and what sort of deeds have I done ? This day have I been an instrument of the good spirits or of the demons ?”

---

<sup>1</sup> Better *pavan vānishn*.

<sup>2</sup> Pahlavi : *lā ān gāyand*. Otherwise : *lā ān vinēnd* “will not observe (or remark) above him (thus:).”

<sup>3</sup> It is incumbent on a Zoroastrian to recite the *Khārshēd* and *Mehar Nyāyashes* three times every day during the *gās* of *Hāvan*, *Rapīihvīn* and *Aūjīrin* when the sun is above the horizon. A true and sincere Zoroastrian is required to say his prayers five times during day and night, during the five successive *gās* or divisions of time into which the diurnal period is divided in the Avesta.

<sup>4</sup> Comp. Av. *dānarē*.

CCXXVIII. (1) They considered this, too, thus : namely, to do these three things is the function of men, and whoso would not do them (is) a sinful person (*airangihig*)<sup>1</sup> (2) One (is) to embellish thoroughly one's own nature ; and one (is) not to look into the defects (*ahûg*) of others ; and one (is) to trust in<sup>3</sup> God.

CCXXIX. They considered this, too, thus : namely, the fruit (*bar*) of the wealth of this world (is) vital protection (*gayavar*)<sup>4</sup> ; the fruit of vital protection (is) the maintenance (*dâshtan*) of the physical body ; the fruit of the body and the fruit of the soul (is) the Renovation (*Tan-i-pasîn* ; and) the fruit of the Renovation (is) the undecaying (*afrasâvand*) joy, and it has always been and will be for ever.

CCXXX. They considered this, too, thus : namely, the coming of the invisible spirits from the spiritual to the physical world is first (*nazdist*) to the *Âtash-i-Varah-rân* (*Âtash-i-Behrâm*)<sup>5</sup>, and then to other places.

<sup>1</sup> Comp. Pahl. *airang*, "polluted," "corrupt" ; the rendering of the Av. *ereghant* (Pers. *argand*). See Vend. VII., 2 ; VIII., 71 ; etc.

<sup>2</sup> That is, "to find fault with others," comp. Pers. *âhû giriftan*, here the Pahl. *nigîrîdan* may be a corruption of the original *gîraftan* ;

<sup>3</sup> Comp. Mod. Pers. *chashm dâshtan*, "to hope," "to trust".

<sup>4</sup> Reading : *gayavar*, comp. Av. *gaya* "life," and *var* "to protect."

<sup>5</sup> That is, to the most sacred place (*Sanctum Sanctorum*). The Behrâm Fire, looked upon from the Zoroastrian standpoint as the most sacred object and visible emblem of the Deity in the physical world, was naturally regarded as the first object of visit by angels during their terrestrial sojourn. An almost identical belief obtained

CCXXXI. (1) They considered this, too, thus: namely, if apostates come into the Religion, and hold dispute regarding the existence and non-existence of the God of the Good Religion, then only he who is a priest and whose function that is, (is) capable of saving (his) soul from the heresy (*airangih*) expressed by the apostate. (2) Consequently, other people when (*barâ amat*) they long for (the Religion) will inquire of him (about it); they themselves then shall not enter into a contest with their own spiritual leader nor should speak anything; (but) whoso does speak (anything) thereby brings on the wounding<sup>1</sup> (of his conscience, and) himself atones for it. (3) Moreover (*barâ amat*), when people long for it and inquire (about it), then as long as there is a desire for life<sup>2</sup> they should utter everything which is true; (but) whoso does not speak (the truth, is) in the position of an apostate.

CCXXXII. (1) They considered this, too, thus: namely, the greatest<sup>3</sup> (or Mazdayasnian) act of merit, too, should not be performed when the order has been

---

amongst the Israelites, by whom the Holy Land of Palestine, being the most favoured of God, was believed to be frequently visited by angels. Also comp. Milton's *Paradise Lost*, Book III., (ll. 532-534).

<sup>1</sup> Pahlavi: *rîshlagîh*, "wounding"; comp. Av. *raêsha*.

<sup>2</sup> Reading: *jân-arjug-î* for *jân-ârjûg-î*. It can also be read *gaya-varezag-î*, "a spiritual worker," comp. Av. *gaya* and *vareza*; or *yâvarezag-î*, "faithfulness" (to the Religion), comp. Av. *yâvarena*.

<sup>3</sup> Reading: *mahist* or *Mazdayasna* respectively.

given by him who is the sovereign lord that it shall not be performed ; and whoso performing it, should then relinquish it. (2) Know that<sup>1</sup> (otherwise) it is no act of merit but a great (*stavar*) sin ; for one's share (*bâhar*) (is) the position of disloyalty, and as to (the lot of) sovereignty (it) is undermined (*vishûft*).

CCXXXIII. (1) They considered this, too, thus : namely, when the king asks (the head priest) whether *draonas* should be consecrated or not, (and) if sins (accumulating) through sins<sup>2</sup> are thereby (*adîn*) mitigated (*paskûnd*<sup>3</sup>, the priest) shall not say that they should not be consecrated. (2) But if the king gives<sup>4</sup> an order to a man thus : " Don't consecrate the *draonas*," (and) if he consecrates (them), it is no *yazishn* but a sinful act ; just as (in the case of) the *draona* ceremony and every other act of righteousness, if the king asks as to these<sup>5</sup> whether these should be done or not, one<sup>5</sup> should thus abide by<sup>6</sup> (the ruler's judgment) : if the king orders " Don't do it," they should abide by it.

CCXXXIV. They considered this, too, thus : namely, whoso begins (*baên yegavimûnêt*<sup>7</sup>) that act for

<sup>1</sup> Better *havât aîgh* for *aîgh*.

<sup>2</sup> What is called by the writer of the *Datîstân-î-Dînîg* : *vakhsh i vinâs*.

<sup>3</sup> Better *paskûnt*.

<sup>4</sup> Pahl. *yehabûnt*, " gave."

<sup>5</sup> *Pavan denâ*.

<sup>6</sup> Pahl. *madam yegavimûnishn* ; comp. Mod. Pers. *bar istâdan* " to abide by."

<sup>7</sup> Compare Mod. Pers. *dar istâdan*, " to begin."

the performance of which sanction has been granted by the king, atones for it if any wrong happens through him, just as he suffers (*gazand*) who is fearless of the enemy, self-willed (*kām i nafshā*), and does not act according to (religious) decisions; and there is no protection (*levit garpūsh*) and prosperity for such a one except that he is under the old affliction to which he has been subject; he passes away, dies or is struck (by some calamity); he himself atones for (his sins), being himself struck with pestilence.<sup>1</sup>

CCXXXV. (1) They considered this, too, thus: namely, the ruin of a family is in some cases through adverse circumstances (*paitiyārag*), and in some cases through the breach of trust (*mitrô-drūjih*). (2) Prudent is he who, when he sees two families ruined, realises (*kha-vitunēt*) which one was ruined through adverse circumstances and which one through the breach of trust.

CCXXXVI. (1) They considered this, too, thus: namely, spiritual wealth (is) always in the mind. (2) He who does not stand to it, ought to so (*āngūn*) rely on this

---

<sup>1</sup> From these passages it would appear that a Zoroastrian monarch, in the days of Persian supremacy, besides being the temporal lord was to some extent supreme in religious matters. On certain occasions, for the performance of religious rites, such as the consecration of *draonas*, his sanction was necessary; and, in such cases, a head-priest was supposed to give his consent if he thought according to the then prevalent idea that by so doing there would be a reduction of sinful acts. The performance of a ritual without a royal consent when necessary was, therefore, tantamount to a sin.

that never should an improper object be thought of in the mind. (3) With regard (*madam*) to the mortal state of mankind, which approaches nearer every single hour<sup>1</sup>, inward dread at the time when death (takes place) approaches the man who is always thinking of immoral objects especially (*ghal-ich*) earlier than (it would approach) the man who performs straightforward deeds; (and) then he proves (himself) to be (*yehvânêt*) the enemy of (his) soul. (4) Since, as long as (*hamâi vad*) a man contemplates the meritorious acts of piety, the good spirit<sup>2</sup> in (his) body abides in the body, and the demons are overpowered and go out (of it). (5) And if he contemplates immoral objects, then the demons rush into (his) body; and when the man dies, at that time (*zak zamân*) the *drûj* gets (*yehvânêt*) into the body, (and) then it is most oppressive to the soul. (6) And, consequently (*âkhar*), it is as difficult for the good spirits (*yazdân*) to take hold of the body from the hands of the *drûj*, as (for that man) to have overpowered (*stâb kart*) the *drûj* out of the body in his material existence.

CCXXXVII. They considered this, too, thus: namely, there is also marvellousness (in this): he who worships and is reverent (*tarsgâs*) towards the good spirit that renders him every kind of protection is thereupon (*adin*) saved from harm, and he spoke<sup>3</sup> of the good spirit thus: "This is my own soul" (that directs me to goodness.)

---

<sup>1</sup> Pahlavi: *baên kolâ zamân zamân frâj yehamtûnêt.*

<sup>2</sup> Literally, "then the good spirits."

<sup>3</sup> It can otherwise be rendered: "and he speaks: 'My own soul is such owing to (the help of) that good spirit.'"

CCXXXVIII. (1) They considered this, too, thus : namely, in (*min*) every object one should acknowledge (one's) delight. (2) In what is good one should admit (it) for this (reason) thus : " I, too, have therein a share for (*madam*) the soul<sup>1</sup> (*nafshâ*) ". (3) In what is evil one should admit (it) for this (reason) thus : " Goodness, too, has been produced wherein I have no (share)<sup>2</sup> for my soul." <sup>3</sup>

CCXXXIX. (1) They considered this, too, thus : namely, the life of the soul is from straightforward habits ; and the life of (one's) habits (*khurg*) is from (good) nature ; and the life of good nature is from friendliness with men. (2) And if a man is gifted (*afzâraômand*) with other good objects, but his nature is evil, then, through that man's actions, there is no (happy) existence for his soul.<sup>4</sup>

CCXL. They considered this, too, thus : namely, the life of wisdom (is) from endurance ; the life of conscience<sup>5</sup> (is) from truthfulness ; the life of the soul<sup>5</sup> (is) from the adoration (*âyazîshn*) of God with ardour (*dahagî*)<sup>7</sup> ; and the life of worship (is) from the (recital of

<sup>1</sup> Taking *nafshâ* as a substitute for *nism*. *Madam nafshâ*, lit., means " regarding or about self."

<sup>2</sup> Pahl. *âgh-ash havâ bâên lâ havâôm*.

<sup>3</sup> Pahl. *afam râî nafshâ*.

<sup>4</sup> Otherwise rendered : " the life of that man's soul is nil (*levîst*)."

<sup>5</sup> Pahl. *daêna*, which also means " religion," or " religiousness."

<sup>6</sup> The Avesta word *anghu* is often rendered in Pahlavi by *hûsh*.

<sup>7</sup> With sincere veneration, or self-sacrifice.

the) sacred formulæ (*nîrang*)<sup>1</sup> ; and the life of the sacred formulæ (is) from the head priest ; and the life of the head-priest (is) from the ties of the Religion through love (*mitrô*)<sup>2</sup>.

CCXLI. (1) They considered this, too, thus : namely, an exceedingly vicious person (*âirangîhîg*)<sup>3</sup> does not believe in spiritual things ; since for him who has not listened in this world to any sacred teaching (*mandavam*)<sup>4</sup> is then no salvation. (2) Whoso in the least possesses spiritual wealth does not disbelieve to this extent that a sacred teaching<sup>4</sup> of every description exists<sup>5</sup>.

CCXLII. (1) They considered this, too, thus : namely, love develops friendship of one with another. (2) The love of (*zak i*) that man who has no regard for

---

<sup>1</sup> Originally, *nîrûg*, comp. Av. *nîru*, the formula or prayer that produces moral strength in the reciter of it, and serves as a sort of charm against evil. <sup>2</sup> Comp. Av. *mîthra*.

<sup>3</sup> Reading : *âirangîhîg* ; *âirang* is the Pahlavi rendering of Av. *ereghant*, from rt. *aregh*, "to stench." In the "Zend-Pahlavi Glossary," (p. 24, l. 1), it is the rendering of the Av. word *urvaédâs*, and it is spelt *âirôg*, meaning "stench," or "dirt." *Âirangîhîg*, therefore, means "a dirty, vicious, or wicked fellow." It can otherwise be read *âirangîhâ*, "full of dirt."

<sup>4</sup> The Arian equivalent of *mandavam* being *chesh*, I think that for the original word *chash*, "teaching," was inadvertently substituted *mandavam* by an ignorant copyist. Compare Av. *chashana*, (rt. *chash* "to teach"), meaning "one who acquires spiritual knowledge."

<sup>5</sup> Taking *chabûn* in the sense of *mandavam* "a thing," the second sentence might be rendered : "Whoso is in the least (hope of salvation) is not so much doubtful regarding (the existence of) spiritual objects that a (spiritual) thing of every description exists."



others, entirely (*barā*) listens to (his own) fame (*shem*). (3) The love of that man who is very talented (*afzāraūmand*) is to this extent that when such a one meets in sight another, it increases a hundredfold<sup>1</sup> as much as before. (4) And when (he meets) another in mutual conversation, it increases a hundredfold as much as when they meet for dining together, and it develops manifold (*kabad kabad*) as much as before. (5) And then (*ākhar*) every day (*yôm yôm*) people undergo much labour for increasing it (*viz.*, that friendly love, saying) thus: "We shall develop love and friendship to that extent; because in the end it will be possible to exterminate every single *drūj* on account of such<sup>2</sup> love and friendship (as are cherished)".

CCXLIII. (1) They considered this, too, thus: namely, nobody should be an injury-contemplating enemy to a man who commits<sup>3</sup> a sin, (since) for the sin which becomes manifest (*padidār*) he ought to ask pardon<sup>4</sup> (of God). (2) This, too, should be considered that he who is Aharman is also miserable (*māst*) in thus deceiving<sup>5</sup> and inducing him (to commit sins.)

CCXLIV(1) They considered this, too, thus: namely, there is no man whatever by whom (when) anything is done that thing is not done for his own sake, whether

---

<sup>1</sup> According to DM., and DE., *garzānd*.

<sup>2</sup> According to DM. and DE., *pavan yôm mitrô va dûstîh*; better *pavan denâ mitrô va dûstîh*, "on account of such love and friendship."

<sup>3</sup> Better *vabîdûnt* for which *vabîdûnayên* is sometimes used in Pahlavi.

<sup>4</sup> *Ghal avakhshâyishn*.

<sup>5</sup> Av. rt. *dab* or *dib*, "to deceive;" it is generally read *frîftan*.

it be an honest or a dishonest (act); since whosoever does (anything) in (this world), increases or decreases (thereby, the merit of) his soul. (2) All kinds of acts are performed by them (*viz.*, men) for (their) own souls. (3) And we,<sup>1</sup> men, ought to be highly exerting thus: "We long for our own soul's happiness, not misery."

CCXLV. They considered this, too, thus: namely, a *frehibât*<sup>2</sup> is a tyrant who is an opponent of kings; an *aibibât*<sup>2</sup> is an apostate who is an opponent of priests.

CCXLVI. They considered this, too, thus: namely, the opponent of the Religion is scepticism (*adaênîh*<sup>3</sup>) and non-Arianism, its ally (*brâtravat*)<sup>4</sup> is apostasy; the opponent of wisdom is deception (*drûjvandîh*), its ally is lust; the opponent of good-nature (*haêm*) is arrogance, its ally is self-love (*khât-dushagîh*.)

CCXLVII. (1) They considered this, too, thus: namely, (there are) ten (kinds of) propensities<sup>5</sup> (in man); these are mostly comparative (*hûmânâgtar*), such as:

---

<sup>1</sup> According to the reading *levatâ* in D.M. and DE., "and with reference to mankind, one ought to be highly exerting thus: ...."

<sup>2</sup> *Vide* note 4, page 60.

<sup>3</sup> Very often the suffix *-îh* of the abstract noun is used as an adjectival termination. Hence, "the opponent of the Religion is he who is a sceptic and non-Arian."

<sup>4</sup> Read *brâtrôt* or *brâtrvad*, sometimes *brâtrvakshsh*. West renders *brâtrôdi* by the English word "fraternization;" see his vocabulary of the *Shikand-Gûmanîk Vijâr*, p. 237, *s. v.* It is also used as a proper name, and has become proverbial for wickedness or a murderous deed from its being the name of the murderer of Zarathushtra.

<sup>5</sup> *Mandavam*, lit., "things," or "objects."

charity, persevering energy (*vandgarīh*), truthful utterance and diligence; and stinginess and boasting and immorality and fearlessness and indolence. (2) A man ought to know what these<sup>1</sup> are, (and) what those<sup>1</sup> are.

CCXLVIII. They considered this, too, thus: namely, nobody should do anything without an observation (*avinaft*) of the creatures (of this world), but if he does before observing (them, there) is no decadence (*afrasā-vandīh*).<sup>2</sup>

CCXLIX. They considered this, too, thus: namely, both Aûharmazda and Aharman fix (their minds) on<sup>3</sup> the desires of men; and he whom Aûharmazda (is) a promoter<sup>4</sup> (has) then his reward from Aûharmazda; and he whom Aharman (is) a supporter (has) then his reward of affliction from him.

CCL. They considered this, too, thus: namely, whoso wishes that he may become a sage should first of all do this one thing, *viz.*, he should be reverent towards God and should move with the wise, he should always be devoting to his own mental capacity, just as when a delicious food (*basim khūrtig*) is eaten by him and his own body kept in (healthy) preservation (*pavan pāhrijīh*); so that the *drūj*<sup>5</sup> may not become triumphant and powerful in his body.

---

<sup>1</sup> These, meaning the first five virtues, and those, meaning the next five vices.

<sup>2</sup> The passage is obscure.

<sup>3</sup> Comp. Mod. Pers. *bar nishastan* "to design," "to fix."

<sup>4</sup> Comp. Avesta *beretar*, "a supporter"; Mod. Pers. *bar-dār*. *Burdār* also means "an obeyer", hence: "he who obeys Aûharmazda has his recompense in Aûharmazda".

<sup>5</sup> By *drūj* the writer means "disorder", "sickness", "evil tendencies," etc.

CCLI. They considered this, too, thus: namely, reverence for the Deity is this: whoso does not do any thing (however) insignificant (*lâ rabâ*) without<sup>1</sup> consulting the good.

CCLII. (1) They considered this, too, thus: namely, this (*zak*) friendship is most excellent (*pahlûmtâm*): whoso holds his own soul in friendship and never quits its friendship, either in prosperity or in adversity. (2) And this guidance is most excellent: whoso holds his own conscience as a leader and never forsakes its guidance. (3) This refuge is good<sup>2</sup>: whoso holds his own good nature as a refuge and never forsakes (its) protection.

CCLIII. They considered this, too, thus: namely, it is not goodness which is not manifest unto men spiritually and hence (*azash*) also materially; since the vehicle<sup>3</sup> of this world (is) nature, the vehicle of nature (is) an honest habit, the vehicle of (an honest) habit (is) wisdom, the vehicle of wisdom (is) conference with the pious people, the vehicle of skill (is) diligence, the vehicle of glory (is) truth, (and) the vehicle of the soul (is) the invocation of the good spirits.

CCLIV. (1) They considered this, too, thus: namely, one should reconcile<sup>4</sup> (oneself) with every creature and

<sup>1</sup> *Min* is used here for *barâ min*, meaning "except."

<sup>2</sup> Rather "best", since this positive adjective is sometimes used for the superlative.

<sup>3</sup> *Afzâr*, generally meaning "instrument," "agent", etc.

<sup>4</sup> Pahlavi *âshîh matan*, (compare the Mod. Pers. expression *âshîh khwârân*); otherwise read *âshîh mîtrô*, "love of peace," or "loving peacefulness," meaning that "one should declare love of peace to every creature and creation, and acts of merit to every man."

creation, relate acts of merit to every one, and explain the sacred Commentaries in a religious seminary,<sup>2</sup> and declare (their) mysteries to the faithful. (2) And one should observe decorum (*sraōshīgih*) and established principles (*dātistānīgih*) in an assembly, should render the (sacred) place (*gās*)<sup>3</sup> of *myāzda*<sup>4</sup> full of joy<sup>5</sup>, and perform the (ritualistic) invocations of the good spirits in the *aurvisgāh*.<sup>6</sup>

CCLV. (1) They considered this, too, thus : namely, there is no one in whose essence these (elements) may not exist at all, (namely) wickedness<sup>7</sup> and lasciviousness,<sup>8</sup> sorcery and disobedience.<sup>9</sup> (2) And for any one whatever

<sup>1</sup> *Zand*, in the sense of the Av. *āzainti*.

<sup>2</sup> Reading : *dāpistān*, a corrupt form of *dapīristān*, from Old Pers. *dipi*, Skr. *dīpi* or *līpi*, "writing"; in Mod. Pers. *dabistān*, as in the phrase *ba dabistān dādan*. The Pahl. word can be also read *shapistān*, "a chamber where one says nightly prayers," also "a bed-chamber;" but the latter meanings are not admissible here.

<sup>3</sup> Compare the Avesta word *dāityo-gātush*.

<sup>4</sup> Comp. Av. *myazda*, "sacred offerings to the good spirits, such as *darūn*, fruit, milk, etc.

<sup>5</sup> Reading : *rām-yāna*, "gifts of joy."

<sup>6</sup> A term used technically in the *Ravāyats* for the room specially set apart for the *bāj*, *yazishn* and *vendidād* rituals. The Pahlavi word is here read *jāk i yasna*, a contraction of *jīvāg i yasna*, "the place set apart for the Yasna ritual."

<sup>7</sup> Comp. Av. *mārya*, "cruel," "criminal."

<sup>8</sup> Comp. Av. *jah*, "to lead an immoral life." The two words might also be read : *margih vēshē*, "mortality (and) indulgence," or *margih va yasgih*, "mortality and pestilence." The reading of the second word seems to be *yasgī* in the MSS., as two dots are found below the first letter of the word.

<sup>9</sup> Perhaps, disobedience or indignity offered to God and the good spirits.

it is not possible to improve, unless<sup>1</sup> improvement (is) through the religious communion (*ham-pûrsagîh*) with the piou.

CCLVI. (1) They considered this, too, thus : namely, wickedness implies<sup>2</sup> tyranny, oppression. (2) Lasciviousness implies<sup>2</sup> deceitfulness, and total affliction (*pûr-bîshîh*). (3) Sorcery implies<sup>2</sup> concealed (*nîhân haêmîh*) nature, and the exhibition of oneself differently from what one (really) is.<sup>3</sup> (4) Disobedience implies<sup>2</sup> the smiting and harrassing of him who is more valiant (*chîr*) than himself.

CCLVII. (1) They considered this, too, thus : namely, so long as male Mobeds are lax in (maintaining) the *bareshnûm* (qualification)<sup>4</sup>, they shall not perform the *yazishn* ritual ; since (if they did), the impurity of women in this world which was (ere now) very little (*avîr andag*) would become irremediable (*anchûrag*). (2) So long as they did not leave<sup>5</sup> the *bareshnûm* defiled (by a transgression), the mortality of youths was much less.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Better *barâ min*.

<sup>2</sup> Lit., "is this":

<sup>3</sup> *Jvîtar nimûtan aîgh zak î haît*.

<sup>4</sup> The same spelling is also used for the word *barsôm*, Av. *baresman*.

<sup>5</sup> Reading : *apâhrîkhtag lâ shedkûnayên*, lit., "they do not give (it) up (as something) uncared-for."

<sup>6</sup> Otherwise : " (1) They considered this, too, thus : namely, so long as male Mobeds do not perform the *yazishn* ritual with the untied (*sharîtûntag*) *barsams*, the female impurity in this world which was (ere now) very little becomes irremediable. (2) So long as they did not use the unconsecrated *barsams*, the mortality of adult males was much less." *Barsam sharîtûntag* for "untied *barsams*" might convey the same meaning as the Avesta phrase *hacha baresman frastairyât*, "with *barsams* tied up," in the *Sraosh Yasht*.

CCLVIII. They considered this, too, thus : namely, when Aharman beheld the creatures and the creation of Aûharmazda, he became languid<sup>1</sup>; and when he beheld (His) work of Renovation, he fell on his knees<sup>2</sup>; and when he beheld the Resurrection, he was dum-founded<sup>3</sup> and hid (*shekbakhânast*) himself for three thousand years.

CCLIX. They considered this, too, thus : namely, the source<sup>4</sup> of every greatness<sup>5</sup> is humility or devotion towards the King of Kings ; and the source of the Religion (is) *Mânthra* ; and the source of light is the Sun.

CCLX. (1) They considered this, too, thus : namely, when a thing is looked upon with an honest character then all (its) modes and defects are perceived—an honest character (implies) the maintenance of good will (*vohamandârih*). (2) (But) when a thing is looked upon with an impious (motive), no excellence whatever is discerned (in it).

CCLXI. They considered this, too, thus : namely, the essence of the Religion is of such a kind (that) when anything is observed through it one's own self is seen through it ; this, likewise, is such that whoso knows how to observe sees through it every goodness and evil.

<sup>1</sup> Comp. Mod. Pers. *az pâ ûfiâdan*, "to totter," "to be weak and languid"; or *dar pâ ûfiâdan*, "to become helpless."

<sup>2</sup> Comp. Av. *zânu* ; Mod. Pers. *ba zânû dar âmadan* "to fall on one's knees;" or *dar pas i zânû ûfiâdan*, "to retire to a corner," "to seek solitude;"

<sup>3</sup> Maybe, "Bewildered," or "unconscious."

<sup>4</sup> *Zrêh*.

<sup>5</sup> Reading: *kolâ madamîh*. According to the MSS., *kolâ mâ-îh* "every object (or virtue)."

CCLXII. (1) They considered this, too, thus : namely, masculinity and femininity (are) of many kinds ; and the following, too, (have) masculine and feminine characters : *ásna khratu* (inborn wisdom)<sup>1</sup> and *gaôshôsrâta khratu* (acquired wisdom.)<sup>2</sup> (2) Since *gaôshôsrâta khratu* is placed in the class of males, and *ásna khratu* is placed in the class of females.<sup>3</sup> (3) And as much<sup>4</sup> is the (proportion of) *ásna khratu* in the body of a man, so much is (the proportion of) whatever is understood by him by means of that *ásna khratu*. (4) And whoso does not acquire *gaôshôsrâta khratu* understands nothing whatsoever ; but when he acquires it, as much is then understood (by him) as is perceived through good nature and *ásna khratu*. (5) And *ásna khratû*, (when it) is not coupled with<sup>5</sup> *gaôshôsrâta khratu*, is like a female who does not couple with a male, and does not become pregnant<sup>6</sup> and bear fruit. (6) And he in whom *ásna khratu* is not perfect (*bündag*), is just like a female whom a male would not accept (*mekablûnayên* for a wife) ; since a female whom a male would not accept, produces no offspring (*bar*) in the same way (*ângûn chigûn*) as when she has no male for procreation<sup>7</sup> (*pavan bûn.*)<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Compare Avesta *ásna khratu*, "innate wisdom."

<sup>2</sup> Compare Av. *gaôshô srâta khratu* "wisdom acquired through the sense of hearing" ; also cf. Sanskrit : *parâvidyâ* and *aparâvidyâ*.

<sup>3</sup> *Pavan mâtagîh gâs kart yegavîmûnêt.*

<sup>4</sup> Pahl : *kolâ chand.*

<sup>5</sup> Pahl : *levatâ levît.*

<sup>6</sup> Pahl : *âpûstan* ; comp. Mod. Pers. *âbestan*. "pregnant ;" the Av. word *apuhra*, "without an offspring" being generally rendered in the Pahlavi Version of the *Vendîdâd* by the word *abenâ* or *abarâ*.

<sup>7</sup> *Pavan bûn* also means "in the beginning," hence a free rendering will be : "as though she had no male at all."

<sup>8</sup> Similes, as a rule, are not rare in Pahlavi writings, and the comparisons drawn are generally appropriate and felicitous ; but in some cases, as here, they are somewhat far-fetched, and to a modern reader would appear extraordinary.



CCLXIII. They considered this, too, thus : namely, the most excellent thing (is) the religious conference with the pious ; since a religious conference with the pious (is) an appreciation (*shnâytishn*)<sup>1</sup> of God.

CCLXIV. (1) They considered this, too, thus : namely, Aharman should be thus cast out from the world ; every one for the sake of self shall extract<sup>2</sup> (him) from the body, since Aharman has his abode in human bodies in this world. (2) Consequently (*adînash*), when he has no lodgment in the bodies of men, he will be exterminated from the whole world ; since so long as in the body of any one whatever in this world a dwelling is made by a (*drûj*), Aharman (will be) in the world.

CCLXV. They considered this, too, thus : namely, the good spirits have made their abode in such a place that when they have their abode in that place, they have (as it were) their abode in the whole of this world ; since when Aharman is exterminated from the bodies of men he is destroyed from the whole of this world, and the good spirits will then predominate<sup>3</sup> in human bodies.

CCLXVI. They considered this, too, thus : namely one ought to endeavour most for meditations (*hâskârishn*) on the Religion, that is, on the Avesta and Zand ; since meditations on the Religion are an armour (*jaôshanîh*)<sup>4</sup> for the soul.

<sup>1</sup> Also means " propitiation ", or " recognition. "

<sup>2</sup> Reading : *vâchînêt* ; comp. Mod. Pers. *vâchîdan*, " to pick out, " " to remove. " Perhaps, it is a corruption of *âvôrêt* " brings, " so *barâ âvôrêt* may mean " brings out. "

<sup>3</sup> Pahlavi : *pâtakhshât kart havând*.

<sup>4</sup> Comp. Mod. Pers. *jôshan* ; it can also be read *dûshnîh*, comp. Pahl. *dûshishn*, Av. *zaôsha*, " love, " or " wish ; " or *gûshnîh*, comp. Av. *varshni*, " manliness. "





# દીનકર્દ કેતાબ,

તેની

અસલ પહલવી એખારત, ઇંગ્રેજી અક્ષરે તેનું વાંચણ,  
ઇંગ્રેજી તથા ગુજરાતીમાં તેનો શરેહ સાથે  
તરજુમો, અને તેમાં આવેલા મુશ્કેલ  
પહલવી શબ્દોની ફરહંગ,

—:૦:—

કર્તા:

દારાબ દસ્તુર પેશોતન સંબળા, ખી. એ.,  
નામદાર સર જમશેદજી જરથોસ્તી મદરેસાના વડા શિક્ષક.

વૉલ્યુમ અગ્યારમું.

નામદાર સર જમશેદજી જીજીભાઈ ત્રાન્સલેશન ફાંડના તરફી  
સાહેબોના આસરા હેઠળ છપાવી પ્રગટ કયું છે.

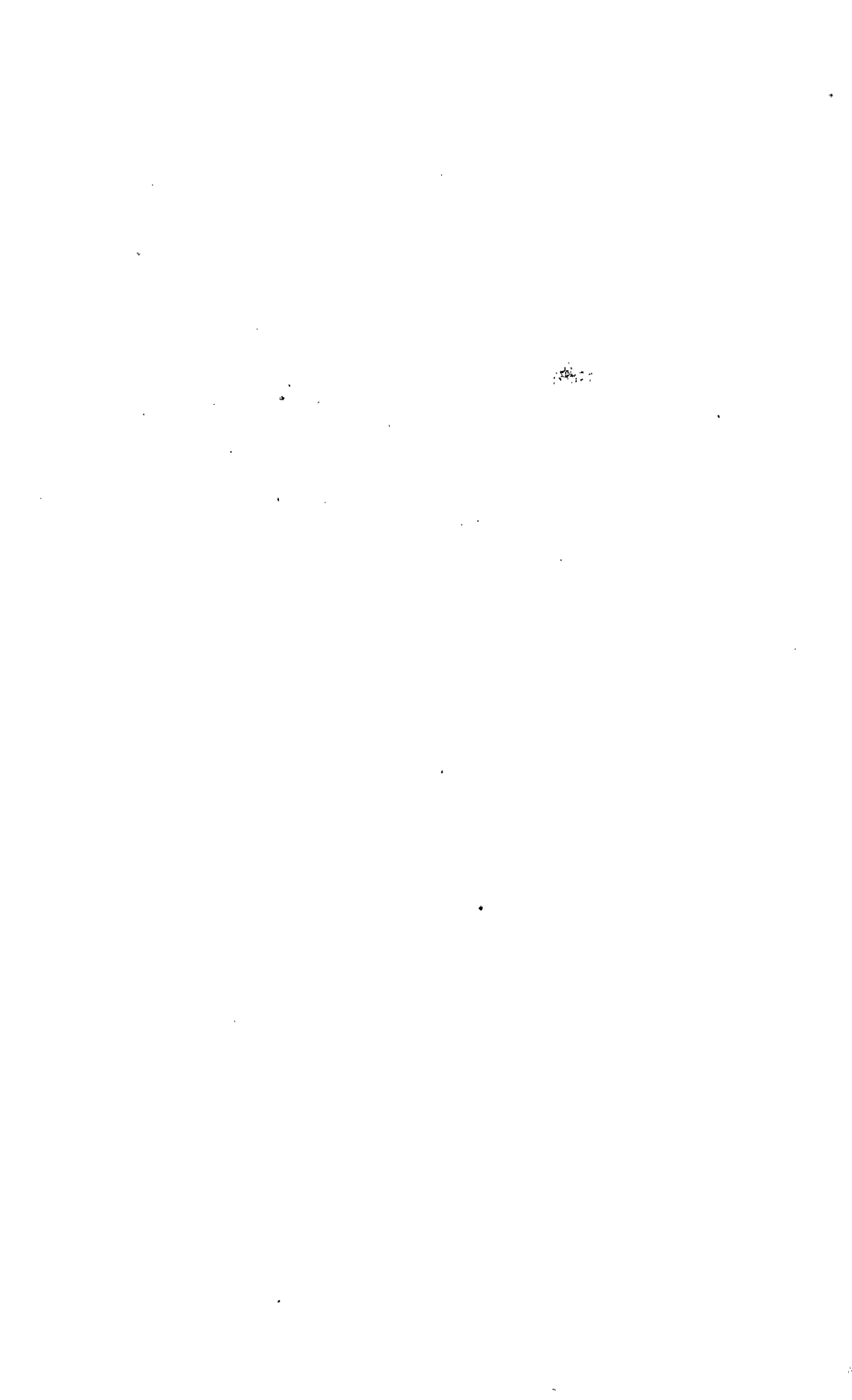
—••—  
લનડન:

વિલ્યમ્સ એન્ડ નૉરગેટ.

ચઝદેજરદી સને ૧૨૭૯, ઇસ્વી સને ૧૯૧૦.

—••—  
[All Rights Reserved.]

“સાંજ વર્તમાન” પ્રેસ, મુંબઈ.



## સાંકલ્પ.

	સંક્રા.
(§ ૮૮) આએ દુન્યાની પેદાયશ માટેની અમેશાસ્પંદોની કાલજી. ...	૧
(§ ૮૯) તનને લગતી ઇચ્છાઓ. ... ..	૧
(§ ૯૦) આખાદીમાંથી બરપા થતી મ્હોટાઇ. ... ..	૨
(§§ ૯૧, ૧૯૪) મોતેબર સદગુણો. ... ..	૨
(§ ૯૨) પચોથોડે પની ત્રણુ ફરજો. ... ..	૩
(§ ૯૩) એક આબરુદાર બાતુની સારી ખાસ્યતો. ... ..	૪
(§ ૯૪) ધરાઇને શરાબ પીનારાઓની ખાસ્યતો. ... ..	૪
(§ ૯૫) એક માણસતું 'ખરૂં' સવાબ કામ કયું ? ... ..	૪
(§ ૯૬) ખોદાતાલાના ખવાસ ઉપર મનન કરવા વિષે. ... ..	૪
(§ ૯૭) ખોદાતાલાની ખુશાલી અને તેના તરફ ફેદાગીરી. ... ..	૫
(§§ ૯૮-૯૯) દીનને લગતી તરબ્યત અને સદગુણો. ... ..	૫
(§ ૧૦૦) યુનાહો કે બેની તોબેશ કે ઉપાય કરવામાં આવેલા નથી. ... ..	૫
(§ ૧૦૧) એક પ્રમાણીક ખાલેશ કેવી હોવી બેધયે ? ... ..	૬
(§ ૧૦૨) ભલી મીનોઇ હસ્તીઓમાં યકીનદારી. ... ..	૬
(§§ ૧૦૩-૧૦૪) માણસતું ગઓહર. ... ..	૭
(§§ ૧૦૫-૧૦૬) દીનને લગતું જ્ઞાન ફાલેશ કરવા વિષે. ... ..	૭
(§§ ૧૦૭-૧૦૮) ગેતીને લગતું ભલું શું ? ... ..	૮
(§ ૧૦૯) તન અને રવાનતું રક્ષણ. ... ..	૮
(§§ ૧૧૦, ૨૨૮) માણસને માટે કેટલીક ઉત્તમ ચીજો. ... ..	૮, ૩૫
(§ ૧૧૧) ભલાઇમાં એક સરખાં એવાં બે આદમીઓ વિષે. ... ..	૯
(§ ૧૧૨) એક માણસનાં પોતાનાં કામોની હેસાબની ચોપડી. ... ..	૯
(§ ૧૧૩) માણસ જાત માટે સાત ઉત્તમ ચીજો. ... ..	૯
(§§ ૧૧૪-૧૧૯, ૨૬૩) આદમીઓ, પાદશાહો અને ભલા યજદો માટેની કેટલીક શ્રેષ્ઠ ચીજો. ... ..	૧૦, ૪૩
(§§ ૧૨૦-૧૨૧) રવાનના છુટકારા માટેની ચાર નેક ખસલતો. ... ..	૧૧
(§§ ૧૨૨-૧૨૫) દીનની અંદર ભલામણ કરેલાં કામો. ... ..	૧૨
(§ ૧૨૬) ખોદાની ભકિતતું પરિણામ. ... ..	૧૩
(§ ૧૨૭) જીંદગીની કદર રાખવી, સદાચરણુ, દાનાઇ, દોલતમંદી, સંસારતું સુખ, દોસ્તી, સખાવત, બીજાંઓનાં રવાનની બોખ્તી, સવાબનાં કામો કરવાં અને સુખી અંજામ. ... ..	૧૩
(§§ ૧૨૮-૧૩૦) આશમાદી ... ..	૧૪
(§§ ૧૩૧-૧૩૨) ઉચ્ચા મરતબાનો શણુગાર અને રવાનનો ખોરાક, વચન, કાંમ, વિગેરે. ... ..	૧૪
(§§ ૧૩૩, ૧૮૮) અશો આદમીઓ સાથની સંગત. ... ..	૧૫, ૨૭

## સાંકલ્પ

સફા.

(§§ ૧૩૪-૧૩૬)	માણસમાં જુદી જુદી ધંદીઓની જરૂર; અને એ કાયદાકારક પરિણામો નિપજવવા માટે તેની થયેલી પેદાયશ; તેની પ્રમાણીક યા અપ્રમાણીક નિષ્ઠા. ...	૧૫
(§§ ૧૩૭, ૧૬૦, ૨૩૬,)	મીનોષ દોલત. ...	૧૬, ૨૭, ૩૭
(§§ ૧૩૮-૯)	જુદી જુદી માનને લાયકની ચીજો. ...	૧૬
(§ ૧૪૦)	માણસનાં કામમાં લલાઇ અને બદીનું જાહેર થવું. ...	૧૬
(§ ૧૪૧)	“અનદર્ઝ ઓલ અનશુતાઅાન” કેતાબમાં આવેલી નસીહતો. ...	૧૭
(§§ ૧૪૨-૩, ૨૧૮)	અમીરી ખવાસ અને દર્વીશપણું. ...	૧૭, ૩૩
(§ ૧૪૪)	એક કર્પની ખાસ્યત. ...	૧૮
(§§ ૧૪૫)	કંગાહ્યત. ...	૧૮
(§§ ૧૪૬-૮)	શ્રીમંત ઉમરાવાનાં અને દર્વીશોનાં એ ઉલટાં પ્રકારનાં કામો. ...	૧૮
(§§ ૧૪૯-૧૫૨, ૨૦૧-૨૦૩)	ગેતીને લગતી દોલત. ...	૧૯, ૨૯
(§ ૧૫૩)	આદમીના ખવાસમાં બેહશતને લાયકની ત્રણ પ્રકૃત્તિઓ. ...	૧૯
(§§ ૧૫૪, ૧૮૬-૭, ૨૨૧-૨૨૨)	લલો ખવાસ, હહાપણ, વિગેરે. ...	૨૦, ૨૬, ૩૩
(§ ૧૫૫)	ખોદાતાલા ઉપરનો વિશ્વાસ. ...	૨૦
(§ ૧૫૬)	સરદારી અને દોલત. ...	૨૦
(§ ૧૫૭)	એક આદમી જેનામાં કીક અને કર્પનો ખવાસ હોતો નથી તે વિષે. ...	૨૦
(§§ ૧૫૮, ૧૬૦-૧૬૧)	ઓછાં સવાબકાર કામો. ...	૨૦-૨૧
(§ ૧૫૯)	આશમાધી નિશાણ. ...	૨૧
(§ ૧૬૨)	અંતઃકરણ. ...	૨૧
(§ ૧૬૩)	દીન, અશોષ, અને અમીરીનો જીવાત્મા. ...	૨૧
(§ ૧૬૪)	જુદી જુદી ચીજોનાં મુજો. ...	૨૧
(§ ૧૬૫)	દીન સાથની દોસ્તીને લગતી ખોતિયર ધરૂછા. ...	૨૧
(§ ૧૬૬)	દીન તરફ ફીદા થવું. ...	૨૨
(§ ૧૬૭)	ખોદાતાલાની દીનમાં ખીશક ખીગુમાની. ...	૨૨
(§ ૧૬૮)	એક માણસનાં બેહદ યુનાહના કામોની પશીમાની. ...	૨૨
(§§ ૧૬૯-૧૭૧)	માણસની જુરાઇ, નિર્દોષપણું, મદદગારી અને હહાપણ. ...	૨૩
(§ ૧૭૨)	ગરોથમાન તરફ જવાનો તરીકા. ...	૨૩
(§§ ૧૭૩, ૧૮૦, ૧૮૫, ૨૦૭)	અખતાવર તથા બદઅખત આદમી વચ્ચે મુકાબલો. ...	૨૪, ૨૫, ૨૬, ૩૦
(§§ ૧૭૪-૧૭૬)	રવાન અને કૌવતની આંકણી. ...	૨૪
(§ ૧૭૭)	પૈસા ખેળવવામાં માણસની જુદી જુદી લાયકાત. ...	૨૪
(§ ૧૭૮)	એ પ્રકારના અજમાયશવાલાં, અને એ પ્રકારના અજમાયશ-વગરનાં આદમીઓ. ...	૨૪
(§ ૧૭૯)	પ્રમાણીકપણાની આદત. ...	૨૫

## સાંકેલ્યું.

	સફા.
(§§ ૧૮૧-૧૮૩) દીનના સારા ફલામો અને ત્રણ વસ્તુઓનો...	૨૬
(§ ૧૮૯) ભેટ મેળવવા માટેની ખુશાલી.	૨૭
(§§ ૧૯૧-૧૯૨) ભલી મીનોઇ શક્તિઓની ખુશતુદી.	૨૭
(§ ૧૯૩) ભલી અને યુરી મીનોઇ શક્તિઓનું આદમીઓનાં તનમાં વસ્તુ.	૨૭
(§ ૧૯૫) ભલાઇ અને યુરાઇનું ફળ.	૨૮
(§ ૧૯૬) ખુશાલીનું મુખ્ય મુળ.	૨૮
(§ ૧૯૭) પોતાની દોષત ઉપર સંતોષ રાખનારા શખ્સો ફીલસુફી અને વિદ્યાનાં સંબંધમાં સંતોષ પામતા નથી.	૨૮
(§ ૧૯૮) લોભી ધન્ય.	૨૮
(§ ૧૯૯) આંખે દુન્યાના એવટ માટેની સાહુચેતી.	૨૮
(§ ૨૦૦) આંખે દુન્યાની દોષત નાચીઝ છે.	૨૮-૨૯
(§ ૨૦૬) ગાસાનીગ, હાત-માંનીગ અને દ્વાતીગ લોકો.	૩૦
(§§ ૨૦૮-૨૦૯) ઘણી મીત્રાચારી તથા ઘણી દુસ્મની વિષે.	૩૦-૩૧
(§ ૨૧૦) પોતાનાં રવાન ઉપરનો વિશ્વાસ.	૩૧
(§ ૨૧૧) અશોધમાં ખંતથી મંડવા વિષે.	૩૧
(§ ૨૧૨) જીંદગીને લગતા એ નિયમો સાહુચેતીથી અગવવા વિષે.	૩૨
(§ ૨૧૩) માણસનું રવાન એકજ હાલતમાં રહેતું નથી.	૩૨
(§ ૨૧૪) ખોદાતાલાના તેમજ ભલી મીનોઇ શક્તિઓના ભેદો સમજવાને દરેક આદમીએ લાયક થવું જોઈએ.	૩૨
(§§ ૨૧૫-૨૧૬, ૨૩૧, ૨૪૬) દીનના સંબંધમાં ઠગારઓ, અને આશમોઘી.	૩૨, ૩૬ ૪૦
(§ ૨૧૯) યુનાઇ માટેનો પસ્તાવો અને અદેશો.	૩૩,
(§ ( ૨૨૩-૪) એક પારકા શખ્સને શિક્ષણ કેમ આપવું.	૩૪
(§ ૨૨૫) પોતાના ઘરમાં આતશને રોશન રાખવા વિષે.	૩૪
(§ ૨૨૬) એક નહાતો ઉપદેશ.	૩૫
(§ ૨૨૭) દીવસમાં ત્રણ વખત ખોરશેદની ન્યાયશ કરવા વિષે.	૩૫
(§ ૨૩૦) યજ્ઞો અને અમેશાર્પદોનું આંખે દુન્યામાં આવવું.	૩૬
(§§ ૨૩૨-૨૩૪) સવાબના કામ સાદું પાદશાહનાં ફરમાનની જરૂર...	૩૬-૩૭
(§ ૨૩૫) એક કુટુંબની પાયમાલીનાં કારણો.	૩૭
(§ ૨૩૭) મોજેબનો એક દાખલો.	૩૮
(§ ૨૩૮) દરેક ભલી બાબદ વિષેની ખુશાલી.	૩૮
(§ ૨૩૯-૪૦) પ્રમાણીક ટેવો, વિગેરેનાં સદગુણોથી રવાનની સુખી હયાતી.	૩૮-૩૯
(§ ૨૪૧) મીનોઇ ચીજોમાં વિશ્વાસ યા ગેરવિશ્વાસ.	૩૯
(§ ૨૪૨) પ્યાર દોસ્તીને ખીલવે છે.	૩૯
(§ ૨૪૩) એક યુનેહગારને અંગત વેરથી ધન્ય દેવી નહિ.	૩૯



## સાંકલ્યું.

	સંક્રો.
(§ ૨૪૪) કાષ્ઠી ચીજ પોતાને ખાતર એક માણસ કરે છે ...	૩૯
(§ ૨૪૫) ફેહીબુદ અને અષ્ઠીબુદ વચ્ચેનો મુકાબલો ...	૪૦
(§ ૨૪૭) માણસની દશ પ્રકારની વલાણ ...	૪૦
(§ ૨૪૯) અહુરમઝદ અને અહુરમન વિષે ...	૪૦
(§ ૨૫૦) એક દિનદાના થવા માટેની ધચ્છા ...	૪૦
(§ ૨૫૧) ખોદાતાલા તરફ માન ભરેલી લાગણી ...	૪૦
(§ ૨૫૨) સહી શ્રેષ્ઠ દોસ્તી, રેહબરી અને પનાહ કય? ...	૪૧
(§ ૨૫૩) મીનોષ અને તનોમંદ હાલતમાં માણસને લલાઇતું જાહુર થવું	૪૧
(§ ૨૫૪) દરેક પ્રાણી અને પેદાયશ સાથે માણસે હલીમલીને રહેવું	૪૧
(§ ૨૫૫-૬) યુરાઇ, વિષયપણું, જ્ઞદુષ્ટ અને નાફરમાની ...	૪૧-૪૨
(§ ૨૫૭) બસ્તુમ જાળવવામાં મોબેદની બેદરકારી ...	૪૨
(§ ૨૫૮) અહુરમઝદનાં પ્રાણીઓ અને પેદાયશો તરફ જોતાં અહુર- મનની થયેલી હાલત.	૪૨
(§ ૨૫૯) મોહટાઇ, દીન અને રોશનીનાં મુળો ...	૪૨
(§ ૨૬૦) પ્રમાણીક નીણાઈ થતા કાયદા ...	૪૨
(§ ૨૬૧) દીનનું મુળતત્વ ...	૪૨
(§ ૨૬૨) આરન પ્રતુ અને ગમોષાસૂત પ્રતુ ...	૪૩
(§ ૨૬૪-૫) દરેક આદમીનાં તનમાંથી અહુરમનને ખેંચી કાઢવો અને ચબદને વસાવવે.	૪૩
(§ ૨૬૬) દીન ઉપર મનન કરવું એ રવાન માટેનું બખતર છે.	૪૩



# દીનકર્દ, પુસ્તક ૬ હું.



## જરથોશ્તી પચ્ચોર્થોત્કચ્ચેશ દીનદારોનાં માઝદયસ્ની દીન અને નીતિને લગતા ફત્વાઓ અને ફરમાણો.



૮૮ મુ.<sup>૧</sup> તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આએ દુન્યાની જનદાર ચીજો માટેની અમેશાસ્પદોની<sup>૨</sup> સર્વથી સરસ કાળજી એ છે કે,<sup>૩</sup> જે માણસ તે ચીજોનો લાભ લે છે અને તેઓને કીમતી ગણે છે,<sup>૪</sup> તે માણસ તેનો લાભ લેવાની અને તેઓની કીમત પિછાનવાને લાયક છે ( કે નહીં. )

૮૯ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: તનને લગતી અને ખીજી ગેતીને લગતી ઇચ્છાઓ માણસોમાં પેવસ થાય છે, (પણ) જે તેઓ પોતાની તનને લગતી ઇચ્છાઓ<sup>૫</sup> પાર પાડે નહીં તે તેઓનાં રવાનને માટે તે કામ વધુ ફાયદાકારક છે. (૨) (જ્યારે એવી તનની ઇચ્છાઓ ખરપા થાય) ત્યારે સર્વથી સરસ ઉપાય (માણસોથી) એ ગણાય છે કે નિચે મુજબ વીચાર કરે: “હું આજે આ કામ કરશ નહીં, પણ કાલે”; અને ત્યારબાદ ખીજે દીવસે અને હરરોજ પછી ભવીષ્યની ઉમેદમાં

૧ નિચલા ફકરાઓના વાક્યોની વંહુચણી માટે આ પેહલી આવૃત્તી પ્રગટ કરનાર પોતે જાંખમદાર છે. છઠ્ઠાં પુસ્તકમાંના જુદા જુદા ફકરાઓની શરૂઆત પહેલવી કલમી કેતાબો અફશાન દેનાઇચ આનગૂન દારશત... એવા શરૂઆતનાં શબ્દોથી દેખાડે છે, અને કોઇ કોઇવાર તે ફકરાઓમાંના છુટા છુટા વાક્યોને જુદી જુદી ટાંપથી છુટા પાડે છે, તેથી બની શકે ત્યાં સુધી તે ટાંપ મુજબ ચાલવાની સંભાળ હયાં રાખવામાં આવી છે, અને જ્યાં જ્યાં દસ્તખતમાં એવી ટાંપ મને ખરી લાગી નથી ત્યાં જરૂર લાગે તેવે ઠેકાણે પુટ નોટની અંદર તે વીધે એશારો કરવામાં આવ્યો છે.

૨ જુઓ પુસ્તક ૬ હું, ફકરો ૭૯ મો, વાલ્યુમ ૧૦ મું, સફે ૨૫, મો:- “ઉપલા સાત મહીનામાં બ્યારે તે ગેતીની દુન્યામાં એરવરનાં શરીરમાં જાહેર થાય છે ત્યારે ઝાડો મોર યા પુલો આપે છે, અને ફળો ઉત્પન્ન કરે છે.”

૩ K૪૩ મુજબનો આએ તર્જુમો છે; પણ DM. અને DE. મુજબ એ ફકરાનો તર્જુમો જુદો થઇ શકે એમ છે.

૪ યખસેતુનેતનો અર્થ અહીં “કીમતી ગણે છે” એવો લીધો છે. સામાન્ય અર્થ પ્રમાણે વશતમૂનેત વ યખસેતુનેતનો અર્થ “ખાય છે (અથવા પીએ છે) અને ધરાવે છે” એવો થાય છે.

૫ એનો અર્થ “જાતી ખાહેશ” પણ થાય, પહેલવી, કામક ઇ તન, “શરીરની ઇચ્છા.”

એવો વિચાર કરનાર દીનની ફરજ બજાવવાનું કામ મુલતવી રાખે છે? (૩) અને જ્યારે એમ બન્યું કે જ્યાં સુધી બની શક્ય ત્યાં સુધી તે રીતે તેણે રાજબરોજ તે ચીજ મુલતવી રાખ્યા કીધી, અને કદી પાર ઉતારી નહીં. (૪) અને (મરણ વખતે) જ્યારે તે માણસ આ દુન્યામાંથી ગુજર પામે છે ત્યારે દેવો અને બદ હસ્તીઓ તેને માટે મજબુત કમર બાંધે છે અને બદ નિષ્તામાં ખુશાલ થાય છે. (૫) અને નિચે પ્રમાણે તેઓ પોકાર કરે છે:—“તેણે (આ મુજબ) બહુભુજને<sup>૧</sup> કર્યું છે; અને જ્યારે તેના સંબંધમાં આપણને કાંઈ પણ કરવાનું બની શકે એમ નહીં હતું, ત્યારે તેણે (આ મુજબ) કર્યું છે.”

૯૦ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: મહોટાઈ આબાદીમાંથી (નિકલે) છે, અને તે આ ઉપરથીબી બહુર થાય છે કે, જેમ આ દુન્યામાં ઘોડો, બલદ, મેંદું, બકર અને નહાતાં ઢોરોની બીજી જાતોમાં જે જનવરોના નર મહોટાં ફરના હોય છે, તેઓની માદા સારાં બચ્ચાં પેદા કરે છે; અને જેમ સોતુ, ચાંદી અને બીજી ધાતુઓમાં જે ધાતુ વધારે સ્વચ્છ અને ડાઘ વગરની હોય છે તે ધાતુની બનાવેલી જામનો અવાજ વધારે મધુર હોય છે; એજ પ્રમાણે એક માણસ જે દુન્યાઈ દોલત છટાં ઘણા પવીત્ર હોય, અને પોતાની અંગત ચાલચલણમાં ખામી વગરનો હોય, અને જે દરેક નહાની ભલાઈ ટકાવી જાણતો હોય, તેની તરફ આ સબખેને લીધે સ્ત્રોષ (યજ્ઞ) સર્વથી ઉત્તમ (બશારતનાં) સખુનો<sup>૫</sup> લઈ જાય છે,<sup>૬</sup> અને (બીજાંઓ કરતાં) તે મહોટાઈમાં વધારે માન પામેલો થાય છે.<sup>૭</sup>

૯૧ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આ પાંચ ચીજો ઘણીજ સદ-ગુણી (છે), અને તે નિચે પ્રમાણે (છે):—ઉદારતા અને સચ્ચાઈ અને નેક દલીરી<sup>૮</sup>

૧ ઓલ પીશ સખુજેત, એનો ખુલ્લો અર્થ “મુલતવી રાખે છે,” અથવા “આગમચથી ઢીલ કરે છે.” સખાંવો, ફાર્સી સખુખતન, “હાંકી મેલવું”; “આગલ એચવું”; “ઉડાવવું.”

૨ માર્ વાંચણુ આનગુનીહૈત છે. એજ બોલ અ-ગુશીત પણ વંચાય, જેનો અર્થ “સખાંમણી”, “બરોબરી” વિગેરે થાય.

૩ અઝીર-તંગ; સખાંવો ફાર્સી ઝીર-તંગ, “કમરબંધ,” જેમકે ઘોડાનો કમર પટો.

૪ કીરગીહા, “પુર માહીતગારીથી”. જુઓ પંદનામકક આત્રોપાત, ફકરા ૧૪૨-૧૪૩ (મરહુમ ફસ્તુરજ પેશોતનજ બેં સંજનાની આવૃત્તી તથા તરજુમો). સખાંવો ફાર્સી કીર, “યાદદારત.”

૫ વાંચો કાલા; એ શબ્દ સાધારણુ રીતે “પોકાર” અથવા “માહિતમ” ને અર્થે વપડાય છે.

૬ એટલે કે, “તેના કાનમાં સંભળાવે છે,” “તેને બશારત કરે છે.”

૭ K. અને DE. માં મુકવામાં આવેલી ટાંપ મુજબ આ ફકરાના પહલવી ટેક્તમાં બે વાક્ય કીધા છે.

૮ વાંચો મતાવુગીહ. પહલવી શબ્દ મતાવુગ, “મર્દને લાયકતું તેજ” (ફાર્સી, મર્દાનહ-મર્દ) જે સ્ત્રોષ યરત હાદોખતના ફકરા ૧૯ માની અંદર આવેલા અવસ્તા હામ-વરેતિવતોના પહલવી તજુમા તરીકે વપડાયો છે, તેની સાથે આ શબ્દનો મુકાબલો કરવો. મતાવુગીહ શબ્દનું વાંચણુ મર્દ-અફગનીહ અથવા મર્દાગીહ પણ થઈ શકે, અને તેનો અર્થ “બહાદુરી” લેવાય. છેલ્લાં વાંચણુમાં આગીહને-અફગનીહના અગડેલા આકાર તરીકે હું ગણું છું.

અને ફસાહત અને દાનાઇ. (૨) ઉદારતા એમાં સમાયલી છે કે જે કાઇ બહુર રીતે પોતાનો બન રવાનના પ્યારને માટે અને પોતાની દીનને માટે ખોદાતાલાને અર્પણુ કરે. (૩) અને સચ્ચાઇ એમાં સમાયલી છે કે જે કાઇ કાંઇ ચીજ ખોલે તેમાં જે તેણે ખોલવું ધટે તેજ ખોલે, અને સંભાળથી એવી રીતે ખોલે કે ગોયા ખોદાતાલા અને અમેશાસ્પદો તેના સખુન સમજતા હોય, અને તેની ઉપર નેગાહ રાખતા તેની પાછલ ઉભા હોય. (૪) અને નેક દલીરી એમાં સમાયલી છે કે જે કાઇ પોતાનાં દીલમાં એતેકાદ રાખે—અને દીનની તરફ તેવો એતેકાદ (રાખે)—અને પોતાનાં તનમાંની બદીને જેર કરે (૫) અને ફસાહત એમાં સમાયલી છે કે એક માણસ એવા એક ખીજ માણસની તરફથી વચ્ચે પડે કે જેની તરફથી જો તે પોતે વચ્ચે પડે નહીં તે ખીજે કાઇ પણ વચ્ચે પડે નહીં; અને તે માણસ (જે વચ્ચે પડે છે) તેણે પોતાનાં રવાનને ખાતરજ તેમ વચ્ચે પડવું જોઇયે. (૬) અને દાનાઇ એમાં સમાયલી છે કે જે કાઇ હરએક કામ તે શરૂ કરે તે તમામ કેમ કરવું તેની અજમાયશ ધરાવે.

૯૨ સુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આ ત્રણ ફરજોમાંની<sup>૨૦</sup> કાઇ પણ એક ફરજના<sup>૨</sup> બાબમાં જે કાઇ માણસ યુનેહગાર નીવડે તે એક દર્વ<sup>૨</sup> છે. (૨) આએ ફરજોમાંની એક આએ દુન્યા તરફની (તેની) ફરજ છે, અને ખીજ દીન તરફની (તેની) ફરજ છે, અને ત્રિજ “તને પસીન” નાં અયામને માટેની (તેની) ફરજ છે. (૩) આએ દુન્યા તરફની તેની ફરજ આએ છે કે મદદ કરવી અને ખોદલો દર્વાજો રાખવો, કે જેથી એક માણસ ખીજ સાથે ભેલાઇ શકે. (૪) દીન તરફની તેની ફરજ આએ છે કે એક જમાનાને<sup>૩</sup> માટે એકવાર એક રાસ્તીથી ચાલનાર વડા દસ્તુરની નેમણુક કીધા બાદ, તે ધર્મગુરના (ચુકાદા)થી કદીપણુ તે ફરે નહીં. (૫) “તને પસીન” નાં અયામને માટેની તેની ફરજ આએ છે કે જે કાઇ વખતસર શાદી (લગ્ન) કરે અને બચ્ચાં માટે ખાહુશ રાખે અને (પોતાની) એલાદ ચાલુ રાખે.

૯૩ સુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે ઓરતમાં નિચે મુજબની કટલીક ખાસ્યતો હોય તે એક આબરુદાર બાલુ છે, (જેવી કે) પોતાના ખાવીંદને માટે એક શણુગાર<sup>૪</sup> સમાન હોય, મેહુમાનદારી (અથવા ખુશી ખુરરમી)નો શણુગાર, હોય<sup>૫</sup> પોતે ધરસંસારી જીંદગીનું સંરક્ષણુ હોય, અને જેણી પોતાને અને પોતાનાં બદનને અને પોતાના

૧ પહલવી પત્ન-દ નો છુટથી કરેલો એ અર્થ છે. સાધારણુ રીતે એ શબ્દનો અર્થ “સબ્ધ”, “ગાંઠ” એવો થાય છે.

૨ સખાંવો અવસ્તા દ્રવંદ, જેનો અર્થ જરથુસ્ત્રનાં શીક્ષણુથી ઉલટો ચાલનાર થાય છે

૩ એનો “બર વખતે” અથવા “એક જમાનામાં,” એવો અર્થ ખી થઇ શકે.

DM. અને DE. નાં વાંચણુ પ્રમાણુ હુમગૂન, જેનો અર્થ “આ રીતે” અથવા “આ પ્રમાણુ” થાય.

૪ પહલવી શાએ-વધરાયઇગને બદલે શાએ-વધરાયઇલુ વાંચવો.

૫ વાંચો સુર-વધરાયઇલુ. એનો અર્થ “શુલ અવસરનો શણુગાર” પણ થાય છે. સખાંવો ફાર્સી સુર, “મેજબાની.” પહલવીમાં સુર શબ્દનો અર્થ “આક્રત” પણ થાય છે; અને તેથી સુર-વધરાયઇલુ નો અર્થ “દુઃખમાં એક આધીર્વાદ સમાન” એમ થાય

આચારવીચારને<sup>૧</sup> ડાઘ વીના જાળવી રાખનાર હોય. (૨) અને જે કોઈ (ઓરત) ની અંદર આંખે કેટલીક (બદ) ખાસ્યતો હોય તે એક વેશ્યા છે; (જેવી ખાસ્યતો કે) જાદુઈ કે ડગાઈ<sup>૨</sup> કે જીતપરસ્તી કે નીલ્જ વાત કરવાની ટેવ, કે જનાકારી કે ખોટા વેષ ધારણ કરવાની તબેહ,<sup>૩</sup> અને પોતાનું બદનતે અને પોતાના આચારવીચારને પાક નહીં રાખવાની તેણીની આદત.

૯૪ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઈ જીવ ધરાઈ જાય ત્યાં સુધી<sup>૪</sup> શરાય પીયે છે, છટાં તેનામાં નીચે મુજબની જીદી જીદી ખાસ્યતો હસ્તી ધરાવે છે:—જો તે સર્વથી સરસ ઉદાર દીલનો હોય તો તેનામાં રાસ્તી હસ્તી ધરાવે છે, અને તે બહુ સારા વિચારવાલો, અને ખોદા તરફ સર્વથી સરસ એતેકાદ રાખનાર, અને સર્વથી વધારે દાનેશમંદ સખુનો ખોલનાર નીવડે છે.

૯૫ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: તેજ અર્થ સવાયતું કામ છે કેજે ભલાં કામની એક શખ્સ પોતાના દીલમાં પરવરેશ કરે યા તેને પંપાલે, એટલે કે તે ભલું કામ કેજે તેણે પોતેજ બજાવવું જોઈયે, અને જે તેણેજ દુન્યામાં પાર ઉતારવું જોઈયે, અને જે (તેમ કરતાં) સંપુર્ણ રીતે તેનું પોતાનું<sup>૫</sup> થાય છે. (૨) અને તે સવાયતું કામ અશો લોકો સાથના તેના સમાગમને લીધે એવું છે, કારણ કે પવીત્ર લોકો સાથના સમાગમથી માણસ ખોદાને પીછાણે છે, તેમજ દેવને પણ સંપુર્ણ રીતે પીછાણે છે. (૩) અને જે કોઈ શખ્સે ખોદાને પુરેપુરો પીછાણ્યો હોય તે ખોદાથી પાછલ હકનાર નથી; અને જે કોઈએ દેવને પુરેપુરો પીછાણ્યો હોય તે દેવોની પાછલ જનાર નથી.

૯૬ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: “(ખોદા તરફની તારી ફરજો મનમાં ઉતારવાને) તુંને કોઈ (પવીત્ર) જ્યાન ઉપર ગમે એવો કાબુ હોય તો પણ આ દુન્યામાં જાહેર થયેલા ખોદાઈ ખવાસ ઉપર ચીત રાખીને હંમેશાં મનન કર્યા કરવાનું કામ બેહતર છે.”

<sup>૧</sup> વાંચો દીનાક, એટલે “મત”; “અતુમાન.” ખીજી રીતે, જીવાક “જગા,” “રહુકાણ” પણ થાય:—એટલે “જે કોઈ પોતાનું તન અને રહુકાણ સ્વચ્છ રાખે છે..”

<sup>૨</sup> દમનીહ, એટલે, “ડગાઈ”; સખાંવો ફાસી દમનહ “શિયાલ,” “એક ડગારો શખ્સ”.

<sup>૩</sup> પહલવી જવીત-વસ્તરી અથવા જવીત વસ્તર્ગીહ; સખાંવો અવસ્તા વસ્ત, “ખોષાક;” સખાંવો ફાસી જુદા-ગૂસ્તર “જુદાં જુદાં ખીજાનાંવાલી”; એ રીતે જવીત-વસ્તરીહનો અર્થ “જનાકારી” પણ થાય.

<sup>૪</sup> વાંચો સીર એટલે, “પુરતી રીતે”. એ શબ્દ અધર “પ્રમાણની અંદર” અથવા હીર “મોટી કીંમતનું” પણ વંચાય. પહલવી લખનારાઓ, અને ખાસ કરીને દીનકર્દ અને મઇનુગ-ઇ-અતૂના લખનારાઓ, મુજબ અસલી ધરાનીઓ શરાય “પ્રમાણમાં” (પત્માન), અથવા “પુરતો” (સીર), અથવા “હદથી વધારે” (અપત્માન) પીતા હતા. જુવો દીનકર્દ, વાલ્યુમ પહેલું, દસ્તુરજી પેશોતનજીની આવૃત્તીનું પાતું ૪ થું, અને મેં પ્રગટ કરેલી દીના-ઇ-મઇનુગ-ઇ-અતૂ નો પહેલવી ટેક્સ્ટ, ફકરણ ૧૬ મું, પાનાં ૩૩-૩૫, ફકરા ૨૦-૬૩.

<sup>૫</sup> એનો અર્થ એ કે દીનમાં તે કામને સવાયકાર ગણવામાં આવ્યું છે કે જે કામ માણસ સવાય તરીકે માનીને પોતાને હાથે આ દુન્યામાં બજાવે છે.

<sup>૬</sup> વાંચો ગુખ્યા; જુઓ યુહાનઇકાતહમાં ગુખ્યાનો અર્થ: “અંદ અને પાઝંદ ભણતર,” “એક ભાષા,” “ભાષાની એક શાખા.” એ ખોગ ગુખા પણ યઇ શકે; સખાંવો ફાસી ગવા, “શાક્ષી,” “જ્યાની;” તેમજ પહલવી ગુખીહ, “સખુન” ખી થાય.

૯૭ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અશો લોકોની પોતાની ખુશાલીને માટે, અને ખોદાની ખુશાલી અને તેની તરફની જનકેશાનીને માટે, આપણુ માણસોએ સખ્ત મેહેનત કરવી ઘટે છે, કે જેથી જ્યાંસુધી આપણે આ દુન્યામાં છીએ ત્યાં સુધી આપણે પવિત્ર રહ્યે; કારણ કે જ્યારે આપણે આ દુન્યામાં એવી રીતે (કાંઈ વગર) ચાલ્યે તો ભલી શક્તિઓ આ દુન્યામાં આપણાં તનમાં વાસો કરે છે, અને તેને લીધે આપણાં તન શાદમાન થાય છે.

૯૮ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દીનની કેળવણી છોડી દેવી નહીં જોઈએ, કારણ કે જ્યારે એક માણસ દીનનો અભ્યાસ ઘણાં વર્ષો સુધી નિભાવી રાખે છે ત્યારે તે આ એક બાબદના સંબંધમાં બહુ મજબૂત બને છે, અને તે આ છે કે, સર્વ શક્તિવાન સાહેબના સંબંધમાં તે ખેડુમાન બને છે,<sup>૧</sup> એટલે કે (તે માને છે કે) ખોદા (હંમેશગીની) હસ્તી ધરાવે છે, અને દેવ (તે મુજબ) હસ્તી ધરાવતો નથી; ત્યારે અહુરમઝદ જગતનો માલિક ચીનવત પુલ ઉપર (આવાં આદમીને) સજ કરતો નથી.

૯૯ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: નિચલી ત્રણ ચીજો માટે દરેક માણસે ખંતથી કોશિષ કરવી ઘટારત છે: (જેવી કે) સચ્ચાઈ અને પરહુઝગારી અને (ખીજઓની) મદદગારી.<sup>૨</sup> (૨) અને નિચલી ત્રણ ચીજોથી મજબુત મને દુર રહેવું જોઈએ (જેવી કે) બુદ્ધાઈ અને (ખીજઓને) મદદ નહીં કરવાનો ખવાસ, અને બદપરહુઝી.

૧૦૦ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: નાચાર અને પશોમાની કરવા વિનાની<sup>૩</sup> (હાલત) માં કેટલાકો છે કે જેઓને એક ગુનાહ થયો છે એમ જાણવાની જરૂર છે, કે જે ગુનાહ થયા બાદ તેનો કાંઈ ઉપાય કે તેની તોજેશ થયેલી નથી. (૨) એટલે કે, જે કોઈએ પોતે કરેલા કોઈપણ જાતના ગુનાહોનો ઉપાય કર્યો નહીં હોય તો તેની

૧ એટલે કે, જ્યારે દીનની કેળવણી ઘણાં વર્ષો સુધી ચાલુ રાખવામાં આવે છે ત્યારે કુદરતી રીતે માણસનાં મગજમાં દીનદારીનો મજબુત છાપ જડ ઘાલી બેસે છે, અને તેથી તે સૃષ્ટીમાંના સર્વ શક્તિવાન અહુરમઝદની હસ્તી વીધે ગુમાન લઈ જવાને ના પાડે છે. ખોદાની હસ્તીમાં નહીં માનવું એ દોષખમાં જવા લાયક ગુનાહ તરીકે ગણાય છે (જુવો પહલવી મધનૂગ-ઇ-ખ્રતુ, બાબ ખીજો, ફકરા ૬૮ મો).

૨ વિચીતારીહનો અર્થ “મદદ” થાય છે. સખાંવો ફાર્સી ગુઝીદન, “મદદ કરવી,” “ચુટણી કરવી.”

૩ વાંચો લા વિજરીત જે લા વિજરીતની મતલબે વપડાયલો છે; સખાંવો પહલવી વિનાસ વિજરિશન. આ ફકરાની મતલબ એમ છે કે જે કોઈ ગદ્ગલતીમાં કોઈથી એક ગુનાહ થયો હોય તો તેણે તેની તોજેશ કરવી જોઈએ, અને તેમ ગુનાહ કરવાનું ચાલુ રાખવું નહીં જોઈએ, નહીં તો આ દુન્યામાંખી તેને દુઃખ ખમવું પડશે.

તોજેશ કરી ન હોય, તે પાયદાર<sup>૨</sup> મહોટાઇ. મેલવતો નથી, અને (પોતાની) ગેતીની દોલતની મારફતે પોતાની મોરદર<sup>૨</sup> યર લાવી શકતો નથી; અથવા તો જો તે ચીજો હાંસલ કરે છે તોપણ (પોતાનાં અંતઃકરણના ડાંખને લીધે) તે દુખી થાય છે, અને તે ઉપરાંત આ દુન્યામાં તેને ખીજી જાતનું પુષ્કલ સંકટ ખમવું પડે છે; અને આ તેવોજ ગુનાહ છે કે જેનો ઉપાય અને જેની તોજેશ નહીં થયેલી કહોવાય છે. (૩) જો તેથી ઉલટું, (એટલે, તોજેશ) કરવામાં આવી નહીં હોય તો, તેને માટે તેથી આજે બાબદની ધાસ્તી છે કે પોતાનાં ખાકી શરીર વડે જીંદગી અને તંદરોસ્તી તે જાલવી શકવાનો નથી, અને ઉપાય થયા વગરનો અને તોજેશ થયા વગરનો તે ગુનાહ (મરણ બાદ) તેજ કારણસર માફ થઇ શકે એવો નથી. (૪) તેટલા માટે તેણે એવો ગુનાહ કરવો નહીં જોઇયે કે જેનો ઉપાય અને જેની તોજેશ નહીં થવાને લીધે તે અંતે માફ થઇ નહીં શકે એવો ગણાય.

૧૦૧ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: (કોઇની શખ્સે) પ્રમાણીક ખાહેશ ધરાવવી જોઇયે, અને ત્યારબાદ તે પ્રમાણીક ખાહેશ મુજબ વચન અને કામ બજાવવાં જોઇયે. (૨) અને જે કોઇને આ સુખ બખશવામાં આવ્યું હોય, તે એવી રીતે વર્તે કે જેથી તેનાં વચન અને કામોમાં કાંઇ પણ દેખીતી રીતે એકેકથી ઉલટું જતું નહીં હોય, ત્યારેજ તે માણસને અશો માણસ તરીકે ગણવો જોઇયે. (૩) અને જો તેના સંબંધમાં એમ બને કે કોઇ ચીજ દેખીતી રીતે એકેકથી ઉલટી જાય છે, તો તેણે પશીમાનીમાં રહેવું જોઇયે કે જેથી આખરે તે માણસ જે એવી હાલતમાં છે તેને ખોદા મીનોઇ હસ્તીઓના ચુકાદા વખતે<sup>૩</sup> દેવોના હાથમાં તજ દે નહીં. (૪) ખચ્ચીત એવા લોકો: એમ કહેશે કે “જ્યારથી આપણને પોતાને લલા મીનોએ પેદા કર્યાં ત્યારથી તેની આપણે મેહુરબાની ભોગવ્યે છીયે, અને તેનાથી જીલંદીએ પહોર્યાં છીયે; વાસ્તે જે ગુનાહ કે પ્રજે પેદા કર્યો છે તે (તેણે એકલાએજ) આપણી ઉપર મોકલી આપ્યો છે, અને તે કારણને લીધે તે (દૂજ) આપણી સાથે સમાગમમાં આવે છે,<sup>૪</sup> અને આપણને પોતાની તરફ એવે છે.”

૧૦૨ જી. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: લલા મીનોએ ઉપર યકીન રાખવું ઘણી જાતનું છે, અને લલા મીનોએના સંબંધમાં એક જાતનું યકીન રાખવું આજે પણ છે:—

૧ નિશરતક રખાઇહુ, “પાયદાર મહોટાઇ.” ખીજું વાંચણ વિશરપક વ રખાઇહુ, “ઝલકાટ અને મહોટાઇ.”

૨ K. મુજબ કામક રખાઇહુ, “ખાહેશ પ્રમાણેની મહોટાઇ” (જે દુન્યાઇ ખબનાને લીધે છે).

૩ પવન હુમાર ઇ મઇનૂગાન; એનો સામાન્ય અર્થ: “મીનોએના હીસાબમાં”. થાય ખીજું, પવન હુમવાર ઇ મઇ-યુઆન, “હમેશ્ગીનાં બેહેસ્તમાં” એમ લેવાય; સખાવો ફાર્સી દાયમ બેહેસ્ત, “હમેશ્ગીતું બેહેસ્ત.”

૪ વાંચો બન્નિશન; સખાવો ફાર્સી બંજન, “મીત્રાચારી ધરાવવી”. બંધીશન ખી વંચાય; સખાવો અવસ્તા બંદ, “ગાંક,” “જોડાણ.” ત્રિજું વાંચણ બજશન છે, સખાવો અવસ્તા બુજ, ફાર્સી બુખતન.

કાષ્ટ ભલાં કામો<sup>૧</sup> બળની ભલા મીનોઓમાં યકીન ધરાવે છે, તથા માણસ જાતને દુન્યાને લગતું સુખ વંહુંચી આપવાને તેઓ શક્તીવાન છે એમ માને છે, અને જે યકીન ઉપરથી તેઓ (યાને આદમીઓ) ભલા મીનોઓ પાસેથી આ દુન્યાને લગતું સુખ મેલવવાને આરજી રાખે છે.

૧૦૩ જી. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસનાં બદનમાં સર્વથી અગતની ચીજ તેનું ગઓહર છે, અને તે બાદ ખીજી શક્તિઓ છે. (૨) અને તે શક્તિઓ<sup>૨</sup> માણસજાતમાં એવા ઉપયોગને માટે જરૂરની છે કે તે શક્તિઓ જેટલું ગોહરને જાહેરમાં લાવે છે તેટલુંજ તેને ઉપયોગમાં પણ લાવે છે.

૧૦૪ થુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: નિસ્તીની મતલબ સર્વથી બદબખત ૩ તરીકે સ્વીકારવી જોઈયે; ગોયા માણસનું ગોહર ભલું છે યા તો ખુરું છે, પણ (નિસ્તી ને સબમે) ઘણાં એક માણસોનું ગઓહર તદન ગુનાહભરેલું થાય છે અને તેઓ પાયમાલ થાય છે. (૨) જે કારણસર (આદમીની અંદર) અનુમાન બાંધવાની ઘણી ખીલવેલી શક્તિ અને બહોળાં જ્ઞાણની જરૂર છે, જેની મારફતે ભલું થું છે અને ખુરું થું છે, તથા અયાદેહ અને કોતાહ થું છે, તે જાહેર થાય; તેની અજમાયશ થવી જોઈયે, અને તેની (બરાબર) સમજ મેળવાવી જોઈયે.

૧૦૫ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસે પોતાની અફલથી બધાંની આગમ્ય આએ એક આખદ સમજવી જોઈયે કે, જ્યારે મોતેબર (દીનને લગતું) શિક્ષણ આપવામાં આવે ત્યારે તે પ્રમાણીક નિષ્ટાથી અપાવવું જોઈયે. (૨) અને દીનને લગતું યકીન ૪ આ રીતે સ્થિર થયું કે માણસ ગોયા સદગુણી કે ગુનાહભરેલું કામ કરે, પણ જ્યારે (તેનું કામ) કસોટી હુડળ આવે ત્યારેજ તે માણસની ખાસ્યત જાહેર થાય.

૧૦૬ કું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જ્યારે એક માણસ ખોદાષ્ટ દીનની બાજુમાં મક્કમપણે ઉભો રહે છે, ત્યારે પણ આ દુન્યામાં આસપાસના સંજોગોને લીધે જે પીડાઓ (બરપા થાય છે) તે તેને ભોગવવી છે, અને તેને લીધે તેની ઉપર આવી પડતાં સંકટોની વખતે તેણે પોતાની જાંદગી ચાલાકીથી અને ઉમદા કાશિષ સાથની રંજ<sup>૫</sup> થી ગુબરની જોઈયે. (૨) ભુખ અને તરસ અને આફત અને ખીમારીનું દુઃખ

૧ યજ્ઞસ્તેના ૧૦મા હાના ૧૦મા ક્રકરામાં વપડાયલા અવસ્તા શબ્દ હુવાપ સાથે સખાવિ. પહલવી પવન હુવાપને ખીજો અર્થ “અંદરખાનેના ગુણોથી,” “માન સાથે” અથવા “ઉદાર રીતે” એવો પણ થાય છે.

૨ અફઝાર, સખાવિ અસલ ફાસી ધાતુ હર.

૩ દૂશવાસ્તર, એ પહલવી દૂશવાસ્તર ઉપરથી નીકલેલો છે, અને તેનું બગડેલું રૂપ છે; સખાવિ અવસ્તા દુઝાથ્ર, “અનઆસાની.” પહલવીમાં દૂશવાસ્તરનો અર્થ “આસાની વગરનું,” “ઝલકાટ વિનાનું” એવોખી થાય.

૪ વાંચો વાવરીગાનીહ, અને નહીં કે વ આફ્રીગાનીહ. પાછલાં વાંચણનો અર્થ “અને (ધર્મની સ્થાપણને માટેની) તાબુખી” એવો થાય છે.

૫ પવન ચેદા મદમ યાતીહા, “હાથની ચહડીઆતી કાશોશાથી.” સખાવિ અવસ્તા શબ્દ યાતા, “જેર”; “તાકાત”



જે તેને આ દુન્યામાં આવી પોહોંચે છે, તે સઘળાં દુઃખ તેણે જે કાંઈ ખીલુ ખમ્યું હોય તેની સાથે તેનાં મરણ પછી ભલા મીનોઓના હેસાબ શુમારને વખતે ગણવામાં આવે છે.

૧૦૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ભલાંઓની ભલાઈ તે (શખ્સ)ને માટે હોવી જોઈયે કે જે ભલાઈનો બદલો વાળી આપે; અને ખાકી ભલાઈ તે છે કે જે ભલી ખાહેશમાંથી બરપા થાય છે.

૧૦૮ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ત્રણ ચીજો માણસોને માટે સર્વથી નેક છે. (૨) અને તે નિચે મુજબ છે:—હોમનું પીણું, શરાબનું પીણું, અને એકાંતવાસ જીંદગી ગુબ્બરવી.<sup>૧</sup> (૩) બ્યારે હાવનીમમાં હોમ<sup>૨</sup> હોય છે ત્યારે તે પીવા રવા છે; અને શરાબનું પીણું બ્યારે સંપુર્ણ શાંતી હસ્તી ધરાવતી હોય ત્યારે (સાઈ) છે; અને એકાંત જીંદગી ગુબ્બરવી એ બ્યારે યુરાંઓથી એક માણસ અલગ થયલો હોય ત્યારે (સારી) છે.

૧૦૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: કેટલાંક ભલાં લોકોએ નીચલા સવાલો પુછ્યા હતા: “બદનનું રક્ષણ<sup>૩</sup> શાથી છે? રવાનનું રક્ષણ શાથી છે? અને ભલી કીર્તીનું રક્ષણ શાથી છે?” (૨) (જેનો) પઓચો<sup>૪</sup> ટકએશોએ<sup>૫</sup> જવાબ વાલ્યો કે: “બદનનું રક્ષણ નીચમીતપણાંમાં<sup>૬</sup> છે; રવાનનું રક્ષણ ગુનાહ વગરની હાલતથી છે; અને ભલી કીર્તીનું રક્ષણ ફસાહતની સસાઈમાં સમાયલું છે.

૧૧૦ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસો માટે કેટલીક ચીજો ઉત્તમ છે. (૨) અને તે ચીજો નિચે મુજબ છે:—ખોહોલી મેહુમાનદારી,<sup>૭</sup> ખોહોલું માન,<sup>૮</sup> સાઈ નરસું પારખવાની પુરતી શક્તિ, અને મીનોઈ શક્તિઓ પાસેથી ભલાં કામોનો બદલો મેલવવાની ખાહેશ, અને (દીનની) કેળવણી મેળવવાની<sup>૯</sup>

૧ કુસ્તક અરિશનીહ, જેનો અર્થ “જીંદગી એકાંતવાસ ગુબ્બરવી;” એટલે, દુન્યાની લાલચોથી એલાહેદા રહી નેકીના વીચારમાં અને ખોદાની યાદમાં ઝુજોર્ગ વયે ખાનગી જીંદગી ગુબ્બરવી.

૨ હોમની નહાની સલીઓને હાવનીમમાં કુટીને તેનો રસ કહાડી યજશને વિગેરે કીયાઓમાં ધજવામાં આવે છે, તેને માટે લખનાર એશારો કરે છે.

૩ વાંચો પર્વન્દ, અવસ્તા પધરી “આસપાસ” અને બન્દ “બાંધવું;” સખાંવિ ફારસી પર્વન્દ, “આસપાસ લપેતેલું.”

૪ અનઅનઅસાનીહ, “જે વીરૂધ જતું નહીં હોય તે;” “(બદનમાં) અનીચમીતપણાં અથવા અપવીત્રતાઈની ગેરહાજરી તે,” એ ઉપરથી “શરીરની પ્રમાણ પ્રમાણેની રચના.”

૫ નવીતવરીહ; સખાંવિ ફારસી નવીહ, “મેહુમાની,” “ખુશ ખબર,” “ઇનામ,” “ઇનસાઈ” વિગેરે. એ શબ્દનો ઉપયોગ જે પહલવી દીનકર્દનાં વોલ્યુમ ૧૦ માં માં, પુસ્તક ૬ ફાંના રહ મા ફકરામાં થયલો છે તે જુવો.

૬ વાંચો હુ-પારીહ, સખાંવિ અવસ્તા હામ-પર, સંસ્કૃત સંપર, “ઉમેરવું;” “ઉપરવેર ભરવું;” એ ઉપરથી “પુરતો સંગ્રહ” અથવા “પુરતો વધારો.” ખીલું વાંચણ અહીપારીહ (સખાંવિ અહીપાર્તન) થાય છે, તેનો અર્થ “ગણી જવું;” “ઘેરી લેવું;” “વાપડી નાખવું” થાય છે. ત્રિલું વાંચણ હુપારીહ છે, જેનો અર્થ “સાઈ કરજ” એમ થાય છે; સખાંવિ અવસ્તા પાર.

૭ સખાંવિ અવસ્તા હાવિશત, “એલો.”

ખાણેશ. (૩) કારણ કે તે સઘળા સદગુણોમાંથી ધાર્મિક કેળવણીની આબદ સરસ છે, એટલાં માટે કે (એક પેગમબરનો) ધાર્મિક એલો થવાથી (ઉપર જણાવેલા) સઘળા પાંચ સદગુણો પિછાણી શકાય છે.

૧૧૧ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જ્યારે કોઈ એ માણસો ભલામીમાં એકસરખા હોય અને તેઓમાંનો એક ખીજના કરતાં દીનની અંદર વધુ યજ્ઞીન ધરાવતો હોય, તો જ્યારે તેઓ બંને સાથે મલે છે ત્યારે તેઓની ખાસ્યત જુદી માલમ પડે છે. (૨) એમ શા માટે છે તે પહેલાંએ સમજવું જોઈયે; સખ્ય કે જો તે સમજ નહીં શકે તો તેથી તેનો મીનોઈ ખબનો કમી થાય છે, એટલાં માટે કે પેલો ખીજે આદમી (તે મીનોઈ ખબના વીધે) વિચાર થોડોજ કરે છે.

૧૧૨ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરેક માણસ પોતાના હિસાબ શુમારવું પુસ્તક<sup>૧</sup> પોતાને હાથે બનાવે છે; કારણ કે જો એક માણસનાં કર્તુક રાસ્ત હોય છે, તો ભલા યજ્ઞો તેની મદદે પોંહોયે છે, અને તે માણસ તરફ સર્વથી સરસ અશોષ મારફતે તેનું ભણું કરવાની ધારણા તેઓ રાખતા હોય એમ તેને ચાહે છે.

૧૧૩ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસોને માટે સાત ચીજો સરસ છે. (૨) તે ચીજો નિચે મુજબ છે: કીર્તી, અશોષ, અમીરી ખવાસ, અકોસ રાખવાની શક્તિ, હકુમંત, તનમનની દરસ્તી અને (ખોદા તરફ) માનની લાગણી. (૩) કીર્તી આમાં સમાયલી છે કે ભલાઓની લાયક મજાહ માટે એક માણસ પોતાનો દર્વાજો ખોલે રાખે. (૪) અશોષ આમાં સમાયલી છે કે એક માણસ રવાનને ખાતરજ સવાબનાં કામો કરે. (૫) અમીરી ખવાસ એ છે જે એક માણસ અશો અને લાયક આદમીઓને ભેટો અર્પણ કરે. (૬) અકોસ રાખવાની શક્તિ એવી છે કે એક માણસ પોતાનાં શરીરને ગુનાહથી પરહોજ રાખી પોતે પણ તેથી પરહોજ રહે. (૭) હકુમત તે છે કે એક માણસ ભલામીને ટકાવે છે, અને ધુરામીને તોડે છે. (૮) તનમનની દરસ્તી એ છે કે એક માણસ પોતાનાં બદન અને રવાનને ધુરાં લોકો અને ઉલટી ચાલનાં માણસોથી દુર રાખે છે, અને પોતાના જેવા ખવાસના લોકોની સંગત રાખે છે. (૯) (ખોદા તરફ) માનની લાગણી એવી છે કે એક માણસ પોતાને મજેલાં સુખને માટે ભલા યજ્ઞો અને ખોદાતાલા તરફ સંપુર્ણ માનભરેલી વફાદારી સાથે જોય છે; અને જો ખોદાઈ સ્મરણ કરવાને તે સામર્થ્યવાન થયો નહીં હોય તો ભલા યજ્ઞો તેને તે તરફ લઈ જાય છે, અને તેને ઘેરી લેતાં સંકટને તેનાથી દુર નહસાડે છે, અને જે ભણું છે તે હમેશાં તેની તરફ ખોદાની તરફથી પોંહોયે છે.

૧ વાંચણુ: દસ્તક: “હીસાબની ચોપડી”; સખાવા ફાર્સી દસ્તક. લખનાર એમ કહેવા માગે છે કે દરેક જણ પોતે આએ દુન્યામાં કરેલાં ભલાં અને ભુગં કામોનો હીસાબ જમા કરે છે. એ દસ્તક શબ્દ હુદતકની વંચાય, અને તેનો અર્થ “જાંદગી” થાય. તેમ લયે તો એ વાક્યનો અર્થ નીચે મુજબ થાય: “દરેક જણ પોતાની જાંદગી અથવા ભવીબ્ય પોતાને હાથે બનાવે છે.”

૧૧૪ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આ ચીજો માણસો માટે શ્રેષ્ઠ છે: માણસ જાતની દોસ્તી, અને ખેલેશ્તની ખાલેશ, <sup>૧</sup> અને સચ્ચાઇ, અને સગાંઓ તરફ મદદગારી, <sup>૨</sup> અને સંપુર્ણ નેક મનશની, અને આદરમાન ભરેલી વર્તાણુંક, <sup>૩</sup> અને સખાવત અને અંત:કરણની શુકરગુઝારીની લાગણી, અને દીનને લગતી ગોફતોગુ અને મધ્યમપણું. (૨) અહુરમઝદનો કાયદો તે માણસ જાતની દોસ્તી છે; અને બહમનનો કાયદો તે ખેલેશ્તની ખાલેશ <sup>૪</sup> છે; અને અદીખેલેશ્તનો કાયદો તે સચ્ચાઇ છે; અને શહરેવરનો કાયદો તે સગાંઓ તરફની મદદગારી છે; અને સ્પંદારમદનો કાયદો તે સંપુર્ણ ફેદાગીરી અને નમનતા છે; અને ખોરદાદનો કાયદો તે સખાવત અને અંત:કરણની શુકરગુઝારીની લાગણી છે; અને અમેરદાદનો કાયદો તે દીનને લગતી પવિત્ર ગોફતોગુ અને મધ્યમપણું છે.

૧૧૫ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસોને માટે આ જુદી જુદી ચીજો બહુ સારી છે. (૨) અને તે નીચે મુજબ છે: અંત:કરણ, અને સારી ખાસ્યત, અને દાનાઇ, અને નિતીમાન ભદ્રાઇ, <sup>૫</sup> અને કીર્તી. (૩) જે તેઓ પોતાની શકિતઓની સાથે પ્રમાણુ ધરાવતાં નથી તે ઉપર વર્ણુવેલી ચીજો તે માણસો મેલવી શકતાં નથી. (૪) અંત:કરણની શકિત તેનામાં હોય છે કે જે ઇમાનદાર હોય; અને ઇમાનદારી એ કે એક માણસ એક દોસ્ત જે ભલા ખવાસવાલો, જે અશો, જે (ખીજાઓ તરફ) ભલો હોય, તેને મુખ્ય રાહબર ગણે અને (તેને) આ મુજબ કહે કે: “તું (મારામાં) જે કાંઇ ખામી જોય તે (મને) બાહર કર, કે જેથી હું મારામાં સુધારો કરું;” અને જે કાંઇ તે રાહબર કહે તે આતુર્તાથી અને ખુશીથી સમજ લે, અને તેના કહેવાને તે તાબે થાય. (૫) ભલા ખવાસની શકિત તેનામાં સમાયલી હોય છે કે જે સદગુણી લોકો સાથે ફરવાની પ્રમાણીક લાગણી ઓ ધરાવતો હોય, અને દરેક જણુ પાસેથી સદગુણુ હાંસેલ કરવો અને કોઇપણુ માણસ પાસથી ખુરાઇ હાંસેલ કરવી નહીં એવો તેનો નીયમ હોય. (૬) દાનાઇની શકતી આ છે કે અશો લોકોને માટે માનભરેલી લાગણી ધરાવવી. (૭) નિતીમાન શ્રેષ્ઠાઇની શકિત ઉદ્યોગ અને ચાલાકીનો

૧ વહિશત ખાહીશ (વધારે શુધ્ધ ખાચીશ, અવ. ઇશ “ઇચ્છવુ”) DE. મુજબ વહિશત અવિનાસીહ, “ખેલેશ્તના લોકોનાં જેવું નીર્દોષપણું.” ખીજું વાંચણુ: વહિશત હુહખીહ, “અશો મીત્રાચારી,” એટલે “ખેલેશ્તની હસ્તીઓ સાથનો સમાગમ.” ત્રિજુ વાંચણુ: વહિશત હુન્દીશીહ, “ખેલેશ્તની ધારતી.”

૨ ખીશાવંદ-ચારીહ.

૩ અધરતનીહ.

૪ DM. અને DE. મુજબ આશતીહ, “સુલેહની ખાલેશ.”

૫ ખીજો અર્થ “સદગુણુ” “હુનર” વિગેરે; સખાવો અવસ્તા હુનર.

૬ ખૂક ઇ કાર્ડન, “ પ્રમાણીક અથવા સદગુણી વલણુ”

સમાવેશ કરે છે. (૮) કીર્તીની શક્તિ રાસ્તી અને સાચ્યા જીવનના પ્યારનો <sup>૧</sup> સમાવેશ કરે છે.

૧૧૬ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: બેહુશ્તના લલા યજ્ઞદોના સંબંધમાં ત્રણ ચીજો ધણી સારી છે. (૨) અને તે નિચે મુજબ છે:— તેઓ સાથની મોહબત વધારવી, તેઓની પરસ્તેશ કરવી, અને તેઓ ઉપર ઉમેદ રાખવી.

૧૧૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસને માટે આ બે નીચમો ઉત્તમ છે:—પોતે લલા થવું, અને બીજા તરફ લલાઈ કરવી.

૧૧૮ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: મોટાં માણસો અને પાદશાહો માટે બે ચીજો શ્રેષ્ઠ છે. (૨) અને તે નિચે મુજબ છે: નેક આદમીઓને અને તેટલી મદદ કરવી, અને છુરાઓને દાખી દેવા.<sup>૨</sup>

૧૧૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અસાધારણ નેક ખસલત<sup>૩</sup> તે છે કે વિચાર, વચન અને કામમાં ધણુંજ ખાલેસ<sup>૪</sup> હૈકું રાખવું; એની સમજણ એકે એક આદમીથી ગુનાહ છુપી રીતે કરવામાં આવે છે, અને નહીં કે એક પ્રમાણીક કામ.

૧૨૦ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ચાર<sup>૫</sup> નેક ખસલતોથી રવાનનો દોજખથી છુટકારો ધણે દરજજે થઈ શકે છે. <sup>૬</sup> (૨) અને તે નિચે મુજબ છે: હેસાનની લાગણી અને સુલેહસંપન,<sup>૭</sup> બદકામોથી દુર રહેવું અને પવીત્ર કામો કરવાં.

૧૨૧ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: રવાન સવાબકાર નિચમો પ્રમાણે ચાલવા માટે છે; અને ખબનો દુ:ખીઓને મદદ કરવાને માટે છે; અને અકલ ખંતથી કોશિષ પાર પાડવાને માટે છે.

૧ કલમી કેતાબોમાં મલતી જોડણી મુજબ— આ અર્થ થાય છે, હું એ શબ્દને હુમિત્રોઇહ તરીકે વાંચું છું. એનો અર્થ “સારો કરાર” “સાચ્યો પ્યાર”, “સાચ્યી કબુલાત” બી થઈ શકે; સખાવો અવસ્તા મીથ્ર. એ શબ્દ હુમતોઇહ, “સારો વીચાર,” વંચાઈ શકાય; સખાવો અવસ્તા હુમત. ત્રિજું વાંચણ: હોમ તનીહ, “અમગી.”

૨ વાંચો અરુદિશન ઇ સરીતરાન કર્તન, “છુરાં માણસોને નહીં વધવા દેવું.”

૩ પહલવીમાં મનદવમનો સામાન્ય અર્થ “ચીજ” થાય છે.

૪ શપીર; હીયાં “શ્રેષ્ઠ” ની મતલબ વધારે બંધબેસ્તી છે.

૫ DM. માં આવેલા પવન અરખાને પવન રખાનાં બગડેલાં રૂપ તરીકે લેતાં આખા વાક્યનો અર્થ નીચે મુજબ થાય છે: “ઉમદા કામોથી (પવન રખા મનદવમ) રવાનને પુષ્કલ છુજોગી મલી શકે છે.”

૬ અવીર શાયત છુખતન.

૭ DM. અને DE. મુજબ આરતીહ; K મુજબ નિવાખતગીહ: “છુટકારો,” “માયાહુ વર્તણૂક”, સખાવો ફાસી નિવાખતન, “શાંત કરવું.” “ખચાવવું.”

૧૨૨ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દીનમાં આએ (એ નેક ગુણો) ની આવી રીતે લલામણુ કરવામાં આવી છે. (૨) એક તો પાદશાહો તરફ મોહ્યત-ભરેલી લાગણી ધરાવવી; અને ખીજો ગુણુ એકે એક માણસ પોતાનાં બદનને આરીક સંભાળથી અને ખુશાલ જીવથી અને ગુનાહથી નીરાણું જાલવી રાખે, અને જનકેશાનીથી તથા દીનની સતા પ્રમાણે ચાલી<sup>૨</sup> ખોદાતાલાની પરસ્તેશ કરે.<sup>૩</sup>

૧૨૩ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઇ પોતાની કસુરને માટે દલગીરી દેખાડવા માગતો હોય તેણે સર્વ શક્તિવાન સાહુખ અહુરમઝદ અને અમેશાસ્પદો અને પાદશાહો તરફ (અને) સઘળાં જનમેલાં અને હવે પછી જનમનારાં રાસ્ત અને સદગુણી લોકો માટે આશીરવાદનાં કલામો યાદ કરવા જોઇયે, અને અહુરમન અને દેવો અને ખુરાઓને બદ દોષ્યા દેવી જોઇયે.

૧૨૪ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: સર્વ શક્તીવાન સાહુખ અહુરમઝદે નીતિમાન સ્વભાવ અને દીનને સર્વથી શ્રેષ્ઠ પેદા કર્યાં છે. (૨) જેનામાં નીતિમાન સ્વભાવ નથી તેનામાં દાનદારી નથી; અને જે કોઇને નીતિમાન દોસ્તી નથી તેનામાં લલાઇ નથી; અને જે કોઇ નેક આદમીઓનો તેઓના સદગુણને લીધે દોસ્ત છે તે પોતેજ લલાઇનું એક સ્વરૂપ છે.

૧૨૫ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઇ કીર્તીમંદ થવા ઇચ્છે તેણે ખોરશેદની સૈતાયશ કરવી. (૨) જે કોઇ એમ ઇચ્છે કે તે જે યઝસ્ને કરે તે ખોદાતાલાને સર્વથી સરસ રીતે પોહિંચે, તેણે પોતાના હાથ (ગુનાહથી) સાફ રાખવા, અને પોતાનાં બદનને અને કપડાંને પવીત્ર રાખવાં. (૩) અને જે કોઇ પોતે કાંઇ ખોદા પાસે માગતો હોય તે સર્વથી સરસ રીતે મેલવવા ચાહે તેણે જીગરની માન ભરેલી લાગણી<sup>૪</sup> સાથે ખોદાની બંદગી કરવી. (૪) અને જે કોઇ એવી ખાહુશ રાખે

૧ DM. માં આવેલા અયુક્ત શબ્દને ઉમેર્યે તો નીચે મુજબ તર્જુમો થાય: “જેમાંથી એકની લલામણુ કરવામાં આવી છે.”

૨ વાંચણુ: પવન યસ્ક ઇ જાન વ દસ્તોઅર. ખીજું વાંચણુ: પવન દેહક ઇ યાન વ દસ્તોઅર, “રવાન અને દસ્તુરના ફર્માવ્યા મુજબ;” સખાવો ફાર્સી દહુ, “જે કાંઇ ખરું હોય તે ફર્માવણું અને ખોટું હોય તેને અટકાવણું.” યાન વાંચણુ સાથે સખાવો અવસ્તા ખોદ યાન, “રવાન,” “જાંદગીનું રહ;” ફાર્સીમાં જાન શબ્દ “રવાન” “જાંદગી” એવી મતલબે પણ મલે છે.

૩ આએ ૧૨૨ મો આખો ફકરો ખોટી જગ્યાએ મુકવામાં આવ્યો છે, અથવા તો તે પાછલથી કદાચ ઉમેરવામાં આવ્યો હોય, અથવા તો જે અસલ કેતાબ ઉપરથી હાલની નકલો મળે છે તેમાંથી એક આગલો ફાલ્ત્યો નીકળી ગયલો હોવા જોઇયે.

૪ વાંચણુ: ગુવીજર; સખાવો ફાર્સી ગુગુઝાર, “જે કોઇ માનની લાગણી દર્શાવે છે તે;” તેમજ સખાવો ખરાજ ગુઝાર, જુવો ખુરહાનેકાટે. પહલવીમાં ખીજી જગ્યાએ એ શબ્દનો અર્થ “પુલ્લા અથવા સાદા શબ્દોમાં” એમખી થાય છે.

કે સારા ઘોરણ ઉપર ચુંટી કહાડેલી અનભુમનની સલાનાં જીગરમાં સારા ઉમદા સખુનેા તેનાં તરફથી પોંહોંચે, તેણે ઉમદા અવસ્તાનાં ફકરાઓ<sup>૧</sup> તે સલાની હજુરમાં ગંભીરપથી પઢવા જોઇયે.

૧૨૬ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઇ પોતાની ઉપર આવી પડેલી આફતો માટે, અને જે હજી સુધી તેની ઉપર નહીં પડી હોય એવી આફતો માટે, ખોદા તરફ ડર અને માનથી જન્ય છે, તે તેની ઉપર જે (આફત) આવી પડી હોય તેમાંથી ખોદાની મેહરખાનીથી મુકત થાય છે, અને તેની ઉપર આવી પુગી નહીં હોય તે આફત તુરત તેને આવી પોંહોંચતી નથી.

૧૨૭ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસે પોતાની જીંદગીને પ્યારી ગણવી એ સારી વાત છે, અને તેમ ગણવામાં તનદરેસ્તી જીવવવી સારી છે. (૨) ખીભું, સદાયરણ એ સારો ગુણ છે, અને સદાયરણમાં સાચી અને ભલી દીનને ચીવટાઇથી વળગી રહેવું સાઈ છે. (૩) ત્રીખું, દાનાઇ એ ભલી બક્ષેશ છે, અને દાનાઇમાં સહનશીલતા અને સાવધ રહેવું<sup>૨</sup> સાઈ છે. (૪) ચોથું, દોલતમંદી એ સારી ચીજ છે, અને દોલત સાથે સંતોષીપણું અનં લાયકાત એ સારાં છે. (૫) પાંચમું, (સંસારનું) સુખ સાઈ છે, અને તે સુખની અંદર એક આતું જે આબરુદાર કુટુંબની માતા અને પોતાના પતીની માનીતી હોય તે સારી છે. (૬) છકું, દોસ્તી યા મોહબત સારી ચીજ છે, અને દોસ્તીમાં એકસંખી સારી છે. (૭) સાતમું, સચ્ચાઇ સાથની સખાવત સારી છે, અને સચ્ચાઇ સાથની સખાવત કરવામાં મોટા લાભો (લોકોને) બક્ષવા એ સાઈ છે. (૮) આઠમું, એક માણસે પોતાના રવાનની ઓખતગી ઉપરાંત, ખીજાઓનાં રવાનોની ઓખતગી (છુટકારા) માટે કોશિષ કરવી સારી છે. (૯) નવમું, સવાખનાં કામો કરવાં, ગુનાહથી પરહેજ રહેવું, દીનનાં મોટાં ફરમાનો ય મુજબ પુષ્કળ સવાખનાં કામો કરવાં, અને ગુનાહથી ઘણુંજ પરહેજ રહેવું, અને ખાસ કરીને અતીદુષ્ટ હોય એવા

૧ પવન ચિમિગાન, “(અવસર) ને લાયકની નિરંગોમાં (સમાયલી બંદગીઓ).” ચિમિગ બોલને “અગતની” અથવા “લાયકની” એવી મતલબે લેવા જોઇયે. ખીભું વાંચણુ: પવનિચ ચ્યાન થઇ શકે; તેમ વાંચતાં આખા વાક્યનો અર્થ નીચે મુજબ થાય; “તે મજલેસની સનમુખ અવસ્તા છતાંથી અને ગંભીરતાથી પઢી જાય.”

૨ K. મુજબ વાખતગીહ મેં વાંચ્યો છે; સખાવિ ફાર્સી આખતન “જગત રહેવું,” એ ઉપરથી “જગતી,” “આસપાસના સંજોગો તપાસતા રહેવાની રીઠી.” DM. અને DE. પ્રમાણેનું વાંચણુ: વ નિયાઝગીહ, “કંગાલીયત” થાય.

૩ જ્યારે દુન્યાઇ ખજનો કંગાલ અને તંગીમાં આવી પડેલાં લોકોનાં સંકટો તાળવા પાછલ વાપરવામાં આવે ત્યારે તેનો માલિક તે સખાવત માટે લાયક ઠરે છે. સખાવતને ખાતરજ સખાવત કરવી, અને દુન્યાના કોઇ લોભ કે માન ખાતર સખાવત કરવી નહીં, એવું જરથોસ્તી દીનનું તેના પાલનારાઓને ફર્માન છે, અને સર્વથી અગતના સદગુણોમાંનાં એક તરીકે તેને ગણવો જોઇયે. એજ ફકરાનો સાતમો વાક્ય ચોથા સાથે સખાવો.

૪ મસ-દાતિસ્તાનીહનો સામાન્ય અર્થ “ઉંચાં ધાર્મિક મતો પ્રમાણે,” અથવા “અગતના ધાર્મિક ફેસલાઓ પ્રમાણે” થાય છે.

ગુનાહથી પરહેજ રહેવું સારું છે. (૧૦) દસમું, સુખી અંજમ એ સારી ખીના છે, અને સુખી અંજમમાં (સવાખ કરીને) રવાનનો દોજખમાંથી છુટકારો કરવો એ સારી ચીજ છે.

૧૨૮ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આશમોઘી? એ શું છે તેથી વાકેફ થવા પછી તેથી? તદન પરહેજ રહેવું જોઈયે; અને જે કોઈ દુરઅદેશ અને દાનાવ આદમી હોય તેણે પણ આ પ્રમાણે મગર થવું નહીં કે: “તે (એટલે, આશમોઘી) મને સાંકલે બાંધી શકનાર નથી;” કારણ કે આએ (જમીનપરની) રજ જે આટલી બારીક અને પોચી છે તેખી એક કઠણ અને ચીવત પથ્થરમાંથી બનેલી છે.

૧૨૯ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા કે: એક માણસ પોતાના વસવાતમાં દૂજને દાખલ થવા દે<sup>૩</sup> પણ પોતાનાં કામમાં તો નહીંજ. (૨) કારણકે જે શખ્સ તેને પોતાનાં ઘરમાં આવવા દે છે તે શખ્સ તેને દાખી શકે છે, અને જ્યારે પણ તે ચાહે ત્યારે તેને ઘરમાંથી કહાડી મેલી શકે છે. (૩) અને જે કોઈ પોતાનાં કામોમાં તેને માટે ખાહેશ રાખે છે, તે તેની ઉપર કાબુ ધરાવી શકતો નથી. ૪

૧૩૦ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દૂજને એવી જગાએથી હાંકી કહાડવો જોઈયે કે તેવી જગાથી જ્યારે તેને હાંકી મેલવામાં આવે ત્યારે તે બધી દુન્યામાંથી દુર થઈ જાય. (૨) અને વળી, એક ભલા મીનોને એવી જગામાં રાખવો જોઈયે કે તે જગામાં તેનું રહેઠાણ કરવાથી આ સઘલી દુન્યામાં તેનું રહેઠાણ થયલું ગણાય; અને તે જગા માણસનું પોતાનું તન અને તેનું કુટુંબ છે.

૧૩૧ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે:—એક માણસ જે ઉંચા મરતબાએ પોહિયે તે (તેવા મરતબાને) શણગારવા માટે છે; અને જ્યારે તે મરતબાને શણગાર થાય છે ત્યારે તેનાથી આખી દુન્યાનો શણગાર થાય છે; અને જ્યારે તેનાં ઉંચા મરતબાનો શણગાર તેનાથી થતો નથી ત્યારે તેનાથી કોઈ પણ મરતબાને દીપાવી શકાય નહીં. (૨) આવા મુખ્ય મરતબાને તેઓ માણસનાં પોતાનાં તન તરીકે ઝાળખાવતા હતા.

૧૩૨ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસને માટે ચાર ચીજો ઘણી નેક છે. (૨) અને તે નિચે મુજબ છે: રવાનનો ખોરાક, અને રવાનનું વચન, અને રવાનની કરણી, અને રવાનની સ્ત્રી. (૩) રવાનનો ખોરાક એ છે કે જે કોઈ જાંદગીનો પોતાનો ફાલો જે ભોગવે છે અને જળવી રાખે છે તે એવી રીતે ભોગવે છે અને જળવી રાખે છે કે ગોયા તે (રવાન તરફની) એક ફરજ બજાવતો હોય. (૪) રવાનનું વચન એ છે કે જે કોઈ પોતાનાં રવાનને

૧ એટલે, દીનને લગતી અશોષ અને રાર્તીનો નાશ કરવો તે.

૨ કલમી કેતાબોમાંના મિનિય ઝિમાન ખોલો મુજબ નીચે પ્રમાણે તર્જુમો થાય: “દરએક જમાનાએ કોઈ પણ જાતની આશમોગીથી પુષ્કળ પરહેજ રહેવું જોઈયે.”

૩ ખીલું વાંચણ: અનઆસાન; એ વાંચણ મુજબનો તર્જુમો નીચે પ્રમાણે થાય: “રવાનનાં રહેઠાણમાં દૂજ આસાની વગરનો હોય છે, પણ લડતાનાં રહેઠાણમાં એમ તે હોતો નથી.” પહલવી કાર ખોલનો અર્થ અહીં “લડાઈ” તરીકે લીધો છે.

૪ સખાવો ફકરો ૧૩૨, ૬.

માટે પોતે જ બદનગો ? હોય. (૫) રવાનની કરણી એ છે કે જે કોઈ રવાનના દૂળ સાથે, અને નહીં કે પોતાનાં કામોના દૂળ સાથે, લડાઈ ચલાવે; કારણ કે જે કોઈ પોતાનાં કામોમાં દૂળ સાથે લડવા પડે છે તે મારામારી કરવા તરફ વલાણ લે છે. (૬) એક માણસનાં રવાનની સ્ત્રી તે છે કે જે દરેક પવિત્રાઈનાં કામમાં (તેનાં રવાનની સાથે) એક મલતી ખાણેશની હોય છે. ૩

૧૩૩ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઈ અહીં (આ દુન્યામાં) અશો માણસોની સંગત કરે તે ત્યાં (ખીણ દુન્યામાં) ફરેશ્તાઓની સંગત કરે છે. (૨) અને જે કોઈ અહીં ખુરાઓની સાથે બેલાય, તે ત્યાં દેવાની સાથે બેલાય છે. (૩) અને જે કોઈ ભલાં અને ખુરાઓ બંનેની સાથે ફરે તેને માટે એમ કહેવામાં આવતું કે તેઓની સાથે વીચાર, વચન અને કરણીમાં તે એકત્ર હોતો.

૧૩૪ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: સર્વ શક્તિવાન સાહેબ અહુરમઝદે દરેક જીવતાં માણસમાં નિચલી જુદી જુદી ધંદ્રીઓની હસ્તીની જરૂર સ્વીકારી છે: (જેમકે) નાક, અને બોલવાની શક્તિ, અને જોવાની શક્તિ, અને વીચાર કરવાની શક્તિ.

૧૩૫ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અહુરમઝદ જે જગતનો માલિક તેણે પોતાનાં સઘળાં પ્રાણીઓને એકસરખી રીતે આ બે કાયદાકારક પરીણામો નીપજવવા માટે સર્જવ્યાં છે; (જેવાં કે) સઘળાં ખામીઓને હસ્તીમાં લાવનાર (અહુરમન)નો તેઓ મારફતે નાશ કરાવવો, અને પોતાની (એટલે પોતાની સર્વ શક્તિની) ગવાહી આપવી.

૧૩૬ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક માણસે હર વખતે યનતા સંજોગોના સંબંધમાં પોતે પોતાનો હેતુ પસંદ કરવો જોઈએ, અને જોવું જોઈએ કે તેનાથી એક કામ પ્રમાણિક કે અપ્રમાણિક નીષ્ઠાથી કરવામાં આવે છે. (૨) તેણે આ રીતે દરીઆકૃત કરવો ઘટે છે કે: “મારી નીષ્ઠા પ્રમાણિક છે કે અપ્રમાણિક છે ?” (૩) જે તેની

૧ “વચ્ચે પડનાર,” “સેકારશ કરનાર.”

૨ એટલે કે, તે સ્ત્રી પોતાના ભર્તારનાં રવાનને ખીણ દુન્યામાં મદદ કરે છે, કે જે તેની સાથે એકમત થયેલી હોય, અને આ દુન્યામાં તે ભર્તારથી થયલાં સઘળાં સવાબનાં કામોમાં તેને તેણીએ મદદ કરેલી હોય.

૩ નક્રશાનો અર્થ “પોતે” અથવા “પોતાનું” તરીકે લઈએ, તો એ ક્રમનો અર્થ નીચે મુજબ થાય :- (૩) “એક માણસનો પોતાનો ખોરાક આ છે કે જે કોઈ પોતાનો ફાલો ભોગવે છે અને જલવી રાખે છે તે એવી રીતે તે ભોગવે છે અને જલવી રાખે છે કે ગોયા એક પોતાની ફરજ બજાવતો હોય. (૪) એક માણસનું પોતાનું વચન આ છે કે જે કોઈ પોતાનાં રવાનને પોતે જ બદનગો (મદદગાર) હોય. (૫) એક માણસની પોતાની કરણી (અથવા, ફરજ) આ છે કે જે કોઈ પોતાની અંદરના દૂળ સાથે, અને નહીં કે પોતાનાં કામો માંહેલા દૂળ સાથે, લડત ચલાવે છે; સખ્ય કે જે કોઈ પોતાનાં કામો માંહેલા દૂળ સાથે લડે છે તે મારામારી તરફ ઢલી જાય છે. (૬) એક માણસની પોતાની સ્ત્રી આ છે: કે જે કોઈ તેની સાથે સઘળાં પવિત્રાઈનાં કામોમાં એકમત થઈને શામેલ થાય છે.”



પોતાની ખરી ખાલેશ પ્રમાણીક હોય તો તેણે તે પ્રમાણે તેવી ખાલેશને વલગી રહેવું જોઈયે, અને જે તેનાથી ઉલટું હોય તો તેણે તેવી ખાલેશથી હાથ ઉઠાવવો જોઈયે.

૧૩૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરેક આદમીએ મીનોષ ખબના માટે ખાલેશ રાખવી જોઈયે, કારણ કે જે કોષ તે માટે ખરા અંતઃકરણથી માંગણી કરે છે તે તે મેળવી શકે છે.

૧૩૮ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આએ જુદી જુદી ખ્યાણ આપવા લાયકની ચીજો માટે ધણું શોધમાં રહેવું જોઈયે: એક માન પામેલો પુરૂષ, એક વખ-ણાએલો દીવસ, અને એક જેવ આપે એવું કામ.

૧૩૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અશોષતું આએ એક તત્વ ધણું પ્રગટી નીકળે છે, અને તે બહોલી ઇજ્જત છે.

૧૪૦ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે માણસની આબરૂ બહુ મોટી હોય છે, તેના સંબંધમાં તેઓ કહે છે કે તેનાં કામોની ભલામની વીખ્યાતી એટલા માટે છે કે, જ્યારે તેનાથી બની શકે એટલા દરજ્જામાં તે પ્રમાણીક કામો કરે છે, ત્યારે જે ખાલેશ તેને થાય છે, તે એ છે કે: “ખોદા કરેને એવાં કામો હુ વિશેષ કરતો રહું.” (૨) અને દરેક માણસ જે તદન આબરૂ વગરનો છે, તેના સંબંધમાં તેઓ કહે છે કે તેનાં કામોમાંથી ખુરાષ પ્રગટી નીકળે છે, તે એટલા સુધી કે જ્યારે તે તેમાંથી બનતું તુકશાન કરે છે ત્યારે તેને જે ખાલેશ થાય છે તે એ છે કે:— “ખોદા કરે ને એવાં કામો હુ વિશેષ કરતો રહું.” (૩) જે માણસે ઉપર જણાવ્યા પ્રમાણેનાં પેલાં ભલામનાં કામો કર્યાં હોય, અને જેણે ખીબજોને જણીબુજીને કાંઈપણ તુકશાન કર્યું નહીં હોય, તેને માટે ભલા ફરેસ્તાઓની મજલેસમાં આદરમાન હોય છે; અને આ દુન્યામાં તે (ફરેસ્તાઓ) આદમીઓનાં મોહવડે તેની કીર્તી સંભલાવે છે.

૧૪૧ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અન્દર્ઝ ઓલ અનશુતાઆન (એટલે કે, “માણસો માટેની નસીહતો”) નામની કેતાબમાં આ મુજબ કહેવામાં આવેલું છે કે: “રાસ્ત ગરીબાઈ જે મોટાઓને માટે શ્રેષ્ઠ છે તે મુજબ તારે અમલ કરવો જોઈયે;” અને તેટલા માટે ઉન્ચી ગરીબાઈ જે સર્વ ચીજોમાં શ્રેષ્ઠ છે તે અખત્યાર કરવાનું કામ સખ્ત છે. (૨) અને જે કોષ લાચાર નથી પણ આબાદ હાલતમાં છે તે ગરીબાઈની ભલામ અને શ્રેષ્ઠાઈને લીધે ગરીબાઈમાં ટકી રહે છે; અહરમનને દેવોમાંના સર્વથી ખુરાઓની સાથે દુન્યામાંથી ત્યારે હાંકી કહાડવામાં આવે છે; અને તે (માણસ)ની મારફતે દરેક પ્રમાણીક કામનો ટકાવ અને વૃદ્ધી જે આ દુન્યામાં હસ્તીમાં આવી શકે છે તે હમેશાં ઓલગી શકાય એવી એક નદી સમાન છે. (૩) અને એમ પણ કહેવામાં આવ્યું છે કે: “ગરીબાઈમાં તે માણસ કીર્તીવંત રહી શકે જે પોતાના તનને માટે જે કાંઈ ખાસ અગતની થઈ પડે એવી ચીજ બહુ ભપકાભરી મેલવવા કરતાં, બહુ ગરીબ સંસારે મલતી હોય તેથી વધારે ખુશી થાય છે.” (૪) અને જે કોષ આ રીતે ચાલે છે તે ગરીબાઈમાં પણ આબાદ રહી શકે છે, પણ જે કોષ ઉલટી રાહે ચાલે છે તે (આવી) ગરીબાઈનાં ઝલકાટથી દુર રહે છે.

૧૪૨ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અમીરી ખવાસ એ છે કે એક શખ્સ ગેતીનાં બળવાન સાધણો પુરતા જથ્થામાં ખીન્નઓના ખપ અને લાલને ખાતર ધરાવે છે, અને એવાં બળવાન સાધણો જે પોતાને માટેનાં છે તેની કીંમત તે પીછાણી તેનો ઉપયોગ અને લાલ ખીન્નઓને બક્ષે છે, કે જેથી તેઓની પીડાઓ તલી જાય - પછી તે પીડાઓનું કારણ ગમે તે હોય - તે શખ્સ દર્વીશોનો પરાર્થ વકીલ ગણાય છે અને પોતે તેઓનાં સુખનું મુલ તથા પડે છે. (૨) જે કોઈ દર્વીશ હોય છે, તથા દર્વીશની રીતે અમલ કરે છે, તે એવી રીતે વર્તે છે કે સઘળાં માણસો તેની જાણીજલાલીને લીધે અને તેના ગંભવર (મીનોઈ) ખજનાને લીધે પોતાને સુખી માને છે, અને આ રીતે મગરૂરી લે છે કે: “ જો આપણી ઉપર દુઃખ અને સંકટો આવી પડશે તો તે આપણને જરૂર જોગા ઉપાયો લાવી આપશે. ”

૧૪૩ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દર્વીશની હાલત એ છે કે એક શખ્સ પોતાના દુન્યાઈ બળવાન સાધણોને લીધે પોતે જાતે અને સંપુર્ણ રીતે ખોદાનો ભકત થાય છે, જેના વિચારો ખોદામાં તેઓનું મધ્ય ખીંડું રાખે છે, અને જે (તેવી હાલતથી) સંતોષ પામેલો હોય છે અને પોતાના મનમાં તુંડાઈ રાખતો નથી (તે દર્વીશ કહેવાય). (૨) અને જે શખ્સ નામીયો અને દોલતમંદ હોય તેને માટે તે હલકો વીચાર ધરાવતો નથી પણ તે આ રીતે દરીઆફત કરે છે કે: “ તેની જાણીજલાલી અને તેની દોલતના મુકાબલામાં મારી ગરીબાઈ જ્યાંથી હું હોઉં ત્યાં આયંદે જેની તેજ છે. ”

૧૪૪ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક કુર્પની હાલત<sup>૧</sup> આ (પ્રકારની) છે કે આએ દુન્યાના બળવાન સાધણો જે તેણે ખોહળી રીતે મેળવેલાં હોય છે<sup>૨</sup> તેઓને અનિયમીતપણે તે વાપડી ખાય છે અને (પોતા માટેજ) રાખે છે. (૨) તેની જાણીજલાલી અને તેનાં સાધણોને લીધે ખીન્નઓ દુઃખ પામે છે; વળી તે કે જે દર્વીશ છે અને સંતોષી પુરૂષ છે તેને માટે તે (કુર્પ) અનગમે (ધરાવે છે), તેઓને ધીક્કારે છે<sup>૩</sup> અને તરછોડી કાઢે છે, અને ગરીબાઈને એક સંકટ<sup>૪</sup> મીસાલ ધારે છે. (૩) તેના સંબંધમાં માણસો નિચે મુજબની કશી ઉમેદ ધરાવતા નથી (જેવી કે)

૧ સરખાવો અવસ્તા કરપન, જરથોસ્તી દીનનો એક દુશ્મન કે જે તેના ધાર્મિક ફરમાનો તરફ અલાવ બતાવે છે (જુલો યસ્ન હા. ૩૨, ૬. ૧૨).

૨ હસ્ત લેખોનું વાંચણ: વ ખૂનદગ છે; એ વાક્ય નિચે મુજબ વધારે સારી રીતે રચાવો જોઈયે: મૂન તૂખાન અફઝાર ઇ ગએતા ખૂનદગ મત યગવી-મૂનેત.

૩ અફઝાન ખવાર વ સ્પૂગ વખદુનયેન; સરખાવો ફારસી સ્થુક, ‘નીચ,’ ‘હલકું;’ અથવા સ્થુક ગિરફતન, ‘ધીક્કારવું.’

૪ હસ્ત લેખોમાં પવન અનાગીહુને બદલે પ અનાગીહુ; પહલવી પવનને બદલે પાઝંદમાં પ વપડાય છે.

“ જો સંકટ અને મુશ્કેલીઓ આપણી ઉપર આવી પડશે તો તે (કર્પ) જરૂરજોગા ઇલાજો (આપણે માટે) લાવી આપશે.” ૧

૧૪૫ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: કંગાલ્યત આ (પ્રકારની) છે કે એક શખ્સ (આએ) દુન્યાની બળવાન દોલત પુરતી રીતે ધરાવતો નથી (અને) તેથી બેદીલ હોય છે; (તે) પોતાને કમનસીબ લેખે છે, દોલતમંદ અને કીર્તિવંતને માટે ધીકાર ધરાવે છે, (અને) પોતે હમેશાં બહોજલાલી અને સત્તા ધરાવનારાઓનો વિરોધી થાય છે.

૧૪૬ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અકેકથી ઉલટાં કામો ૨ ચાર (પ્રકારના) છે, (જેમાંના) એ શ્રીમંત ઉમરાવોના છે, અને (બીજા) એ બળવાન દોલત નહીં ધરાવનારા દર્વીશોનાં છે. (૨) જો તે ઉલટાં કામો હસ્તીમાં નહીં હોય તો તેઓ (યાને ઉમરાવો અને દર્વીશો) અશોધનાં કામોમાં સામતા એક સરખા નિવડે, અને દર્વીશ ઉમરાવોના ઉલટાં કામો તેજ શ્રીમંત ઉમરાવોના ઉલટાં કામો થઈ પડે. (૩) (મજકુર ચાર ઉલટાં કામોમાંનું) એક દર્વીશી તત્વને ઉચ્ચે દરજ્જે નહીં ચઢાવવાનું (છે); બીજું દર્વીશોને સંકટ પોંડ્યાડવાનું અને તે (સંકટ) માંથી દર્વીશોને છુટ્ટા ૩ નહિં કરવાનું (છે); ત્રિજું, રવાન શું ચીજ છે તે વિષેનું શિક્ષણ (દર્વીશોએ) મોહટા પુરૂષોને નહિં આપવાનું અભિમાન (છે); અને ચોથું, (દર્વીશનું) અસ્થિર મન ૪ (છે).

૧૪૭ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અગરજો દર્વીશો પોતા વચ્ચેથી આ એક અભિમાન (નો દુર્યુણ) કાઢી નાંખે કે જે બળવાન મોહટા પુરૂષો વચ્ચે બચઝ છે, તો તેઓ (યા તેઓનાં ફરજદો) સો વર્ષ સુધી દોજખ તરફ પોંહોંચવાનાં નથી.

૧૪૮ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આ દુન્યામાં કોઇપણ શખ્સ (એવો) નથી કે જે સાહેબી અને દોલત તરફ ખર્ચ માન ધરાવતો હોય. (૨) જે શખ્સ સુખી છે તે તો તેની રાસ્તીને લીધે છે, ન્યારે (બીજા હાથ પર) જે અસુખી છે તે તેના લોભના દરેક તરિકાને લીધે છે.

૧ સરખાવો ફ. ૧૪૨ મો. (૨)

૨ સરખાવો અવ. પછત્યાર, ‘વિરૂદ્ધ કામ.’ જુલો વંદીદાદ, ફર્ગદ ૧. ફ. ૨-૧૩.

૩ વીજારતન, સરખાવો પેહલવી વિજાર.

૪ સરખાવો ફારસી દરરહ, ‘અસ્થીર થયલું મગજ.’ બીજી રીતે વાંચી શકાય; ગરકે, સરખાવો ફારસી ગરરહ ગૂકતન ‘જુરૂં બોલવું,’ અને એ ઉપરથી, ‘નિંદા કરનારું મગજ.’

૫ બીજી રીતે વાંચાય મીગાન, જે મુગાન, મગૂમરદાન, ‘ધર્મગુરૂ,’ ‘મોખેદો’ તે માટે વપડાય છે. એ વાંચન અત્રે અંધએસ્તું છે, કારણકે આત્મિક બાબદનાં જ્ઞાનને ‘સામર્થવાન પૈસાદાર પુરૂષો’ના કરતાં ધર્મગુરૂ વર્ગ સાથ વધુ લાગતું વલગતું છે.

૧૪૯ મુ'. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ગેતીની દોલતને હદથી ઝયાદે શણુગારવી નહીં, કારણ કે જે ધણી ગેતીની (દોલત) ને એહદ સણુગારે છે<sup>૧</sup> તે મીનોષ (દોલત) નો નાશ કરનાર (થાય છે.)

૧૫૦ મુ'. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ગેતીની દોલતને એટલીજ હદ સુધી શણુગારવી જોઈએ કે (જેથી) મીનોષ (દોલત) ઘટી જાય નહીં.

૧૫૧ મુ'. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આએ દુન્યાની દોલતનો ઉપયોગ (તારી હૈયાતીના) વખત દરમ્યાન એવી રીતે થવો જોઈએ કે જાણે નિચે પ્રમાણે તું સ્વિકારતો હોય; “હું એક હજાર વર્ષ જીવશ, અને જે કાંઈ હું આજે નહીં કરશ તે ત્યાર પછી<sup>૨</sup> ખીજે દિવસે હું કરશ.” (૨) અને મીનોષ દોલતનો ઉપયોગ હમેશાં વિચારવંતપણે અને ઉદયોગી રીતે એવો થવો જોઈએ કે જાણે નિચે પ્રમાણે તું સ્વિકારતો હોય: “હું એક દીવસ જીવશ, અને જે કાંઈ હું આજે નહીં કરશ તે ત્યાર પછી મારાથી કરી શકાશે નહીં.”

૧૫૨ મુ'. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: કોઈએ પણ ગેતીની દોલત અને (તેના) વધારાએ માટે મગર અને ધણું લોભી<sup>૩</sup> નહીં થવું જોઈએ, કારણ કે કોઈની પણ ગેતીની દોલત જમશેદ (પાદશાહ) ના કરતાં વધારે પુશ્કળ-હોષ શકે નહીં; અને જમશેદની (દોલત) વતીક (જેમ જેમ) એક દિવસ વહેતો ગયો (તેમ તેમ) કમટી થતી ગઈ, અને સેવટે (આએ) દુન્યાની તમામ દોલત તેનાથી દુર થઈ ગઈ, અને મદદ સાફ તેનો વિલાપ તેનાં રવાનને માટેજ હતો.

૧૫૩ મુ'. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આદમીના ખવાસની આ (નિચલી) ત્રણ પ્રકૃતિઓ એહસ્તને લાયકની છે. (૨) એક આએ મુજબની (છે): જે કોઈ જ્યારેખી કોઈ તરફથી તેને પુશ્કળ પીડા તથા દુઃખ ખમવું પડે છે ત્યારે તે શખ્સ તરફ દુશમની અને કીનો ધરાવતો નથી. (૩) અને (ખીજી) એક (પ્રકૃતિ) આએ મુજબની (છે): જે કોઈ પોતાના હસ્તક અત્યાર આગમજનો આવેલો ખોરાક પુશ્કળ નહીં હોવા છતાં તેને માટે આ પ્રમાણે આગમજથી ઉમેદ ધરાવતો નથી કે “તે (ખોરાક પુશ્કળ જથામાં) મનેજ પોંહચશે;”<sup>૪</sup> અને અગરનેએક શખ્સ કે જે અત્યાર આગમજ ખોરાક ધરાવતો નહીં હોય, તે તેની પાસે (ખોરાક માટે) આવે તો તે મજકુર (લલો) ધણી લાયક રીતે<sup>૫</sup> (યાને જેમ તેને કરવું જોઈએ તેમ) પોતાનાં

૧ પહલવી અપતમાન આરાએ.

૨ અદીનશ, ફકટ K માંજ મલે છે.

૩ ફારસી ઝખાનમાં મલતો આ ખોલનો અર્થ સરખાવો.

૪ એટલે કે, જે એટલો બધો સંતોષી હોય કે પુરતા ખોરાક ઉપરાંત વધુ મેલવવા માટે કદીપણ લોભી ઈચ્છા યા ઉમેદ રાખતો નહીં હોય.

૫ તે સંજોગો વચ્ચે જેમ તે કરી શકે તેમ,

ખોરાકમાં <sup>૧</sup> પેલા શખ્સને ભાગ્યે કરશે. <sup>૨</sup> (૪) અને (ત્રીજી) એક (પ્રકૃતિ) આએ મુજબની (છે): જ્યારે એક સ્ત્રી અને એક મર્દ ઉભળડ જગામાં જઈ પોંહુંચ્યાં હોય, તેઓ પુરતી રીતે જમ્યા હોય અને આનાંદમાં હોય, અને તેઓ એક બીજા તરફ અતિશય વહાલ ધરાવતાં થાય, અને જે વળી તે વખતે કોઈએ પણ નહીં જાણેલા ( તેઓ વચ્ચેના ) પ્યારથી તેઓ દોરવઈ જાય એવી હાલત છતાં, પોતાના અંતઃકરણના અવાજને લીધે તે શખ્સ ( મજકુર ) સ્ત્રી સાથે હમખીસ્તર નહીં થાય.

**૧૫૪ મુ.** (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ભલો ખવાસ એવો હોય છે કે જેને લીધે કોઈ શખ્સ ગુનાહ કરવાને ધચ્છતો નથી. (૨) અને ડાહપણુ આએ છે કે જેને લીધે કોઈ શખ્સ જ્યારે પણ ( ગુનાહ કરવાને ) તે ધચ્છે છે ત્યારે વલી ( તે પોતાની તે ધચ્છા અમલમાં મુકવા ) દેતો નથી. (૩) અને ભલા ખવાસની ગેરહાજરી આવી છે કે જેને લીધે કોઈ શખ્સ પોતે જે સમજતો નથી તે બકે છે. (૪) અને ડહાપણુની ગેરહાજરી એવી છે કે જેને લીધે કોઈ શખ્સ પોતે જે ગ્રહણુ નહીં કરી શકે તે વિષે સવાલ પુછે છે.

**૧૫૫ મુ.** તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ખોદા તે કે જેનામાં મુખ્ આદમી સિવાય દરેક આદમી પોતાની બાબદના સંબંધમાં તવકકલ રાખે છે.

**૧૫૬ મુ.** (૧) તેઓ વળી એમ એમ માનતા હતા કે: સરદારી <sup>૩</sup> અને દોલતની તલબ કરતો જે શખ્સ તે મેલવે છે તેણે માણસોના ફાયદા અને સુખને માટે તે (સ્ત્રીને) ને સંત્રીહ રાખવી જોઈયે, અને દુન્યામાં તેની મારફતે તે ( માણસો )ને તેણે લાયક બનાવવા જોઈયે. (૨) અને જે કોઈ દર્વીશપણામાં અને ભલાં કામોમાં <sup>૪</sup> ઉંચ્ચે દરજ્જે ઉભેલો છે, તે તેથી કરીને આ દુન્યામાં ખુશાળી સાથે ભલી મીનોઈ શકિતઓને લાવે છે.

**૧૫૭ મુ.** તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક શખ્સ કે જેનામાં કીક અને કર્પનો ખવાસ જાયેજ નથી, અને જે વળી જાતી અક્કલ ( ધરાવે છે ) તે જ્યાં સુધી પોતા ઉપરજ ભરસો રાખી કામ કરે છે ત્યાં સુધી તે સદગુણી હોય છે.

**૧૫૮ મુ.** તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ઓછાં સવાબનાં ઘણાં <sup>૫</sup> કાંમો કોઈએ કરવાં નહીં જોઈયે; કારણ કે જે કોઈ ઓછાં સવાબનાં ઘણાં કાંમો કરે છે તેનાંથી મોતેબર સવાબનાં કાંમો તે વખતે દુર રહે છે.

૧ સરખાવો અવસ્તા પિતુ યા પિથ્વ, સંસકૃત પિતુ, ' ખોરાક, ' ' પોષણ. '

૨ સરખાવો ફારસીમાં બહુર ગીરકૃતન.

૩ ખૂદાએધહુનો અર્થ વળી ' બાદશાહી, ' ' રાજ અમલ ' બી થાય છે.

૪ બીજું વાંચણુ: હુનગારીહુ, ' ( ધાર્મિક ) મનન. '

૫ વેશીગાનને બદલે વેશીરન વાંચવું; સરખાવો દીનકર્દ, પુ. ૬ હું; ફકરો

૧૫૯ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આશમોઘીની નિશાણુ આએ (છ): જે કોઈ મોતેયર સવાબનાં કાંમને હલકાં તરીકે, અને નજીવા સવાબનાં કાંમને મહાભારત (કાંમ) તરીકે ગણે છે.

૧૬૦ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: નજીવા સવાબનું કાંમ એક ગુનાહના ધાંકપીછોડા (સમાન) છે, કારણ કે એક જશુન ગુનાહ જે થાય છે તે એક નજીવાં સવાબનાં કાંમને લીધે જાહિરાતમાં આવતો નથી અને નજીવી રીતે તેમાં તેથી ઘટાડો થાય છે.

૧૬૧ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જ્યારે એક ઘણો ખુધીવાન શખ્સ એવાં નહાનાં સવાબનાં ઘણાં કાંમો કરે છે, ત્યારે તેથી કરીને તે અશો બની શકતો નથી; પણ જ્યારે (એવા) એક શખ્સ તરફથી મોહટા સવાબનું કાંમ કરવામાં આવે છે ત્યારે તેથી કરીને તે (શખ્સ) અશો બને છે. (૨) અને આપણુ આદમી-ઓએ ઉમદા કોશિશ કરવી જોઈયે કે જેથી કરી એક મોતેયર સવાબનું કામ આપણુ પોતાનું થાય.

૧૬૨ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરેક શખ્સ અંતઃકરણુ ધરાવે છે; અને જ્યારે તે શખ્સનું અંતઃકરણુ તનદરોસ્ત અને જખ્મી નહીં થયેલું હોય છે ત્યારે તેનું તે અંતઃકરણુ કોઈ પણ બાબદને માટે એક લવાદ મીસાલ છે. (૨) અને જ્યારે એથી ઉલટો (મામલો હોય છે) ત્યારે એક બાબદ જે વખણાયલી હોય અને ઘણી સરસ તરીકે જાહુર કરવામાં આવી હોય, અને અમલમાં પણ મેલવામાં આવી હોય, તે છતાં તે ચીજ (કે જે અંતઃકરણુની શકિત તે) નાશ પામે છે.

૧૬૩ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ધર્મનો જીવાત્મા અરથોસ્ત (છ), પવિત્રાધનો જીવાત્મા માંથ (છ), અને અમીરીનો જીવાત્મા દેલાવરી (છ).

૧૬૪ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરેક ચીજ મુળ ૧ ધરાવે છે; વિદ્યાનું મુળ સારો ખવાસ છે, રોશણીનું મુળ ખોરશોદ છે, અને પાણીનું મુળ વોઉરકષ ૨ (દર્યો) છે, અને રવાનનું મુળ રહ ૩ છે.

૧૬૫ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક મોતેયર ઇચ્છા દીન સાથની દોસ્તી છે, કારણ કે હમેશાંની જોડાયલી દોસ્તી તે દીન સાથની દોસ્તી છે, અને જે દીનનો દોસ્ત છે તે અને દીન એ બંને હાં અને ત્યાં, (યાને આએ અને પેલી દુન્યામાં) સાથીજ તરીકે હોય છે.

૧ અરેહ, સરખાવો અવ. અરથ'ઘહ, 'દર્યો;' અને એ ઉપરથી 'મુળ,' 'અરો.'  
 ૨ સરખાવો અવ. વોઉર-કષ, 'વોઉરકષ દર્યો' જે નાંમ આંવાં યસ્તનાં ફ.  
 ૩, ૧૧૬ વિગરેમાં આવેલું છે, અને જેનો કેસખ્યન સમુદ્ર સાથ મુકાબલો કરવામાં આવે છે. પહલવીમાં તે ફરાખન-કર્ત ને નામેથી જોલખાય છે.  
 ૩ અહુ, 'મીનોઇ તત્વ.'

૧૬૬ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરેક જાણુ પોતે દીન તરફ યાતો જેમાં તે યકીન રાખે છે તે તરફ ફીદા હોવા જોઈએ, અને તેણે પોતાની ખાલેશને માટે આ પ્રમાણે પુરેપુરી રીતે દર્યાફત કરવો જોઈએ કે: “તે કંઈ ચીજ છે કે જેમાં તેને જાનફેશાનીથી યકીન રાખવું જોઈએ.” (૨) અને દીનમાં ધણીએક ચીજો છે કે જે તરફ તેણે જાનફેશાની રાખવી જોઈએ. (૩) અને તે શખ્સ ધર્મ ઉપર ઉસ્તવાર છે કે જે જ્યારે પણ (પોતાની દીનમાં દર્ધવિલી) કોઈખી ચીજ કે જે તરફ તેણે ફીદા થવું જોઈએ તે મેલવે છે ત્યારે તે પોતે જાનફેશાન થાય છે, અને જે કેટલીક ચીજો તરફ જાનફેશાની કરવાથી નહીં માફ થઈ શકે એવા ગુનાહો (ખરપા થાય છે) તેવાં કાંમ તે જાળ લાવતો નથી. (૪) આઠો તે (શખ્સ) છે કે જે દીન તરફ, (પોતાની) ખાનુ તરફ અને ફરજદો તરફ, અને તેજ મુજબ અશો લોકો અને ધર્મગુરૂઓ અને ખીજા લલા શખ્સો જ્યારે તેઓ તેને પોંહચે છે ત્યારે તેઓ તરફ, પોતાનો જાન ફેદા કરે છે.

૧૬૭ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આએ દીનમાં એક કલામ છે જે ધણા અગતનો છે, અને તે આ મુજબનો છે: “ખોદાતાલાની દીનમાં ખીગુમાની (રાખવી).” (૨) અને ખોદાતાલાની દીનમાં ખીગુમાની એવી હોવી જોઈએ કે તેથી જો ગુનાહ પછીનો ગુનાહ ઓછો થાય છે છટાંખી તેવા ખીગુમાન લોકો લલા મીનોઓની દોલતથી ખીનસીખ રહે નહીં.

૧૬૮ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જ્યારે એક માણસ જાણુ ગુનાહનાં બેહદ કાંમો કરે છે ત્યારે તે ગમગીન થાય છે, અને તે માટે પશીમાની કરે છે, અને આએ પ્રમાણે (મનમાં) કહે છે કે: “સેવટે હું અહરમનનો પોતાનો થવશ નહીં; પણ હું એવી રીતે વર્તશ કે હું અહરમનનો પોતાનો થાઉં, (અને) ત્યારે અહરમન મારે માટે થોડોજ વિચાર કરશે અને મારે માટે થોડુંજ ગુમાન રાખશે.” (૨) એથી ઉલટું ખીજો માણસ એક ધણા નજીવા ગુનાહથી આજેઝર થઈ જાય છે, અને ગુનાહને લીધે તેના સવાખનાં કામોનાં સંબંધમાં (ગોયા) ગભરાઈ જાય છે, અને આ મુજબ બોલે છે કે: “જો સેવટે હુંખી અહરમનનો પોતાનો થવશ તો હવે મારાં સવાખના કાંમો શું કામનાં છે.”

૧ જો પહલવીમાંના ૧૦૦૦ ની સંખ્યા માટેના બોલને અસલ “અચાર” હોય એમ માન્યે, અને તે શબ્દને “હુઝાર” વાંચ્યાંથી કલમી કેતાબો લખનારની એક બેદરકારી ભરી ભુલ તરીકે લેખ્યે તો તે રીતે અર્થ નિચે મુજબ થવો જોઈએ:—“જ્યારે એક માણસથી પોતાનાં મન ઉપર કાણુ નહીં રહેવાથી ખીન કાયદેસર હમખીસ્તર થાય છે (મરઝાન બોલને મરઝીશન અથવા અવાઝન મરઝીશન ને અર્થે લયે તો), અને તે ગુનાહ માટે પશીમાની કરે છે.....”

૨ વાંચણુ: પરખાર, એ શબ્દ દીનકર્દનાં પુસ્તક ૬ ઠામાં કેટલેક ઠેકાણે આવે છે, અને એક ગુનાહ યા એક ગુનેહગારના સંબંધમાં વપાયલો હોય છે.

૧૬૯ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક માણસ આએ દુન્યામાં સઘલાં (ખીજાં) માણસોને ધુરાં તરીકે માને છે, તોપણ તે પોતાને ધુરા તરીકે નહીં પણ અશો તરીકે ગણે છે (અને કહે છે) કે: “હું અહુરમઝદનો પોતાનો છું, તેટલા માટે અહરમન તેની પોતાની ઉપર (મારે સાઈ) થોડીખી હાદમારી લાવશે નહિં.” (૨) એથી ઉત્પત્તું એક નજવા ગુનાહવાળો શખ્સ પોતે આજેઝ થઈને કહે છે કે: “હું ધુરો છું.” (૩) એનો સખ્ય એ કે દુન્યામાં જોકે ધણાક માણસો એક માણસનાં બદકામો <sup>૧</sup> વિરૂદ્ધ હોય છે, તોપણ તે માણસની ધુરાઈ પુરેપુરી પીછાણવાતું (તેઓથી) કદી પણ બની શકે નહીં, જ્યાં સુધી કે તે માણસ પોતે પોતાનાં ધુરાં કાંમો પોતે જાહેર કરે નહીં.

૧૭૦ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કાંઈ (જ્યારે) એક પારકા શખ્સ ઉપર ઇજા અને પીડા આવી પડે ત્યારે ખોદા પાસેથી (તેને માટે) મેહુરખાનીની આર્જી રાખે છે, તે ખોદાતાલા પર કુદરતી યજીન <sup>૨</sup> ધરાવે છે કે જો (તે પીડા પામેલા શખ્સનાં) કાંમો એવકુદ્દીભયાં અને એઇમાનીભયાં હોય તોપણ તે ખોદાના સંબંધમાં એમ માને છે કે જે કાંઈ લખું છે અને જે કાંઈ ધુરું છે તે સઘળાં ઉપર ખોદાનો પોતાનો કાણુ છે.

૧૭૧ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કાંઈ બધી રીતે ડહાપણવાલો છે તે (આએ દુન્યાને લગતું) થોડું અને ધણું, નજદીકતું અને દુરતું, આસાની અને હુરાનગતી (એ સર્વ) ને પીછાણે છે.

૧૭૨ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ગરેઠમાન (ખેહસ્ત) તરફ (જવાનો) તરીકા દીન સાથતું (આદમીતું) પએમાન છે. (૨) જ્યારે અહુરમઝદે તે રસ્તો તૈયાર કીધો ત્યારે અહરમને એક ક્રેહીબૂદનો અને ખીજો અઇખીબૂદનો <sup>૪</sup> (એવા) બે માર્ગો સાથે સાથે રચ્યા. (૩) અહરમને દોજખની હદ સુધીજ આ બંને (માર્ગો) તૈયાર કીધા, પણ તે હદથી આગળ (વધુ) <sup>૫</sup> તે કંઈ કરી શક્યો નહીં.

૧ વાંચણ: વદતરીહને બદલે દસ્તખત મુજબ વતરીહ ‘સૌથી જબુન પ્રકારની ધુરાઈ,’ યા ‘સૌથી ધુરી બદનામી.’ ખીજી રીતે વાંચતાં વદ-રેહ; સરખાવો ફારસી બોલ બદ-રેહ, ‘ધુરો-માર્ગ.’

૨ વાંચણ: વીર્યઇરનીહા; યા શરઆતનો કાપો કાઢી નાંખતાં એ બોલ ફુશનીહા યા દુગ-દાનીહા વંચાઈ શકાય.

૩ ખેહતર હીમતુનેત.

૪ ક્રેહીબૂદ અને અઇખીબૂદ શબ્દોની પુરી સમજણ માટે જુવો પહલવી દીનકર્દ, પુ. ૩ જુ. બાબો ૪૫, ૬૪ અને ૧૦૪ વિગરે (મરહુમ દસ્તુરજ પેશોતનજની આવૃત્તિ અને તરજુમો); અને પહલવી ગંજે શાયગાન, ક. ૧૭ મો વિગરે. તે સાથે સરખાવો ડો. કેસારટેલીતું “La Philosophie religieuse du Mazdéisme sous les Sassanides” માંતું “Condemned Sins” વાલું પ્રકરણ.

૫ DM. અને DE. તું વાંચણ વ મિન ઝક વેશ લા, લા તૂખાન વઇરાસતન કબુલ રાખતાં એમ અર્થ થાય: ‘અને તેથી કદીખી આગળ નહીં, કદીપણ તે (માર્ગ) બનાવી નહીં શકતે.’



૧૭૩ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અખ્તાવર તે આદમી છે કે જે (ખોદાઇ) જાહેર મોટા રસ્તા પર ચાલે છે, કારણ કે જે કોઇ શખ્સ દીનદારીની ઉંડી લાગણીથી તે (રસ્તા) પર ચાલે છે તે તેટલા માટે અરવખ્ત<sup>૧</sup> બેહશ્તનાં મકાનમાં પોંડાયે છે. (૨) અને કમઅખ્ત તે આદમી છે કે જે આડે માર્ગે હીલચાલ કરે છે, કારણ કે ગમે એટલો તે ઉદયોગી હોય તે છટાં (બેહશ્તના) મકાનથી તે દુરજ હોય છે. (૩) અને ઉપર જણાવેલો (ખોદાઇ) જાહેર મોટો રસ્તો તે દીન છે, અને મકાન તે બેહશ્ત છે.

૧૭૪ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: કૌવતનાં પ્રમાણમાં રવાનની (નેકી યા અદીની) આંકણી થવી જોઈએ; પણ દોલતના પ્રમાણમાં કૌવતની આંકણી થવી નહીં જોઈએ, (કારણ કે) તે મદદ કરે યા મદદ નહીં (પણુ) કરે.

૧૭૫ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: તે મદદ<sup>૨</sup> કરે અને મદદ નહીં (પણુ) કરે, (કારણ કે તે) ચીજો અને આદમીઓમાં ફેરફાર કરી નાંખે છે. (૨) કેટલાકો (એવા) છે (કે જેઓને) તે મદદ કરતી નથી, જોકે તેઓ જાહોજલાલી અને દોલત,<sup>૩</sup> સુનું, રૂપું અને ખીજું દ્રવ્ય પુશકળ ધરાવે છે. (૩) કેટલાકો (વળી એવા) છે (કે જેઓને) તે મદદ કરે છે જોકે તેઓ એક (નજીવા) ઠોર ઉપરાંત કશું વધારે ધરાવતા નથી, અને (તેઓની) ઇચ્છા તે ઉપરાંત કશું વધારે ધરાવવાની નથી.

૧૭૬ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દીનને મદદ કરવી અને મદદ નહીં કરવી તે આ મુજબ છે: જ્યારે લોકો ગુનાહ કરતા નથી ત્યારે તેઓથી (દીનને) મદદ થાય છે; પણ જ્યાંસુધી તેઓ સવાખનાં કામો કરે નહીં ત્યાંસુધી દીનને મદદ જેવી જોઈએ તેવી થતી નથી.

૧૭૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: વળી પૈસા મેલવવામાં (એક શખ્સની) આએ લાયકાતો સારી છે કે તે ઉદયોગી હોય, સારી રીતે સંગ્રહ કરે,<sup>૪</sup> અને સાથે સંતોષી હોય.

૧૭૮ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસો ચાર કીસમના છે; જે અજમાયશવાલાં અને જે અજમાયશ વગરનાં (૨) અજમાયશવાલાંનાં જે

૧ જે પવન યમાન વાંચ્યે તો 'જાહોજલાલી યા કીર્તિમાં' એવો અર્થ કરી શકાય. પવન દમાન વાંચ્યે તો 'તુરત' અર્થ થાય. એ પહલવી ખોલને ફારસી યમાન, દમાન યા ઝમાન સાથે સરખાવો.

૨ વાંચણુ: વિજરિસ્તન, સરખાવો ફારસી ગુઝીર યા ગુઝર, 'મદદ,' 'ઇલાજ;' તેમજ ગુઝીર કરદન. પહલવીમાં એનો અર્થ 'તોલ કરવું' ખી થાય છે.

૩ વાંચણુ: વિશરુપક વ હસ્તક; સરખાવો ફારસી ગશરુપ, 'જાહોજલાલી,' 'ઝલાકાત,' અને હસ્તે 'દોલત.'

૪ વાંચણુ: દાર. ખીજાં વાંચણો નિચે મુજબ છે:-(૧) હુકાર, 'પરોપકાર;' (૨) હુયાર, 'સાચો મીત્ર;' (૩) હુગાર (પુરસન્દ), 'હાપણુભરી રીતે (સંતોષી)."

પ્રકારોમાંનો એક તેઓનો ( બનેલો છે ) કે જેઓ અશો લોકોના સમાગમમાં લલો છે; અને બીજો ( પ્રકાર ) તેઓનો ( સમાવેશ કરે છે ) કે જેઓ ધુરાઓની સંગતમાં ભુંડા નિવડે છે. (૩) કારણ કે એવું કદાચ બને છે કે જે શખ્સ સદગુણીઓ વચ્ચે રહેલો હોય છે તે જ્યારે ધુરાઓ વચ્ચે ( આવી પડે છે ) ત્યારે વધારે ભુંડો ( નિવડે છે ); અને જે ધુરાઓની સંગતમાં રહેલો હોય છે તે જ્યારે સદગુણીઓને મલે છે ત્યારે વધારે લલો ( નિવડે છે ). ( ૪ ) અને અજમાયશવગરનાઓનાં બે પ્રકારમાંના એકમાં તેઓનો સમાવેશ થાય છે. કે જેઓ લલાંની સંગતમાં હોય છે અને સેવટે ખરાબ થાય છે; અને બીજો ( પ્રકાર ) તેઓનો ( બનેલો છે ) કે જેઓ ધુરાઓની સોહબતમાં હોય છે અને આયદે સુધરી બય છે.

૧૭૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસને માટે જે આબદ ધણી શ્રેષ્ઠ છે તે પ્રમાણીકપણાને લગતી આદત છે; કારણ જે એક ( એવી ) આદત ( પાછલથી ) કુદરતી ખાસ્યત બને છે, અને કુદરતી ખાસ્યત ( પાછલથી ) અંતઃકરણ ( જેવું કાંમ કરે ) છે.

૧૮૦ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: તે માણસ ધણોજ બખ્તાવર છે કે જે આ દુન્યાની નાશ પામતી <sup>૧</sup> દોલતને નહીં નાશ પામતી મીનોઇ દોલત સાથે એવી તો રીતે આમેઝ કરે છે કે જ્યારે તે ( આ ) દુન્યામાંથી ફરિગ થાય છે ત્યારે તે બેહશ્ત પામે છે.

૧૮૧ મું. ( ૧ ) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દીનનાં કલામોમાંના ચાર ( એવા ) છે કે જેનાં એશારાઓ ધણી ગમ મલે છે. ( ૨ ) અને તે કલામો નિચે મુજબનાં છે: એક યુનેહગાર તરફ તેના યુનાહના બાબમાં આંખ વિચામણુ નહીં કરવી; અને એક બદ વિચારના શખ્સને તેની સત્તા અને દોલતને ખાતર મોહટાઇ નહીં આપવી; એક સવાબના કાંમ માટે મીનોઇ લલી શક્તિઓ તરફથી બદલાની આર્જુ રાખવી; અને એક દીનનો શાગેર્દ બનવું. ( ૩ ) ખાસ કરીને દીનનો શાગેર્દ બનવું બેધયે કારણ કે એવી શાગેર્દીથીજ દરેક ચીજ બણી શકાય છે.

૧૮૨ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: તમામ અવસ્તા અને ઝંદનાં કરતાં આએ ત્રણ ફરમાણો માટે વધારે આરણુ રાખવી: એક ( ફરમાણુ ) એ કે એક યુનેહગાર તરફ તેના યુનાહના બાબમાં આંખ વિચામણુ નહીં કરવી; બીજું એકે એક બદ વિચારના શખ્સને તેની સત્તા અને દોલતને ખાતર મોહટાઇ નહીં આપવી; અને ત્રીજું એ કે એક સવાબનાં કામ માટે લલી મીનોઇ અને નહીં કે ગેતીને લગતી હૈયાતીઓ તરફથી બદલાની આર્જુ રાખવી.

૧ વાંચણુ: ક્રસાવન્દ; એથી ઉલટું અક્રસાવન્દ; સરખાવો ફારસી ક્રસા યા ક્રસાએ, 'ખવાઇ જતું,' 'નાશ પામતું;' સામાન્ય રૂપ ક્રસાનીદન. દીનકર્દનાં પુ. ૯ માંનાં બાબ ૧૬ માંનાં ફ. ૧૪૪ માં એ બોલ વપરાયલો મલે છે.

૧૮૩ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઇ એક ઉપદેશ કે જે તે સમજી શકતો નહીં હોય તેના સંબંધમાં કહે કે “હું તે સમજું છું” તો તે ઉપદેશ અસ્પષ્ટ <sup>૧</sup> હોવાને લીધે (ખીબ) હજારો ઉપદેશો કે જે તે સમજતો હોય તે તેના મનમાંથી બહાર નીકળી જાય છે.

૧૮૪ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતાકે: અગરજો તે કે જે નિસ્તપણામાં છે તે એવો ખ્યાલ ધરાવે કે “હું હૈયાતી વગરનો છું” તો તેમ બને.

૧૮૫ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દર એક આદમીએ લાયક થવું જોઈયે, કારણ કે ભાગ્યસાલી તે છે કે જે લાયક હોય છે અને દીનનાં કાનુનો બાજુ છે, જેવાંકે, ક્યાં અને કોણુ તરફ (ભેટ તરીકે) કાંઈક લઈ જવું જોઈયે. (૨) એટલે કે, મીનો અને જેતી એ બંનેને દીનની સાથે લાગે વળગે છે, અને (એક લાયક) શખ્સ વલી દીનમાં જે પરોપકાર, ડહાપણુ, શાદમાની, આબાદી અને ઝયાદતી ( મલી શકે ) છે તેમાંથી લાયકોની ઉપર જ્યારે નવાજેશ કરે છે ત્યારે તે ઘણો ખુશી થાયછે.

૧૮૬ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક શખ્સમાં સારો સ્વાભાવ હોય તે એક પાહડી જંગલમાંની સઘળી વનસ્પતી <sup>૨</sup> કરતાં પણ વધારે કીમતી છે. (૨) તેવા શખ્સમાં વલી ભલો ખવાસ જન્મથી ઉત્પન્ન થયલો હોયછે; અને જ્યારે તે તેવા ખવાસને પોતાનો રાહબર <sup>૩</sup> બનાવેછે ત્યારે (તેનો) તમામ સ્વભાવ રાસ્તી તરફ વળાણુ લેછે.

૧૮૭ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસ જાતને વાસ્તે દરેક શખ્સે પોતાના દરવાજા ખુલ્લા રાખવા જોઈયે; કારણ કે જે કોઇ માણસોને માટે પોતાના દરવાજા ખુલ્લા રાખતો નથી તેના ધરની લોકો મુલાકાત લેતા નથી. (૨) અને જ્યારે <sup>૪</sup> લોકો તેના મકાનની ભેટ લેતા નથી, ત્યારે તે ધરમાં ભલી મીનોષ શકિતઓની મેહમાનદારી હોતી નથી. (૩) જ્યારે તે ધરમાં ભલી મીનોષ શકિતઓની આમદરકૂત નથી ત્યારે તેને માટે પવિત્ર પ્રકાશ નથી. (૪) સખ્ય એકે આદમીએ જેમ રેટલી

૧. સરખાવો ફારસી કવારિહુ, ‘ઝાંખુ’, ‘અંધાઈ’.

૨ સરખાવો ફારસી સખ્જે, ‘લીલોત્રી.’ હુઝવારેશ ઝખ્ઝખા, ‘ખોરશેદ,’ એ બોલનો ઝખ્ઝખ ખીગરેલો આકાર હોય અને પહલવી એમ વંચાઈ શકે કે કોલા ઝખ્ખ-ઝખ્ખ પવન કંઓકું દશત, ‘એક પહાડી જંગલમાંની તમામ ખોરશેદની રોશની કરતાં.’

૩ સામાન્ય રીતે “સરદાર,” સરખાવો ફારસી પીશવા.

૪. જ્યાં અમતને બદલે મુન વપડાયલો છે. યજ્ઞનેના પૃથ મા હાના ૬ ઠા ક્રકરામાં સ્ત્રોપને જે ધરમાં આરાધવામાં આવે છે અને માન આપવામાં આવે છે અને તેની વખાણુ કરવામાં આવે છે, અને જે (ધર) અશો પુરૂષથી વસાયલું હોય છે તે ધરની સ્ત્રોપ મુલાકાત લેતો જણાવવામાં આવ્યો છે. એવું એક રહેઠાણુ સ્ત્રોપ પાત ‘સ્ત્રોપથી બંચાવ થયલું’ કરી ગણવામાં આવ્યું છે.

પાછળ ભમે છે, તેમ ભલી મીનોષ શકિતઓ માણસ પાછળ છે, અને રોશની ભલી મીનોષ શકિતઓની પુઠે ભમે છે.

૧૮૮ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ભલા લોકોની સાથે ભેલાવા અને ખાવાપીવાનો વહેવાર રાખવા માટે આદમીએ ઘણી કાષેશ કરવી જોઈએ. (૨) કારણ કે અગરજો તું કોઈને પીછાણતો હોય કે જે ભલા લોકોની સાથે ભેલાવામાં અને ભોજન વહેવાર રાખવામાં ગમે એટલો ભલો હોવા છતાં તે (પોતે) એટલું બધું ધરાવતો નહીં હોય કે જે અશો લોકોને આપી શકે, તો તારે તારું ભાણું લઈને અશો લોકો વચ્ચે જવું જોઈએ અને તેઓ સાથે મલીને તે ભોણું ખાવું જોઈએ.

૧૮૯ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક ભેટ માટે એક તરણુ ગુલામ જેમ ખુશી થાય તેમ દરએક આદમીએ ખુશી થવું જોઈએ, અને એટલી ઉમદા રીતે (તે માટે) યત્ન કરવો જોઈએ કે તે ખુશાળી કદી પણ તેનાથી વીસરાય નહીં. (૨) જે એક બાબદ કે જે મરજી મુજબ મેલવવાથી તેમાંથી એક ગુનાહ (બરપા) થતો હોય તો તે બાબદમાં નહીં, પણ ખીજ કોઈ બાબદ કે જે મેલવ્યાથી રામશ્નીનો વધારો થાય તો તેમાં દરએકે ખુશાલીની આર્જી રાખવી જોઈએ. (૩) કોઈએખી ગુનાહ કરવો નહીં જોઈએ, અને તે ગુનાહના નતીબમાં પોતા માટેની ખુશાળીને ત્યાગ કરવી (નહીં જોઈએ); કારણ કે એક ગુલામ છોકરો વતીક તે ચીજને માટે ઘણી ખાહુશ રાખે છે કે જે જ્યારે તેને સંતોષકારક રીતે મલે છે ત્યારે તેની મારકતે જ્યુન ગુનાહને તે બરપા કરે છે. (૪) એ ઉપરથી જાણવું કે એવી ચીજનાં ગોહરમાં એટલું બધું ખાવા લાયક તવ છે કે જેટલું ખજુર યા અખરોટ યા બખ્શોશ થયેલી કોઈખી ખીજ ચીજમાં (હોય છે), અને જેથી તે શખ્સ સંતોષ પામેલો અને આનંદમાં હોય છે.

૧૯૦ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આદમીઓએ ખાહુશ રહેવું જોઈએ કે જેથી કરી મીનોષ આસાની તેઓનાં શરીરમાં વસવાટ કરે, કારણ કે તે આસાનીનો હેતુ દીનમાં (જણાવેલાં) સવાબનાં કાંમો કરવા માટે ખાહુશ રાખવાનો અને તે કાંમોને મદદ કરવાનો છે.

૧૯૧ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ભલી મીનોષ શકિતઓની ખુશનુદી તે (શખ્સ) ની ખુશાળી છે કે જેને માટે સેવટે (પેલી જેહાનમાં) કશી હાની નથી.

૧૯૨ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ભલી મીનોષ શકિતઓની ખુશનુદી ભલા શખ્સોની પોતાની ખુશાળી અને કિર્તિ છે.

૧૯૩ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરેક આદમીએ શરીરને ખુશાળીમાં રાખવું જોઈએ, અને ગુનાહથી પોતાના હાથોને પાછળ હકાવવા જોઈએ; કારણ કે જ્યારે શરીર ખુશાળ હોય છે ત્યારે બહુમન તે શરીરમાં વસ્વાત કરે છે. (૨) જ્યારે બહુમન શરીરમાં પરોણા (તરીકે રહે છે) ત્યારે ગુનાહ કરવો મહાલ છે,

અને શરીરની બીમારીથી ઘણું પહરેજ રહેવાય છે. (૩) એટલે કે જે કોઈ શરીરમાં બીમારી દાખલ થવા દે છે (તેના) શરીરમાં અક્રોમન પેવસ થાય છે; અને જે કોઈના શરીરમાં અક્રોમન પેવસ થાય છે તે સત્યતાનાં કામો કરવાનું તેને ભારી (થઈ પડે) છે.

૧૮૪ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એ કામો નેક્રીભર્યાં છે, અને તે નિચે મુજબનાં છે: અશા <sup>૧</sup> માણસની શોભા (વધારવી) અને અનીતિવાનને (સાચા માર્ગ તરફ) ફેરવવો.

૧૮૫ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરએક ભલાઈનું ફલ ખુશાલી હોય છે; અને દરએક નુકસાનકારક કામનું ફળ પીડા હોય છે.

૧૮૬ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ખુશાલીનું મુખ્ય મુલ <sup>૨</sup> એજ ભલાં મનનો સંતોષ છે, અને દુઃખનું મુખ્ય મુલ અસંતોષીપણું છે. (૨) એટલા વાસ્તે જે તે જગતનો સાહેબ (જે) અહુરમઝદ (તે) નેક્રી કે જે તેની પોતાની છે તેથી સંતોષ પામે નહીં <sup>૩</sup> તે તે સુખી નહીં; અને જે અહુરમન આશ્ત કે જે તે પોતાની ઉપર પોતે લાવે છે તેથી અધીરો નહીં અને તે તે પીડા ભોગવે નહીં.

૧૮૭ મું. તેઓ વલી એમ માનતા હતા કે: જેઓ પોતાની દોલત વિષે સંતોષી હોય છે તેઓ શીલસુદ્ધી અને વિધ્યા મેળવવાનાં બાબમાં સંતોષ પામેલા થતા નથી.

૧૮૮ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: તે શખ્સ કે જેના શરીરમાં લોભી ધ્રુવ્જનો દેવ પેવસ થાય છે તે આએ દુન્યાની દોલત માટે ઘણો શોખ દેખાડે છે. (૨) ત્યારે આએ સૌથી સરસ ઉપાય (તેને માટે) છે કે જ્યારે એક આદમીને આએ દુન્યાની દોલત ઉપયોગ કરતાં ફાજલ જણાય ત્યારે તેણે આ પ્રમાણે દર્શાવત કરવો જોઈએ કે: “જીવો કે જે કાંઈ હું ધરાવું છું તે (મારાં મરણ બાદ) જે (મારે) તુરત છોડી જવું જોઈશે તે શા માટે મારે તે પકડી રાખવું જોઈએ; હવે પછી હું તે મારી પાસે રાખશ નહીં કે જેમ કરવાથી તે માટેનો ચાહ કે જે મારીથી અલગ રહેશે તે પાછો મારામાં પેવસ થાય નહીં; કારણ કે ગેતીની દોલત નહીં જળવવી એ તે (દોલત મરણ વખતે) તજ દેવા કરતાં ઘણું વધારે જશભર્યું કામ છે.”

૧૮૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક પુરો ડાહ્યો માણસ હર ઠેકાણે આએ દુન્યાના સેવટ માટે સાવચેત રહે છે.

૨૦૦ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આએ દુન્યાની દોલત નાચીઝ છે, કારણ કે એક દીવસમાં બનવા જોગ છે કે તે શખ્સ કે જે આને સવારે <sup>૪</sup> એક

૧. વાંચો અશોગ. બીજું વાંચણ: અહુગ, ‘અંતઃકરણ’, ‘ખવાસ’ થઈ શકે.

૨. માતીગાન, ‘અંસ.’

૩. હુમતના અર્થે હુવાત વપડાયલો છે. દીનકર્દની ૩ જી કેતાબમાં હુવાત શબ્દ ‘જાણવું’ કે: ‘ને અર્થે વપડાયલો છે.

૪. મહુર એક કેલદયન શબ્દ છે, કે જેને આર્યન શબ્દ ફરદાના હુમવારેશ શબ્દથી તરીકે “પહલવી-પાઝન્દ ગલોસરી”માં જણાવેલો છે. હીયાં “સવારે તે” અર્થ બંધાયેલો છે.

તનદરેસ્ત કારીગર હતો, અને હમણા દુરના ભવિષ્યની ઉમેદવાલો છે, તે છ કલાકના અરસામાં ખીમાર, અશકત અને ઉમેદ વગરનો થાય છે, અને રાત (પડે નહીં તે) અગાઉ તે મરણ પામે છે; અને વળી ત્રીજે દીવસે ન્યારે તેની (ગેતીની) હૈયાતી ખતમ થાય છે ત્યારે મીટી સાથે તેનું તન મલી જાય છે, અને તેની ખાક બને છે. (૨)(આએ ઉપરથી) આદમીનને નિચે પ્રમાણે દર્શાવત કરવો જોઈએ કે: “ન્યારે મજકુર આદમીના બાબમાં એમ અન્યું ત્યારે હું કે જે (આ દુન્યામાં હૈયાતછું) તેના બાબમાં (પણ) એજ રીતે બની શકે, વાસ્તે (આવી) દુન્યવી દોલત માટે શા સારૂ મારે ખાલી જીવ પછાડવો જોઈએ?”

૨૦૧ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ન્યારે કાંઈ શખ્સ પાસે પૈસા ૧ હોય છે, અને ફકત તે પૈસા પોતાની મતા તરીકે રાખી મેલે છે, ત્યારે એવાં નારવા ગુનાહમાંથી છુટકારો ૨ મેળવવા સારૂ તેને તોજશ કરવાનું શોધવું ૩ પડે છે.

૨૦૨ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક શખ્સે પોતા માટે એટલી દોલત રાખવી જોઈએ કે જેથી કરીને તેનો ઉધ્ધોગ યા ધધો બંધ પડે નહીં.

૨૦૩ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આવા પૈસા યા ખોરાક (હૃદથી ઝયાદે) પાસે રાખવાથી જે એવું બની શકતું હોય કે એક શખ્સ તે પૈસા અને ખોરાક હૃદથી ઝયાદે રાખી મેલવાને લીધે મરગરઝાન ગુનાહ કરે છે; (૨) તો એમ કેમ બની શકે કે એક શખ્સ કે જેની દોલત એવા પૈસા અને ખોરાક છે, અને જે દોલત અને ખોરાક તે ખરચી યા ખવાડી નાંખે છે તેને સવાબ પોંહચે; (૩) જોકે તે તેમાંથી કંઈખી બક્ષેશો કરતો નથી અને તેટલા માટે દીનના કાયદાથી તે ઉલટો જાય છે. ૪

૨૦૪ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસો ત્રણ કીસમના છે: એક, છુટકારો પામેલો; બીજો, આડે માર્ગે નહિં ગયેલો; અને ત્રીજો, આડે માર્ગે ગયેલો. (૨) છુટકારો પામેલો; તે શખ્સ છે કે જે જોદાની દીન મારફતે તેનાં તરફથી જે કાંઈ (બશારત) સાંભલે છે ૫ તે અમલમાં મુકે છે. (૩) આડે માર્ગે નહીં ગયેલો તે છે

૧. જોજનનો અર્થ ‘સીકકો,’ યા ‘પૈસા’ થાય છે. બીજું વાંચણ: ગંજ, એટલે ‘દોલત,’ ‘ખજાણો.’

૨. વાંચણ: રીશિશન ઇ કારાન, સરખાવો ફારસી રીશતન, ‘મોકલું કરવું,’ ‘છુટું કરવું.’

૩. સરખાવો ફારસી ખોલ તુખતન, ‘તલાસ કરવી.’

૪. અધરીખત હુધતના એક ટુંકા આકાર તરીકે અધરીખતેત હયાં આવેલો છે, સરખાવો અવસ્તા ઇરિખતેમ, ગાથા ૩૨, ૭; ૪૪, ૨; ધાતુ ઇરિય, ‘આડે માર્ગે જવું,’ ‘નાશ કરવો.’

૫. વશમમુનત, ‘જે (ધર્મના ફરમાનોને) તાખે થયો’; કલમી કેતાબોનાં વાંચણ મુજબ વશતમુનત, જે ઉપરથી તરજુમો એમ થશે કે: “છુટકારો પામેલો તે છે કે જે જોદાતાલા તરફથી જે કાંઈ સીજ તે ભોગવે છે તેમાંજ તે મશગુલ રહે છે.” સરખાવો ફારસી કાર-દાર ‘ઉદ્યોગી.’ ‘મશગુલ.’

કે જે અંતઃકરણની રેહબરી પ્રમાણે ચાલનારા (નેક) માણસની પુઠે ચાલે છે. (૪) અને આડે માર્ગે ગયલો તે છે કે જે વડા દસ્તુરો ? (ના ફરમાન) તરફ પીઠ ફેરવે છે.

૨૦૫ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આ ત્રણ કીસમના માણસો બેહસ્તનું મકાન મેલવે છે; (૨) એક, (દીનની) દાનાઈમાં પુરો શખ્સ; બીજો, એવા દાનાવ પુરૂષનો મદદગાર; અને ત્રીજો, એવા દાનાવ પુરૂષની સાંભે નહીં થનાર.

૨૦૬ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસો આએ ત્રણ પ્રકારના છે: એક ગાસાનીગ, બીજો હાત-માનસીગ; અને ત્રીજો દાતીગ. (૨) તે કે જે ગાસાનીગ છે તે ભલી મીનોઈ શક્તિઓ સાથ સંબંધ ધરાવે છે અને દેવો અને દૂજોને માટે અભાવ ૨ રાખે છે; (તેની) દોલતનું માપ (તેની) અશોઈ ૩ અને સાદી સમજના પ્રમાણમાં હોય છે; અને જે ગુનાહ તે કરે છે તેને માટે (તે) શરમાય છે, અને ભવિષ્યની શિક્ષા માટે તે અંદરખાને અંદેશો રાખે છે. (૩) અને તે કે જે હાત-માનસીગ છે તે અશો પુરૂષો સાથ મળતાવિષેક રહે છે, તેનો અભાવ ધુરાઓ સામે છે, તેની દોલતનું માપ જે કંઈ તે નેક મનસ્વીથી બળવે છે તે છે; અને જે કાંઈ ગુનાહ તે કરે છે તે માટે સંધોચરનનાં (પવિત્ર) હથ્યારથી ખરકસતરોનો નાશ કરવો (એ તેની ફરજ) છે કે જે દોજખની શિક્ષાથી તેને બંચાવવા માટેની તોજેશ છે. (૪) અને તે કે જે દાતીગ છે તે દીન તરફ તાબેદાર (શખ્સો) સાથ હમશરીક હોય છે, તેનો અભાવ તકેબરી ધરાવનારા પુરૂષો સામે હોય છે, તેની દોલતનું માપ (દીનના) કાયદાની અદાલતથી થઈ શકે છે, એટલે કે (દીનના) કાયદાને આધીન થઈ ચાલવાનું (તેને માટે) અગતનું છે; અને જે કાંઈ ગુનાહ તે કરે તે માટે તોજેશ તરીકે દીન (રોજને) દીવસે મુર્તાઓનાં એક મકાનને તોડી પાડવાની તેની ફરજ છે.

૨૦૭ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક નેકબખ્ત શખ્સ (પોતાના) રવાનને અપવિત્રાઈથી પહરેઝ રાખે છે; એક બદબખ્ત શખ્સ રવાનને માટે નહીં, પણ તનને માટે (ની મજાહ) નો શોખ રાખે છે.

૨૦૮ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરએક શખ્સે આએ ગેતીનાં તનને મેદાન ૪ મીસાલ, અને નહીં કે એક ટેકરીની શીખર (મીસાલ) બનાવવું

૧. યાને દીનને લગતા વડાઓ.

૨. વાંચણ: વીચગ-હુઇતગીહ; સરખાવો ફારસી પીચીદન. આ પહલવી ખોલના વપડાસ માટે જુવો દીનકર્દ, કેતાબ ૬ ઠી, ફ. ૪૩ મો, વૉલ્યુમ ૧૦ મુ, કે જેમાં લગલગ એજ ખોલોમાં એજ કીસમનો ઉપદેશ આખ્યામાં આવેલો છે.

૩. દાહુમ અથવા દહુમ ખોલના ઉપયોગ માટે જુવો દીનકર્દ કેતાબ, દફતર ૮ મુ, આબ ૪૩ મો, ફ. ૧ લો, જ્યાં દાહુમ અને અનઅધર વચ્ચેનો ફરક જણાવવામાં આવ્યો છે. મેહુરચરતમાં અને અવસ્તાનાં બીજાં લખાણોમાં દહુમને, અર્થ 'જરથોસ્તી ધર્મગુરૂ વર્ગનો એક,' યા 'એક અશો પુરૂષ' તરીકે કરેલો મલે છે.

૪. બીજી વાંચણ: ગએખર, અવસ્તા ગએખર, 'જમીનની ઉત્પત્તિ' 'ખેકુત,' 'મે'ઠા અને ઠોરોતું ઠોલું; સરખાવો ફારસી ગૂપારહુ યા ગૂપારહુ.

જોઈયે. (૨) પાણી કે જે મેદાનમાં વરસે છે તે તમામ તે ઉપર (ઝીલાઈ) રહે છે, અને તે પાણી કે જે શીખર અને ખીલુ ડિંગી જગા ઉપર વરસે છે તે તે ઉપરથી તમામ નિચે ઉતરી જાય છે, અને જે પાણી શીખર ઉપર વરસતું નથી તે પહોલાં (મેદાનમાં) પોંહાયતું નથી. (૩) ગચ્ચોખર (મેદાન) ના સંબંધમાં તેઓ એમ કહેતા કે: (તે) ઘણી મિત્રાચારી <sup>૧</sup> ની નીશાણુ છે (એટલે કે) ખીજઓને માટે જે દોલત અગતની હોય, અને જે પોતાને જોઈયે તે કરતાં વધારે હોય, તેજ અને તેમાંથી (સખાવત કરીને) સંતોષ મેળવવા સારૂ પોતા પાસે રાખે. <sup>૨</sup> (૪) ચિકાતના સંબંધમાં તેઓ એમ કહેતા કે: (તે) ઘણી દુશ્મનીની નિશાણુ છે, (એટલે કે) ખીજઓને તે દોલત અગતની નહીં હોય એમ માની પોતાની ઝીયાદે દોલત પોતાના ઉપયોગ માટેજ રાખે, અને તેવાં કામ કરીને પોતાને દુઃખી કરે.

૨૦૯ મુ'.-(૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: બોહોલી મીત્રાચારીવાળાં આદમીના બાબમાં (એમ છે કે) આ દુન્યામાં કરવામાં આવતાં સવાબનાં સઘળાં કામોમાંનાં જે તે પોતે કરે છે તેના પ્રમાણમાં એક મેદાન મીસાલ તે ચલતા ઉપયોગમાં રહે છે, અને તેજ સખખ સર જે પાણી તેની ઉપર વરસે છે તે ખીલુ જગાઓથી તેને પોંહાયે છે. (૨) ઘણી દુશ્મનીવાળા આદમીના બાબમાં (એમ છે કે એક ટેકડીની શીખર મીસાલ) આ દુન્યાના સઘલાં સવાબના કામોમાંતું તેના માટે એટલુંજ રહે છે કે જે કાંઈ તે પોતે કરે છે તે એક શીખરપરના પાણી મીસાલ તેની પરથી ઢલી જાય છે, અને તેટલા વાસ્તે ખીલુ જગાઓતું પાણી તેને પોંહાયતું નથી.

૨૧૦ મુ'. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કાંઈ (પોતામાં જાયઝ રહેલા) ગેખી (ખોદાઈ) આવાજને લીધે ભલાં યકીનથી રવાન ઉપર મોટે દરબજે આધાર રાખે છે, તે શખ્સ જોકે જે ઉપર તે યકીન રાખે છે તે નથી દીન કે નથી ખોદાનો (દેખાડેલા) માર્ગ, છતાં ખોદા ઉપર તવકકલ રાખે છે, જેથી આએ બેહતરી તે ભોગવે છે કે (અચાનક) દીન અને ખોદાતાલાનાં (દેખાડેલા) માર્ગ ઉપર તે ચાલે છે.

૨૧૧ મુ'. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરએક શખ્સે અશોઈમાં ખંતથી મંડવું જોઈયે, અને સારાં કામો કરવા કરવાં જોઈયે, અને ખોરાક અને માલમતાના સંબંધમાં જે કાંઈ ધણુંજ ઉપયોગી, ધણુંજ લાયક અને ધણુંજ કામતું હોય તેથી તે શખ્સ સારી રીતે બદલો પામેલો થવો જોઈયે. (૨) અને એક ઓછા ઉદયોગી શખ્સ જ્યારે તે મીનોઈ ફરેસ્તાઓની ગણુત્રીને શરણુ થાય છે ત્યારે આવી ઇચ્છા ધરાવે છે કે: “મેં થોડી મજલ કીધી હતે અને થોડુંજ (મારે માટે) રાખ્યું હતે, અને ધણું (સવાબનાં) કાંમો મે કીધાં હતે (તો કેવું સારું.)”

૧. વેહ-દુસ્તીહ, ‘ભલી મીત્રાચારી’ પણ વાંચી શકાય.

૨. સાર એ છે કે કોઈએ પોતાની દોલતને જોઈયે તે કરતાં ને વધુ લાગ જે હોય તે પોતાની જાતી મજલને માટે વાપડવો નહીં જોઈયે, પણ જેઓ મુશ્કેલીલરી હાલતમાં હોય તેઓને મદદ કરવા માટે તે રાખવો જોઈયે, કે જેથી કરીને ખીજ લોકોને મદદ થવાથી અને પુસ્કલ મીત્રો બનવાથી તેને મીનોઈ આસાની મલે.



૨૧૨ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરએક જણે (જીંદગીનાં) આ બે નિયમોપર અમલ કરવા જોઈએ, અને તે નિયમો પ્રમાણે ઘણી સાબ-ચેતીથી ચાલવું જોઈએ. (૨) એ એમાંનાં એક નિયમના આખમાં (એમ છે કે) તે શખ્સે તેની પોતાની જીંદગીપર નેગેહદારી રાખવી જોઈએ, અને (તેના) સુધારા માટે અને તેટલી કોશિષ કરવી જોઈએ. (૩) બીજા નિયમના આખમાં (એમ છે કે) તેણે પોતાનાં કાંમમાં નીતિવાન સદગુણો અપત્યાર કરવા જોઈએ, અને તે અમલમાં મુકવા જોઈએ, અને તેમ કરવાથી ખુશી થવું જોઈએ, અને તેમાંથી કાંઈ મોતેયર ઘટો શિખવો જોઈએ.

૨૧૩ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: માણસનું રવાન કદીપણ એક સ્થીતીમાં (હંમેશાં) રહેતું નથી, કારણ કે તેને લગતા નિયમ મુજબ તે આગળ વધે છે યા પાછળ હઠે છે. (૨) તેના આગલ વધવા અને પાછળ હઠવાના સંબંધમાં આ પ્રમાણે કહેવામાં આવ્યું છે કે: “જ્યાં સુધી માણસ મીનોઇ આત્મીક ધરખાઓની પુઠે જાય છે ત્યાં સુધી તે આગળ વધતો જાય છે; જ્યારે તે તેનોમંદ ધરખાઓની પુઠે જાય છે ત્યારે રવાન હલકું પડતું જાય છે.”

૨૧૪ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક આદમીએ જાતી ડહાપણથી ખોદાના અને લલી મીનોઇ શકિતઓના કાંમોના તમામ ભેદોને લાયકનાં થવું જોઈએ. (૨) જ્યારે એક માણસ (તે ભેદોને) લાયકનો થાય છે ત્યારે લલી મીનોઇ શકિતઓ પોતે (તેને) ખોદાના) ભેદો વિષે અને રવાનની ગેતીને લગતી અથડા અથડી યાને લડાઇ વિષે માહીતગાર કરે છે; કારણ કે જે પાયદાર ખબલો છે તેની તે તલબ કરે છે, અને ત્યારે કુદરતના ખોદાઇ ભેદો અને રવાનની ગેતીને લગતી લડત તેવા કોઇનેબી છુપાં રહેતાં નથી, સખ્ય કે આએ જાણીતું છે કે જેમ માણસ વધુ વાકેફ થાય છે તેમ તે વધુ અને વધુ કૌવત સાથે સુધરતો જાય છે. (૩) તેઓ કે જેઓ (ઉપર પ્રમાણે) લાયક હતા તેઓના આખમાં આ પ્રમાણે જાણીતું કરવામાં આવ્યું છે કે: “તમે એટલી હદ સુધી અશો થશો કે લલી મીનોઇ શકિતઓનો વસવાટ તમારા શરીરમાં થશે કે જેઓ (તમારાં) રવાનને લગતી દોલતના છુપા ભેદો સારી પેઠે ખુલ્લા કરશે.”

૨૧૫ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દીનના સંબંધમાં સાત ઠગારાઓ છે, તેઓમાંના ઘણાજ જીવન (ઠગારા) તરીકે માથ્રના નાશ કરનારને કહેવામાં આવ્યો છે.

૨૧૬ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એવો કોઇ પણ ખીજો શખ્સ નથી કે જે એક આશ્મોધની માફક આએ દીનને માટે ધણુંજ વીરકતું કામ કરનારો હોય, કારણ કે એમ માલમ પડે છે કે આશ્મોધોમાં કોઇ પણ એવો દુસ્મન નથી કે જે એક નીચ ઠગારો હોય અને ખરેખર દીનને માટે ધણોજ સખત હોય, અને જેને માટે દીન

માં દાખલ થવું બની શકે એમ હોય. (૨) તે કે જે આશ્મોદ છે, જે એક નીચ ઠગારો છે અને (દીન તરફ) ઘણાજ સખ્ત છે, તે માંથિનો ફેલાવો કરવાની (લુલાવો ખવાડ-નારી) ઇચ્છા દેખાડી (દીનમાં) દાખલ થાય છે; પણ તે તો દીનને લગતાઓમાં ખરેખર સ્વાર્થનિષ્ઠા અને કળઓ કંકાસ લાવે છે.

૨૧૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: “માણસોમાંની પહલવાની તોખમને તું છે, એટલે કે ઘણાજ ખોરેહમંદ જાતનો (તું છે) કે જેણે અવસ્તા અને ઝન્દના શિક્ષણને અગતના તરીકે સ્વીકાર્યા છે.”

૨૧૮ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: કોઈ પણ એવો શખ્સ નથી કે જે જે કાંઈ ચીજ પોતાની પાસે છે તેનાં સારાં ફળ માટે આએ દુન્યામાં મેહનત લેતો નથી, યાતો તેની જાળવને લીધે તે ચીજ છોડી દે છે; અને જેને વળી ગરીબાઈની હાલતમાં કોઈથી માણસ આ દુન્યામાં તણ દે છે. (૨) જ્યારે તે કે જે સૌથી સરસ દર્વીશ મર્દ છે, તે જ્યારે લલી મીનોઇ શક્તિઓની ગણત્રીને (પોતાના સવાખનાં યા સવાખનાં નહીં) એવાં કામોને માટે ઇનસાફ મેલવવા સાફ પોણાંએ છે ત્યારે તેની ખાલેશ આવી હોય છે:— “હું ઇચ્છુ છું કે અશો જાંદગી ગુજારતાં હું વધારે ગરીબ રહો હોતે, (કે જેથી) મારી (કરણીનાં હેસાખની) હાલની ગણત્રી હજી પણ વધુ પ્રકાશીત અને વધુ કીર્તિવંત નિવડતે.”

૨૧૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: લલી મીનોઇ શક્તિઓની ગણત્રીને માટે (જે) એક શખ્સે સવાખનાં ખીજ કામો નહીં કીધાં હોય કે જે તેને આએ પૃથિવ પર કરવાં જોઈતાં હતાં, તો (તે કામો) તેણે નહીં કીધેલાં હોવાને લીધે તે એટલો બધો પસ્તાવો અને પશ્ચાતાપ કરે છે કે ગોયા તેને આ પ્રમાણે યાદ આવ્યું હોય: “અફસોસ કે આદમીઓને માટે આખીવાદ જેવાં મોતેખર સવાખના કેટલાંક કામો આત-શમાં બળવાને માટે અને પાણીમાં નાશ પામવાને મેં સપુર્દ કર્યાં, નહીં તો મારાં રવાનને માટે શિક્ષા કમતી (થઇ હોતે.) હું તેની મીસલ (હાલમાં) છું કે જેણે (ખીજ) શખ્સ પાસેથી ખજાણો લુટયો હોય અને તેટલા ઠકી તેને સંતાપ સોસ્વો પડતો હોય.”

૨૨૦ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઈ વેશ્યા સાથે હમખીસ્તર થાય છે તે તેટલા માટે એક દસ્તાનવાલી ઝોરત સાથે હમખીસ્તર થવા જેટલો યુનેહગાર થાય છે.

૨૨૧ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક ફરેશ્તાઇ ખસલતના માણસને આએ દુન્યામાં જેમ તે પોતે (થવાને) ઇચ્છે તેમ લલી મીનોઇ શક્તિઓ ઉછેરતી નથી. (૨) તેઓ (તેના) રવાનને ઘણુંજ લાલકારી થઇ પડે એટલો બધો તેને તેનાં પોતાનામાં સદગૂણી રાખે છે, અને એટલી બધી તેની જાતન લે છે.

૧. “પાઝન્દ પતેત” માં દરતાન મઝ્ ગુનાહ તરીકે આ ગુનાહ લેખાયો છે; સરખાવો અવસ્તા મેરેઝુલતિ, ‘ગુનાહલરી જાંદગી’; અવસ્તા ધાતુ મઝ્.

૨૨૨ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ભલી મીનોષ શક્તિઓ એક દૂરે-શ્તાઇ અસલતના માણુસની એટલી બધી જતન લેછે કે તેઓ તેને તેની પોતાની ઇચ્છા મુજબ દોરવતા નથી યાતો દોરવાઇ જવા દેતા નથી; જેની મીસલ એક શખ્સ છે કે જેની પાસ પોતાનાં બચ્ચાં માટે થોડોક વાસી ખોરાક હોય, જે (ખોરાક) તેને લેહજતદાર જણાય છે અને જે તે ખોરાક ખાય તો તે મરી જાય; એટલે કે તે શખ્સના બચ્ચાંના આખમાં વાસી ખોરાક આપવો નહીં એ ઘણી ગંભીરાઇથી વિચાર કરવા જોગ બાબદ તેને માટે થઇ પડે છે જ્યારે કે તે ( પોતાના બચ્ચાંની ) ખોરાક માટેની જાણાસા તૃપ્ત કરતો નથી.

૨૨૩ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: તે કે જે એક પારકો શખ્સ છે તેની કેળવણી માટે જે સરસ ચીજ છે તે એ કે એક (શિક્ષકે) પોતાનો સ્વભાવ (પેહલાં) શણુગારવો જોઇયે, અને પોતાને એક આયના મીસલ બનાવવો જોઇયે, અને તે (આરસી) તે અબજ્યા શખ્સની સનમુખ મેળવી જોઇયે. (૨) તે કે જે અબજ્યા શખ્સ છે તે તે(આયના) માં જોશે અને નજર કરશે (અને) તેમાંથી ચઢતો ઉપદેશ ? મેલવશે.

૨૨૪ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: તે કે જે ભલાઇમાં પોતાને શણુગાર્યા ઉપરાંત (પોતાની) કોશીશમાં કૃતેહ મેલવવાને હૈયાતી ભોગવે છે તેની તરફથી જે કોઇ શખ્સ શિખી શકતું નથી, તે આએ કારણુસર સુધરી શકતો નથી કે એક માણુસ શણુગાર પામેલી સમજ શક્તિ ધરાવનારાં ઘોરણુ પરથી ( પોતાની ) કસુરો જે પીછાણી શકે છે તોજ આએ દુન્યામાં તેના પોતાના કરતાં વધુ ઝલકાતવાળી અને વધુ પ્રકાશીત ચીજમાં તે પોતાને નિહાલે છે. (૨) એ ઉપરથી ઘણીક વખતે એક માણુસ તમામ સાક્ષીઓની જામમાં પોતાને જોઇ શકતો નથી જ્યારે એક સ્વચ્છ આરસીમાં તે પોતાને ખુદલી રીતે જુવે છે, તેતું કારણુ એ કે આયનાની ધાતુ માણુસની નજર માટે ઘણી ખુદલી, અને લોખંડની જામ તદન નહીં નજર કરી શકાય એવી છે.

૨૨૫ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરએક માણુસે પોતે પોતાને ઉદ્યોગમાં કસવું જોઇયે; અને (જ્યારે) કોઇ પણ શખ્સ રાતના વચગાલેના એક તૃત્યાંસ ભાગ દરમ્યાન આતશને ધરમાં બલતો રાખે છે, ત્યારે સઘલી ખુરી શક્તિઓ તેથી કરીને હર ઠેકાણે નાશ પામે છે. (૨) અને જેટલો વખત સુધી આતશ બલતો રહે છે, (તેટલો વખત) હર ઠેકાણે તે આતશ અંધકાર અને કાળાશને દેકે કરે છે, ગોયા તે

૧. ઓલા ઇ તનીદનો અર્થ ' ખીજે ' પણ થાય છે; વલી ઓલા ઇ તુન્દ વાંચતાં 'તે કે જે તુન્દ મીજજનો છે.'

૨. એ બોલતું ખીજું વાંચણુ: હમ-નાઝેત 'વારંવાર ખુશી થાય છે;' સરખાવો કારસી નાઝીદન, 'ઉપરા સાપરી સુખી થવું.'

૩. યા 'માણુસો કરતાં દેખાવમાં (વધુ પ્રકાશીત).'

અધિકારને તદ્દન કાંપી નાખે છે અને નાણુદ અને બેમાલુમ કરે છે. (૩) તે કામ વળી જે કોઇને અધારનો નાશ કરવા માટે અને અધિકાર અનદીઠ કરવા માટે નેમવામાં આવ્યો છે તેને મીનોષ દુન્યામાં મદદગાર થાય છે. (૪) અને તે રોશની કે જે કાળાશને અનદીઠ બનાવે છે તે જે શખ્સને માટે તે રોશની છે તેના રવાન ની આગમજ મીનોષ દુન્યામાં ઉપર જાય છે, અને તે માણુસનાં રવાનને રોશન, સુખી અને આસાન <sup>૧</sup> કરે છે.

૨૨૬ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દીનને લગતાં (ફરમાંનોનાં) સંગ્રહમાં ઘણા અગતનો દીનને લગતો એક નહાનો ઉપદેશ નિચે મુજબ છે: જે કોઇ ચાલુ<sup>૨</sup> એવું કામ કરે છે કે જેથી તે ઘણા શખ્સોની નજરમાં કીર્તી અને જાહેરાત મેળવે છે, તેના સંબંધમાં આદમીઓ એમ નહીં બોલશે કે “તુંએ (જાંદગીમાં) અનીતિનાં અને ખરાબ કામો કર્યાં છે.”

૨૨૭ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરેક શખ્સ જ્યારે તે દીવસમાં ત્રણ વખત ખોરશેદની સેતાયશ <sup>૩</sup> કરે છે ત્યારે પોતાને ખોદા તરફ તદ્દન ફેદા કરે છે, અને દીન અને ખોદાતાલાની (હંમેશની) હૈયાતી, તેમજ અહરમન અને દેવોની (સેવટની) નાણુદગી તે જાહેર કરે છે. (૨) અને હરેક ગુનાહ જે તે વિચારે છે તેનો તેજ દીવસે તે ત્યાગ કરે છે, અને પશ્ચાતાપમાં પોતાના વિચાર, વચન અને કામની માફી માટે ખોદા પાસે અર્જ ગુજરે છે. (૩) હરએક દીવસે તેને પોતા માટે આ પ્રમાણે ગણુત્રી કરવી જોઈયે: “આજે મેં શું ખરચી ખાધું છે, અને શું બચાવ્યું છે? મેં કંઈ ફરજો બજાવી છે અને કંઈ કીસમના કામો કર્યાં છે? આજે ભલી મીનોષ શક્તિઓતું કે દેવોતું હથ્થાર હું બન્યો છું?”

૨૨૮ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આજે ત્રણ ચીજો કરવી એ માણુસતું મુખ્ય કામ છે, અને જે કોઇ તે કરતું નથી તે ગુનેહગાર શખ્સ (હરે છે). (૨) એક પોતાનો સ્વભાવ સંપુર્ણ રીતે શણુગાર પામેલો કરવો, એક ખીજની ખાંમીઓ નહીં શોધવી, અને એક ખોદાતાલા ઉપર તવકકલ રાખવો.

૧. કલમી કેતાઓ મુજબ: કુખંસાન, ‘(કાલાસ સામે) લડતાં.’

૨. પાતરૂઝીગ શખ્સને પાતદહિરન-રૂજગતું ટુકું રૂપ ગણ્યું છે; એનો અર્થ ‘અદલો મેળવવાનો દીવસ’ કરી થાય. મિન પાતરૂઝીગ ઝક કુનિરન વખીદુનચેન વાંચતાં, ‘ધનસાફના દીવસનાં કારણુને લીધે તે સવાબ કામ (એક શખ્સે) કરવું જોઈયે.’

૩. દર દીવસ ત્રણ વખત હાવન, રપીથ્વીન અને ઉજરન ગેહ દરમ્યાંન જ્યારે ખોરશેદ દેખાતો હોય છે, ત્યારે ખોરશેદ અને મેહુરની નિયાયશ પઢવાતું જરથોસ્તીઓ માટે અગતતું છે. રાત અને દીવસ દરમ્યાંન, પાંચ વખત, પાંચે ગેહમાં પોતાની બંદગી કરવાની એક સાચા અને ખાલેસ જરથોસ્તીની ફરજ છે.

૨૨૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આએ દુન્યાની દોલતનું ફળ જીંદગીનું રક્ષણ છે; જીંદગીના રક્ષણનું ફળ તનોમંદ જીંદગીનું રક્ષણ છે; શરીરનાં રક્ષણનું ફળ અને રવાનનું ફળ તને પસીન છે; અને તને પસીનનું ફળ ગુનાહ વગરની હાલત સાચની ખુશાળી છે, અને તે હમેશાં હોય છે અને હમેશાં રહેશે.

૨૩૦ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: મીનોષ દુન્યામાંથી તનોમંદ દુન્યામાં મીનો યજ્ઞોનું આવવું પહેલવહેલાં આતશખેહરામમાં અને ત્યાર પછી બીજી જગાએ તરફ હોય છે.

૨૩૧ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અગરને આશમોધ લોકો દીનમાં દાખલ થાય, અને ભલી દીન જાહેર કરનાર ખોદાતાલાની હસ્તી યા નિસ્તીના સખધમાં સાંધે થાય ત્યારે ફકટ તે કે જે દીનનો ધર્મગુરૂ છે અને જેનું ખાસ કામ તેજ છે, તે (મજકુર) આશમોધો તરફથી દર્શાવવામાં આવેલાં આશમોધી મતથી (પોતાના) રવાનને બચાવવાને શક્તિવાન હોય છે. (૨) એ સખખને લીધે બીજાં લોકો જ્યારે (દીનને માટે) આર્જુમંદ થાય છે ત્યારે તેઓએ તે ધર્મગુરૂથી પુછપરછ કરવી જોઈએ; તે વખતે તેઓએ પોતે પોતાની દીનના વડા સાથે તકરારમાં ઉતરવું નહીં જોઈએ, યાતો કાંઈ પણ ચીજ (ઉલટી) કહુવી નહીં જોઈએ; (પણ જો) કાંઈ કાંઈ પણ એવું કરે તો (પોતાના અંતઃકરણને) તેથી દંખેલું કરે છે, અને તે માટે તોજેશ કરવી પડે છે. (૩) એ ઉપરાંત, જ્યારે લોકો તે માટે ધરવે છે અને પુછપરછ કરે છે ત્યારે જ્યાં સુધી જીંદગી માટે મુરાદ<sup>૨</sup> હસ્તી ધરાવે છે ત્યાંસુધી જે કાંઈ ખર્ચ છે તે તેઓએ ખોલવું જોઈએ; (પણ) જે કાંઈ (સાચ્યું) ખોલતો નથી તે એક આશમોધના જેવો છે.

૨૩૨ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: સવાખનું એક સૌથી મોહટું કામ વટીક જ્યારે તે નહીં કરવાને રાજ સાહેબ તરફથી ફરમાન આપવામાં આવ્યું હોય ત્યારે તે નહીં કરવું જોઈએ, અને જે કાંઈ (તે વખતે) તેવું કામ કરતો હોય તેણે ત્યારે તે છોડી દેવું જોઈએ. (૨) જાણવું કે (નહીં તો) તે (કાંમ) એક સવાખનું કામ નહીં, પણ એક મોહટા ગુનાહનું કામ

૧. જરથોસ્તીની નજરે જોતાં આતશખેહરામ એક ધણીજ પવિત્ર જગા છે, જ્યાં ખોદાતાલાની ગેતીને લગતી જાહેર નિશાણુ તરીકે આતશખેહરામ સાહેબનો કેબલો તખ્તનશીન કરેલો હોય છે, જે કુદરતી રીતે યજ્ઞ અને અમેશાસ્પદોની આ ખાકી દુન્યાપરની મુલાકાત દરમ્યાં મુલાકાતના સૌથી ચઠતાં મથક તરીકે ગણાય છે. એને મલતોજ વીચાર યાહુદીઓ વચ્ચે હસ્તી ધરાવતો મલે છે, કે જેઓમાં પહેલાંના પવિત્ર સ્થલને ખોદાની ધણીજ ખેહર પામેલાં મથક તરીકે, અને ફરેસ્તાઓથી વારંવાર મુલાકાત લેવાતાં સ્થલ તરીકે લેખાય છે.

૨. ગય-વરેઝગી વાંચેતો 'મીનોષ કારીગર;' યાવરેઝગી વાંચેતો 'દીન તરફની' વફાદારી.'

છે; કારણકે એવા ગુનાહગારનો હીરસો રાજ તરફની ભેવફાઇનો જાણવો, અને એવાં રાજ્યનો હીરસો તેની પાયમાલીનો જાણવો.

**૨૩૩ મુ.** (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જ્યારે રાજ (વડા દસ્તુરને) પુછે કે “દરન ધજવા જોઇયે યા નહીં,” અને જો દરન ધજવાથી ગુનાહપર થતા ગુનાહ કમી થતા હોય તો તે દસ્તુરે એમ નહીં કહેવું કે દરન ધજવા નહીં જોઇયે. (૨) પણ જો રાજ એક માણસને હોકમ કરે કે “દરન ધજતો ના,” (અને) જો તે (દરન) ધજે તો તે એક યજ્ઞને નહીં પણ એક ગુનાહભર્યું કામ થાય; અને તેજ મુજબ દરનની ક્રીયા અને દરએક ખીજાં સવાખનાં કામ બાબદ જો રાજ કહે કે તે કરવાં યા નહીં કરવાં તો (રાજના ફરમાનને) વળગી રહેવું જોઇયે; જો રાજ કહે કે “નાં કરતા,” તો લોકોએ તેનાં ફરમાનને તાબે રહેવું જોઇયે.

**૨૩૪ મુ.** તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઇ એવું (સવાખ) કામ શરૂ કરે કે જે કરવા માટે સજા તરફથી પરવાનગી આપવામાં આવી હોય; પણ તેનાથી જો કશી કસુર થાય તો તે માટે તે એવી તોજેશ કરે છે કે જેમ એક શખ્સ કે જે કોઇ દુશ્મનથી ખીહતો નથી, પોતાની મરજ મુજબજ ચાલનારો છે, અને (દીનનાં) ફરમાનો પ્રમાણે અમલ કરતો નથી, તે તોજેશ કરેછે તેમ; અને આવા એક શખ્સ માટે નથી કસી પનાહ કે આબાદી, સીવાય કે જે જુની મુસીબતને તે શરણુ થયેલો છે તેની અંદર તે રહે છે; તે ગુજર પામે છે, મરી જાય છે યા (કોઇ આફતથી) ઠાર થાય છે; તે પોતે મરકીથી ઠાર થયો હોય તો (પોતાના ગુનાહોનો) તોજેશ તેથી તે પોતેજ કરે છે. <sup>૧</sup>

**૨૩૫ મુ.** (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક કુટુંબની પાયમાલી કેટલીક બાબદોમાં વિરુદ્ધ સંજોગોને લીધે, અને કેટલીક બાબદોમાં “મેહરદરજી” (વિશ્વાસઘાટ)ને લીધે થાય છે. (૨) ડાહ્યો તે શખ્સ છે કે જે જ્યારે બે કુટુંબને પાયમાલ થતાં જુવે છે ત્યારે પીછાણી લેછે કે કયું વિરુદ્ધ સંજોગોને લીધે, અને કયું “મેહરદરજી”ને લીધે પાયમાલ થયું છે.

**૨૩૬ મુ.** (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: મીનોઇ દોલત હમેશાં મનમાં (હોય છે). (૨) જે કોઇ તેની ઉપર ભરસી રાખતો નથી તેણે તો એવું મક્કમ

---

૧. આ વાક્યો ઉપરથી દીસે છે કે એક જરથોસ્તી રાજ ધરાવતી જાહો-જલાલીના વખતમાં સંસારી વડા ઉપરાંત દીનને લગતી બાબદોમાં કેટલીક હદે વડો હતો. ચોકકસ વખતે દરન ધજવા જેવી ધાર્મિક ક્રીયાઓ કરતી વેલાએ તેની પરવાનગીની અગત હતી; અને એવી બાબદોમાં જો વડો દસ્તુર ધારતો કે એથી કરી ગુનાહભર્યાં કામો કમી થશે તો તે પોતાની બાહલી આપતો. પાદશાહની જરની પરવાનગી વગર ક્રીયા કરવામાં આવે તો તે જ્યાં ગુનાહ તરીકે ગણેલાં છે.

રહેવું જોઈએ કે એક અનીતિની ચીજ યા આપદનો વિચાર કદીપણ તેનાં મનમાં આવે નહીં. (૩) માણસ જાતની મોતમંદ હાલત વિષે જાણવું એ જે દર ધડીએ વધુને વધુ (માણસની) નજદીક મોત આવતું જાય છે, ત્યારે ભીતરનો ડર મોતને વખતે તે માણસને જલદી પોંછાંચિ છે કે જે હમેંશાં અનીતિ ભરેલી આપદો ઉપર મનન કર્યા કરે છે; ખસુસ કરીને જે માણસ સાચ્યાં કામ કરે છે તેને તે પોંછાંચિ તે કરતાં વધુ જલદી (તે ભય મજકુર પાપી માણસને) પોંછાંચિ છે; અને તે વખતે તે (અનીતિવાન શખ્સ) પોતાના રવાનનો દુસ્મન પોતાને પુરવાર કરે છે. (૪) કારણ કે જ્યાં સુધી એક માણસ પવિત્રાઈના સદગુણી કામોપર મનન કરે છે ત્યાં સુધી તેના શરીરમાંની લલી મીનોઇ શક્તિઓ તે શરીરમાંજ વસવાત કરે છે, અને દેવો આજેઝ થઇને (તેનાં તનની) આહુર નિકલી જાય છે. (૫) પણ જો તે માણસ અનીતિભરેલી આપદપર મનન કરે છે તો દેવો (તેના) શરીરમાં ધસારો કરે છે; અને જ્યારે તેવો માણસ મરણ પામે છે ત્યારે દૂજ તેનાં તનમાં પેવસ થાય છે, (અને) તેનાં રવાનને ઘણોજ આજ્ઞા પોંછાંચિ છે. (૬) અને આયદેહ, લલી મીનોઇ શક્તિઓ માટે દૂજના હાથોમાંથી તેને છોડવવાનું એટલું મુશ્કેલ થઇ પડે છે કે જેટલું (મુશ્કેલ) તેની ગેતીની હૈયાતીમાં તે (માણસને પોતાના) શરીરની આહુર તે દરજને જેર કરવાનું (થઇ પડે છે.)

૨૩૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: નિચલી આપદમાં વળી એક મોજેજો સમાયલો છે: જે કાંઇ એક લલી મીનોઇ શક્તિને આરાધે છે અને તેની પરસ્તેશ કરે છે કે જે (શક્તિ) તેનો દરેક પ્રકારનો અચાવ કરે છે, તે (શખ્સ) એવી પરસ્તેશને લીધે હાનીથી અચાવ મેળવે છે, અને (તે આદમી) તે લલી મીનોઇ શક્તિને માટે એમ બોલે છે કે: “એ માઈ પોતાનું રવાન છે ? (કે જે મને લલાઇ તરફ દોરવે છે).”

૨૩૮ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરએક (લલી) આપદમાં એક આદમીએ (પોતાની) ખુશાલી સ્વીકારવી જોઈએ. (૨) જે કાંઇ ભલું છે તેમાં આ કારણ સર દરએકે (પોતાની ખુશાલી) સ્વીકારવી જોઈએ કે “તે લલાઇમાં એક ભાગ (મારાં) રવાનને માટે વળી હુંબી ધરાવું છું.” (૩) જે કાંઇ ખુર છે તે સંબંધમાં આ કારણસર દરએકે (પોતાની ખુશાલી) સ્વીકારવી જોઈએ કે “જે કામમાં કશો હીસ્સો મારાં રવાનને માટે હું ધરાવતો નથી તેમાંથી વળી લલાઇ અરપા થયેલી છે.”

૨૩૯ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: રવાનની (સુખી) હૈયાતી પ્રમાણીક ટેવોને લીધે છે; અને પ્રમાણીક ટેવોની હૈયાતી સારા સ્વભાવથી છે; અને સારા સ્વભાવની હૈયાતી માણસો સાથની મીત્રાચારીથી છે. (૨) અને જો એક માણસ ઉપર ખીજી લલી આપદોની નવાજેશ થઇ હોય, પણ જો તેનો સ્વભાવ ખુરો હોય, તો તે માણસના કામોથી તેના રવાનને માટે કશી (સુખી) હૈયાતી હોય નહીં. ૨

૧. ખીજી રીતે ‘અને તે બોલે છે કે માઈ પોતાનું રવાન તે લલી મીનોઇ શક્તિ (ની મદદને) લીધે આયું છે.’

૨. ખીજી રીતે ‘તે માણસના રવાનની હૈયાતી નીર્ધક છે.’

૨૪૦ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: હઠાપણુની હૈયાતી યરદાસ્ત કરવાની સહનશીલતાથી છે; સારાં અંતઃકરણુની હૈયાતી રાસ્તીથી છે; રવાનની હૈયાતી ઉત્સાહ સાથની ખોદાની અંદગીથી છે; અને પવિત્ર આરાધણુની હૈયાતી પવિત્ર નિરંગો (ની અંદગીઓના પઢવા) થી છે; અને પવિત્ર નિરંગોની હૈયાતી વડા દસ્તુરથી છે; અને વડા દસ્તુરની હૈયાતી પ્યારથી (અધાયલા) દીનના ગાંઠથી છે.

૨૪૧ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક અતી દુર્ગુણી શખ્સ મીનોષ આખદોમાં માનતો નથી; કારણુ કે તે (એવો છે) કે જેણે કોષપણુ પવીત્ર શિક્ષણુ આ દુન્યામાં સાંભળ્યું નથી, જેને લીધે તેનો (દોષખથી) છુટકારો નથી. (૨) જેખી કોષ થોડી પણુ હદે મીનોષ દોલત ધરાવે છે તે એટલી હદ સુધી ઇનકાર કરતો નથી કે દરેક જાતનું પવીત્ર (મીનોષ) શિક્ષણુ (ગેતીમાં) હસ્તી ધરાવે છે.<sup>૧</sup>

૨૪૨ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એખલાસ એક ખીજ સાથની મીત્રાચારી ખીલવે છે. (૨) જે માણસ ખીજઓ તરફ મોહ્યત ધરાવતો નથી તેનો પ્યાર (તેની પોતાની) કીર્તિપરજ પુરેપુરું ધ્યાન આપે છે. (૩) જે માણસ ઘણોજ ખુદીવાન હોય છે તેનો પ્યાર એટલી હદ સુધી હોય છે કે ન્યારે આવો એક (શખ્સ) ખીજને નજરે નજર મલે છે ત્યારે આગળના કરતાં સો ઘણો તેનો (પ્યાર) ખીલે છે. (૪) અને ન્યારે (તે) ખીજને અરસપરસની વાતચીતમાં મલે છે ત્યારે સાથે જમતી વખતે ભેગા મલે તે વખતની (મોહ્યત) કરતાં સો ઘણો વધારે તે (મોહ્યત) ખીલે છે; અને આગળના કરતાં અતી ઘણી વધારે તે (મોહ્યત) ખીલે છે. (૫) અને તેટલા વાસ્તે દર દીવસ એવી મોહ્યત વધારવાને માટે લોકો ઘણી જેહમત ખેચે છે, (એમ મનમાં કહેતાં) કે: “એટલી હદ સુધી પ્યાર અને દોસ્તી અમો ખીલવશું, કારણુ કે સેવટે આવા પ્યાર અને દોસ્તીથી કરીને દરએક દુજને ઉખેડી નાખવાનું બની શકશે એમ છે.”

૨૪૩ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: એક શખ્સ કે જેણે ગુનાહ કર્યો હોય તેને ઇજ કરવાનો મનસુખો કરી કોષએખી તેનો દુશ્મન થવું નહીં જ્ઞેધયે; (કારણુકે) જે ગુનાહ જાહેરમાં આવે છે તેને માટે તેને (ખોદાની) માશી માગવીજ પડશે. (૨) વળી આપણે વિચારવું જ્ઞેધયે કે તે કે જે અહરમન છે તે પણુ (ગુનાહ કરવા માટે) તે શખ્સને આવી રીતે ઠગવા અને લલચાવવામાં દુઃખી થાય છે.

૨૪૪ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: કોષ પણુ એવો શખ્સ નથી કે જેનાથી (ન્યારે) કોષખી ચીજ કરવામાં આવી હોય ત્યારે તેના પોતાના ખાતર તે ચીજ કરવામાં આવી નહીં હોય, પછી તે (કાંમ) પ્રમાણીક યા અપ્રમાણીક હોય; સખ્ય કે જે કોષ (આએ દુન્યામાં) કાંષખી ચીજ કરે છે તે તેથી તેના

૧. ખીજ રીતે: ‘જે (કોષ છુટકારાની) થોડીક પણુ (આશામાં) છે તે મીનોષ ચીજને (ની હૈયાતી) સંબંધી એટલોખી શક ધરાવતો નથી કે હર કીસમની (મીનોષ) ચીજ હૈયાતી ભોગવે છે.’



રવાનની (લયકાત) ને વધારે છે યા ઘટાડે છે. (૨) અને સઘલી જાતના કામો માણસો તરફથી પોતાના રવાનને માટે કરવામાં આવે છે. (૩) અને આપણુ માણસોએ પોતે (એમ ધારીને) કાશેશ ખુબ કરવી જોઈયે કે “આપણી ખાલેશ આપણા પોતાના રવાનના સુખને માટે અને નહીં” કે દુખને માટે છે.”

**૨૪૫ મું.** તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: **ક્રેહીધૂત** એક જીલમગાર છે કે જે રાજાઓનો દુશ્મન છે; **અધબીધૂત** એક આશમોઘ છે કે જે અધારનાનો દુશ્મન છે.

**૨૪૬ મું.** તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દીનનો દુશ્મન નાસ્તીકપણું છે તેમજ આર્થપણાની ગેર હાજરી છે, અને તેનો મદદગાર ? આશમોઘી છે; ડહાપણનો દુશ્મન ઠગાઈ છે, અને તેનો મદદગાર હવસ છે; ભલા ખવાસનો દુશ્મન અભીમાની છે, અને તેનો મદદગાર આપસ્વાર્થ છે.

**૨૪૭ મું.** (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: (માણસમાં) દશ (પ્રકારની) વળણો હોય છે, જેમાંની પાંચ મુખ્ય કરીને બીજી પાંચથી ઉલટી છે, જેવી કે સખાવત, ખંતીલો ઉત્સાહ, સાચો વચન અને ઉદ્યોગ; અને (એથી ઉલટી) બખીલાઈ, ગરરી. અનીતિ, બીનધાર્તીપણું અને આલસાઈ છે. (૨) એક માણસે જાણવું જોઈયે કે આ કંઈ છે અને પેલી કંઈ છે.

**૨૪૮ મું.** તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: (આ દુન્યાની) પેદાયશોના અવલોકણ વગર કોઈએ કંઈ ચીજ કરવી નહીં જોઈયે, પણ જે (તેમ) પીછાણ્યા અગાઉ તે (કંઈ ચીજ) કરે છે તે તેને માટે ગુનાહ ( શરૂ થતો ) નથી.

**૨૪૯ મું.** તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અહુરમઝદ અને અહરમન બંને માણસોની ધચ્છા ઉપર ધ્યાણ આપે છે, અને જેને અહુરમઝદ વધારનાર છે તેનો બદલો અહુરમઝદ તરફથી છે; અને જેને અહરમન ટેકો આપનાર છે તેને પીડાનો નટીજો તે અહરમન તરફથી છે.

**૨૫૦ મું.** તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જે કોઈ ધચ્છે છે કે તે દીની ફીલ-સુદ્ધ થાય તે તેને આ ચીજો સૌથી પહેલાં કરવી જોઈયે: ખોદા તરફ ફેડા થવું જોઈયે અને દીનનાં ફીલસુદ્ધ સાથે ફરહર કરવી જોઈયે, પોતાની મનની શક્તિપર હમેશાં ઉસ્તવાર રહેવું જોઈયે, કે ગોયા દીલપઝીર ખોરાક તેનાથી ખાવામાં આવ્યો હોય અને તેનું તન દરસ્તી પામ્યું હોય, જેથી કરીને દૂજ તેના તન ઉપર ફતેહ પામે નહીં અને વધારે મજબુટ નીવડે નહીં.

**૨૫૧ મું.** તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ખોદા માટેનો ૩૨ આએ ( રીતે અર્પણ કરવાનો ) છે: ભલા ( પુરુષો ) ની સલાહ લીધા વગર કોઈ નજીવું કામ બી કરવું નહીં.

૧૭. **આનેત** શબ્દ એક ખાસ નામ તરીકે પણ વપડાય છે. જરથુશ્ત્રના ખુનીતું નામ એ હોવાથી તે ખુરાઈ અને ખુની કાંમને અર્થેથી વપડાય છે.

**૨૫૨ મું.** (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: આવી મીત્રાચારી સૌથી શ્રેષ્ઠ છે: જે કોઈ પોતાના રવાનને પોતાની દોસ્તીમાં રાખે છે, અને શુ સુખાકારીમાં કે શુ આફતમાં તેની દોસ્તી કદીખી છોડતો નથી. (૨) અને આવી રાહબરી સૌથી શ્રેષ્ઠ છે: જે કોઈ પોતાના અંત:કરણને એક રાહબર તરીકે ગણે છે, અને તેની રાહબરી કદી છોડતો નથી. (૩) અને આવી પનાહ સારી છે: જે કોઈ તેના ભલા ખવાસને પોતાના પનાહ મીસલ ગણે છે, અને ( તેની ) પનાહને કદી પણ તજ દેતો નથી.

**૨૫૩ મું.** તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: તે ભલાઈ ( કહેવાય ) નહીં કે જે માણસોને મીનોઈ રીતે અને તેમજ તનોમંદ રીતે જાહેર હોતી નથી; કારણકે આએ દુન્યાતું સાંધણુ સારો સ્વભાવ (છે); સારા સ્વભાવતું સાંધણુ પ્રમાણીક આસ્યત (છે); પ્રમાણીક આસ્યતતું સાંધણુ ડહાપણુ (છે); ડહાપણુતું સાંધણુ અશો લોકો સાથની મશ્વરત ( છે ); હુનરતું સાંધન ઉદ્યોગ (છે); કીર્તીતું સાંધન સચ્ચાઈ (છે); (અ)ને રવાનતું સાંધણુ ભલી મીનોઈ શક્તિઓની આરાધણા (છે).

**૨૫૪ મું.** (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: હરએક પ્રાણી અને પેદાયશ સાથે દરએક આદમીએ હલીમલી જવું જોઈયે,<sup>૧</sup> દરએક આદમીને તેણે નેક કામો દેખાડવાં જોઈયે, ધાર્મિક મદરેસામાં<sup>૨</sup> દીનને લગતી પવીત્ર શરેહ સમભવવી જોઈયે, અને યકીનદાર (પુરૂષો) ને (તે શરેહના) ભેદભરમો જાહેર કરવા જોઈયે. ( ૨ ) વલી દરેક આદમીએ મજલસમાં સખ્યતા અને મુકરર કરેલા કાનુનો જાળવવા જોઈયે, (અને) મ્યઝદ (યાને આફ્રીગાન)ની પવિત્ર જગાને ( મીનોઈ ભલી હસ્તીઓ માટે ) ખુશાલી ભરેલી ખનાવવી જોઈયે; અને ઉરવીસગાહ (યાને યોઝદાશ્રગરીની પવિત્ર જગા)માં ભલી મીનોઈ શક્તિઓની આરાધણા કરવી જોઈયે.

**૨૫૫ મું.** (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: (એવો) કોઈ નથી કે જેની પ્રકૃતિમાં આ (નીચલાં) તત્ત્વો ખીલકુલ મોજુદ હોતાં નથી : ધુરાઈ, વિષયપણું, જાદુઈ, અને નાફરમાની. <sup>૩</sup> (૨) અને કોઈને માટે પણ સુધરવાતું બની શકે તેમ નથી,

૧. પહલવી આશ્તીહ મતન ( સરખાવો ફારસી આશ્તીહ ખવારાન ). ખીજી રીતે વાંચતાં, આશ્તીહ મિત્રો, ' સુલેહનો ખ્યાર, ' યા ' સુલેહ ચાહતાં, ' " એ ઉપરથી તરજુમો એમ થાય કે: દરએક પ્રાણી અને પેદાયશને સુલેહ સંપજ ચાહવાને શિખવવું; અને દરએક આદમીને નેકીનાં કામો જાહેર કરવાં."

૨. એ પહલવી બેલ શપિસ્તાન ખી વંચાઈ શકાય, એટલે ' એક ચોરડો કે બ્યાં રાતની બંદગીઓ પઠવામાં આવે, ' ' સુવાનો ચોરડો'; પણ આ અર્થો હયાં બંધબેસ્તા નથી.

૩૦. બાજ, યજ્જને અને વંદીદાદ વિગેરેની ક્રીયા માટે એલાહેદી રાખવામાં આવતી પવિત્ર જગાના સંબંધમાં આ શબ્દ રવાયતોમાં વપડાયલો છે.

૩. કદાચ, ખોદા અને ભલી મીનોઈ શક્તિઓ તરફ દેખાડવામાં આવતી નાફરમાની અને અપમાનખી થાય.

સીવાય કે અશો (પુરૂષો) સાથનાં (જરથોસ્તી) દીનનાં શિક્ષણને લગતા સમાગમથી સુધારો (કરવામાં આવે).

૨૫૬ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: યુરાઇ એટલે જુલમ અને જશ ગુન્નરવો તે. (૨) વિષયપણું એટલે ડગાઇ અને પુરેપુરી હાડમારી. (૩) જલદુધ એટલે છુપાવેલો સ્વભાવ, અને પોતે હોય તેનાથી પોતાને જુદા પ્રકારનો દેખાડવો તે. (૪) નાકરમાની એટલે પોતા કરતાં જે વધુ બાહદુર હોય તેને મારવો અને તેને હોરાન કરવો.

૨૫૭ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જ્યાં સુધી મર્દ મોખેદો બરસ્તુમ (જલવી રાખે નહી) ત્યાં સુધી તેઓએ યજસ્નેની ક્રીયા કરવી નહીં; કારણ, (જે તેઓ તેમ કરે તે) આ દુન્યામાં ઓરતોની અપવિત્રાઇ જે (અત્યાર આગમજ) ઘણી થોડી હતી તે ઇલાજ વગરની થઇ પડે. (૨) જ્યાં સુધી મોખદોએ બરેશતુમ જલવી રાખ્યું હતું ત્યાં સુધી જવાનોતું મરણ પ્રમાણુ ઘણું કમી હતું. <sup>૧</sup>

૨૫૮ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જ્યારે અહરમને અહુરમઝદના પ્રાણીઓ અને પેદાયશોને નેહાલી ત્યારે તે લુલો થઇ ગયો હતો; અને જ્યારે તેણે ખોદાતું ક્રષકર્તવું કાંમ જોયું ત્યારે તે ગુહણમઝયે પડ્યો હતો; <sup>૨</sup> અને જ્યારે તેણે રીસ્તાખેઝ જોયું ત્યારે તે મુગોમંતર બની ગયો, અને ત્રણ હજાર વર્ષ વેર પોતે છુપાઇ રહ્યો હતો.

૨૫૯ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દરએક મોહટાઇતું મુળ નમ્રતા અને પાદશાહોના પાદશાહ (પાક દાદાર) તરફનો ભક્તિભાવ છે; અને ધર્મતું મુળ માંથ્ર છે; અને રોશનીતું મુળ ખોરશેદ છે.

૨૬૦ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: જ્યારે પ્રમાણીક નીશાથી એક ચીજ જોવામાં આવે છે ત્યારે (તેની) સઘલી રૂઠીઓ અને ખાંમીઓ નજરે પડે છે; પ્રમાણીક નીશા એટલે ભલી ઇચ્છાની જાળવણી તે. (૨) જ્યારે એક ચીજને અધર્મી (નીશાથી) જોવામાં આવે છે ત્યારે (તેમાં) કશી પણ ખુબી જોવામાં આવતી નથી.

૨૬૧ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: દીનતું મુલતત્વ એવા પ્રકારતું છે કે જ્યારે તે મારફત કાંઈ પણ ચીજ જોવામાં આવે છે ત્યારે જોનાર શખ્સ ખુદ પોતેજ (પોતાને) જોય છે, આએ વળી એવું જોવાતું છે કે જે કોઇ કેમ તેમાં જોવું તે જાણે છે તે (દીનની મારફત) દરએક ભણું અને યુરું જુવે છે.

૧. યાતો (૧) 'જ્યાં સુધી મર્દ મોખેદો બાંધેલી બરસમથી યજસ્નેની ક્રીયા કરતા નથી.....' (૨) 'જ્યાં સુધી ઇજયા વગરની બરસમ તેઓ વાપડતા નથી.....'.

૨. સરખાવો ફારસી અઝ પા ઉફ્તાદન, 'લથડવું,' યા દર પા ઉફ્તાદન, 'લાચાર થવું' યા બ ઝાનૂ દર આમદન, 'ગુહણ મઝયે પડવું.'

૨૬૨ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: નરજાતિ અને નારીજાતી ધણી કીસમની હોય છે; અને નિચલી ચીને વળી નરજાતિ તથા નારીજાતિમાં (ગણાય છે): આસન ખેરદ (જાતી અકકલ) અને ગઝોષાસૂત ખેરદ (મેલવેલી દાનાઇ). (૨) કારણ કે ગઝોષાસૂત ખેરદને નરજાતીમાં મેલવામાં આવે છે, અને આસન ખેરદને નારીજાતિમાં મેલવામાં આવે છે. (૩) માણસના શરીરમાં આસન ખેરદનું જેટલું પ્રમાણ હોય છે તેજ પ્રમાણમાં તે આસન ખેરદ મારફતે સમજી શકે છે. (૪) અને જે કોઇ ગઝોષાસૂત ખેરદ મેલવતો નથી તે કશું સમજી શકતો નથી; પણ જ્યારે તે તે મેલવે છે ત્યારે જેટલું લલા ખવાસ અને આસન ખેરદથી નેઇ શકાય તેટલુંજ તે સમજે છે. (૫) આસન ખેરદ (જ્યારે તે) ગઝોષાસૂત ખેરદ સાથે નોડાયલું નથી ત્યારે તે એક ઝોરત મીસલ છે કે જેણી મર્દ સાથે સંબંધ રાખતી નથી, અને સંસારી હાલતમાં આવી ડૂળ ઉત્પન્ન કરતી નથી. (૬) અને તે કે જેનામાં આસન ખેરદ સંપૂર્ણ નથી તે એક ઝોરત મીસાલ છે કે જેણીને એક મર્દ પસંદ કરતો નથી; કારણ કે એક ઝોરત જેણીને મર્દ પસંદ કરતો નથી તેણી બચ્ચાને એજ કારણસર પેદા કરતી નથી કે જેમ એક ઝોરતને સાથે મળી બચ્ચાં જણવાને એક મર્દ હોય નહીં તેમ.

૨૬૩ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: શ્રેષ્ઠ ચીજ અશો (પુરુષો) સાથની ધાર્મિક ગુફતોગ્ય છે; કારણકે અશો (પુરુષો) સાથની ધાર્મિક ગુફતોગ્ય ખોદાની પીછાણ કરવા જેવું કામ છે.

૨૬૪ મુ. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: અહરમનને આએ રીતે દુન્યા-માંથી હાંકી કાઢવો નેઇયે, કે હરએક આદમીએ ખુદ પોતાને ખાતર તેને પોતાનાં શરીર-માંથી ખેંચી કાઢવો નેઇયે; ૧ સખય કે (નહીં તો) આએ દુન્યામાં અહરમન મનુષ્યનાં શરીરમાં તેનું રહેઠાણ કરે છે. (૨) એટલા માટે જ્યારે માણસોના શરીરમાં તેનું મકાન હોતું નથી ત્યારે તમામ દુન્યામાંથી તે જડમુળથી ઉખેડાઇ જશે; એટલે કે આએ દુન્યામાં જે કોઇનાથી તનમાં જ્યાં સુધી એક દૂજ વસ્વાટ કરે છે ત્યાં સુધી અહર-મન આ દુન્યામાંજ (રહે છે.)

૨૬૫ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: લલી મીનોઇ શક્તિઓએ તેઓનું રહેઠાણ એવી જગ્યામાં કરેલું હોય છે કે જ્યારે તે જગ્યામાં તેઓનું રહેઠાણ હોય છે ત્યારે (ગોયા) આએ તમામ દુન્યામાં તેઓનું રહેઠાણ હોય છે; સખય કે જ્યારે માણસોના શરીરમાંથી અહરમન જડમુળથી ઉખેડાઇ જાય છે ત્યારે આ તમામ દુન્યામાંથી તે નાશ પામે છે, અને (ત્યારે) લલી મીનોઇ શક્તિઓ માણસના તનમાં પ્રબલ ધરાવે છે.

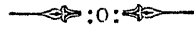
૨૬૬ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે: ધર્મ ઉપર એટલે અવસ્તા અને અંદ ઉપર મનન કરવા માટે દરએકે ધણીજ કોશિશ કરવી નેઇયે; તેનું કારણ એ કે પોતાની દીન ઉપરનું સ્મરણ રવાન માટેનું બખ્તર સમાન છે. ૨

૧. સરખાવો ફારસી બોલ વાચીદન, 'ખેંચી કાઢવું.'

૨. સરખાવો ફારસી બોલ જોશન, 'બખ્તર'



**GLOSSARY OF SELECT WORDS CON-  
TAINED IN THE DINKARD, BOOK  
VI, §§ LXXXVIII—CCLXVI.**



انگانه ( *āngānīhēt* ) §  
LXXXIX., 3, p. 2, l. 3,  
*verb*, ‘ happens ’, ‘ અનેछે.’  
Av. انهم, ‘ same ’, ‘ सरभु,’  
انگانه, ‘ kind ’, ‘ नत’;  
cf. انهم, ‘ accordingly,’  
‘ तेनी मुवाइकेक ’. Also read  
*angūshād*, ‘ similitude ’,  
‘ भीसाव ’.

انگانه ( *azār-tang* ) § LXXXIX.,  
4, p. 2, l. 6, *adj.*, ‘ close-  
girded ’, ‘ मञ्जुत पटे आविलो’.  
Cf. Pers. انگانه, ‘ girth ’,  
‘ घोडानो तंग ’.

انگانه ( *aūzdīs* ) § XCIII.,  
2, p. 6, l. 10, *n.*, ‘ idol ’,  
‘ मुरती ’. Cf. Av. انهم,  
انهم, ‘ something raised  
up ’, ‘ इन्नी येडक उपर मुकेकु ’.

انگانه ( *anāpūhalgān* ) § C.,  
3, p. 11, l. 2, *adj.*, ‘ in-  
expiable ’, ‘ नही माइ थर शके  
येकु.’ Av. انهم,

انهم ( *hwāpa* ) § CII., p. 12,  
l. 9, *n.*, ‘ good deeds ’,  
‘ लखी अंम ’ Av. انهم  
‘ intrinsic merit ’, ‘ आतेनने  
सदगुणु.’

انهم ( *ananbasānīh* ) § CIX.,  
2, p. 16, l. 2, *n.*, ‘ order-  
liness,’ ‘ symmetry ’,  
‘ नीयमसरतु,’ ‘ हद प्रमाणतु’  
‘ ज्यय वगरतु’.

انهم ( *hanpārīh* ) § CX., 2,  
p. 16, l. 6, *n.*, ‘ abundance ’,  
‘ रेलछेव,’ ‘ लंर.’ Cf. Av.  
انهم. (Sk. सम्-पर), ‘ to  
increase,’ ‘ to fill to the  
brim ’, ‘ वधारतु,’ ‘ उलाउल  
लरतु’.

Other readings :  
*āpārīh*, ‘ swallowing ’,  
‘ गली जतु’; *hūpārīh* ‘ a  
good debt ’, ‘ सारिं कामने  
माटेतुं करण’; cf. Av.  
انهم.

𑀓𑀲𑀭𑀸𑀓 (arúdishn) § CXIII.,  
7, p. 19, l. 2, *n.*, 'non-  
growth', 'stunting', '𑀓𑀲𑀭𑀸𑀓  
𑀲𑀸𑀓'. Cf. Av. 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓, 'to  
lessen', '𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 𑀲𑀸𑀓'.

𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 (hānutak) § CXIII.,  
8, p. 19, l. 3, *n.*, 'evil  
people', '𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 𑀲𑀸𑀓', Av.  
𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 (Sk. 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓), 'evil  
brood', 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓'.

𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 (ardīk) § CXXXII.,  
5, p. 31, l. 10, *adj.*,  
'fighting', '𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓'. Cf.  
Av. 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓.

𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 (aivāj) § CXXI., 2,  
p. 36, l. 2, *adj.*, 'pros-  
perous', '𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓'. Cf.  
Pers. 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓.

𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 (hastak) § CLXXV.,  
2, p. 54, l. 11, *n.*,  
'wealth' '𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓'; Pers  
𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓.

𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 (airikhtēd) § CCIII.,  
3, p. 68, l. 4, *verb.*,  
'transgresses', '𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 𑀲𑀸𑀓  
𑀲𑀸𑀓'. Cf. Av. 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓  
(Gatha XXXII., 7;

XLIV, 2) Av. root  
𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 'to deviate', 'to  
offend', '𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓',  
'𑀲𑀸𑀓 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓'

𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 (airyabāsiyēd),  
§ CCXVIII., 1, p. 76,  
l. 6, *verb.*, 'spurns',  
'𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓'. Cf. mod.  
Pers. 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 'to spurn'.

𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 (airangīhīg), §  
CCXXVIII., 1, p. 83,  
l. 3, *adj.*, 'a sinful (per-  
son)', '𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓'. Cf. 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓  
(airang), 'polluted'  
'𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓', Av. 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓  
𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓, 'stinking',  
'𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓', Pers. 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓.

𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓 (iyāvēd) § LXXXIX.,  
1, p. 1, l. 9, *verb.*; *inf.*  
𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓, 'to obtain', 'to  
fulfil', 'to attain',  
'𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓', '𑀲𑀸𑀓 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓'. Av.  
𑀲𑀸𑀓, Sk. 𑀲𑀸𑀓, 'to ac-  
quire'; Pers. 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓.

𑀲𑀸𑀓 (jahā) § XCIII., 2, p.  
6, l. 9, *n.*, 'a harlot',  
'𑀲𑀸𑀓'; Av. 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀸𑀓.

دَمْنِيْهِ (damniḥ) § XCIII., 2, p. 6, l. 10, *n.*, 'intrigue', 'झंझु'. Pers. دَمْنِيْهِ, 'a jackal', 'a shrewd cunning fellow', 'झंझु', 'पक्षी कुत्रो पुरुष'.

جَوِيْتِ-وَاصْتَرِيْهِ (jvīt-vastarīh) § XCIII., 2, p. 7, l. 1, *n.*, 'masquerading', 'छुपे वेश धारण करणे'; cf. Pers. جَدَاغَسْتَر (lying on) different beds'.

يَأْتِيْهِ (yâtīhā) § CVI., 1, p. 14, l. 10, *n.*, 'attempts', 'कशिशे; Av. ... , 'power'.

دَاسْتَكْ (dastak) § CXII., p. 17, l. 8, *n.*, 'account-book', 'हिसाब राखवानी केताब'; cf. Pers. دَسْتَك, 'a passport', 'परवाने'.

گَويَجَارْ (gāvijār) § CXXV., 1, p. 25, l. 9, *n.*, 'reverence', 'मानभरतयो'. Cf. Pers. گوگوزر 'one who pays a tribute of veneration to others'.

يَمَانْ (yamân) § CXLI., 4, p. 37, l. 2, *n.*, 'splendour', 'जहो जवाली'. Cf. Pers. يَمَان.

دَارَاغْ (darag) § CXLVI., 3, p. 40, l. 9, *adj.*, 'distracted', 'लभतु', 'युयवायतु (भगव)'. Pers. دَارَاغ.

دَانَارْ (dānar), § CCXVII., 3, p. 82, l. 8, *n.*, 'a day', 'दिवस'. Cf. Av. ... .

گَیَاوَارْ (gayavar), § CCXXIX., p. 83, l. 7, *n.*, 'vital protection', 'प्राणीक अयाव' Cf. Av. ... (rt. ... 'to live'), 'life', 'हैयाती' and rt. ... , 'to protect', 'अयावतु'.

دَاهَاغِيْ (dahagî), § CCXL., p. 90, l. 5, *n.*, 'ardour', 'हिसाह'.

دَاسْتَانْ (dâpistân), § CCLIV., 1, p. 97, l. 1, *n.*, 'a religious seminary', 'धार्मिक महेसा'. Cf. Old Pers.



- '*dipi*', Sk. '*dipi*',  
'*lipi*', 'writing', 'लीलि',  
'ललिपु'.
- جاوشانہ ( *jaôshanîh* ) § CCLXVI.,  
p. 103, l. 6, *n.*, 'ar-  
mour' 'अभर'. Cf.  
mod. Pers. چوشن .
- ودنهوس ( *kîrûgîhâ* ) §  
LXXXIX., 5, p. 2, l.  
7, *adv.*, 'deliberately',  
'अल्पिने'. Cf. Pahl. ودنهوس ,  
conscience' 'अपर', (vide  
*Pand Nâmak î Âtropât*  
§§ 142, 143); cf. Pers.  
کیمرو , memory', 'यादस्तर  
शक्ति'.
- کانگ ( *kang* ), § CCVI, 4, p.  
70, l. 4, *n.*, 'an idol-  
temple', 'पुरलीजु मंडक'. Cf.  
Mod. Pers. کنگ , 'a  
pagoda'.
- گوارہ ( *gavârîg* ) § CLXXXIII.,  
p. 58, l. 8, 'obscure',  
'hazy', 'अंधु', 'अस्पष्ट'.  
Cf. Pers. گوارہ , 'misty',  
'dark', 'अंधु', 'अंधकारवाजु'.
- گیر ( *givar* ) § CCVI., 2, p.
- 69, l. 7, *n.*, 'common-  
sense', 'सही समज'. Cf.  
Pers. گوارہ .
- گابار ( *gaôbar* ), § CCVIII., 1,  
p. 70, l. 8, *n.*, 'a plain  
without water', 'मेदान'.  
Cf. Pers. گور , 'a desert',  
'जंगल'. This word occurs  
in the sense of 'a grave',  
'बैर' in Dk. Bk. VIII.,  
Chap. XXXIV. § 15.
- آب ( *âbz* ) § CLXXXVI,  
l. p. 59, l. 8, *n.*, 'vege-  
tation', 'वनस्पती', 'अस्पान'  
Cf. Pers. آبز .
- نایدوارہ ( *navîdvarîh* ) § CX., 2,  
p. 16, l. 6, *n.*, 'hospi-  
tality', 'परोप्युगत'. Cf.  
Pers. نایدوارہ .
- ننگ ( *nang* ) § CX., 2, p. 16,  
l. 6, *n.*, 'honour', 'आपङ्ग'.  
Cf. Dk. Vol. X., Bk.  
VI., § VII.; Pers. ننگ  
'honour'.
- واکھتاگہ ( *vâkhtagîh* )  
CXXVII., 3, p. 27, l.

- 5, *n.*, 'vigilance', 'साव-  
येत्ता', 'दृश्यार्थी', 'अपरहारी'.  
Pers. باختن 'to awake',  
'अग्रत थयु'.
- وای (vayâ) § CXXXI., 1, p.  
30, l. 6, *adj.*, 'essential',  
'अवश्यक'. Pers. وایا  
'necessary'.
- نفس (nafshâ) § CXXXII.,  
1, p. 31, l. 2, *n.*, 'soul',  
'रवान'. Cf. Ar. نفس;  
Pahl. نيس (nisâ).
- वरुणज (varunjag) § CLII., p.  
42, l. 9, *adj.*, 'greedy',  
'दोषी'. Pers. ورنج, 'a  
glutton', 'a voluptuous  
man', 'आधरो', 'वीरारी'.
- विशस्पक (vishaspak) § CLXXV.,  
2, p. 54, l. 11, *n.*,  
'splendour', 'अलकाट'. Pers.  
گشسپ .
- विचग-हातगिह (vichag-haitagih) §  
CCVI., 2, p. 69, l. 6,  
*n.*, 'aversion', 'धीककर'.  
Cf. Mod. Pers. وچکدک  
'to twist'. See Dk., Bk.  
VI. § 43, Vol. X.
- वंग (vāng) § XC, 2, p. 3,  
l. 4, *n.*, 'clink', 'अल-  
अलत'. Pers. بانگ 'cla-  
mour', 'अंग'.
- विनवदक (vinâvdâk) § XCI., 3,  
p. 4, l. 6, *part.*, 'observ-  
ing' 'देखरेअ राअत', 'नेत्ता'.  
Av. rt वज (Sk. वेत्),  
'to observe'. Cf. Pers.  
دیدن aorist form of دیدن  
(Av. دید) 'to see'.
- वचग (vâchag), § XCVIII.,  
p. 9, l. 5, *n.*, 'subject',  
'sermon', 'आपण', 'वाण'.  
Cf. Av. वचग, 'a dis-  
course' 'उपदेश'.
- विचितारिह (vichitârîh) § XCIX.,  
1, p. 9, l. 10, *n.*, 'help-  
fulness', 'मददगार थय पडयु'  
ते'. Cf. Av. वचग; Pers.  
گزیدن, 'to assist' 'to  
select' 'मदद करवी', 'चूडी-  
काटयु'. If we read it वजितारिह  
(vanjîtârîh) it means 'a  
storing (of good works),'  
'सारा कामोते) बांडार करवो ते';  
Pers. گزیدن .

نیشتاک (nishastak) § C., 2, p. 10, l. 6, *adj.*, 'settled', 'established', 'स्थिर थयेत्तु', 'थायकार'. Cf. Av. rt. .सुस, 'to sit down' Pers. نشستن.

विश्वामि (virūyishnīh) § CII., p. 12, l. 7, *n.*, 'belief', 'यकीन'. Av. rt. .विश्व 'to put faith in', 'to believe', 'अनेकाए रायवे'. Cf. Pers. گرویش.

वज्रि (vajrīh), § CCXVI., 2, p. 75, l. 11, *n.*, 'dissension', 'तड' 'मतङ्गेरी'. Cf. Mod. Pers. وزگی.

वाचिनेद (vāchinēd), § CCLXIV., 1, p. 102, l. 3, *verb.*, 'extract', 'आहेर जेथी काडे'. Cf. Mod. Pers. واچان, 'to pick out.'

पार्ग (pary) § CXLI., 4, p. 37, l. 1, *adj.*, 'prosperous', 'आयाडे'. Cf. Pahl. .पार्ग 'unfortunate', 'कम-नरीय'. The Pahl. antonym of .पार्ग commonly

used is .पार्ग. Cf. Pers. برگر 'good luck.'

चशमगि (chashmagīh) § CXLII., 2, p. 37, l. 9, 'splendour', 'prominence', 'प्रकाश'. Cf. Pers. چشمه 'the sun' and چشم شدن 'to be known', 'दर्शनी (याने जहेरमी) आवत्तु'.

पशकहार (pashkhâr) § CLXVIII., 2, p. 51, l. 3, 'humbled', 'शरमाए गयेवे', 'आजरेक थयेवे'. See foot-note 1 on p. 58 of English Translation. पशकहार येश्वर (pashkhâr yeshvânêd) in § CCXXVII., 2, p. 82, l. 6.

फ्रासवन्द (frasâvand), § CLXXX., p. 57, l. 2, 'decaying', 'अवत्तु जट्टु, नाश पावत्तु'. Cf. Pers. فرسای, فرسای 'wearing out', 'धसाए पीसाए जट्टु'.

पारहरि (pâhrîz) § LXXXVIII., p. 1, l. 4, *n.*, 'care', 'संभाल', 'दुखरेय'. Comp. Av. .पारहरि; Pers. پهریز.

पतवन् ( *patvand* ) § XCII.,  
1-5, p. 5, l. 6, etc., *n.*,  
'obligation', 'binding',  
'अधन', 'द्वन्द्व'. Av. पतवन्  
पतवन् (Sk. प्रति-बन्ध). Pers.  
پاتوان .

पतमन् ( *patmânih* ) § XCIX.,  
1, p. 9, l. 10, *n.*,  
'temperance', 'marriage  
compact', 'मीनाहर' 'लगनने  
करार'. Cf. Av. पतमन्  
'to be proportionate',  
'प्रमाथसर हेषु'. Pers.  
پیمان .

पदिय्यार ( *padīyyâr* ) § CI. 2,  
p. 11, l. 9, *adj.*, 'an-  
tagonistic', 'afflicting',  
'[वृद्ध थपु,' 'अदोमथुमि  
आपु' Av. पदिय्यार

पट्रुज़िग ( *pâtrûzīg* ), §  
CCXXVI., p. 81, l. 8  
*adv.*, 'always', 'हमेशी'.  
Cf. mod. Pers. دروزة  
'perpetual', 'आप्तु', 'अथुत्तु'.

बन्डिशन् ( *banzishn* ) § CI., 4,  
p. 12, l. 6, *adj.*, 'fami-  
liar', 'हमीमणी गयलो';

Pers. باندیش 'to be friend-  
ly'. Other readings :  
*bandhishn*, 'a tie', 'an  
union', 'अधन', 'बन्डिशन्',  
Av. rt. बन्डिशन्, 'to bind';  
*bājishn*, 'liberation  
'छुटकारो'; Av. rt. छुट  
'to deliver', 'छुटकारो करेते  
Mod. Pers. باندین .

बिक्ति ( *bikhti* ), § CCVIII., 4,  
p. 71, l. 6, *verb.*, 'dis-  
tressed', 'दुःखी थयेलो',  
from विक्तान ( *vīkhtan* ), 'to  
be distressed'. Cf. Mod.  
Pers. بیدختن .

ब्रतारवाद् ( *brâtarvad* ) §  
CCXLVI., p. 93, l. 7,  
*n.*, 'ally', 'भद्वार'.

महार ( *mahar* ) § LXXXIX.,  
2, p. 2, l. 1, *n.*, 'to-  
morrow', 'आवती क्षण'. In  
§ CC., it is used in the  
sense of 'this morning',  
vide the footnote on p. 72  
of the English translation.

मार्दअवुगिह ( *mardâvūgih* ) § XCI.,  
1, p. 4, l. 1; § CXV.,  
1, p. 7, l. 8, *n.*, 'moral

heroism', 'नीतिवान् दलीरी';  
Pers. مردانگی (cf. also  
مردانه مرد).

मतार्थ (matar̥h) § CXXXIV.,  
p. 32, l. 8, n., 'faculty of  
reasoning', 'अङ्गं चोक्तं पारम्-  
वानी शक्ति'. Cf. Av. मत्तम्,  
'thinking', 'विचार' from  
Av. rt. मत्, 'to think',  
'विचारयु'.

रिशिशम (rīshishm) § CCI.,  
p. 67, l. 5, n., 'absol-  
ution', 'छुटकारो'. Cf.  
Pers. रिشتن 'to absolve'.

स्पृक्त (spṛkht) § LXXXIX.,  
3, p. 2, l. 4, verb, to  
'postpone', 'मुदतवी राययुं'.  
Av. स्पृक्त (Sk. श्रि), 'to  
throw away', 'इङ्की हेयु';  
Pers. سپردختن, 'to drive  
away', 'to thrust for-

ward', 'to evade', 'इङ्की  
डावयु', 'आगण डडसेवयु',  
'डडावयु'.

स्तुब्ध (stūb) § XCI., 4, p.  
4, l. 9, n., 'defeated',  
'आलेख', (मत्तम् स्तुब्ध, 'to  
stun' 'दायी हेयु'). Av. स्तुम्  
(Sk. स्तम्). Pers.  
ستوييدن.

सूरवाद्ययिह (sūr-vaēdyih) §  
XCIII., 1, p. 6, l. 7  
n., 'embellishment of  
hospitality', 'ornament  
of festivities', 'मेहमा-  
नदारी इरवामां सणुगार समान'.  
Comp. Pers. سوز.

स्पृग (spṛg) § CXLIV., 2,  
p. 39, l. 3, n., 'hatred',  
'धीकडार'. Pers. سبک,  
'undignified', 'debased',  
'नीय', 'डवकु'.







CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,  
NEW DELHI

Catalogue No. 001.53/Sun - 34103.

Author— Suniana, D.D.P.

Title— Dinkard. Vol. 11.

Borrower No.	Date of Issue	Date of Return
--------------	---------------	----------------

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.